This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

LANE MEDICAL LIBRARY STANFORD
H123 .P73 1917 STOR
Vade-mecum medico-chirurgical francais-a
24503382040

Guides Plumon

Vade-Mecum

Medico Chirurgical

Français-Anglais

LANE
MEDICAL
LIBRARY
LEVI COOPER LANE FUND

Guides
Plumon

VADE-MECUM

MEDICO-CHIRURGICAL

Copyright, 1917, by Eugène Plumon.

Tous droits de reproduction,
traduction et adaptation réservés
pour tous pays.

Plumon, Surgeon

VADE-MECUM
MEDICO-CHIRURGICAL
FRANÇAIS-ANGLAIS

MANUEL DE CONVERSATION ET LEXIQUE

à l'usage du Service de Santé Militaire
des Armées Françaises
des Médecins et des Pharmaciens.

LANE LIBRARY

PARIS
LIBRAIRIE PAYOT ET Cie
106, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 106
1917

Tous droits réservés.

LANE LIBRARY

4123
P73
1917

GUIDES PLUMON

Guide des Armées alliées en Allemagne

Les lois de la guerre. — L'organisation administrative et municipale, les autorités judiciaires de l'Alsace-Lorraine. Palatinat, Prusse Rhénane. — La loi allemande sur les réquisitions. — Les voies de pénétration en Allemagne en suivant les voies ferrées, les routes et les voies navigables, 22 plans des principales villes des pays cis-rhénans. — Vocabulaire de campagne. — Signes conventionels et abréviations topographiques pour lire la carte allemande d'état-major. — Abréviations en usage dans l'armée allemande. Proclamations et feuilles de réquisitions employées par les allemands. —

Mesures et monnaies.

9me Mille. — Prix : **2 fr. 50**

BERGER-LEVRAULT, Editeurs

PARIS, 5-7, rue des Beaux-Arts. | NANCY, 18, rue des Glacis.

MANUEL DE CONVERSATION

ET

Guide à l'usage du Corps Expéditionnaire en Orient

Français, Anglais, Grec moderne, Turc (avec prononciation figurée)

La Turquie. — Son organisation politique, administrative, judiciaire. — Son armée. — Grades des armées turque et grecque. — **La vie en Turquie. — Manuel de conversation** pour la vie courante. — **Termes techniques et militaires. — Vocabulaire de campagne,** etc.

3 cartes du théâtre des opérations

3me Mille. — Prix **3 fr. 50**

FRANCE : *BERGER-LEVRAULT, 5, rue des Beaux-Arts*, PARIS

UNITED KINGDOM :

HARRISON & SONS, 45, St-Martins'Lane, LONDON, W. C.

GUIDES PLUMON

GUIDE MILITAIRE
FRANÇAIS-ITALIEN

Termes et expressions techniques et militaires
Avec 3 plans du théâtre des opérations.
EN COLLABORATION AVEC
MAURICE FAURE
Officier interprète de 1re classe.

2me MILLE. — PRIX : **2 francs.**

HACHETTE et Cie, 79, boulevard Saint-Germain, PARIS.

MANUEL DE CONVERSATION
ET GUIDE
à l'usage du Corps Expéditionnaire dans les Balkans
Français, Anglais, Serbe, Bulgare (avec prononciation figurée)

La Serbie. — La Bulgarie. — Organisation politique, administrative, judiciaire, militaire. — **La vie en Serbie et en Bulgarie. — Manuel de conversation** pour la vie courante. — **Termes techniques et militaires. — Vocabulaire de campagne, etc.**

2 cartes du théâtre des opérations.

6me MILLE. — Prix : **3 fr. 50**

FRANCE : *BERGER-LEVRAULT, 5, rue des Beaux-Arts, PARIS.*

GUIDES PLUMON

GUIDE MILITAIRE FRANÇAIS-FLAMAND

3me MILLE. — PRIX : **1 Franc.**

Termes et expressions techniques. Manuel de conversation avec prononciation figurée
BERGER-LEVRAULT, Éditeurs, 5, rue des Beaux-Arts, PARIS

LE GUIDE DU SOLDAT

Français-Anglais-Allemand.

3me MILLE. — PRIX : **0 fr. 40**

HACHETTE et Cie 79, boulevard Saint-Germain, PARIS.

VADE-MECUM

MEDICO-CHIRURGICAL

FRANÇAIS-ANGLAIS

MANUEL DE CONVERSATION ET LEXIQUE

à l'usage du Service de Santé militaire des Armées Françaises et des Médecins

PRIX : **6 francs.**

Librairie PAYOT et Cie, 106, boulevard St-Germain, PARIS

GUIDES PLUMON

MANUEL DE CONVERSATION
ET
GUIDE MILITAIRE
FRANÇAIS-RUSSE

Le soldat russe. — Le cosaque. — L'officier russe. — **L'armée russe.** — Grades. — Composition des diverses unités : régiment, brigade, etc. — **Manuel de conversation pour** la vie courante. — **Termes techniques et militaires** de chaque service de l'armée russe. — **Vocabulaire de campagne.** — Poids, mesures, monnaies, etc.

Prix : **4 francs.**

Librairie PAYOT et Cie, 106, boulevard St-Germain, PARIS.

En Préparation :

MANUEL DE CONVERSATION
ET
GUIDE MILITAIRE
FRANÇAIS-JAPONAIS

en collaboration avec

M. DAUTREMER

Consul de France

Professeur à l'Ecole des Langues Orientales

En Préparation :

MANUEL DE CONVERSATION
ET
GUIDE MILITAIRE
FRANÇAIS-ROUMAIN

Dictionnaire de Termes techniques et militaires

Français-Anglais-Allemand

GUIDES PLUMON

The Soldier's Pocket Guide

FOR ORDINARY CONVERSATION

ENGLISH-FRENCH-FLEMISH

6 th THOUSAND. — PRIX : **0 fr. 40.**

HACHETTE et Cie, 79, boulevard Saint-Germain, PARIS.

En Préparation :

ENGLISH-FRENCH

MEDICAL CONVERSATION BOOK

and

VOCABULARY

for the use of the R. A. M. C., Surgeons, Chemists, Nurses, etc.

En Préparation :

Dictionary of Technical & Military terms

ENGLISH - FRENCH - SPANISH

En Préparation :

English-Italian Military Guide

En Préparation :

GUIDA MILITARE

ITALIANO-TEDESCO

Fratelli TREVES, Milano, Galleria Vit. Eman., 64-66.

GUIDES PLUMON

Dictionnaire de Termes techniques et Militaires
Français-Espagnol

VADE-MECUM
for the use of
Officers and Interpreters
in the present campaign

TERMES ET EXPRESSIONS TECHNIQUES ET MILITAIRES
French & English technical & military terms

L'ARMÉE ANGLAISE
New and revised edition (250 pages).
(17th thousand) PRIX : **3 fr. 50**

Mr Hilaire BELLOC says : "*A book which I have found so useful and recommended to many people*",

LIBRAIRIE HACHETTE ET Cie
PARIS : 79, boulevard St-Germain. | LONDON : 18, King William St Strand.

MILITARY GUIDE
for the use of
THE BRITISH FORCES
in the EAST
With Vocabulary of words, terms
and military expressions in
ENGLISH - FRENCH - GREEK - TURKISH
for the
British Mediterranean Forces

PRIX : **2/6.**
HARRISON and Sons, 45, Saint-Martins'Lane, LONDON.

GUIDES PLUMON

English-Flemish Military Guide

for the present campaign

26 th THOUSAND. — PRIX : **1 franc.**

FRANCE : BERGER-LEVRAULT, 5, rue des Beaux-Arts, PARIS
UNITED KINGDOM : HARRISON & SONS, 45, St-Martin's Lane, LONDON, W. C.

En préparation :

MILITARY GUIDE

for the use of

THE BRITISH FORCES

in the BALKANS

With Vocabulary of Words, terms
and military expressions in
ENGLISH - FRENCH - SERBIAN - BULGARIAN

Serbia and Bulgaria. — Political and Administrative organisation. — The Armies. — The Grades. — *Life in Serbia and Bulgaria.* — *Conversation Handbook* for everyday life. — *Technical and Military Expressions.* — *Vocabulary for the Soldier in the Field.*

ENGLISH-GERMAN MILITARY GUIDE

for te use of

The British Expeditionary Forces at the Front

The Laws of war. — Local Government and Justice : Rhenish Prussia, the Palatinate, Alsace-Lorraine. — The German Law on Requisitions. — *Ways of Penetration into Germany* following the Railroads, roads and navigable waterways. — Plans of Principal towns on this Side of the Rhine. — *Vocabulary for use in the Field.* — Technical and military terms — Conventional Signs and Abbreviations of the German Empire Map. — Abbreviations used in the German Army. — Proclamation bills and Requisition forms used by the Germans and adapted for the use of the British Expeditionary Forces. — Measures and Moneys.

Librairie PAYOT et Cie, 106, boulevard Saint-Germain, PARIS.

GUIDES PLUMON

MANUEL DE CONVERSATION
ET
GUIDE MILITAIRE
RUSSE-FRANÇAIS

L'armée française. — Grades. — Composition des diverses unités, régiment brigade, etc. — *Manuel de conversation* pour la vie courante. — *Termes techniques et militaires* de chaque service de l'Armée française. — *Vocabulaire de campagne.* — Poids, mesures, monnaies, etc.

PRIX : **4 francs.**

Librairie PAYOT et Cie, 106, boulevard Saint-Germain, PARIS.

En Préparation :

MÉTHODES PLUMON
pour l'étude des langues modernes

Méthode et grammaire anglaise.
» » russe.
» » serbe.

En Préparation :

GUIDE DES VILLES D'EAUX FRANÇAISES

Éditions en langue Française, Anglaise, Espagnole, etc.

GUIDE ECONOMIQUE DE LA FRANCE

GUIDE ECONOMIQUE DE LA RUSSIE

Pour paraître à la fin des Hostilités :

Guide des Champs de Bataille

La Colonie Allemande de l'Afrique Orientale et la Politique Coloniale de l'Allemagne dans ces Régions *(épuisé).*

TABLE DES MATIÈRES

du « Vade Mecum Medico-Chirurgical français-anglais ».

I. — Hiérarchie du Personnel du service de santé 10
Etapes du blessé et du malade 12
L'hôpital. 15

II. — QUESTIONNAIRE MÉDICAL.
Examen médical d'un malade. 30
Le poumon et l'appareil respiratoire 39
Le cœur et l'appareil circulatoire. 51
L'abdomen et le tube digestif 63
Le rein, et la fonction urinaire 77
Affections du système nerveux 85
Les maladies infectieuses. 102
Les intoxications 106

III. — QUESTIONNAIRE CHIRURGICAL.
Les parties du corps 107
L'anatomie ; termes principaux 111
Questionnaire chirurgical. 123
Pathologie générale chirurgicale 131
Affections chirurgicales de la peau. 136

Affections chirurgicales de l'appareil circulatoire 136
— — des muscles et tendons . . . 138
— — des nerfs 139
— — des os 140
— — des articulations 145
— — des membres 147
— — du crâne 153
— — du rachis 155
— — du cou 156
— — de l'œsophage. 157
— — de la poitrine. 157
— — de l'abdomen 159
— — de la région ano-rectale. . . 164
— — des organes urinaires. . . . 166
— — des organes génitaux de l'homme 170
Instrumentation Chirurgicale ; Pansement ; Bandages 174

IV. — LES SPÉCIALITÉS.

L'œil. 189
L'oreille. 199
Le nez 206
La bouche, les dents 210
Le larynx 215
Le pharynx. 218
Affections de la peau 223

V. — LA FEMME.

Accouchement et affections gynécologiques . . 231

VI. — LE LABORATOIRE.

Matériel ; Bactériologie ; Biologie. 239
Histologie 251

VII. — L'ORDONNANCE.

Vocabulaire pharmaceutique ; Matériel de pharmacie 253

VIII. — LES TRAITEMENTS PHYSIOTHÉRAPIQUES. 279

IX. — VOCABULAIRE MÉDICAL 283

X. — RENSEIGNEMENTS DIVERS.

Mots et termes usuels. 312

Poids ; mesures ; équivalences de températures, etc. 317

NOTICE SUR LA PRONONCIATION

1° Prononciation des consonnes.

B est muet après **m** et avant **t**. Ex. : debt (*dette*), lamb (*lame*).

G devant **e** et **i** se prononce **dj** dans les mots venus du français ; ex. : danger (*denndjeur*) ; et **gh** dans les autres cas ; ex. : get (*guette*), begin (*beguinne*).

K ne se prononce pas au commencement d'un mot s'il précède **n** ; ex. : knee (*nie*), knock (*nock*).

L précédée de **a** et suivie de **f**, **k** ou **m** ne se prononce pas. Ex. : calf (*câf*), walk (*ouôk*), psalm (*sâm*).

S a tantôt le son sifflant, **s**, tantôt le son doux, **z**. Il est difficile de donner une règle. Cependant : 1° quand un nom et un verbe ont la même forme, le nom prend **s** sifflant et le verbe **s** doux. Ex. : the use (*iousse*), to use (*iouze*) ; 2° au commencement des mots, **s** est toujours sifflant ; ex. : sensible (*censiheul*), sit (*cite*) ; 3° dans les finales **us** et **ous**, et après **f**, **k**, **p**, **t**, ainsi que dans le préfixe **dis**, **s** est toujours sifflant. Ex. : books (*boux*), sulphurous (*seulfeureuss*) ; 4° la terminaison **es** demande le son doux. Ex. : boxes (*boxeuz*).

Dans les terminaisons **sion** et **sure**, **s** se prononce **j** quand il est précédé d'une voyelle ; ex. : pleasure (*plèjeure*), et comme le **ch** français quand il est précédé d'une consonne. Ex. : fissure (*ficheure*), compression (*commprècheune*).

T est muet entre **s** ou **f** et un son nasal. Ex. : often (offeune).

chestnuf (*chessneute*). — Il se prononce **ch** dans les terminaisons **tial, tian, tion, tious,** etc. Ex. : patient (*pécheunt*).

2° Prononciation des doubles consonnes.

Ch se prononce régulièrement **tch.** Ex. : chest (*tchèst*). Dans les mots venus récemment du français, il se prononce **ch.** Ex. : machine (*meuchine*), et dans les mots dérivés du grec il se prononce **k** ; ex. : chemist (*kemist*), de même qu'après la voyelle **a.** Ex. : ache (*ék*), stomach (*stomak*).

Gh = dur au commencement des mots, est muet à la fin, Ex. : ghost (*gôstt*), though (*Zô*), neigh (*nî*). Après **i**, il est également muet et donne à cet **i** le son long ou alphabétique, Ex. : night (*naïte*), thigh (*Saï*). — Exceptions : les mots : laugh (*láf*), draught (*dráft*), cough (*côf*), enough (*éneuf*), rough (*reuf*), tough (*teuf*).

sh se prononce comme le français **ch.** Ex. : show (*chô*), punish (*peunich*).

th a deux prononciations, le **th** dur et le **th** doux. Il faut placer la langue contre les dents d'en haut en s'efforçant de prononcer **s** pour le son dur et **z** pour le son doux, Ex. : thin (*Sin*), thigh (*Saï*), — these (*Zize*), the (*Ze*).

wr, le **w** est muet. Ex. : write (*raïte*).

Prononciation des voyelles.

Les voyelles ont deux sons très différents que nous appellerons le son français et le son saxon.

Le son français : **a, é, i, o, eu, y.**

Le son saxon : **éi, i, aïe, ôou, iou, aïe.**

Les voyelles ont, en principe, le son français :

Quand elles sont suivies d'une consonne *dans la même syllabe*. Ex. : fat (*fatt*), check (*tchèque*), trot (*trott*).

Dans le cas contraire, elles ont le son saxon. Ex. : fate (décomp. syll. = *fa-te*, prononcez : *féite*), — bone (décomp. syll. = *bo-ne*, prononcez *bôoune*).

La voyelle **U** se prononce **ou** dans un certain nombre de mots que la pratique seule apprendra. Ex. : pull (*poule*), put (*poute*).

y, à la fin des mots scientifiques, se prononce **è**. Ex. : photography (*fotografè*). De même, dans les terminaisons adverbiales et autres : **y**, **ly**. Ex. : weekly, prettily, probably.

Prononciation des diphtongues.

ai, ay, ei, ey = **éi**. Ex. : pain (*péine*), grey (*gréi*).
al, all = **ol**. Ex. : already (*olrédè*), several (*sèverol*).
ar = **or**. Ex. : cedar (*cidor*), war (*wor*).
au, aw, awe = comme *or* dans *tort*. Ex. : awful (*orfoul*).
aught = **orte**. Ex. : naughty (*nortè*).
ble, tle = **beul, teul**, à la fin des mots.
cient = **chennt**. Ex. : ancient (*ennchennt*).
ea, ee = **i**. Ex. : beat (*bîte*), feet (*fîte*).
eu, ew, ieu = **iou**. Ex. few (*fiou*).
er = **eur**. Ex. fever (*fiveur*).
in = **inn**. Ex. basin (*bézinn*).
ir = **eur**, à la fin des mots. Ex. : fir (*feur*).
ie = **aïe**. Ex. : fie (*faïe*).
oi, oy = **oë**. Ex. : toil (*toël*), oyster (*oësteur*).
ou = accentué : **âou**. Ex. : about (*abâ-out*).
non accentué : **eu**. Ex. : honour (*oneur*).

ous = **eus**. Ex. : mucous (*mioukeuss*).
qu = **kou**. Ex. : quinine (*kouinine*).
to = **tou** (*isolé ou préfixe*). Ex. : **to be** (*tou bi*), together (*tougkèzeur*).

La plupart de ces règles souffrent des exceptions que la pratique seule peut enseigner. Il semble, par exemple, difficile d'expliquer pourquoi « **we are** » s'articule « **oui âre** » tandis que « **hare** » se dit « **hère** » et « **area** » « **érié** ». Ce n'est pas ici le lieu d'entrer dans des considérations étymologiques. Les indications qui précèdent rendront les services voulus si l'on prend le soin de s'en pénétrer.

I

1. — ***Hiérarchie des officiers et du personnel du Service de Santé.***

2. — ***Etapes du blessé.***

3. — ***L'hôpital*** :
   - ***Matériel de salle.***
   - ***Alimentation.***
   - ***Registre des entrées.***
   - ***Feuille d'observations.***
   - ***Bulletin statistique.***

HIÉRARCHIE

DES OFFICIERS ET DU PERSONNE

DU SERVICE DE SANTÉ.

Dans l'Armée Britannique les médecins f
un corps spécial désigné sous le nom de A
(**Army Medical Stoff**). Ce corps est indépen
à pour chef un « Director General » assimilé
grade à un général de division. C'est lui qui d
avec le commandant répartit dans les diverse
mations et unités, les médecins.

Les gradés et les hommes du service de
forment un autre corps dépendant celui-là du
mandement et qui s'appelle : **R. A. M. C.** (Royal
Medical Corps).

Il y a encore une troisième formation « nu
service » qui comprend les infirmiers (*male nur*
les infirmières (*nurses*).

ARMÉE FRANÇAISE	ARMÉE ANGLAIS
Médecin auxiliaire . . .	Auxiliary surgeon.
Aide major.	Assistant surgeon.
Aide-major de 1re classe .	Surgeon lieutenant.
Médecin major de 2e classe.	Surgeon captain.
Médecin major de 1re classe.	Surgeon major.

Médecin principal de 2e cl.	Surgeon lieut.-colonel.
Médecin principal de 1re cl.	Surgeon Colonel.
Médecin inspecteur . . .	Surgeon Major-General
Médecin inspecteur général.	Surgeon General.

Infirmiers militaires.	R. A. M. C.
Sous-Officiers.	Non Commissioned Officers.
Adjudant	ranks as a warrant officer
Sergent-Major. . . .	sergeant major.
Sergent et sergent-four.	sergeant and quarter master sergeant.
Caporal.	corporal.
Soldat de 1re classe. . .	lance corporal.
Soldat de 2e classe . . .	private.

Infirmières.	Military Nursing Staff.
Infirmière en Chef (hôpital).	Matron (Hospital).
Infirmière Major (salle). .	Sister (ward).
Infirmière	Nurse.
Elève infirmière	Probationer.
(Les signes distinctifs sont sur les manchettes).	*(Badges of distinction are worn on the cuffs.)*

ETAPES DU BLESSÉ ET DU MALADE

Ambulance automobile .	Ambulance car.
Ambulance chirurgicale automobile	Surgical ambulance car.
Ambulance divisionnaire	Advanced dressing station, field ambulance.
Billet d'entrée	Admission order.
Billet d'urgence . . .	Emergency order.
Billet de sortie. . . .	Discharge order.
Bon d'aliments. . . .	Order for food.
Bon de médicaments. .	Order for drugs.
Brancardiers	Stretcher bearers. Orderlies.
Cahier de visite . . .	Notebook of medical visits or examinations.
Certificat médical. . .	Medical certificate.
Certificat de visite. . .	Examination certificate.
Changement d'armes. .	Exchange from one unit to another.
Congé de convalescence.	Leave of convalescence.
Dépôts de convalescents et d'éclopés	Depot for convalescents aud crippled.
Dépôt de régiment . .	Regimental depot.

lle d'évacuation . .	Evacuation order.
lle d'observation .	Sheet for clinical report.
lle de renseigne- ents.	Memorandum.
lle de température .	Temperature chart . .
e rouge (blessé éva- able)	Transferable patient (red ticket).
e blanche (blessé in- nsportable) . . .	Non transferable patient (white ticket).
d'évacuation. . .	Clearing station.
régulatrice . . .	Regulating station.
de répartition des alades et des blessés.	Central clearing station.
de triage. . . .	Sorting station.
rison.	Recovery.
ital de contagieux. .	Hospital for contagious cases or infectious diseases.
ital d'évacuation. .	Clearing hospital.
itaux auxiliaires. .	Auxiliary hospitals.
itaux de l'intérieur.	Base hospitals.
itaux militaires . .	Military hospital or army hospital, general hospital, stationary hospital (smaller).
ital thermal . . .	Spa hospital.
itaux temporaires. .	Temporary hospitals.
rmerie	Infirmary.
oratoire d'armée. .	Army laboratory.
de blessés. . . .	First aid station.

Pension	Pension.
Pension de réforme. .	Half pay.
Poste de secours . . .	Dressing station.
Réforme n° 1 . . .	Invalidation.
Réforme n° 2 . . .	
Réforme temporaire . .	Temporary invalidati
Réforme définitive. . .	Permanent invalidati
Section automobile de radiologie.	X ray motor section.
Service auxiliaire. . .	Auxiliary service.
Service médical régimentaire	Regimental medical service.
Trains sanitaires . . .	Hospital trains.

L'HOPITAL

ssion	Admission.
ıu des entrées . .	Admission office.
ırgien	Surgeon.
nes.	Kitchens.
ıal	Hospital.
nier major . . .	N. C. O. orderly.
niers	Orderlies.
nière major . . .	Senior nurse matron.
nières	Nurses.
ratoire de bactério- ie	Bacteriological laboratory.
ratoire de chimie .	Chemical laboratory.
rie.	Linen room.
on de santé . . .	Nursing home.
cin adjoint . . .	Assistant physician.
cin chef	Head or senior physician
cin de garde. . .	Medical officer on duty.
cin traitant . . .	Attending physician.
er d'administration tionnaire. . . .	Quartermaster.
d'évacuation . .	Evacuation order.
macie	Pharmacy. Dispensary.

Pharmacien	Chemist. Dispenser.
Réfectoire	Dining room.
Salle d'opération . . .	Operating room or t atre.
Salle de traitement . .	Therapeutic departm
Service des aliénés . .	Mental department.
Service des bains douches	Bathing department.
Service des contagieux .	Isolation ward or war
Service de la dépense .	Pay room, supplies.
Service de la désinfection.	Desinfecting depar ment
Service du matériel . .	Store-room.
Service d'ophtalmologie, d'otologie et de laryngologie	Ophtalmological, otol gical, laryngologic department.
Service de stomatologie.	Stomatological depar ment (dent. dep.).
Service de radiographie et radioscopie . . .	X rays department.
Services de vénériens et des maladies de la peau.	Department for venere and skin diseases.

Matériel de Salle.

Bassin	Bed pan.
Bec de Canard	Feeding cup.
Chaise	Chair.
Chaise-longue	Easy chair.
Chalumeau	Glass tube.
Couverture	Blanket.

Draps.	Sheets.
Fauteuil.	Arm chair.
Lit.	Bed.
Matelas	Mattress.
Oreiller	Pillow.
Paillasse.	Straw-mattress.
Poêle	Stove.
Serviette de toilette . .	Towel.
Table	Table.
Table de nuit	Bedside table.
Urinal	Urinal.

L'Alimentation.

Assiette	Plate.
Beefsteak.	Beefsteak.
Bière	Beer.
Biscuits	Biscuits.
Bouillon	Broth.
Bouillon de légumes. .	Vezetable broth.
Canard	Duck.
Cerise.	Cherry.
Cidre	Cider.
Confiture.	Jam.
Côtelette.	Chop, cutlet.
Couteau	Knife.
Cuiller	Spoon.
Dattes.	Dates.

Diète absolue	Total abstention from food.
Diète carnée, végétarienne	Meat, vegetable diet.
Diète lactée.	Milk diet.
Dindon	Turkey.
Eau minérale	Mineral water.
Figue fraîche	Fresh figs.
Figue sèche.	Dry figs.
Fourchette	Fork.
Fraise.	Strawberry.
Fromage.	Cheese.
Lait	Milk.
Lapin.	Rabbit.
Légumes frais	Fresh vegetables.
Légumes secs	Dry vegetables.
Lièvre	Hare.
Œufs à la coque . . .	Boiled egg.
» en omelette. . .	Omelette.
» sur le plat . . .	Fried eggs.
Orange	Orange.
Panade	Bread-soup
Pâtes.	Macaroni.
Pêche.	Peach.
Perdreau.	Pheasant.
Pigeon	Pigeon.
Poire.	Pear.
Poisson frais	Fresh fish.
Pomme	Apple.
Potage	Soup.

Poulet	Chicken.
Pruneaux	Prunes.
Raisin frais.	Fresh grapes.
Régime (grand) . . .	Full diet.
Régime (petit)	Restricted diet.
Serviette de table. . .	Napkin.
Soupe.	Soup.
Tapioca	Tapioca.
Thé	Tea.
Verre.	Glass.
Vermicelle	Vermicelle.
Viande (jus de) . . .	Beeftea.
Viande hachée. . . .	Hashed meat.
Viande rôtie	Roast meat.
Vin	Wine.
Vin de champagne . .	Champagne.

Registre des entrées.	**Patients' register.**
Quel est votre nom ?. .	What is your name ?
Quel est votre prénom ? .	What is your Christian name ?
Quel est votre âge ? . .	What is your age ?
Quelle est votre profession ?	What is your profession ?
Quel est votre grade ? .	What is your rank ?
Quelle est votre classe ?.	What is your date of enlistment ?

Quel est votre recrutement ?.	Which is your recruiting office ?
Avez-vous une plaque d'identité ?	Have you an identity disc ?
Avez-vous un livret ? .	Have you a military book ?
Quel est votre régiment ? votre arme ?. . . . (Brigade, division, corps d'armée) . . .	What is your regiment ? Corps ? (Brigade, division, army corps).
Où est le dépôt de votre régiment ?	Where is your regimental depot ?
Où est votre domicile ? .	What is your private address ?
Ville (rue, numéro, commune, canton, département)	Street, (number, common, parish town, county).
Quelle est l'adresse de vos parents ? . . .	What is the address of your next of kin ?
Etes-vous marié ?. . .	Are you married ?
Quel est le nom de jeune fille de votre femme ?	What is your wife's maiden name ?
Avez-vous des enfants ?	Have you any children ?
Combien ?.	How many ?
Où et quand avez vous été blessé ?	Where and when were you wounded ?
Quelle est votre blessure ?	What is the nature of your wound ?
C'est une plaie superficielle.	It is a superficial wound.
C'est une plaie pénétrante	It is a penetrating wound

Feuille d'Observation.

Hôpital	Hospital.
Salle	Ward.
Nom et prénom. . . .	Name and christian name.
Régiment.	Regiment.
Domicile civil . . .	Private address.
Entré le	Admitted.
Sorti le	Discharged.
Renseignements . . .	Data.
Blessé le.	Wounded on.
Premier pansement . .	First dressing.
Pansement suivant . .	Subsequent dressings.
Symptômes à l'entrée. .	Signs and symptoms on admission.
Diagnostic	Diagnosis.
Examen radiologique. .	X ray examination.
Marche de la maladie. .	Progress of the disease.
Observations.	Remarks.
Feuille de température du blessé, du malade.	Temperature chart of patient.
Siège de la blessure. .	Seat of wound.
Jours de la maladie . .	Days of illness.
Dates.	Dates.

Bulletin statistique.	**Statistical form.**
Dressé pour chaque malade ou blessé sortant de l'hôpital.	**To be filled for each sick or wounded man discharged from hospital.**
Hôpital	Hospital.
Noms et prénoms. . .	Name (in full).
Age : ..... ans	Age : ..... years.
Grade : ..... régiment..... arme	Rank..... regiment..... arm.....
Nationalité	Nationality.
De quel établissement militaire venait-il lorsqu'il est entré à l'hôpital ?	From which military establishment did the patient come when entering the hospital ?
Vers quel établissement militaire a-t-il été dirigé lorsqu'il est sorti de l'hôpital ?	To which military establishment was he sent when discharged from hospital ?
Date de l'entrée à l'hôpital : . . . . . 191. . .	Date of admission to hospital : . . . 191. . .
Date de sortie de l'hôpital : . . . . . 191. . .	Date of discharg morfe hospital : . . . 191. . .
Nombres de journées de séjour :	Number of days in hospital ;

1° Malades (blessés exclus).	1° Sick (excluding wounded).
Date à laquelle le militaire a été reconnu malade : . . . . . . 191. . .	Date when patient was reported sick : . . . 191. . .
Diagnostic détaillé : . .	Detailed diagnosis :
Complications survenues	Complications :
Y-a-il eu injection antityphoïdique ? . . .	Did the patient receive injections of antityphoïd vaccine ?
En quelle date : . . .	Date of injections.
Terminaison : Guéri	Result : Cured.
Convalescent . . .	Convalescent.
Réformé	Discharged from service.
En cours de traitement	In course of treatment.
Décédé	Deceased.

2° Blessés.	2° Wounded
Lieu et date de la blessure : . . . . . 191. . .	Where and when wounded. . . . 191. . .
Intervalle (ou heures) entre la blessure et le premier pansement médical :	Interval between wound and first medical dressing :
Diagnostic détaillé : . .	Detailed diagnosis :

1re Question : *Agent vulnérant.*	1st Question : *Cause of wound.*
Par accident :	**Through accident :**
1. Chute accidentelle	1. Accidental fall.
2. Ecrasement (lequel).	2. Crushed (how).
3. Froidure.	3. Frost bite.
4. Autre (lequel). . .	4. Any other (state which).
Par arme de guerre.	**From a weapon :**
1. Balle.	1. Bullet.
2. Shrapnell.	2. Shrapnel.
3. Obus.	3. Shell.
4. Arme blanche (laquelle) . . .	4. Steel arms (which).
5. Autre (lequel). . .	5. Any other (which).

2e Question : *Région blessée.*	2e Question : *Region of wound.*
Tête :	**Head :**
1. Parois du crâne . .	1. Skull.
2. Encéphale	2. Brain.
3. Œil ou yeux . . .	3. Eye or eyes.
4. Nez, fosses nasales .	4. Nose.
5. Cavité buccale . .	5. Oral cavity.
6. Cou, rachis exclus .	6. Neck (excluding spine).
7. Autre région (laquelle)	7. Any other (which).

Rachis :	**Spine :**
8. Tissus osseux . . .	8. Bony parts.
9. Moelle épinière . .	9. Spinal cord.
Thorax :	**Thorax :**
10. Appareil pulmonaire	10. Lungs.
11. Autre plaie (laquelle).	11. Any other wound (which).
Abdomen : *Plaie pénétrante intéressant :*	**Abdomen :** *Penetrating wound of the :*
12. Foie	12. Liver.
13. Tube digestif. . .	13. Digestive system
14. Vessie	14. Bladder.
15. Autre organe (lequel)	15 Any other organ (which).
17. Organes génitaux .	17. Genital organs.
18. Bras (ou épaule). .	18. Arm (or shoulder).
19. Avant-bras (ou coude)	19. Fore-arm (or elbow).
20. Main (ou poignet) .	20. Hand (or wrist).
21. Cuisse (ou fesse). .	21. Thigh (or hip).
22. Jambe (ou genou) .	22. Leg (or knee).
23. Pied	23. Foot.

3e Question : *Tissus lésés.*	3rd Question : *Injured structures.*
1. La peau et les muscles seulement	1. Skin and muscles only.

2. Un gros vaisseau (lequel)	2. A big vessel (which).
3. Un nerf important (lequel)	3. An important nerve (which).
4. Une glande importante (laquelle). . .	4. An important gland (which).
5. Un tendon (lequel) .	5. A ligament (which).
6. Un ou plusieurs os (lesquels)	6. One or several bones (which).
7. Un autre tissu (lequel).	7. Any other tissus (which).

4e Question : *Infections.*	4th Question. *Infection.*
1. Aucune infection grave	1. No serious infection.
2. Gangrène gazeuse. .	2. Gaseous gangrene.
3. Infection purulente, pyohémie.	3. Purulent infection, pyaemia.
4. Phlegmon diffus . .	4. Local infection.
5. Tétanos	5. Tetanus.
6. Autre infection grave (laquelle).	6. Any other serious infection (which).

5e Question : *Complications.*	5th Question : *Complications.*
1. Aucune complication grave	1. No serious complication.
2. Hémorrhagie secondaire	2. Secondary hemorrhage.

3. Abcès, collection purulente ou hématique	3. Abscess, purulent collection.
4. Escarre	4. Sore.
5. Complications pulmonaires. . . .	5. Lung complication.
6. Autre complication grave (laquelle) .	6. Any other complication (which).

6e Question : *Interventions chirurgicales.*	6th Question : *Surgical interference.*
1. Pansement seulement	1. Dressing only.
2. Incisions, débridements.	2. Incisions, widening of wounds.
3. Extraction de projectiles	3. Extraction of projectiles.
4. Extraction d'esquilles.	4. Extraction of bone splinters.
5. Amputation (laquelle).	5. Amputation (which).
6. Désarticulation (laquelle).	6. Disarticulation (which).
7. Résection (laquelle).	7. Resection (which).
8. Autre opération (laquelle.	8. Any other operation (which).

7e Question : *Conséquences anatomiques et fonctionnelles.*	7th Question : *Anatomical and physiological consequences.*
1. Aucune conséquence grave.	1. No serious consequence.

2. Perte d'un œil. . .	2. Loss of one eye.
3. Perte des deux yeux.	3. Loss of both eyes.
4. Perte d'un membre (lequel)	4. Loss of a limb (which).
5. Autre infirmité (laquelle)	5. Any other infirmity.

8e Question : *Terminaison.*	8th Question : *End of treatment,*
1. Guéri.	1. Cured.
2. Convalescent . . .	2. Convalescent.
3. Réformé.	3. Discharged from service.
4. En cours de traitement	4. In course of treatment.
5. Décédé	5. Deceased.
Bulletin rempli le.	Form filled in the day of... 191., by the undersigned.
191. par le soussigné.	

II

QUESTIONNAIRE MÉDICAL

Examen médical d'un malade.
Le poumon et l'appareil respiratoire.
Le cœur, et l'appareil circulatoire.
L'abdomen et l'appareil digestif.
Le rein et la fonction urinaire.
Affections du système nerveux.
Les maladies infectieuses.
Les intoxications.

EXAMEN MÉDICAL D'UN MALADE

I. INTERROGATOIRE DU MALADE

Votre nom ? votre âge ? . . . . . Your name ? your age ?
Votre profession ? . . . . . Your occupation ?
Etes-vous marié ou célibataire ? . . Are you married or single ?

Antécédents héréditaires.

Avez-vous encore vos parents ?. . . Are your parents still alive ?
De quoi sont-ils morts ? . . . . . What did they die of ?
Avez-vous perdu des frères, des sœurs ? Have you lost any brothers or sisters ?
Avez-vous des enfants ? . . . . . Have you any children ?
Quel est leur état de santé ? . . . . What is their state of health ?
Y a-t-il eu des maladies héréditaires dans votre famille ? . . . . . Have there been any hereditary diseases in your family ?
Tuberculose ? Scrofule ? Cancer ? Goutte ? Rhumatisme ? Diabète ? Affections nerveuses ? Syphilis ? . . . . . Tuberculosis ? Scrofula ? Cancer ? Gout ? Rheumatism ? Diabetes ? Nervous diseases ? Syphilis ?

MEDICAL EXAMINATION OF A PATIENT

I. INTERROGATION OF THE PATIENT

Family history.

Antécédents personnels.	Personal history.
Quel est votre genre de vie ?. . . .	What is your mode of life ?
Avez-vous une vie active ou sédentaire ?	Do you lead an active or a sedentary life ?
Avez-vous eu des privations ? . . .	Have you suffered from want ?
Avez-vous des préoccupations ?. . .	Have you had worries ?
Des chagrins ?.	Sorrows ?
Faites-vous usage de boissons alcooliques ?	Do you drink spirits ?
Etes-vous grand fumeur ?.	Are you a great smoker ?
Buvez-vous beaucoup de thé, de café ?	Do you drink much tea ? much coffee ?
Etes-vous gros mangeur ?.	Are you a big eater ?
Mangez-vous vite ?	Do you bolt your food ?
Faites-vous un usage habituel de certains médicaments ?	Do you habitually use certain drugs ?
(Opium, morphine, cocaïne, éther, chloral...)	(Opium, morphine, cocaine, œther, chloral...).
Votre profession est-elle saine ?. . .	Is your occupation a healthy one ?
Avez-vous séjourné sous les tropiques ?	Have you resided in the tropics ?
Avez-vous eu le paludisme, un abcès du foie, la dysenterie, la peste, la fièvre jaune, la fièvre de Malte, la lèpre, le beri-beri.	Have you suffered from malaria, an abscess of the liver, dysenteric, plague, yellow fever, Malta fever, leprosy, beriberi...

Quelles maladies avez-vous eues?	What previous illnesses have you had?
Avez-vous eu la syphilis?	Have you had syphilis?
A quel âge?	At what age?
Quels accidents avez-vous eus?. . .	What signs have you had?
Chancre, roséole, plaques muqueuses, céphalée, angine, accidents tertiaires?	Chancre, roseola, mucous patches, headache, sore throat, tertiary manifestations?
Quel traitement avez-vous suivi? . .	What treatment did you follow?
Pendant combien de temps?. . . .	For how long?
Avez-vous eu dans votre enfance des lésions scrofuleuses?	Have you suffered from scrofulous manifestations in your childhood?
Adénopathies chroniques, blépharite, abcès froids, bronchites à répétition?	Glandular swellings, blepharitis, cold abscesses, repeated colds on the chest
Avez-vous eu des maladies aiguës?. .	Have you suffered from acute diseases?
Rougeole, scarlatine, coqueluche, fièvre typhoïde, rhumatisme articulaire aigu, diphtérie?.	Measles, scarlet fever, whooping cough, typhoïd, rheumatic fever, diphtheria.
Etes-vous atteint d'une maladie chronique? Avez-vous maigri?. . .	Are you suffering from a chronic disease? Have you lost weight?

Maladie actuelle.	Present illness.
Depuis quand êtes-vous malade? . .	When were you taken ill?
Quels ont été les premiers symptômes? sont-ils survenus brusquement ou progressivement?	What were the earliest manifestations? did they come on suddenly or gradually?
Avez-vous eu un frisson? Une douleur? Des nausées? Des vomissements? Une courbature générale? Avez-vous eu beaucoup de fièvre?.	Have you had a chill? Pain? nausea? Did you vomit? Did you feel a general aching? Did you have high fever?
Que s'est-il passé ensuite?	What happened subsequently?
De quoi vous plaignez-vous maintenant?.	What do you complain of now?

II. EXAMEN DU MALADE	II. EXAMINATION OF THE PATIENT
A. Examen général.	**A. General examination.**
Decubitus, attitude, démarche . . .	Decubitus, attitude, gait.
Etat général de la nutrition	General state of nutrition.
Etat de la conscience, de l'intelligence.	State of consciousness, of intelligence.
Etat de la peau : pâleur, cyanose, pigmentation, moiteur ou sécheresse, chaleur, éruptions, œdème, distension veineuse, purpura. . . .	*State of skin* : pallor, cyanosis, pigmentation, moisture or dryness, heat, rash, œdema, distension of veins, purpura.

Pouls : Température. Respiration. Etat de la langue . . . . . .

Tête : position, anomalies . . . .

Face : expression, couleur, amaigrissement, mouvement des muscles de la face, œdème, éruptions, état des paupières, narines, lèvres. . . .

Cou : forme, état des veines et des artères, position anormale, raideur, saillie des clavicules, hypertrophie des ganglions, état du corps thyroïde.

Mains : forme. Particularités. . . .

Bras. jambes, pieds. . . . . .

Le dos : saillies, gonflements. . . .

La parole . . . . . .

B. Examens particuliers.

1. Tube digestif.

Bouche : lèvres, dents, gencives. . .

Etat de la langue : volume, cicatrices, ulcérations, tumeurs, amaigrissement, paralysies. . . . . .

Pulse: Temperature. Respiration. State of the tongue.

Head : position, abnormal conditions.

Face : expression, colour, wasting, movements of facial muscles, œdema, rashes, condition of eyelids, nostrils, lips.

Neck : shape, condition of veins and arteries, abnormal position, rigidity, prominence of clavicles, glandular enlargements, condition of the thyroid gland.

Hands : shape. Peculiarities.

Arms. legs, feet.

The back : projections, swellings.

Speech.

B. Special examination.

1. Alimentary system.

Mouth : lips, teeth, gums.

Condition of the tongue : size, scars, ulcerations, tumours, wasting, paralysis.

Palais : amygdales. Pharynx . . .	*Palate :* Tonsils. Pharynx.
Œsophage : glandes salivaires . . .	*Æsophagus :* (ou gullet). Salivary glands.
Estomac : Examen des matières vomies et du contenu gastrique après repas d'épreuve	*Stomach :* Examination of vomit and of gastric contents after a test-meal.
Intestin : colon. Rectum.	*Intestines* (or bowels) : Colon. Rectum.
Examen des selles	*Examination of stools.*
Foie : vésicule biliaire	*Liver :* gall-bladder.
Rate : appendice.	*Spleen :* appendix.

2. Appareil circulatoire.

2. Circulatory system.

Cœur : Inspection : forme de la région précordiale, voussure, battements au niveau de l'aorte, pulsations anormales au niveau de la poitrine et du cou	*Heart : Inspection :* shape of the præcordial region, bulging, pulsation over aorta, abnormal pulsations in chest and neck.
Palpation : position, caractères, étendue du choc de la pointe.	*Palpation :* position, characters, extent of heart's apex-beat.
Frémissements.	*Thrills.*
Percussion : matité superficielle et profonde	*Percussion :* superficial and deep dulness.

Auscultation : Bruits du cœur. Bruits surajoutés. Souffles (extra-cardiaques, cardiaques).	*Auscultation.* Heart sounds. Adventitious sounds. Murmurs (exo-cardial, endocardial).
Foyers d'auscultation (apexien, aortique, pulmonaire, tricuspidien). .	Auscultation areas (apical, aortic, pulmonary, tricuspid).
Examen des artères : pouls radial. .	Examination of the arteries : radial pulse.
Les veines du cou.	The veins in the neck.

3. *Appareil respiratoire.*

3. *Respiratory system.*

Respiration : rapidité, caractères . .	*Respiration :* rapidity, characters.
Examen de la poitrine	*Examination of the* chest.
Forme de la poitrine. Ses mouvements.	*Shape of chest.* Its movements.
Différence entre les deux côtés au point de vue du volume, de la forme, des mouvements	*Différences between the two sides* in size, shape and movement.
Palpation : dilatation thoracique, vibrations vocales	*Palpation :* expansion, vocal fremitus.
Percussion : en avant, sur les côtés, en arrière	*Percussion :* anteriorly, laterally, posteriorly.
Auscultation : caractères des bruits respiratoires, retentissement de la voix, bruits adventices.	*Auscultation :* characters of the breath sounds, vocal resonance, adventitious sounds.

Larynx. Cordes vocales. Glotte. Crachats . . . . . .

Larynx. Vocal cords. Glottis. Sputum.

4. Voies urinaires.

Reins. Vessie . . . . . .

Urine : quantité, couleur, densité, réaction, dépôts, albumine, sucre, sang, pus, bile. . . . . .

Examen microscopique. . . . . .

4. Urinary system.

Kidneys. Bladder.

Urine : quantity, colour, specific gravity, reaction, deposits, albumin, sugar, blood, pus, bile.

Microscopical examination.

5. Système nerveux.

Etat mental et cérébral : intelligence, mémoire, parole, somnolence, coma, délire. . . . . .

Motilité : convulsions, spasmes, tremblements. Mouvements particuliers. Parésies ou paralysies des membres, de la face, des muscles de l'œil, du palais, du larynx . . . . . .

5. Nervous system.

Mental and cerebral conditions : intelligence, memory, speech, drowsiness, coma, delirium.

Motor functions : convulsions, spasms tremors, peculiar movements. Paresis or paralysis of limbs, face, ocular muscles, palate, larynx.

Sensibilité : sensations anormales : douleur, anesthésie. Modifications des sens : la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, la parole.	*Sensory functions :* abnormal sensations : pain, anaesthesia. Alterations in the special senses : sight, hearing, smell, taste, speech.
Les réflexes : superficiels, profonds, organiques	*The reflexes :* superficial, deep, organic.
Troubles vaso-moteurs et trophiques. .	*Vaso-motor and trophic disturbances.*
Les yeux : état des pupilles, réflexes, nystagmus, paralysies oculaires, fond de l'œil	*The eyes :* condition of the pupils, reflexes, nystagmus, ocular palsy, fundus oculi.
Réactions électriques des muscles et des nerfs.	Electrical reactions of the muscles and nerves.
6. *Le sang.*	**6. *The Blood.***
Enumération des globules rouges et blancs, de l'hémoglobine	Enumeration of the red and white corpuscles, of the hæmoglobin.
Présence de myélocytes, du parasite du paludisme	Presence of myelocytes, of the malarial parasite.
Séro-réaction de Widal	Widal's reaction.
7. *Appareil locomoteur.*	**7. *Locomotor system.***
Etat des os, des articulations, des muscles	Condition of the bones, joints and muscles.

D'après le Dr Mitchell Stevens : « Medical diagnosis ».

L'APPAREIL RESPIRATOIRE

The respiratory system.

L'arbre aérien.	The organs of respiration.
Le rhino-pharynx . . .	The naso-pharynx.
Le larynx	The larynx.
La trachée	The trachea.
Les bronches	The bronchi ou bronchial tubes.
Les grosses bronches . .	The larger bronchi.
Les bronchioles	The finer bronchi.
Les alvéoles	The alveoli.
Les lobules du poumon. .	The lobules of the lung.
Les lobes du poumon . .	The lobes of the lung.
Les scissures interlobaires.	The pulmonary fissures.
Le poumon droit, gauche.	The right, left lung.
Le hile du poumon . . .	The bilus of the lung.
La plèvre { viscérale. . .	The visceral { pleura.
La plèvre { pariétale. . .	— parietal { pleura.
La cage thoracique . . .	The bony thorax.
Les muscles intercostaux.	The intercostal muscles.
Le diaphragme	The diaphragm.
Les mouvements respiratoires.	The respiratory movements.
La respiration.	Respiration. Breathing.
L'inspiration	Inspiration.
L'expiration	Expiration.
Le murmure vésiculaire .	Vesicular breath-sound.
L'hématose.	Hœmatosis.
Le thorax	The thorax.
La topographie du thorax.	Topographical anatomy of the thorax.

La ligne sternale. . . .	The sternal line.
La ligne mamelonnaire. .	The nipple line.
Le creux sus-claviculaire.	The supra-clavicular fossa.
Le creux sous-claviculaire.	The infra-clavicular fossa.
Les espaces intercostaux.	The intercostal spaces
La fosse sus-épineuse . .	The supra spinous fossa.
La fosse sous-épineuse. .	The infra-spinous fossa.
La région interscapulaire.	The interscapular region.
La région axillaire . . .	The axillary region.
{ antérieure.	{ anterior.
{ postérieure	{ posterior.
Le sommet du poumon. .	The apex of the lung.
La zone bronchique. . .	The bronchial area.
La base du poumon. . .	The base of the lung.
Les culs de sac pleuraux	The pleural reflections.
L'espace semi-lunaire de Traube	The semi-lunar spaces of Traube.

INTERROGATOIRE	QUESTIONS
Y a-t-il longtemps que vous êtes malade ?	Have you been ill long ?
Depuis combien de temps toussez-vous ?. . . .	Since when do you cough?
Avez-vous un point de côté?	Have you a stitch in the side?
Montrez-moi l'endroit exactement	Show me the exact spot.
Toussez-vous beaucoup ?.	Do you cough much ?
Etes vous gêné pour respirer ?	Have you any difficulty in breathing ?
Etes-vous oppressé? . .	Do you suffer from oppression ?
Crachez-vous?	Do you spit ?

Avez-vous craché du sang?	Have you spat up any blood?
Beaucoup ou peu? . . .	Much or little?
De simples filets de sang?	Simply a few traces of blood?
Il faudra vous servir d'un crachoir	You must use a spittoon.
Avez vous eu froid?. . .	Have you been cold?
Avez vous eu des frissons?	Have you had chills?
Avez-vous eu de la fièvre?	Have you had fever?
Il faudra prendre la température.	You must take your temperature.
Vous enrhumez-vous facilement?	Do you catch cold easily?
Toussez-vous tous les hivers?	Do you cough in winter-time?
Quelle est votre profession?	What is your occupation?
Avez-vous encore vos parents?	Have you still got your parents?
De quoi sont-ils morts? .	What did they die of?
A quel âge?	At what age?
Avez-vous des frères, des sœurs?	Have you any brothers or sisters?
Etes-vous marié? . . .	Are you married?
Avez-vous des enfants? .	Have you any children?
Sont-ils tous vivants?. .	Are they all living?
Sont-ils morts en bas âge?	Did they die in their infancy?
Je vais vous examiner . .	I am going to examine you
Etendez-vous dans votre lit.	Lie down on your bed.
Asseyez-vous	Sit up.
Mettez le bras droit sur la tête, le bras gauche . .	Put your right arm, your left arm over your head.
Comptez	Count.

Respirez tranquillement la bouche entr'ouverte .	Breathe quietly with your mouth half open.
Comptez à voix basse . .	Count in a low voice.
Tournez-vous sur le côté droit, gauche	Turn over on your right, left side.
Ce n'est pas grave . . .	The case is not a serious one.

Exploration indirecte.	**Indirect examination.**
L'attitude du malade . .	The posture or position of the patient,
Le facies { vultueux, cyanosé, pâle .	The flushed, cyanosed, pale face.
La fièvre.	Fever.
Le frisson	Chill.
Le grand frisson. . . .	Severe chill.
La transpiration	Perspiration.
Les signes fonctionnels.	**Fonctional signs.**
Le point de côté	The stitch in the side.
{ suraigu . . .	{ very acute.
{ aigu	{ acute.
{ sourd	{ dull.
Le point de côté abdominal.	The abdominal stitch.
Le point scalénien . . .	The scalenic point.
Le bouton de Guéneau de Mussy	Guéneau de Mussy's point.
La pleurodynie	Pleurodynia.
Les points névralgiques .	Neuralgic spots.
La dyspnée.	**Dyspnœa.**
La dyspnée d'effort . . .	Exertion dyspnœa.
L'orthopnée	Orthopnœa.
Le stertor	Stertor.

La polypnée	Polypnœa.
Le cornage.	Crowing.
Le tirage	Recession of chest walls.
Le type de Cheyne-Stokes.	Cheyne-stokes breathing.
L'apnée.	Apnœa.

La toux.	**Cough.**
La toux sèche.	Cougt dry.
— humide.	— moist.
— caverneuse, amphorique.	— cavernous, amphoric.
— fréquente	— frequent.
— rare.	— rare.
— chantante	— singing.
— voilée	— muffled.
— sourde	— hoarse.
— bitonale	— 2ble toned.
— aboyante	— barking.
— faible	— weak.
— quinteuse	— hacking.
— émétisante . . .	Morton's cough.
Une quinte de toux . . .	A spell of coughing.

Les modifications de la voix	**Changes in the voice.**
La voix { rauque. . . . / casssée. . . . / bitonale . . .	Voice { hoarse. / broken. / 2ble toned.
L'aphonie	Loss of voice.

L'Expectoration.	**Expectoration.**
L'expectoration	Expectoration.
— abondante. . . .	— copious.
— rare.	— scanty.
— noire	— black.

L'expectoration	Expectoration.
— blanchâtre.	— whitish.
— gris verdâtre. . . .	— greyish-green.
— verte	— green.
— vert-jaune.	— greenish-yellow.
— rouillée.	— rusty.
— jus de pruneaux. . .	— prune juice.
— rouge	— red.
— sanguinolente . . .	— bloody.
— gelée de groseille . .	— currant-jelly.
— fétide	— fœtid.
— séreuse	— serous.
— mousseuse	— frothy.
— fluide	— fluid.
— aérée	— aerated.
— spumeuse.	— frothy.
— limpide, opaque . .	— clear, opaque.
— visqueuse, gommeuse.	— viscid, gummy.
— adhérente ou peu adhérente	— sticky or slightly sticky.
Crachats muqueux . . .	Sputum mucous.
— séreux	— serous.
— purulents . . .	— purulent.
— muco-purulents .	— muco-purulent.
— séro-purulents .	— sero purulent.
— hémoptoïque . .	— hœmoptoic.
— sanglants . . .	— bloody.
— rouillés	— rusty.
Une vomique	Vomiting of pus (perforating empyema).
Une hémoptysie	Haemoptysis.
Un exsudat pseudo-membraneux	Membranus exsudate.

Exploration directe.	Examination.
La spirométrie	Spirometry.
Le spiromètre.	Spirometer.
Le spiroscope	Spiroscope.
La pneumatométrie . . .	Pneumatometry
La pneumographie . . .	Pneumographia.
La bronchoscopie . . .	Bronchoscopy.
La ponction exploratrice.	Exploratory puncture.
La thoracoscopie	Thoracoscopy.
La radiographie	Radiography.
La radioscopie	Radioscopy.
La mensuration	Measurement.
Le périmètre thoracique .	Chest measurement.
La cyrtométrie	Cyrtometry.
Le cyrtomètre.	Cyrtometer.
L'inspection	Suspection.
Une œdème	Œdema.
Un lacis veineux	Dilated veins.
Une déformation thoracique	A chest deformity.
L'ampliation thoracique .	Chest expansion.
La palpation	Palpation.
Les vibrations vocales . .	Vocal fremitus.
exagérées	increased.
normales.	normal.
diminuées	diminished.
abolies	absent.
La percussion	Percussion.
immédiate, médiate .	direct, indirect,
superficielle, profonde	light, deep.
Le marteau percuteur . .	Percussion hammer.
La sensation tactile. . .	Tactile sensation.
La résistance au doigt. .	Resistance to the percussing finger.

La sensation auditive . .	Auditory sensation.
Le tympanisme	Tympanic sound.
Le skodisme	Skodaic resonance.
La submatité	Slight dulness.
La matité	Dulness.
La résonnance amphorique, métallique . . .	Amphoric, metallic resonance.
Le bruit de pot fêlé. . .	Cracked pot sound.
L'auscultation.	Auscultation.
{ immédiate	{ direct.
{ médiate	{ indirect.
Le stéthoscope	Stethoscope.
L'intensité respiratoire.	Intensity of the breath sounds.
La respiration forte . .	Well marked breath sounds.
— rude . .	harsh.
— faible. . .	weak.
— abolie . .	absent.
Le rythme respiratoire.	Respiratory rythm.
L'inspiration courte. .	Short inspiration.
L'expiration prolongée.	Prolonged expiration.
La respiration saccadée	Jerky (or cog-wheeled) breathing.
La tonalité respiratoire.	The pitch of the breath-sounds.
{ abaissée	{ lowered.
{ élevée	{ raised.
Le timbre respiratoire.	Vesicular breathing.
{ moelleux	{ breezy.
{ doux	{ soft.
{ rude, sec, rapeux . .	{ harch, dry, raspy.
Un souffle	Bronchial breathing.
Le souffle tubaire . . .	Tubular breathing.

Le souffle pleurétique . .	Pleuritic bronchial breathing.
Le souffle caverneux . .	Cavernous breathing.
Le souffle amphorique. .	Amphoric breathing.
Des frottements	Friction-sounds.
{ gros, discrets . . .	{ coarse, fine.
{ secs, humides . . .	{ dry, moist.
Les frottements de retour.	Redux friction-sounds.
Des râles	Rales.
Râles secs { ronflants . . { sibilants . .	Dry rales { sonorous. { sibilant.
Râles humides	Moist rales.
{ crépitants ou crépitations (Sergent) . . { sous-crépitants ou muqueuse (fin, moyen gros). . . . . { caverneux.	{ crepitant or crepitations. { sub-crepitant mucous (fine, medium, coarse). { cavernous.
Les craquements. . . .	Crackling rales.
{ secs.	{ dry.
{ humides	{ moist.
Les râles crépitants de retour	Redux crepitations.
Le gargouillement . . .	Gurgling sound or rale.
Les frottements râles . .	Friction-rales.
Les bruits adventices spéciaux	Special adventitious sounds.
Le bruit de drapeau. . .	Flapping sound.
Le bruit de soupape. . .	Valve sound.
Le bruit de tic-tac . . .	Ticking sound.
Le tintement métallique .	Metallic tinkling.
L'auscultation de la toux.	Auscultation of cough-sounds.
L'auscultation de la voix .	Auscultation of the voice-sounds.

Le retentissement de la voix	Vocal resonance.
La voix haute.	High-pitched voice.
La voix basse.	Low pitched voice.
La voix chuchotée . . .	Whisper.
L'égophonie.	Egophony.
La pectoriloquie. . . .	Pectoriloquy.
La pectoriloquie aphone .	Whispering pectoriloquy.
La bronchophonie . . .	Bronchophony.
La voix amphorique. . .	Amphoric vocal resonance
La transsonance thoracique	Transsonance of chest.
Le bruit d'airain. . . .	Amphoric echo.
Le signe du sou	Bell-sound.
Le phonendoscope . . .	Phonendoscope.
La phonendoscopie . . .	Phonendoscopy.
Le bruit de glou-glou ou de clapotement.	Gurgling, splashing sound
La succussion hippocratique	Hippocratic succussion.

Affections de l'appareil respiratoire.	Diseases of the respiratory system.
Une trachéite	Tracheitis.
Une trachéo-bronchite . .	Tracheo-bronchitis.
Une trachéo-bronchite pseudo-membraneuse .	Membranous tracheo-bronchitis.
Une bronchite aiguë . .	Acute bronchitis.
Une bronchite chronique.	Chronic bronchitis.
Une bronchite capillaire.	Capillary bronchitis.
Un catarrhe suffocant . .	Suffocating catarrh.
Une congestion pulmonaire	Pulmonary congestion.
Une congestion pleuro-pulmonaire	Pleuro pulmonary congestion.
Une fluxion de poitrine. .	Inflammation of the lungs.
L'œdème du poumon . .	Œdema of the lung.

Une broncho-pneumonie	Broncho-pneumonia.
Une broncho-pneumonie pseudo-lobaire.	Pseudo-lobar broncho-pneumonia.
Une spléno-pneumonie.	Spleno-pneumonia
Une pneumonie franche, aiguë	Acute, typical pneumonia.
Une pneumonie massive	Massive pneumonia.
La période d'engouement	Period of engorgement.
L'hépatisation rouge	Red hepatisation.
— grise	Grey hepatisation.
Une pleurésie aiguë.	Acute pleurisy.
— avec épanchement	Pleurisy with effusion.
— séro-fibrineuse	Sero-fibrinous pleurisy.
— hémorragique	Haemorrhagic —
— enkystée.	Encysted —
— interlobaire	Interlobar —
— cloisonnée.	Loculated —
— médiastine	Mediastinal —
— diaphragmatique	Diaphragmatic —
— purulente.	Empyema. —
à pneumocoques	pneumococcal.
à streptocoques.	streptococcal.
Un empyème	Empyema.
Des adhérences pleurales	Pleuritic adhesions.
Une symphyse pleurale.	Adherent pleura.
Une symphyse pleuro-péricardique	Adherent pericardium and pleura.
Une pleuro-pneumonie.	Pleuro-pneumonia.
Un pneumothorax.	Pneumothorax.
Un hydropneumothorax	Hydro-pneumothorax.
Un pyopneumothorax	Pyopneumothorax.
L'asthme	Asthma.
L'emphysème	Emphysema.
La compression des bronches	Bronchial compression.

Une tumeur médiastinale.	A mediastinal tumour.
L'adénopathie trachéo-bronchique	Enlargement of the mediastinal glands.
La dilatation des bronches.	Bronchiectasis.
L'apoplexie pulmonaire .	Pulmonary infarction.
L'asphyxie	Asphyxia.
L'abcès du poumon . . .	Abscess of the lung.
L'abcès interlobaire. . .	Interlobar abscess.
La gangrène pulmonaire.	Pulmonary gangrene.
La sclérose pulmonaire. .	Pulmonary sclerosis.
Le kyste hydatique du poumon	Hydatide cyst in the lung.
Le cancer du poumon . .	Cancer of the lung.
La tuberculose pulmonaire.	Pulmonary tuberculosis.
L'induration des sommets.	Hardening of the apices.
La tuberculose aiguë . .	Acute tuberculosis
L'infiltration tuberculeuse.	Tubercular infiltration.
La granulie	Acute granular tuberculosis.
La phtisie	Phthisis.
La broncho-pneumonie caséeuse.	Caseating broncho-pneumonia.
La tuberculose chronique, torpide, latente. . . .	Chronic, torpid, latent-tuberculosis.
Une tuberculose fermée, ouverte	Open, closed phthisis.
La tuberculose fibreuse. .	Fibroid phthisis.
Une caverne	A pulmonary cavity.
Une pneumokoniose. . .	Pneumoconiosis.
L'anthracose	Anthracosis.
La sidérose.	Siderosis.

LE CŒUR — THE HEART

L'APPAREIL CIRCULATOIRE — THE CIRCULATORY SYSTEM

Le cœur.	The heart.
Le péricarde	The pericardium.
Le myocarde, l'endocarde.	The myocardium, the endocardium.
Le ventricule droit . . .	The right ventricle.
Le ventricule gauche . .	The left ventricle.
La cloison interventriculaire	The interventricular septum.
L'oreillette droite . . .	The right auricle.
L'oreillette gauche . . .	The left auricle.
La cloison interauriculaire.	The interauricular septum
Les auricules	The auricular appendices.
Les valvules	The valves.
L'orifice auriculo-ventriculaire gauche (mitral). .	The left auriculo-ventricular orifice (mitral).
La valvule mitrale. . . .	The mitral valve.
L'orifice auriculo-ventriculaire droite (tricuspide).	The right auriculo-ventricular orifice (tricuspid).
L'orifice aortique. . . .	The aortic orifice.
L'orifice pulmonaire. . .	The pulmonary orifice.
Les valvules sigmoïdes. .	The sigmoid valves.
La présystole	The presystole.
La systole	The systole.
La diastole.	The diastole.
Le muscle cardiaque . .	The cardiac muscle.
L'excitabilité	The excitability.
La conductibilité. . . .	The conductibility.
La contractilité	The contractility.
La tonicité.	The tonicity.

Les artères coronaires . .	The coronary arteries.
Le plexus cardiaque. . .	The cardiac plexus.
Las ganglions cardiaques.	The cardiac ganglia.
Le veine cave inférieure.	The inferior vena cava.
La veine cave supérieure.	The superior vena cava.
L'artère pulmonaire. . .	The pulmonary artery.
Les veines pulmonaires. .	The pulmonary veins.
L'aorte	The aorta.

Interrogatoire.	Questions.
Depuis quand êtes-vous gêné pour respirer ? . .	How long has your breathing been uneasy ?
Est-ce après un effort, une course ?	Is it after an effort, after a race ?
Montez-vous facilement l'escalier ?	Do you go up stairs easily?
La dyspnée d'effort . . .	Exertion dyspnœa.
Respirez-vous difficilement lorsque vous vous étendez ?	Is your breathing uneays when lying down ?
La dyspnée de décubitus .	Dyspnœa on lying down.
Etes-vous obligé de rester assis dans votre lit ?	Are you obliged to sit up in bed ?
Vos chevilles sont-elles enflées ?	Are your ankles swollen ?
Souffrez-vous de palpitations ?	Do you suffer from palpitations ?
Ressentez-vous des douleurs dans la région du cœur ?	Do you feel any pain round about your heart ?
A quel endroit exactement ?	Where exactly ?
Ces douleurs descendent-elles le long du bras *gauche* ?	Do you feel the pains shoot down your left arm ?

Avez-vous des maux de tête?	Do you suffer from headaches?
Avez-vous des vertiges?	Do you suffer from giddiness?
Avez-vous des syncopes?	Do you suffer from faintness?
Urinez-vous normalement?	Do you pass water normally?
A-t-on examiné vos urines?	Has your urine been tested?
La région du foie est-elle douloureuse?	Do you feel any pain round about your liver?
Etes vous rhumatisant? .	Are you subject to rheumatism?
Avez-vous eu une maladie infectieuse?	Have you had any infections disease?
Laquelle?	Which one?
Quel âge avez-vous? . .	How old are you?
Vous enrhumez-vous facilement?	Do you catch cold easily?
Toussez-vous beaucoup?.	Do you cough much?
Comment sont les crachats?	What is the sputum like?
Avez-vous eu la syphilis?.	Have you had syphilis?
Quelle est votre profession?	What is your profession?
Avez-vous eu des coliques de plomb?	Have you suffered from lead colics?
Etes-vous fumeur? . . .	Do you smoke?
Que fumez-vous chaque jour?.	How much do you smoke daily?
Buvez-vous beaucoup?. .	Do you drink much?
Est-ce du vin? Quelle quantité?	Is it wine? what quantity?
Sont-ce des apéritifs? des liqueurs?.	Is it aperitive drinks? liqueurs?
Avez-vous eu des accès de goutte?	Have you had gouty attacks?

A-t-on trouvé du sucre dans vos urines?	Has your urine been found to contain sugar?
Avez-vous reçu un choc violent?	Have you received a violent blow?

L'examen du cœur.	**Examination of the heart.**
L'Inspection de la région précordiale.	**General inspection of the praecordial region.**
Une voussure.	A bulging or prominence.
Une dépression	A depression or flattening.
Le choc de la pointe. . .	The apex beat.
Le retrait systolique de la pointe.	The systolic recession of the apex.
Des ondulations	Undulations.
Des pulsations aortiques.	Aortic pulsations.
La Palpation.	**Palpation.**
La pointe du cœur . . .	The apex of the heart.
L'intensité du choc. . .	The force of the heart's impulse.
La fixité du choc. . . .	The fixedness of the impulse.
Les battements	The beats.
Un claquement (la vibration mitrale de Bard). .	Flapping sound (mitral vibration of Bard).
Le frémissement cataire .	Thrill.
— présystolique. . .	— præsystolic.
— systolique. . . .	— systolic.
— diastolique . . .	— diastolic.
Un frottement.	Friction fremitus.

La Percussion.	Percussion.
La matité relative . . .	Relative dulness.
La matité absolue. . . .	Absolute dulness.
L'aire précordiale . . .	The præcordial area.
La base du cœur	The base of the heart.
L'auscultation.	**Auscultation.**
Le stéthoscope	The stethoscope.
La contraction du cœur. .	The contraction of the heart.
Les foyers d'auscultation, le rythme du cœur . .	The auscultation areas, the rhythm of the heart.
Les bruits du cœur : le premier bruit, le second bruit	The sounds of the heart : the first sound, the second sound.
L'accentuation, l'éclat d'un bruit	The accentuation. the sharpness of a sound.
Un claquement	A flapping sound.
L'assourdissement d'un bruit	The deadening of a sound.
Le timbre d'un bruit . .	The quality of a sound.
Le dédoublement d'un bruit	Reduplication of a heart-sound.
Le bruit de galop. . . .	Gallop rhythm.
Un frottement péricardique	A pericardial friction sound.
Un roulement.	A rumbling.
Le bruit de moulin . . .	Splashing sound.
Un souffle.	**A murmur.**
Son maximum d'intensité.	Its point of maximum intensity.
Sa propagation	Its line of propagation.

Son timbre : léger, doux, aspiratif, rude, rugueux, rapeux, en jet de vapeur.	Its quality : light, soft, pirative, harsh, rou rasping, whiffing.
Un souffle organique . .	An organic murmur.
Un souffle fonctionnel . .	A functional breath.
Un souffle extra-cardiaque	An extra-cardiac m mur.
Un souffle anémique . .	A hæmic murmur.
Son siège	Its situation.
Région mésocardiaque. .	The mesocardiac area.
Région périapexienne . .	The apexial area.
Région des foyers d'auscultation.	Region of the auscul tion areas.
Son rythme	Its rhythm.
Systolique	Systolic.
Holosystolique	Holosystolic,
Mésosystolique	Mesosystolic.
Diastolique	Diastolic.
Mésodiastolique	Mesodiastolic.
Le rythme de Duroziez. .	The rhythm of Duroziez
Sa variabilité	Its variability.

L'examen des vaisseaux

Examination of the Blood-Vessels.

Le pouls radial.

The radial pulse.

Il est bien frappé . . .	It is well marked.
Petit, fort, ample, bondissant.	Weak, strong, ample bounding.
Régulier, irrégulier. . .	Regular, irregular.
Egal, inégal	Even, uneven.
Lent, rapide	Slow, fast.
u, dur	Soft, hard.
mal.	Normal.

Le dicrotisme.	Dicrotism.
Le polycrotisme	Polycrotism.
L'anacrotisme.	Anacrotism.
Le pouls paradoxal de Kussmaul	The pulsus paradoxus of Kussmaul.
L'examen des artères . .	Examination of the arteries.
La sinuosité. La danse des artères (signe de Musset)	Sinuosity. The bounding pulsation of the arteries (Musset's sign).
La dureté des parois. . .	The hardness of the arterial walls.
Le frémissement systolique (thrill)	The systolic thrill.
Un souffle	A murmur.
Le double souffle intermittent (crural de Duroziez)	The double intermittent crural murmur of Duroziez.

L'examen des veines.	**Examination of the veins.**
Le pouls veineux jugulaire.	Systolic pulsation of the jugular veins.
Le faux pouls veineux. .	False venous pulsation.
Le vrai pouls veineux . .	True venous pulsation.
Le pouls veineux complet.	Complete venous pulse.
Le pouls veineux incomplet.	The incomplete venous pulse.
Le bruit de rouet. . . .	The humming-top murmur.
Le bruit de diable . . .	A humming sound, a venous hum.
Le bruit de mouche. . .	A buzzing sound.

Le pouls capillaire.	**The capillary pulse.**
La Pression artérielle.	**The arterial pressure, blood pressure.**
La mesure de la pression artérielle.	Measure of the arterial pressure.
La pression maxima, la pression minima . . .	The maximal pressure, the minimal pressure.
Le sphygmomanomètre de Potain.	Potain's sphygmomanometer.
Sphygmomanomètre oscillatoire (oscillomètre de Pachon)	Oscillatory sphygmomanometer (oscillometer of Pachon).
« palpatoire (Vaquez) .	« palpatory sphymomanometer (Vaquez).
« mixte (Pachon-Lian).	« combined sphygmomanometer (Pachon-Lian).
L'hypertension	Increased blood pressure.
L'hypotension.	Lowered blood pressure.
Examens complémentaires.	**Complementary examination.**
La radioscopie	Radioscopy.
La radiographie	Radiography.
La méthode graphique. .	The graphic process.
Le sphygmographe de Marey.	Marey's smygmograph.
Le polygraphe de Marey.	Marey's polygraph.
Le polygraphe de Mackenzie.	Mackenzie's polygraph.
Le polygraphe de Mougeot.	Mougeot's polygraph.
L'électrocardiographie . .	Electrocardiography.
Un électrocardiogramme.	An electrocardiogram.

Les troubles du Rythme.	Disturbances of Rhythm.
1° L'arythmie.	**1° The arrhythmia.**
L'arythmie extrasystolique	The extrasystolic arrhythmia.
Une extrasystole ventriculaire	A ventricular extrasystole.
Une extrasystole auriculaire	An auricular extrasystole.
Le rythme à quatre temps.	A four-beat rhythm.
Le rythme à trois temps .	A three-beat rhythm.
L'allorythmie	Allorhythmia.
Le rythme couplé. . . .	Coupled rhythm.
Le pouls bigéminé . . .	Pulsus bigeminus.
Le pouls trigéminé . . .	Pulsus trigeminus.
L'arythmie complète. . .	Complete arrhythmia.
2° Le pouls alternant.	**2° Pulsus alternans.**
3° La tachycardie.	**3° Tachycardia.**
L'éréthisme cardiaque. .	Irritable state of the heart.
La tachycardie paroxystique	Paroxysmal tachycardia.
4° La bradycardie.	**4° Bradycardia.**
Le syndrome de Stokes Adams	Stokes-Adam's syndrome.
Le pouls lent permanent .	Permanent slow pulse.
Le pouls lent transitoire .	Transitory slow pulse.
La bradycardie vraie . .	True bradycardia.
La bradycardie apparente.	Apparent bradycardia.
La bradycardie totale . .	Total bradycardia.

La bradycardie par dissociation	Bradycardia by dis tion.
Le faisceau de His	The bundle of His.
Les affections cardiaques et vasculaires.	**Cardiac and vascu diseases.**
La péricardite sèche	Plastic pericarditis.
La péricardite avec épanchement	Pericarditis with eff
La névralgie phrénique	Phrenic neuralgia.
La symphise péricardique	Adherent pericardi
La myocardite aiguë	Acute myocarditis.
— chronique	Chronic myocarditis
La sclérose du myocarde	Sclerosis of the my dium.
L'hypertrophie	Hypertrophy.
La dilatation	Dilatation.
L'endocardite aiguë	Acute endocarditis.
— chronique	Chronic endocarditi
L'insuffiance mitrale	Mitral incompetency tral regurgitation.
Le rétrécissement mitral	Mitral stenosis.
L'insuffisance tricuspidienne	Tricuspid incompete
Le rétrécissement tricuspidien	Tricuspid stenosis.
L'insuffisance aortique.	Aortic incompetenc regurgitation.
d'origine endocardique. (maladie de Corrigan)	of endocardic orig (Corrigan's disease
d'origine artérielle (maladie de Hodgson)	of arterial origin. (Hodgson's disease
Le rétrécissement aortique	Aortic stenosis.

ıce pulmonaire.	Pulmonary incompetency.
sement pulmo-	Pulmonary stenosis.
. . . . .	
bleue (cyanose	Permanent cyanosis, blue
nte)	disease.
Botal	Foramen ovale.
de Roger . .	Roger's disease (perforation of the interventricular partition).
nce cardiaque .	Cardiac inadequacy.
systolie. . . .	Dyssystolic
osystolie . . .	Hyposystolic } condition.
stolie	Asystolic
. . . . .	Aortitis.
ne de l'aorte. .	Aortic aneurism.
ne de la crosse	Aneurism of the arch of
e.	the aorta.
ıbdominale . .	Abdominal aortitis.
. . . . .	Arteritis.
oblitérante . .	Obliterating arteritis.
sclérose . . .	Arterio-sclerosis.
ɔite	Phlebitis.
es.	Varicose veins.
ɔcèle	A varicocele.
ɛineuse. . . .	Venous stasis.
. . . . .	Œdema.

dies du sang.	Diseases of the blood.
ose	Chlorosis.
ɔ-anémie. . . .	Chlorotic anœmia.
ɛ pernicieuse pro-	Pernicious anœmia.
ve	
phadénie aleucé-	Aleukœmic lymphade-
. . . . .	noma.

La bradycardie par dissociation	Bradycardia by dissociation.
Le faisceau de His . . .	The bundle of His.

Les affections cardiaques et vasculaires.	Cardiac and vascular diseases.
La péricardite sèche. . .	Plastic pericarditis.
La péricardite avec épanchement.	Pericarditis with effusion.
La névralgie phrénique .	Phrenic neuralgia.
La symphise péricardique.	Adherent pericardium.
La myocardite aiguë . .	Acute myocarditis.
— chronique .	Chronic myocarditis.
La sclérose du myocarde .	Sclerosis of the myocardium.
L'hypertrophie	Hypertrophy.
La dilatation	Dilatation.
L'endocardite aiguë. . .	Acute endocarditis.
— chronique .	Chronic endocarditis.
L'insuffiance mitrale . .	Mitral incompetency or mitral regurgitation.
Le rétrécissement mitral .	Mitral stenosis.
L'insuffisance triscupidienne	Tricuspid incompetency.
Le rétrécissement triscupidien	Tricuspid stenosis.
L'insuffisance aortique. .	Aortic incompetency or regurgitation.
d'origine endocardique.	of endocardic origin.
(maladie de Corrigan) .	(Corrigan's disease).
d'origine artérielle . .	of arterial origin.
(*maladie de* Hodgson) .	(Hodgson's disease).
Le rétrécissement aortique.	Aortic stenosis.

L'insuffisance pulmonaire.	Pulmonary incompetency.
Le rétrécissement pulmonaire	Pulmonary stenosis.
La maladie bleue (cyanose permanente)	Permanent cyanosis, blue disease.
Le trou de Botal	Foramen ovale.
La maladie de Roger . .	Roger's disease (perforation of the interventricular partition).
L'insuffisance cardiaque .	Cardiac inadequacy.
— dyssystolie. . . .	Dyssystolic }
— hyposystolie . . .	Hyposystolic } condition.
— asystolie	Asystolic }
L'aortite.	Aortitis.
L'anévrisme de l'aorte. .	Aortic aneurism.
L'anévrisme de la crosse de l'aorte.	Aneurism of the arch of the aorta.
L'aortite abdominale . .	Abdominal aortitis.
L'artérite	Arteritis.
L'artérite oblitérante . .	Obliterating arteritis.
L'artério-sclérose . . .	Arterio-sclerosis.
Une phlébite	Phlebitis.
Des varices.	Varicose veins.
Un varicocèle	A varicocele.
La stase veineuse. . . .	Venous stasis.
L'œdème.	Œdema.

Maladies du sang.	**Diseases of the blood.**
La chlorose	Chlorosis.
La chloro-anémie. . . .	Chlorotic anœmia.
L'anémie pernicieuse progressive	Pernicious anœmia.
La lymphadénie aleucémique.	Aleukœmic lymphadenoma.

La lymphadénie ganglionnaire.	Leukœmia with glandular enlargement.
— splénique	Splenic leukœmia.
— (cutanée (mycosis fongoïde) . . .	Mycosis fungoïdes.
— leucémique . . .	Leukœmia.
La leucémie ganglionnaire.	Lymphatic leukœmia.
— splénique	Splenic leukœmia.
— myélogène . . .	Myeloid leukœmia.
— aiguë.	Acute leukœmia.

L'ABDOMEN
ET L'APPAREIL DIGESTIF

La paroi abdominale . .	The abdominal wall.
L'ombilic	The umbilicus-navel.
La ligne blanche	The linea alba.
La région lombaire. . .	The lumbar region.
L'épigastre	The epigastric region.
L'hypochondre droit, gauche	The right, left hypochondrium.
Le flanc droit, gauche . .	The right, left flank.
L'hypogastre	The hypogastric region.
La fosse iliaque droite, gauche	The right, left iliac fossa.
La région lombo-iliaque droite, gauche. . . .	The right, left lumbar-iliac region.
L'œsophage	The œsophagus gullet.
L'estomac	The stomach.
Le cardia	The cardia.
Le pylore	The pylorus.
La grande courbure . .	The greater curvature.
La petite courbure . . .	The lesser curvature.
Le duodénum.	The duodenum.
L'intestin grêle	The small intestine.
Le gros intestin	The large intestine.
Le cœcum	The cœcum.
L'appendice	The appendix.
Le colon ascendant . . .	The ascending colon.
Le colon transverse. . .	The transverse colon.

Le colon descendant. . .	The descending colon.
L'S iliaque.	The sigmoid flexure.
Le rectum	The rectum.
L'anus	The anus.
Le foie	The liver.
La rate	The spleen.
Le pancréas	The pancreas.
Le mésentère	The mesentery.
Le péritoine	The peritoneum.
A quel endroit de l'abdomen souffrez-vous? . .	In which part of the abdomen is your pain?
Depuis combien de temps?	Since when?
La douleur est-elle continue ou passagère? . .	Do you feel the pain all the time or only at times?
Est-ce une douleur vive ou sourde?	Is the pain a sharp or a dull one?
La pression du ventre est-elle douloureuse?. . .	Is pressure on the abdomen painful?
L'absorption des aliments est-elle pénible? . . .	Have you a dislike for food?
Passent-ils facilement? .	Does food go down all right?
Avez-vous du dégoût pour certains aliments? . .	Have you a dislike for certain kinds of food?
La digestion est-elle facile?	Is digestion easy?
Combien de temps après le repas souffrez-vous?. .	How long after your meals do you feel the pain?
Est-ce après le repas du matin ou du soir?. . .	Is it after the midday or the evening meal?
Le ventre est-il ballonné après le repas? . . .	Is the stomach distended after meals?
Avez-vous des vomissements?	Do you vomit?

Ces vomissements sont-ils douloureux ?	Is vomiting painful ?
Au bout de combien de temps après le repas vomissez-vous ?	How long after your meals do you vomit ?
Que vomissez-vous ?. . .	What do you bring up ?
Des aliments ? de la bile ? du sang ?	Food ? bile ? blood ?
Avez-vous des brûlures d'estomac ?	Do you suffer from heart-burn ?
Des crampes ?.	Cramps ?
Avez-vous des renvois acides, aigres ?. . . .	Have you got sour, acid eructations ?
Tirez la langue	Put out your tongue.
Ouvrez la bouche. . . .	Open your mouth.
Vous avez de mauvaises dents	You have bad teeth.
Mâchez-vous bien ? . . .	Do you chew well ?
Comment fonctionne l'intestin ?	How are the bowels working ?
Allez-vous régulièrement à la selle ?	Are they open regularly ?
Etes-vous constipé ?. . .	Are you constipated ?
Depuis combien de jours n'êtes-vous pas allé à la selle ?.	How many days since the bowels were opened ?
Avez-vous la diarrhée ?. .	Are the bowels loose ?
Combien de selles avez-vous par jour ?	How many times a day are the bowels opened ?
Sont-elles très liquides ?	Are the stools very fluid ?
Renferment-elles des glaires, du sang ?	Do they contain mucus, blood ?
Les matières sont-elles décolorées ?	Is the matter discoloured ?
Avez-vous des coliques ?	Have you any colics ?

Avez-vous des gaz ? . .	Have you much wind ?
Souffrez-vous du ventre lorsque vous respirez ?	Does your stomach hurt when you breathe ?
Dans quelle position souffrez-vous le moins ? .	In what position is the pain least ?
Il faut rester couché. . .	You must remain lying-down.
Il faut rester étendu après les repas.	You must lie down after meals.
Il faut suivre un régime .	You must follow a diet.
Depuis combien de temps avez-vous les conjonctives jaunes ?	Since when are your eyeballs yellow ?
Levez la pointe de la langue.	Turn up the tip of your tongue.
Les douleurs se transmettent-elles à l'épaule droite?	Does the pain run up to the right shoulder ?
Il faudra garder vos matières, vos urines. . .	You must keep your stools, your urine.
Couchez-vous sur le dos.	Lie down on your back.
Fléchissez les jambes . .	Bend your knees.
Respirez tranquillement, la bouche entr'ouverte . .	Breathe quietly with your mouth open.

Examen de l'abdomen.	**Abdominal examination.**
L'Inspection.	**Inspection.**
Le ventre est rétracté, en bateau	The stomach is retracted, scaphoid.
Le ventre est gros, distendu.	The stomach is large, distended.
L'ombilic est déplissé . .	The navel is prominent.

Le ventre est plat, étalé, large	The abdomen is flat, large.
La peau est blanche, normale	The skin is white, normal.
La peau est sèche, rugueuse, écailleuse. . .	The skin is dry, rough, scaly.
Des vergetures	White striae.
La pigmentation	Pigmentation.
Une éruption	Rash.
Un réseau veineux . . .	Distension of the abdominal veins.
La raie méningitique . .	Taebe cerebral.
La raie blanche de Sergent.	Sargent's white line.
Les battements aortiques.	Pulsations of the abdominal aorta.
Les mouvements péristaltiques, antipéristaltiques.	Peristaltic, antiperistaltic movements.

Palpation.	Palpation.
Le ventre est flasque, tendu, souple, dur	The abdomen is soft, tense, depressible, hard.
Le ballonnement. . . .	Distension.
La contracture	Contracted condition.
La défense de la paroi. .	Muscular defence.
La palpation bi-manuelle.	Bi-manual palpation.
Le ballottement	Fluctuation. Ballottement.
Le gargouillement . . .	Gurgling.
Le clapotage	Splashing-sound.
L'ascite	Ascites.
Un empâtement, un gâteau péritonéal	Doughy, peritoneal mass.
Une hypertrophie . . .	Hypertrophy. Enlargement.
Une tumeur	Tumour.
L'*utérus gravide*. . . .	Gravid uterus.

Le toucher rectal. . . .	Rectal examinatio
Le toucher vaginal . . .	Vaginal examinat

Percussion.	Percussion
La matité	Dulness.
La submatité	Slight dulness.
La submatité hydroaérique	Colic resonance.
Le tympanisme	Tympanitic reson
La sonorité	Resonance.
Le météorisme	Distension, tympa
La sensation de flot. . .	Sencession.

Auscultation.	Auscultation
La phonendoscopie . . .	Phonendoscopy.
Le signe du son abdominal.	Abdominal bell so

Examen du tube digestif.	Examination of the digestive s
1. Les lèvres.	**1. The lips.**
La pâleur des lèvres. . .	Paleness of the lip
L'herpès labial	Herpes of the lips.
L'impétigo.	Impetigo.
Les fuliginosités. . .	Brown exsudate.
Une fissure.	Fissure. Rhagade.
2. La bouche.	**2. The mouth**
La dysphagie	Dysphagia.
Le ptyalisme	Salivation.

La bouche est sèche. . .	The mouth is dry.
Une stomatite généralisée.	Generalized stomatitis.
Une stomatite érythémato-pultacée	Erythematous stomatitis with pultaceous exsudate.
Un énanthème (Signe de Koplick)	Enanthema. (Koplick's spots).
Le muguet	Thrush.
Une ulcération	Ulceration.

3. Gencives et dents.	3. Gums and teeth.
La gingivite	Gingivitis.
La pyorrhée alvéolo-dentaire	Pyorrhœa alveolaris.
La gingivite saturnine (liseré de Burton) . . .	Lead gingivitis. (Burton's coloured line).
Dents (voir chapitre spécial)	Teeth (see special chapter).
La mastication	Mastication.

4. La langue.	4. The tongue.
La modification du goût. .	Changes in taste.
La perversion du goût . .	Perversion of taste.
L'abolition du goût . . .	Loss of taste. Agensia.
La macroglossie	Macroglossia.
La langue est blanche, sale, saburrhale, noire, rouge, desquamée, rôtie, sèche, humide, veloutée, lisse, striée, fissurée, parquetée	The tongue is white, dirty, coated, black, red, raw, brown, dry, moist, velvety, glazed, striated, fissured, cracked.
Une ulcération.	An ulceration.

5. Le pharynx.	5. The pharynx.
Voir chapitre spécial.	See special chapter.

6. L'œsophage.	6. The
La déglutition	Deglutitio
La dysphagie	Dysphagia
La régurgitation	Regurgitat
Le cathétérisme explorateur	Explorator
Une sonde œsophagienne.	Œsophage
L'œsophagoscope	Œsophago
L'œsophagoscopie	Œsophago
Une tumeur	A tumour.
Un rétrécissement	A stricture.
Une sténose de compression	Obtruction nal pressi
Une sténose cicatricielle	Cicatricial s
Un corps étranger	A foreign b

7. L'estomac.	7. The
L'appétit	Appetite.
La faim.	Hunger.
La soif	Thirst.
L'anorexie.	Anorexia. Lo
Des nausées	Nausea.
Des renvois	Eructations.
L'aérophagie	Aerophagia.
Le pyrosis	Pyrosis. Hea
Le hoquet.	Hiccough.
La flatulence	Flatulence.
La gastralgie	Gastralgia.
La crampe d'estomac	Stomach cra
Une sensation de brûlure.	Burning sens
Une sensation de pesanteur.	A feeling of
Une sensation de plénitude.	A feeling of

Une sensation de corps étranger.	A sensation of a foreign body.
Un vomissement . . .	Vomiting.
Un vomissement en fusée.	Forcible vomiting.
Une pituite.	Morning vomiting of drunkards.
Un vomissement par regorgement	Regurgitation vomiting.
Un vomissement fécaloïde.	Stercoraceous vomit.
L'hématémèse.	Haematemesis.
La dilatation d'estomac.	Dilatation of the stomach.
La gastroptose . . .	Gastroptosis.
L'atonie gastrique . .	Gastric atony.
Le bruit de clapotage .	Splashing sound.
La succussion. . . .	Succussion.
L'hyperchlorhydrie . .	Hyperchlorhydria.
L'hypochlorhydrie . .	Hypochlorhydria.
L'anachlorhydrie. . .	Anachlorhydria.
Hyperacidité	Hyperacidity.
Hypoacidité	Hypoacidity.
Une gastrite { aiguë. . / chronique .	Gastritis { acute. / chronic.
Une dyspepsie.	Dyspepsia.
Une dyspepsie nerveuse	Nervous dyspepsia.
Une tumeur	A tumour.
Une sténose du pylore.	Pyloric stenosis.
Un ulcère	An ulcer.
L'insufflation de l'estomac.	Inflation of the stomach.
Le lavage d'estomac. .	Washing out of the stomach.
Le repas d'épreuve . .	Test-meal.
Le cathétérisme de l'estomac.	Catheterigation of the stomach.
Le tubage	Intubation.
Le chyme	Chyme.

Le suc gastrique	Gastric juice.
La pepsine.	Pepsine.
Le lab-ferment	Lab-ferment.

8. L'intestin. **8. The intest**

La digestion	Digestion.
La constipation	Constipation.
Des scyballes	Scybalae.
La diarrhée	Diarrhœa.
Des borborygmes	Borborygmi.
Des coliques	Colicky pains.
Les selles	Stools.
Les fèces	Fœces.
Les matières	Fœcal matter.
Le méconium.	Meconium.
Une selle moulée.	Formed stool.
Une selle liquide.	Fluid stool.
Une selle dure	Hard stool.
Une selle muco-purulente.	Muco-purulent st
Une selle muco-membraneuse.	Muco-membranus
Une selle graisseuse	Fatty stool.
Une selle glaireuse	Mucous stool.
Une selle décolorée.	Discoloured stool.
Une selle bilieuse (diarrhée verte).	Bilious stool (gree rhœa).
Une selle cholérique	Choleraic stool.
Le melœna.	Melœna.
La lientérie.	Lienteric diarrhœa.
La dysenterie aiguë.	Acute dysentery.
La dysenterie chronique	Chronic dysentery.
Les vers intestinaux.	Intestinal worms :
Ténias.	Tape-worm.
Ascaris.	Ascaris lumbric
Oxyures	Thread-worm.

L'entéroptose	Enteroptosis.
La gastro-entérite . . .	Gastro enteritis.
L'entérite aiguë	Acute enteritis
L'entérite chronique . .	Chronic enteritis.
L'entéro-colite.	Entero-colitis.
L'entéro colite muco membraneuse.	Muco-membranous colitis
La colite.	Colitis.
L'entérite tuberculeuse. .	Tubercular disease of the bowel.
La péritonite	Peritonitis.
La rectite	Rectitis.
Le prurit	Pruritus.
Le ténesme.	Tenesmus.
Des épreintes	Painful straining.
La sigmoïdoscopie . . .	Sigmoidoscopy.
La rectoscopie.	Rectoscopy.
L'examen des matières fécales	Examination of fœcal matter.
Le suc intestinal	Intestinal juice.
L'entérokinase.	Enterokinase.

9. Le Foie.

9. The liver.

La vésicule biliaire . . .	The gall-bladder.
Les canaux biliaires. . .	The gall ducts.
L'atrophie hépatique . .	Atrophy of the liver.
L'hépatomégalie	Enlargement of the liver.
Le syndrôme d'hypertension sus-hépatique . .	Symptom-complex of increased pressure in the supra-hepatic veins.
Le foie cardiaque . . .	Nutmeg liver.
L'asystolie hépatique . .	Hepatic asystole.

Le syndrome d'hypertension portale.	Symptom- tension culation
Hépatite chronique atrophique alcoolique (cirrhose de Laënnec).	Chronic, a lic hepa cirrhosis
L'ascite.	Ascites.
Le ventre de batracien.	Peculiar sh domen and cha bulging
La circulation sous-cutanée abdominale	Veins of t wall.
L'hépatite splénomégalique	Hepatitis w largemen
La maladie de Banti.	Banti's dise
L'hépatite paludéenne	Malarial he
La bile	Bile.
Les pigments biliaires.	Bile pigmer
La bilirubine	Bilirubine.
La biliverdine.	Biliverdine.
L'ictère.	Icterus Jaun
Ictère franc, cholurique, biliphétique	Obstructive
Ictère fruste, acholurique, urobilinurique.	Toxaemic ja

Les ictères par rétention.	Retention
Ictère catarrhal	Catarrhal jau
Ictères infectieux bénins	Mild infectio
La colique hépatique	Gall-stone co
La lithiase biliaire	Cholelithiasis
La cholémie	Cholœmia.
La cholurie	Choluria.

Les ictères sans rétention.	Jaundice without retention.
'e infectieux aigu . .	Acute infections jaundice.
gio-cholite chronique.	Chronic cholangitis.
émie familiale . . .	Family cholœmia.
'e chronique simple .	Simple chronic jaundice.
hose hypertrophique liaire avec ictère chro- que(maladie de Hanot).	Biliary hypertrophic cirr- hosis with chronic jaun- dice (Hanot's disease).
es ictères d'origine hémolytique.	**Hœmolytic jaundice.**
estruction globulaire.	Destruction of red cells.
molyse.	Hœmolysis.
giocholite primitive .	Primary cholangitis.
giocholite suppurée .	Suppurative cholangitis.
giocholécystite . . .	Angio-cholecystitis.
iolécystite	Cholecystitis.
- hydropique . . .	— hydrops vesiculi.
- scléreuse. . . .	— fibrous.
- suppurée. . . .	— suppurative.
uffisance hépatique .	Hepatic inadequacy.
ère grave.	Clerus gravis malignant jaundice.
10. Le pancréas.	**10. The pancreas.**
ıc pancréatique . .	The pancreatic juice.
ypsinogène	Trypsinogen.

La trypsine	Trypsin.
Le cancer de la tête du pancréas	Cancer of the head of the pancreas . . . .

11. La rate. — 11. The spleen.

La splénomégalie . . .	Splenic enlargement.
Anémie splénomégalique .	Splenic anœmia.
Rate mobile	Moveable spleen.
Rupture de la rate . . .	Rupture of spleen.
Infarctus de la rate.	Splenic infarction.

LE REIN — THE KIDNEY

LA FONCTION URINAIRE — THE RENAL FUNCTIONS

Le rein	The kidney.
Les capsules surrénales .	The supra-renals, the adrenals.
Le hile du rein	The hilus of the kidney.
Le pédicule rénal. . . .	The pedicle of the kidney.
La substance corticale . .	The cortex.
La substance médullaire .	The medulla.
Les papilles	The papillae.
Le bassinet.	The pelvis.
Les pyramides de Ferrein.	Pyramids of Ferrein.
Les colonnes de Bertin. .	Columns of Bertin.
La capsule de Bowman. .	Bowman's capsule.
La glomérule de Malpighi.	Malpighian corpuscle.
Le tube contourné . . .	Convoluted tubule.
L'anse de Henle	Henle's loop.
Le tube collecteur . . .	Collecting tube.
Les canaux papillaires. .	Excretory tubes.
L'uretère	The ureter
La vessie	The bladder.
Le col de la vessie . . .	The neck of the bladder.
Le sphincter vésical. . .	The sphincter of the bladder.
La prostate.	The prostate.
L'urèthre	The urethra.
L'urèthre prostatique . .	The prostatic urethra.
— *membraneux*. . .	The membranous.
— *spongieux*. . . .	The spongy.

Le méat.	The meatus.
Souffrez-vous de la région lombaire?	Have you a pain in the loins?
Depuis combien de temps?	Since when?
Etes vous gêné pour respirer?	Does it hurt you to breathe?
Eprouvez-vous cette gêne même au repos ?. . .	Have you the same difficulty when lying down?
Avez-vous des maux de tête?	Do you suffer from headache?
Des névralgies?	Neuralgia?
Avez-vous des démangeaisons?.	Do you feel any itching?
Avez-vous parfois des sensations de doigt mort?.	Have you sometimes a numb feeling in the fingers?
Votre vue est-elle constamment bonne?	Is you eyesight always good?
Entendez-vous bien? . .	Is your hearing good?
Avez-vous des vertiges? .	Do you sometimes feel dizzy?
Avez-vous de la diarrhée, des vomissements? . .	Do you suffer from diarrhœa, vomiting?
Urinez-vous beaucoup ou peu?	Do you pass much or little water.
Il faudra conserver vos urines des 24 heures. .	You must keep all the urine you pass in the 24 hours.
Urinez-vous fréquemment?	Do you often pass water?
Beaucoup à la fois?. . .	Do you pass much at a time?
Vous levez-vous la nuit *pour uriner?*	Have you to get up at night to pass water

Combien de fois ? Comment sont vos urines ?. . .	How many times ? How is your urine ?
Souffrez-vous en urinant ?	Do you have pain when passing water ?
A quel moment de la miction souffrez-vous ? . .	At what stage do you feel the pain ?
Est-ce au commencement ou à la fin ?	At the beginning or at the end ?
Depuis quand vos jambes sont-elles enflées ? . .	Since when are your legs swollen ?
Avez-vous déjà fait analyser vos urines ? . . .	Have you had your urine tested ?
Renferment-elles de l'albumine ?	Was there any albuminia found ?
Avez-vous déjà été malade ?	Have you been ill previously ?
Avez-vous eu une maladie infectieuse ?.	Have you had an infectious disease ?
Quelle est votre profession ?	What is your occupation ?
Que buvez-vous chaque jour ?.	What amount do you drink per day ?

L'examen.	The examination.
Le palper bimanuel . . .	Bi-manual palpation.
Le ballottement rénal . .	Renal ballottement.
Le globe vésical	Vesical globe.
La douleur spontanée . .	Spontaneous pain.
Les irradiations	Referred pains.
Les douleurs paroxystiques	Paroxysmal pain.
La douleur provoquée . .	Induced pain.

L'examen fonctionnel.

1° Physique et chimique.

L'urine	The urine.
L'urine de 24 heures	The urine of the 2
Le bocal à urines	The urine jar.
Elle est abondante, rare, claire, trouble	The urine is copiou ty, clear, turbic
Le dépôt urinaire	The urinary depos
sableux	sandy.
glaireux	mucus.
purulent	purulent.
sanglant	bloody.
L'odeur ammoniacale	Odour of ammonia
L'odeur urineuse	Odour of urine.
La réaction est acide, alcaline	The reaction is acic line.
Le volume	The volume.
La densité	The specific gravity
Les composés azotés	The nitrogen comp
L'azote total	Total nitrogen.
L'ammoniaque	Ammonia.
Les acides aminés	Amine-acids.
L'urée	Urœa.
L'acide urique	Uric acid.
Les chlorures (chlorure de sodium)	Chlorides (sodium ride).
Les phosphates	Phosphates.
Les sulfates	Sulphates.
L'indoxyle	Indoxyl.
Le scatol	Scatol.
Le soufre	Sulphur.
chaux	Lime.
magnésie	Magnesia.

Functional exami

1° Physical and ch

La glucose.	Glucose.
La liqueur de Fehling.	Fehling's solution.
L'acétone	Acetone.
L'albumine vraie. . .	True albumin.
L'acide azotique . . .	Nitric acid.
L'acide acétique . . .	Acetic acid.
Le tube d'Esbach. . .	Esbach's tube.
Le réactif d'Esbach . .	Esbach's reagent.
La pseudo-albumine . .	Spurious albumin.
L'albumine acéto-soluble.	Albumin soluble in acetic acid.
Les pigments biliaires.	Bile pigments.
Le pus	Pus.
Le sang.	Blood.
L'hémoglobine	Hœmoglobin.

2° L'examen microscopique.	2° Microscopical examination.
Les cylindres homogènes .	Homogeneous casts
hyalins	hyaline.
colloïdes	colloïd.
fibrineux	fibrinous.
muqueux	mucous.
graisseux	fatty.
Les cylindres cellulaires .	Cellular casts.
épithéliaux	epithelial.
granuleux	granular.
Cellules vésicales. . .	Bladder cells.
Cellules de pus (pyurie) .	Pus cells (pyuria).
Globules rouges (hématurie).	Red corpuscles (hœmaturia).
Spermatozoïdes	Spermatozoa.
Sédiments microbiens . .	Microbic sediments.

{ bacille de Koch . . .	{ Koch's bacillus.
{ gonocoque	{ gonococcus.
Sédiments non organisés (Cristaux d'oxalates, phosphates, urates). . . .	Inorganic sediments. (Oxalate, phosphate, urate crystals.
3° La perméabilité rénale.	**3° Renal permeability.**
L'épreuve du bleu de méthylène	The methylene blue test.
4° La valeur comparative des deux reins.	**4° Relative value of the two kidneys.**
La séparation des urines.	Urine segregation.
La cathétérisme des uretères	Catheterization of the ureters.

Symptômes.	**Symptoms.**
L'albuminurie.	**Albuminuria.**
Un précipité	A deposit.
Un nuage	A cloud.
Un disque	A disc.
L'albuminurie permanente.	Permanent albuminuria.
L'albuminurie intermittente	Intermittent albuminuria
(Cyclique, orthostatique).	(Cyclic, postural).
L'hématurie.	**Haematuria.**
L'hémoglobinurie. . . .	Hœmoglobinuria.
{ *paroxystique.* . . .	{ paroxysmal.
{ *essentielle.*	{ idiopathic.

La glycosurie.	Glycosuria.
abète	. Diabetes.
La pyurie.	**Pyuria.**
ilaments	. Shreds.
épôt	. A deposit, sediment.
L'œdème.	**Œdema.**
étention chlorurée.	. Retention of chlorides.
ième mou, blanc	. Soft, white œdema.
asarque	. Dropsy.
cite brightique .	. . Ascites due to Bright's disease.
dropéricarde.	. . Hydropericardium.
drothorax . . .	. Hydrothorax.
L'urémie.	**Uræmia.**
zotémie.	. Excess of nitrogen in the blood.
rémie atténuée	. . Mild uræmia.
grande urémie	. . Severe uræmia.
rémie convulsive.	. . Uræmia with convulsions.
rémie délirante	. . Uræmia with delirium.
coma.	. Coma.
dyspnée de Cheyne-Stokes.	Cheyne-Stokes breathing.
L'anurie.	**Anuria.**
La rétention d'urine.	**Retention of urine.**
oligurie	. Oliguria.
polyurie { claire. / trouble	. . Polyuriæ artu. { clear urine. / cloudy.

La pollakiurie.	Pollakiuria, frequent micturition.
La débâcle urinaire. . .	Sudden and profuse flow of urine.
L'incontinence d'urine. .	Incontinence of urine.

AFFECTIONS	DISEASES
La congestion rénale . .	Congestion of the kidneys.
La néphrite aiguë . . .	Acute nephritis.
La néphrite chronique. .	Chronic nephritis.
La néphrite interstitielle .	Interstitial nephritis.
Le mal de Bright. . . .	Bright's disease.
La lithiase rénale . . .	Renal calculus.
La colique néphrétique. .	Kidney colic.
La dégénérescence amyloïde du rein	Amyloid disease of kidney.

AFFECTIONS
DU SYSTÈME NERVEUX

Diseases of the nervous system.

L'encéphale.	The encephalon.
Le cerveau	The brain (cerebrum).
Les hémisphères cérébraux	The cerebral hemispheres.
L'écorce cérébrale. . .	The cerebral cortex.
La scissure interhémisphérique	The great longitudinal fissure.
Le corps calleux . . .	The corpus callosum.
Le chiasma des nerfs optiques	The optic chiasma.
Les bandelettes optiques.	The optic tracts.
Le corps pituitaire (hypophyse)	The pituitary body (hypophysis).
La scissure de Rolando.	The fissure of Rolando.
La scissure de Sylvius.	The fissure of Sylvius.
Les lobes.	The lobes :
lobe frontal, occipital, pariétal, temporal . lobe de l'insula, lobe orbitaire, lobe temporo-occipital. . .	frontal, occipital, parietal, temporal. the insula, the orbital, temporal and occipital lobes.

Les circonvolutions	The co
frontales	fron
frontale ascendante	asce
la circonvolution de Broca	Broc
pariétales, pariétale ascendante	pari
temporales	tem
occipitales	occi
la circonvolution du corps calleux	call
Les ventricules latéraux.	The la
Le ventricule moyen.	The th
L'épendyme.	The ep
Les noyaux centraux.	The ba
la couche optique.	the
le noyau caudé.	the
le noyau lenticulaire.	the
l'avant mur.	the
le noyau amygdalien.	the
	cl
La capsule interne	The in
Les faisceaux de la capsule interne	The tr
	nal
faisceau psychique	the
— de l'aphasie.	the
— géniculé	the
— pyramidal	the
— sensitif	the

Le faisceau pyramidal .	The pyramidal tract.
direct. . . .	direct pyramidal tract.
croisé. . . .	crossed pyramidal tract.
Le faisceau sensitif . .	The sensory tracts.
faisceau de Burdach .	Burdach's tract.
faisceau sensitif latéral	lateral sensory tract.
Le ruban de Reil . . .	The lemniscus.
Le faisceau de Gowers .	Gower's tract.
Les pédoncules cérébraux	The crura cerebri.
L'isthme de l'encéphale.	The mesencephalon.
Les tubercules quadrijumeaux	The quadrigeminal bodies.
La glande pinéale (épiphyse)	The pineal body.
La protubérance annulaire	The pons varolii.
Les pédoncules cérébelleux.	The cerebellar peduncles.
— supérieurs . .	— superior.
— moyens . . .	— middle.
— inférieurs . . .	— inferior.
Le cervelet.	The cerebellum.
Les plexus choroïdes. .	The choroïd plexuses.
Le bulbe.	The medulla oblongata
L'aqueduc de Sylvius. .	The aqueduct of Sylvius.
Le quatrième ventricule.	The fourth ventricle.
Le *plancher* du 4e *ventricule*.	The floor of the fourth ventricle.

L'entrecroisement des pyramides	The decussation of the pyramids.
La moelle épinière . .	The spinal cord.
La queue de cheval . .	The cauda equina.
La substance grise . .	The grey matter.
— blanche .	— white —
Le cordon antéro-latéral.	The lateral column.
faisceau pyramidal direct.	the direct pyramidal tract.
faisceau radiculaire antérieur	the anterior basis bundle.
faisceau de Gowers. .	Gowers's tract.
faisceau cérébelleux direct	the direct cerebellar tract.
faisceau pyramidal croisé	the crossed pyramidal tract.
faisceau latéral mixte.	the lateral basis bundle.
Le cordon postérieur. .	The posterior column.
faisceau de Burdach ou radiculaire postérieur	Burdach's tract
faiseau de Goll . . .	Goll's tract.
Les fibres commissurales	The commissural fibres.
Les méninges	The meninges.
La dure mère	The dura-mater.
L'arachnoïde	The arachnoidea.
La pie-mère.	The pia-mater.
Le liquide céphalo-rachidien	The cerebro-spinal fluid
Les nerfs craniens . .	The cranial nerves.

Les nerfs rachidiens . .	The spinal nerves.
Les racines des nerfs rachidiens	The spinal roots.
Racines { antérieures . postérieures .	The anterior, posterior roots.
Un nerf moteur . . .	A motor nerve.
Un nerf sensitif ou sensoriel	A sensory nerve.
Un nerf mixte	A sensory-motor nerve.
Le tronc basilaire. . .	The basilar artery.
Le polygone artériel de Willis.	The circle of Willis.

Interrogatoire.	Questions.
Depuis combien de temps êtes-vous paralysé ? .	Since when are you paralysed ?
La paralysie a-t-elle été brusque ou lente ?. .	Did the paralysis come on suddenly or gradually ?
Avez-vous eu la figure déviée d'un côté ? . .	Was the face drawn to one side ?
De quel côté ?	To which side ?
Parlez !	Speak !
Ouvrez la bouche . . .	Open your mouth.
Tirez la langue. . . .	Pull out your tongue.
Sifflez.	Whistle.
Serrez-moi la main . .	Clasp my hand.
Remuez votre bras, votre jambe.	Move your arm, your leg.

Soulevez la jambe au-dessus du lit. . . .	Raise your leg from the bed.
Mettez-vous debout . .	Stand up.
Marchez	Walk.
Revenez	Come back.
Avez-vous des crampes, des contractures? . .	Do you suffer from cramps, from contractures?
Avez-vous eu des crises nerveuses?	Have you had any nervous attacks?
Pouvez-vous retenir vos urines, vos matières?	Can you keep your urine, your fœces?
Sentez-vous bien quand je vous touche? . .	Do you feel when I touch you?
Quand je vous pique? .	When I prick you?
Dites-moi si je vous touche avec quelque chose de froid, ou de chaud.	Tell me whether I touch you with a cold, a hot object.
Avez-vous des névralgies, des migraines? . .	Do you suffer from neuralgia, from megrim?
Avez-vous des crises douloureuses?	Do you suffer from painful attacks?
Depuis quand souffrez-vous de la tête? . .	Since when do you suffer from your head?
La lumière vous fait-elle mal aux yeux? . .	Does the light give you pain in the eyes?
Comprenez-vous bien ce que je vous dis? . .	Do you understand what I am telling you?
Quelle est votre profession?	What is your occupation?

Avez-vous eu la syphilis?	Have you had syphilis?
Quelles maladies avez-vous eu?	What diseases have you had?

1° Examen de la motilité.	1° Examination of the motor functions.
Les mouvements . . .	Movements.
la flexion . . .	flexion
l'extension. . .	extension
l'abduction. . .	abduction
l'adduction. . .	adduction
la rotation en dehors, en dedans	outward, inward rotation.
la pronation . .	pronation.
la supination . .	supination.
L'atrophie musculaire .	Muscular atrophy.
Une hémiatrophie . .	Hemi-atrophy.
L'hypertrophie musculaire	Muscular hypertrophy.
Les tremblements fibrillaires	Fibrillary movements.
Le myoœdème. . . .	Myoœdema.
Le tonus musculaire. .	Muscular tone.
L'hypotonicité	Hypotonia.
L'hypertonicité . . .	Hypertonia.
La contracture. . . .	Contracture.
— *généralisée*. . .	— generalized.
— *partielle*. . . .	— partial.

L'exagération des réflexes tendineux . .	Increased tendon reflexes.
L'exagération des réflexes cutanés	Increased skin reflexes.
La contracture hystérique	Hysterical contracture.
L'hémicontracture . .	Hemi-contracture.
Le signe de Kernig . .	Kernig's sign.
La catalepsie	Catalepsy.
La catatonie	Catatonia.
La motilité volontaire .	Voluntary movements.
Le dynamomètre . . .	Dynamometer.
La paralysie	Paralysis, palsy.
Paralysie flasque . . .	Flaccid palsy.
Paralysie spasmodique .	Spastic palsy.
Paralysie tronculaire. .	Truncular.
— sciatique . .	Sciatic.
— crurale . . .	Crural.
— radiale . . .	Musculo-spiral. } palsy.
— cubitale. . .	Ulnar.
— circonflexe. .	Circumflex.
— faciale . . .	Facial.
Paralysie radiculaire. .	Root palsy.
La main en griffe. . .	Claw-hand.
La main de singe . . .	Monkey-hand.
La main de prédicateur.	Preacher's hand.
Le pied bot	Club-foot.
Le pied ballant. . . .	Foot-drop.
Le pied plat.	Flat-foot.
La lordose	Lordosis.
La cyphose	Kyphosis.

La scoliose	Scoliosis.
Une monoplégie . . .	Monoplegia.
Une paraplégie. . . .	Paraplegia.
Une hémiplégie . . .	Hemiplegia.
Une tétraplégie. . . .	Tetraplegia.
La station debout . . .	The standing posture.
Le tabes.	Tabes (locomotor ataxia)
Le signe de Romberg .	Romberg's sign.
Le pseudo-tabes . . .	Pseudo-tabes.
L'hérédo-ataxie cérébelleuse	Cerebellar hereditary ataxia.
La maladie de Friedreich.	Friedreich's disease.
Une lésion cérébelleuse.	A cerebellar lesion.
Une lésion labyrinthique	A labyrinthine lesion.
L'astasie.	Astasia.
La marche	Gait.
La démarche hémiplégique	Hemiplegic gait.
Le fauchage.	Suruging gait.
Le fauchage spasmodique	Spasmodic gait.
La maladie de Little. .	Little's disease.
La démarche tabétique .	Ataxic gait.
La démarche névritique.	Neuritic gait.
Le steppage cérébelleux.	Cerebellar steppage gait
La démarche cérébello-spasmodique. . . .	Cerebellar spastic gait.
La démarche choréique .	Choreic gait.
La syncinésie	Synkinesis.
La coordination . . .	Coordination.
L'incoordination . . .	Incoordination.
L'ataxie	Ataxia.

Le syndrome cérébelleux	Cerebe
La titubation	Totter
L'asynergie	Loss o
La diadococinésie	Diadol
L'asthénie	Asther
L'atonie	Atony
La catalepsie cérébelleuse	Cerebe
Les convulsions	Convu
Une crise convulsive	Convu
Convulsions cloniques	Clonic
Convulsions toniques	Tonic
L'opisthotonos	Opisth
L'emprosthotonos	Empro
L'orthotonos	Orthot
L'éclampsie	Eclam
L'épilepsie convulsive généralisée (mal comitial)	Epilep
L'épilepsie Bravais-Jacksonienne	Jackso
L'accès épileptique	The ep
Le cri initial	The in
La chute	The fal
La morsure de la langue	The bit
La perte de connaissance	The los
La myoclonie	Myoclo
L'hystérie	Hyster
La grande crise	The ma
La petite attaque	The mi
La forme fruste	The irr
L'attaque épileptoïde	The ep

L'attaque cataleptique .	The cataleptic fit.
L'attaque d'extase. . .	The fit of extasy.
L'attaque de délire . .	The fit of delirium.
Les tics	Tics.
La maladie des tics . .	The tic-habit.
Les spasmes.	Spasms.
Les crampes	Cramps.
Le tremblement . . .	Tremor.
Le syndrôme de Bénédict.	Benedict's syndrome.
La maladie de Parkinson (paralysie agitante). .	Parkinson's disease (paralysis agitans).
La chorée	Chorea.
L'hémichorée	Hemichorea.
L'athétose	Athetosis.
L'hémiathétose. . . .	Hemi-athetosis.

2° Les réflexes.	2° The reflexes.	
Les réflexes tendineux .	The tendon.	reflexe.
— tricipital. . . .	Tricipital.	
— rotulien. . . .	Patellar.	
— achilléen . . .	Achillean.	
La trépidation épileptoïde (clonus du pied).	Ankle-clonus.	
Les réflexes cutanés . .	Skin-reflexes.	
— abdominal. . .	Abdominal.	reflexe
— crémastérien . .	Cremasterian.	
— plantaire . . .	Plantar.	
Le signe de Babinski. .	Babinski's sign.	
Les réflexes muqueux.	Mucous reflexes.	
Le réflexe pharyngé . .	Pharyngeal reflex.	

L'exagération	Exaggeration.
L'affaiblissement . . .	Impairment.
L'abolition	Loss.

3° La sensibilité.	3° Sensory functions.
Troubles subjectifs . .	Subjective disturbances
Dysesthésie.	Dysesthesia.
Cryesthésie.	Cryesthesia.
Fourmillement des extrémités (acroparesthésie)	Tingling extremities (acroparesthesia).
Névralgies	Neuralgia.
Céphalalgie.	Headache.
Migraines	Megrim.
Douleurs viscérales . .	Visceral pains.
crises gastriques .	gastric crises.
entéralgie. . . .	bowel pain.
rectalgie	rectal pain.
hépaltagie. . . .	liver pain.
crises d'angine de poitrine. . . .	angor pectoris.
crises néphrétiques.	kidney colics.
crises vésicales . .	bladder crises.
Douleurs fulgurantes. .	Lightning pains.
Troubles objectifs de la sensibilité.	**Objective sensory disturbances.**
Sensibilité superficielle.	Superficial sensation.
tactile.	to touch.
à la douleur	to pain.
thermique.	to heat.
Le compas de Weber. .	Weber's compasses.

Sensibilité profonde . .	Deep sensation.
— musculaire (la force). . . .	— muscular(strength)
— le poids. . . .	— to weight.
— à la pression . .	— to pressure.
— osseuse. . . .	— osseous.
Le sens des mouvements passifs.	Sense of passive movements.
Le sens stéréognostique.	Stereognostic sense.
L'hyperesthésie . . .	Hyperœsthesia.
La paresthésie. . . .	Parœsthesia.
L'anesthésie.	Anœsthesia.
— paraplégique . .	Paraplegic. } anœsthesia
— segmentaire. . .	Segmental. } anœsthesia
— radiculaire. . .	Radicular. } anœsthesia
— tronculaire. . .	Truncular. } anœsthesia
L'hémianestésie. . . .	Hemi-anœsthesia.
— cérébrale. . . .	Cerebral. } hemi-anœsthesia.
— spinale	Spinal. } hemi-anœsthesia.

4° Troubles vaso-moteurs.	4° Vaso-motor disturbances.
La vaso-constriction. .	Vaso-constriction.
L'asphyxie locale des extrémités (maladie de Raynaud).	Local asphyxia of the extremities (Raynaud's disease).
La vaso-dilatation. . .	Vaso-dilatation.
L'érythromélalgie. . .	Erythromelalgia.
La raie méningée . . .	Tache cerebrale.

Le dermographisme . .	Dermographism.
Les hémorragies cutanées (taches purpuriques).	Cutaneous hæmorrhage (purpuric spots).
L'œdème nerveux. . .	Neurotic œdema.
Le trophœdème. . . .	Tropho-œdema.

Troubles sudoraux.	Disturbances of perspiration.
L'hyperidrose	Hyperidrosis.
L'anidrose	Anidrosis.

5° Troubles trophiques.	5° Trophic disturbances.
Le zona	Zona.
Le mal perforant plantaire	Perforating ulcer.
Une escarre.	Bedsore.
La neuro-fibro-lipomatose (maladie de Recklinghausen)	Neuro-fibromatosis (Recklinghausen's disease).
L'adipose douloureuse (maladie de Dercum).	Adiposis dolorosa (Dercum's disease).
Les amyotrophies. . .	Amyotrophy.
Une myopathie primitive, progressive . .	Primary, progressive myopathy.
La décalcification osseuse	Osseous decalcification.
Une fracture spontanée .	Spontaneous fracture.
Une arthropathie. . .	Arthropathy.
— *tabétique*. . . .	— in tabes.
— *syringomyélique*.	— in syringomyelia.

6° L'aphasie.	6° Aphasia.
L'aphémie	Aphemia.
La paraphasie	Paraphasia.
La surdité verbale . .	Word-deafness.
La cécité verbale . . .	Word-blindness.
L'agraphie	Agraphia.

7° Affections diverses.	7° Various diseases.
L'anémie cérébrale . .	Cerebral anœmia.
La congestion cérébrale .	Cerebral congestion.
L'apoplexie.	Apoplexy.
L'hémorragie cérébrale .	Cerebral haemorrhage.
Le ramollissement cérébral	Softening of the brain.
Une encéphalopathie. .	Encephalitis.
L'encéphalite aiguë . .	Acute encephalitis.
Une méningo-encéphalite	Meningo-encephalitis.
Une méningite aiguë. .	Acute meningitis.
Une méningite tuberculeuse	Tubercular meningitis.
Une méningite spinale .	Spinal. }
— aiguë.	Acute. } meningitis.
— chronique . . .	Chronic. }
L'hémorragie méningée.	Meningeal hæmorrhage
Une pachyméningite hémorragique	Pachymeningitis hæmorrhagica.
Une pachyméningite tuberculeuse	Tubercular pachymeningitis.

Une tumeur méningée .	A meningeal tumour.
Une tumeur extra-méningée.	An extra-meningeal tumour.
L'hydrocéphalie . . .	Hydrocephalus.
Une épendymite . . .	Ependymitis.
Une tumeur cérébrale. cérébelleuse	A cerebral, cerebellar tumour.
Un abcès du cerveau, du cervelet	A brain, cerebellum abscess.
Le syndrome protubérantiel	The pontine syndroma.
Le syndrome bulbaire .	The bulbar syndroma.
Une myélite aiguë . .	Acute myelitis.
Une myélite transverse .	Transverse myelitis.
Une poliomyélite antérieure	Anterior poliomyelitis :
— aiguë	— acute.
— chronique . . .	— chronic.
Le tabes	Locomotor ataxia. Tabes
La sclérose latérale amyotrophique.	Amyotrophic latéral sclerosis.
La sclérose en plaques .	Insular sclerosis.
La syringomyélie. . .	Syringomyelia.
Une radiculite. . . .	Radiculitis.
Une névrite.	Neuritis.
Une polynévrite . . .	Multiple neuritis.
L'atrophie musculaire progressive	Progressive muscular atropy.
Une myopathie . . .	Myopathy.
La myopathie pseudo-hypertrophique. . . .	Pseudo-hypertrophic myopathy.
La maladie de Thomsen.	Thomsen's disease.

La paralyse infantile. .	Infantile paralysis.
L'hémorragie cérébrale infantile	Infantile cerebral hæmorrhage.

LES MALADIES MENTALES	MENTAL DISEASES
Le délire systématisé aigu	Systematised delusional insanity.
Le délire hallucinatoire.	Hallucinatory delirium.
La confusion mentale .	Mental confusion.
La dégénérescence mentale	Mental degeneration.
La paralysie générale. .	General paralysis of the insane.
Un paralytique général .	A general paralytic.
Les états maniaques. .	The maniacal states.
La manie	Mania.
Un maniaque	A maniac.
Le délire de la persécution	Persecutory delusion.
La neurasthénie . . .	Neurasthenia.
La mélancolie simple .	Melancholia simple.
— anxieuse.	— anxious.
— sénile. .	— senile.
La folie intermittente .	Intermittent insanity.
La démence.	Dementia.
L'idiotie.	Idiocy.

LES MALADIES INFECTIEUSES

Infectious Diseases.

L'infection	Infection.
L'incubation	Incubation.
La période d'invasion .	The period of invasion.
L'éruption	Eruption (Rasle).
L'exanthème	Exanthem.
L'énanthème	Enanthem.
La contagion	Contagion.
— directe	— direct.
— indirecte . . .	— indirect.
Un porteur de germes .	A germ-carrier.
La période de contagion.	The period of contagion.
La période de déclin . .	The period of defervescence.
La contagiosité. . . .	Infectiveness.
Une maladie contagieuse.	A contagious (or infective) disease.
Une maladie épidémique.	An epidemic disease.
Une épidémie	An epidemic.
La desquamation . . .	Desquamation.
Une forme bénigne . .	A mild form.
Une forme maligne, foudroyante, typhoïde, *tétanique, convulsive, adynamique*	A malignant, fulminating, typhoid, tetanoid, convulsive, adynamic form.

Une forme fruste . . .	An irregular form.
Une complication. . .	A complication.
Une infection surajoutée.	An added infection (or secondary).
La prophylaxie . . .	Prophylaxis. Prevention.
L'isolement.	Isolation.
La désinfection. . . .	Disinfection.
La déclaration obligatoire	Compulsory notification
L'immunité.	Immunity.
Une rechute.	Recurrence.

Accès pernicieux	A pernicious attack.
Actinomycose	Actinomycosis.
Ankylostomiase	Ankylostomiasis.
Béribéri.	Beri-beri.
Bilharziose.	Billiarziasis.
Blennorragie aiguë . . .	Gonorrhœa acute.
— chronique . .	— chronic.
Bubon	Bubo.
Cachexie palustre	Malarial cachexia.
Charbon.	Anthrax.
* Choléra	Cholera.
Coqueluche	Whooping-cough.
Dengue	Dengue.
* Diphtérie	Diphtheria.
* Dysenterie amibienne. . .	Dysentery amœbic.
— bacillaire . . .	— bacillary.
Erysipèle	Erysipelas.
Farcin	Farcy.

Fièvre bilieuse hémoglobinurique	Blackwater fever.
Fièvres intermittentes	Malarial fever.
— type quotidien	— quotidian.
— type tierce	— tercian.
— type quarte	— quartan.
* Fièvre jaune	Yellow fever.
Fièvre de Malte	Malta fever.
Fièvre paratyphoïde	Paratyphoïd fever.
* Fièvre typhoïde	Typhoïd, enteric fever.
Filariose	Filariasis.
Grippe	Influenza.
Hémorragie intestinale	Intestinal hœmorrhage.
Kala-azar	Kala-azar.
Ladrerie	Cepticercus infection.
Lèpre	Leprosy.
Maladie du sommeil	Sleeping sickness.
* Méningite cérébro-spinale épidémique	Epidemic cerebro-spinal meningitis,
Morve	Morve.
Paludisme	Malaria.
Pustule maligne	Malignant pustule.
* Peste	Plague.
Poliomyélite aiguë épidémique	Epidemic acute poliomyelitis.
Rage	Rabies.
Rhumatisme articulaire aigu	Rheumatic fever.
Rhumatisme chronique	Chronic rheumatism.
— infectieux	— infection, rheumatoïd
— déformant	— arthritis,
— toxique	— toxic.
* Rougeole	Measles.

* Scarlatine.	Scarlet fever.
Septicémie.	Septicoemia.
Sporotrichose.	Sporotrichosis.
* Suette miliaire.	Miliary fever. Sweating sickness.
Syphilis acquise.	Syphilis acquired.
— héréditaire	— hereditary.
Tétanos	Tétanus.
Tuberculose	Tuberculosis.
Typhus exanthématique. . .	Exanthematic typhus.
Typhus récurrent	Recurrent typhus.
Vaccine	Vaccine.
Varicelle.	Chicken-pox.
* Variole.	Small-pox.
Variole hémorragique. . . .	Hœmorrhagic-small-pox.

Les maladies dont le nom est précédé d'un astérisque * sont celles dont la déclaration est obligatoire en France.

LES INTOXICATIONS

Intoxications.

L'alcool	Alcohol.
L'alcoolisme	Alcoholism.
Le plomb	Lead.
Le saturnisme	Plumbism.
L'oxyde de carbone . .	Carbon monoxide.
L'acide carbonique . .	Carbonic gas.
L'opium.	Opium.
La cocaïne	Cocaïne.
La morphine	Morphine.
La nicotine	Nicotine.
Une intoxication médicamenteuse.	Drug poisoning.
Une intoxication alimentaire	Food poisoning.

III

QUESTIONNAIRE CHIRURGICAL

PARTIES DU CORPS

The parts of the body.

La tête.	The head.
Le crâne.	The skull.
La région frontale . .	The frontal region.
— pariétale . .	The parietal —
— occipitale . .	The occipital —
La voûte crânienne . .	The vault of the skull.
La base du crâne. . .	The base of the skull.
La face	The face.
La joue	The cheek.
La région malaire . .	The malar region.
Le menton	The chin.
La cou	The neck.
La région carotidienne .	The carotid region.
La région hyoïdienne .	The hyoid region.
La région sous-hyoïdienne	The infra-hyoid region.
La nuque	The nucha (or nape).

Le tronc.	The trunk.
Le thorax	The thorax.
La région thoracique. .	The anterior, posterior
antérieure . . .	thoracic region.
postérieure. . .	
Le creux sus-clavicu-	The supra-clavicular
laire	fossa.
Le creux sus-sternal. .	The supra-sternal fossa.
La région précordiale .	The prœcordial region.
Les espaces intercostaux.	The intercostal spaces.
L'abdomen	The abdomen.
La paroi abdominale. .	The anterior, posterior
antérieure . .	abdominal wall.
postérieure . .	
(Voir affections de l'abdomen et du tube digestif).	*(See diseases of the abdomen and of the digestive tract).*
La région pubienne . .	The pubic region.

Le membre supérieur.	The upper limb.
La région scapulaire. .	The scapular region.
L'épaule.	The shoulder.
Le moignon de l'épaule.	The root of the upper limb.
Le creux de l'aisselle. .	The axilla.
Le bras	The arm.
Le coude ; le pli du coude	The elbow ; the fold of the elbow.
L'avant-bras	The fore-arm.

Le poignet	The wrist.
La main :	The hand :
— face dorsale . .	— dorsal aspect.
— face palmaire. .	— palmar aspect.
L'éminence thénar. L'éminence hypothénar .	The Thenar. The hypothenar éminence.
Les doigts :	The fingers :
le pouce . . .	thumb.
l'index. . . .	index-finger.
le médius. . .	middle finger.
l'annulaire . .	ring finger.
l'auriculaire . .	little finger.
La phalange	The phalanx.
La phalangine. . . .	The second phalanx.
La phalangette. . . .	The third phalanx.
L'ongle	The nail.

Le membre inférieur.	**The lower limb.**
La région sacrée . . .	The sacral region.
Le bassin	The pelvis.
Le périnée	The perineum.
La crête iliaque . . .	The iliac crest.
Le pli de l'aine. . . .	The groin.
La hanche	The hip.
La fesse	The buttock.
La cuisse.	The thigh.
Le genou	The knee.
Le creux poplité . . .	The poblitic space.
La jambe, le mollet . .	The leg, the calf.
Le cou-de-pied. . . .	The ankle.

Le pied :.	The foot :
— face dorsale . . .	— dorsal aspect.
— face plantaire . .	— plantar aspect.
Les orteils	The toes.
Le gros orteil	The big toe.
Le talon	The heel.
La face :.	
— antérieure	The anterior
— postérieure d'un	posterior aspect
— interne membre	inner of a lim
— externe	outer
Le tiers	
— supérieur	The upper
— moyen d'un	middle third
— inférieur membre	lower of a lim

ANATOMIE

Termes principaux.

1° OSTÉOLOGIE	1° OSTEOLOGY
Os du crâne.	**Bones of the skull.**
Frontal	. Frontal.
Le sinus frontal. . .	. The frontal sinus.
Temporal.	. Temporal.
Pariétal	. Parietal.
Occipital.	. Occipital.
Maxillaire inférieur .	. Inferior maxillary.
— branche horizontale.	— the body.
— branche montante .	— the ramus.
Maxillaire supérieur.	. Superior maxillary.
Le sinus maxillaire .	. The maxillary sinus.
Os propre du nez. .	. Nasal bones.
Os malaire	. Malar bone.
Sphénoïde	. Sphenoid.
Ethmoïde.	. Ethmoid.
Os palatin	. Palate bone.
Vomer.	. Vomer.
Os des membres supérieurs.	**Bones of the upper limbs.**
Humérus.	. Humerus.
Radius.	. Radius.

(L'apophyse styloïde du radius).	(The styloid process of the radius).
Cubitus	Ulna.
(L'olécrane).	(The olecranon.)
Os du carpe	Carpal bones.
Os métacarpiens . . .	Metacarpal bones.
Phalanges	Phalanges.

Os des membres inférieurs.	**Bones of the lower limbs.**
Fémur	Thigh bone. Femur.
Le col du fémur . . .	Neck of the femur.
Le grand trochanter .	The great trochanter.
Le petit trochanter .	The little trochanter.
Tibia	Tibia.
Le plateau tibial . . .	Upper surface of tibia.
Péroné	Fibula.
Rotule	Patella or Knee-Cap.
Os du tarse.	Tarsal bones.
Os métatarsiens . . .	Metatarsal bones.
Phalanges	Phalanges.

Os du tronc.	**Trunk bones.**
Clavicule	Clavicle or collar-bone.
Omoplate	Shoulder-blade or scapula.
L'acromion	Acromion.
L'apophyse coracoïde	Coracoid process.
Sternum.	Sternum or breast-bone.
L'appendice xyphoïde	The ensiform process.
Côtes.	Ribs.

Fausses côtes	Floating ribs.
Cartilages costaux . .	Costal cartilages.
Vertèbres cervicales . .	Cervical vertebræ.
L'atlas	Atlas.
L'axis.	Axis.
Vertèbres dorsales. . .	Dorsal vertebræ.
Vertèbres lombaires . .	Lumbar vertebræ.

Os du bassin.	**Bones of the pelvis.**
Vertèbres sacrées . . .	Sacrum.
Os iliaque	Iliac bone or innominate bone.
Coccyx.	Coccyx.

Divers.	**Miscellaneous.**
Os sésamoïdes.	Sesamoid bones.
Os hyoïde.	Hyoid bone.
Périoste	Periosteum.
L'extrémité supérieure d'un os	The upper end of a bone.
L'extrémité inférieure d'un os.	The lower end of a bone.
La tête d'un os	The head of a bone.
L'épiphyse	The epiphysis of a bone.
La surface articulaire d'un os.	The articular surface of of a bone.
Le col chirurgical. . .	The surgical neck.
Le col anatomique . .	The anatomical neck.
La diaphyse.	The diaphysis or shaft.

2° ARTHROLOGIE	2° ARTHROLOGY
L'articulation temporo-maxillaire	Temporo-mandibular joint.
L'articulation sterno-claviculaire.	Sterno-clavicular joint.
L'articulation	
scapulo-humérale . .	Shoulder.
du coude.	Elbow.
radio-carpienne. . .	Radio-carpal. } joint
méso-carpienne. . .	Meso-carpal.
carpo-métacarpienne .	Carpo-metacarpal
L'articulation :. . . .	
coxo-fémorale . . .	The hip.
du genou	knee
tibio-tarsienne. . .	ankle
médio-tarsienne . .	meso-tarsal } joint.
(Chopart)	
tarso-métatarsienne .	tarso meta-tarsal.
Le cartilage articulaire.	The articular cartilage.
Un ménisque articulaire.	The interarticular meniscus.
Les ligaments articulaires	Interarticular ligaments
La capsule fibreuse.	Fibrous capsule.
La synoviale.	Synovial membrane.
Un cul de sac de la synoviale.	A prolongation of the synovial membrane.
3° MYOLOGIE	**3° MYOLOGY**
Le temporal.	Temporal.
Le masseter.	Masseter.
Le sterno-cléido-mastoïdien	Sterno-cleido-mastoid.

Le trapèze	Trapezius.
Le grand pectoral. . .	Pectoralis major.
Le petit pectoral . . .	— minor.
Le grand dentelé . . .	Serratus magnus.
Le sous-scapulaire . .	Subscapularis.
Le deltoïde	Deltoid.
Le biceps	Biceps.
Le brachial antérieur .	Brachialis anticus.
Le triceps	Triceps.
Le fléchisseur commun superficiel des doigts.	Flexor sublimis digitorum.
Le fléchisseur commun profond des doigts.	Flexor profundus digitorum.
L'extenseur commun des doigts.	Extensor communis digitorum.
L'extenseur propre de l'index.	Extensor indicis.
Les radiaux.	Extensor carpi radialis — longior. — brevior.
Le long supinateur . .	Brachio-radialis.
Un abducteur	Abductor.
Un adducteur	Adductor.
Un opposant	Opponens.
Un interosseux . . .	Interosseus.
Le grand oblique de l'abdomen	Obliquus externus.
Le petit oblique de l'abdomen	Obliquus internus.
Le transverse de l'abdomen.	Transversalis.

Le grand droit de l'abdomen	Rectus abdominis.
La ligne blanche . . .	Linea alba.
L'arcade crurale . . .	Poupart's ligament.
L'anneau crural . . .	Crural ring.
Le canal inguinal. . .	Inguinal canal.
Le grand dorsal . . .	Latissimus dorsi.
Le carré des lombes . .	Quadratus lumborum.
Les fessiers.	Glateus.
— grand	— maximus.
— moyen	— medius.
— petit.	— minimus.
Le psoas iliaque . . .	Ilio-psoas.
Le triangle de Scarpa .	Scarpa's triangle.
Le couturier	Sartorius.
Le quadriceps crural. .	Quadriceps extensor.
— droit antérieur .	rectus femoris.
— vaste externe . .	vastus externus.
— — interne . .	— internus.
— crural	cruræus.
Les adducteurs. . . .	Adductores.
Le droit interne . . .	Gracilis.
Le biceps fémoral. . .	Biceps flexor cruris.
Le demi-tendineux . .	Semitendinosus.
Le demi-membraneux .	Semimembranosus.
Le jambier antérieur. .	Tibialis anticus.
L'extenseur commun des orteils.	Extensor longus digitorum.
Les péroniers latéraux. (*long, court.*). . . .	Peroneus longus. — brevis.
Le triceps sural . . .	Triceps of the leg.

Les jumeaux.	Gastrocnemius.
Le soléaire	Soleus.
Le long fléchisseur des orteils.	Flexor longus digitorum.
Le diaphragme. . . .	Diaphragm.
Une gaine tendineuse. .	A tendinous sheath.
Un tendon	A tendon.
Une insertion tendineuse.	A tendon insertion.
Une gaine synoviale. .	A synovial sheath.
Une loge musculaire. .	A muscular lodge.
Une bourse séreuse. .	A bursa.

4° ANGÉIOLOGIE

The vascular system.

Artères.	Arteries.
Artère pulmonaire. . .	The lung artery.
Aorte.	Aorta.
La crosse de l'aorte .	The arch of the aorta.
Les artères coronaires .	The coronary arteries.
Le tronc brachio-céphalique	The innominate artery.
La carotide primitive. .	The common carotid.
La carotide externe. .	The externat carotid.
La linguale.	Lingual artery.
La faciale	Facial —
Le maxillaire interne. .	Internal maxillary.
La méningée moyenne.	Middle meningeal.
La *temporale* superficielle	Superficial temporal.

La carotide interne . .	Internal carotid.
L'ophtalmique. . . .	Ophthalmic.
La sous-clavière . . .	Subclavian.
L'axillaire	Axillary.
L'humérale.	Brachial.
La radiale.	Radial.
La cubitale.	Ulnar.
L'arcade palmaire. . .	
— superficielle . .	Superficial palmar arch.
— profonde . . .	Deep palmar arch.
L'aorte thoracique . .	Thoracic aorta.
L'aorte abdominale . .	Abdominal aorta.
Le tronc cœliaque. . .	Cœliac axis.
La coronaire stomachique.	Coronary gastric artery.
L'hépatique.	Hepatic artery.
La splénique	Splenic —
La mésentérique supérieure.	Superior mesenteric artery
L'artère rénale. . . .	Renal artery.
L'utéro-ovarienne. . .	Uterine —
L'artère iliaque primitive	Common iliac artery.
L'iliaque interne (hypogastrique)	Internal iliac (hypogastric) artery.
La fessière	Gluteal.
L'obturatrice	Obturator.
La honteuse interne . .	Internal pudic.
L'iliaque externe . . .	External iliac.
L'épigastrique	Epigastric.
La fémorale	Femoral.

artery

La fémorale profonde .	Profunda femoris.	artery
L'artère poplitée . . .	Popliteal.	
La tibiale antérieure. .	Anterior tibial.	
Le tronc tibio-péronier La tibiale postérieure	Posterior tibial.	
La péronière	Peroneal.	
La pédieuse	Dorsalis pedis.	
La plantaire interne. .	Internal plantar.	
La plantaire externe . .	External plantar.	

Veines.	Veines.
Veines pulmonaires . .	Pulmonary veins.
Grande veine coronaire.	Coronary sinus.
La veine cave supérieure	Superior vena cava.
Le tronc veineux brachio-céphalique	The innominate vein.
La veine humérale . .	Brachial vein.
— axillaire. . .	Axillary —
— sous-clavière .	Subclavian —
La veine basilique.	Basilic —
La veine céphalique.	Cephalic —
La jugulaire externe.	External jugular.
La veine maxillaire interne	Internal maxillary vein.
La jugulaire antérieure.	Anterior jugular.
La jugulaire interne. .	Internal jugular.
Le golfe de la jugulaire.	Bulb of the jugular.
Les sinus crâniens . .	Cranial sinuses.
Le sinus longitudinal *supérieur, inférieur* . .	Superior, inferior longitudinal sinus.

Le sinus latéral . . .	Lateral sinus.
Le sinus caverneux . .	Cavernous sinus.
Le sinus pétreux . . .	Petrosal sinus.
La veine ophtalmique .	Ophthalmic vein.
La veine cave inférieure.	Inferior vena cava.
La veine Porte. . . .	Portal vein.
La veine iliaque . . .	
— primitive . . .	Common iliac vein.
— externe	external vein.
La veine iliaque interne (hypogastrique). . .	Internal iliac vein (hypogastric).
La veine poplitée . . .	Popliteal vein.
La veine fémorale. . .	Femoral vein.
La veine saphène interne	Internal saphenous vein
— — externe	External — —
Les veines rachidiennes.	Spinal veins.
Un plexus veineux. . .	Venous plexus.
La veine vertébrale. . .	Vertebral vein.
La grande veine azygos.	Vena azygos major.

Lymphatiques.	**Lymphatic system.**
Lymphe	Lymph.
Vaisseaux lymphatiques.	Lymphatic vessels.
Un tronc lymphatique. .	Lymphatic trunk.
Ganglions lymphatiques.	Lymphatic glands.
Les follicules clos. . .	Solitary glands.
Les plaques de Peyer. .	Peyer's patches.

5° NEUROLOGIE

The nervous system.

		Nerfs crâniens.	Cranial nerves.
1re	Paire	Olfactif	1. Olfactory.
2e		Optique. . . .	2. Optic.
3e		Moteur oculaire commun. . .	3. Oculo-motor.
4e		Pathétique. . .	4. Trochlear
5e		Trijumeau . . .	5. Trigeminal.
6e		Moteur oculaire externe . . .	6. Abducent.
7e		Facial.	7. Facial.
8e		Auditif	8. Auditory.
9e		Glosso-pharyngien	9. Glosso-pharyngeal.
10e		Pneumogastrique	10. Pneumo-gastric.
11e		Spinal	11. Spinal accessory.
12e		Grand hypoglosse.	12. Hypoglossal.

Nerfs rachidiens.	Spinal nerves.
Le plexus cervical superficiel	Superficial cervical plexus.
Le plexus cervical profond	Deep cervical plexus.
Le plexus brachial . .	Brachial plexus.
le nerf circonflexe.	circumflex nerve.
le nerf brachial cutané interne . .	internal cutaneous.

le nerf musculo-cutané	musculo-cutaneous.
le nerf médian . .	median.
le nerf cubital . .	ulnar.
le nerf radial. . .	musculo-spiral.
Les nerfs intercostaux. .	Intercostal nerves.
Le plexus lombaire . .	Lumbar plexus.
le nerf grand abdomino-génital . .	ilio-hypogastric nerve
le nerf petit abdomino-génital . . .	ilio-inguinal.
le nerf fémoro-cutané	external cutaneous.
le nerf génito-crural.	genito-crural.
le nerf obturateur .	obturator.
le nerf crural. . .	anterior crural.
Le plexus sacré . . .	Sacral plexus.
le nerf fessier supérieur.	superior gluteal nerve
le petit sciatique. .	small sciatic.
le grand sciatique.	great sciatic.
le sciatique poplité externe	external popliteal.
le sciatique poplité interne	internal popliteal.
Le grand sympathique .	The sympathetic nervous system.
le plexus cardiaque.	cardiac plexus.
les glanglions semi-lunaires. . . .	semi-lunar ganglions.
le plexus solaire. .	solar plexus.

QUESTIONNAIRE

CHIRURGICAL

ACCIDENTS ET BLESSURES	ACCIDENTS AND WOUNDS
Questions diverses.	**Miscellaneous questions.**
Quand avez-vous été blessé?	When were you wounded?
En quel lieu, quel jour, à quelle heure? . . .	Where? what day? what hour?
A quel endroit êtes-vous blessé?	Where is your wound?
Par quoi avez-vous été blessé?	What was your wound caused by?
Balle de fusil.	Rifle bullet.
Balle de shrapnell . . .	Shrapnel bullet.
Eclat d'obus.	Shell splinter.
Bombe ou grenade. . .	Bomb or grenade.
Coup de baïonnette. . .	Bayonet thrust.
Coup de sabre	Sword thrust.
Coup de lance	Lance thrust.
Chute de cheval. . . .	Fall from a horse.
Coup de crosse. . . .	Blow from the butt-end of a rifle.

Renversé par une voiture	Knocked down by a cart.
Avez-vous été pris sous un éboulement?	Were you caught under a landslip?
Avez-vous fait une chute?	Have you had a fall?
Avez-vous souffert des gaz asphyxiants?. . . .	Have you suffered from asphyxiating gas?
Avez-vous souffert des gaz lacrymogènes? . . .	Have you suffered from lachrymogenous gas?
Avez-vous été brûlé par des liquides enflammés? .	Have you been burnt by inflammable fluids?
La plaie a-t-elle saigné beaucoup?	Did the wound bleed much?
Les coups ont-ils été répétés?.	Were the blows repeated?
Avez-vous été pansé aussitôt la blessure?. . .	Were you dressed as soon as wounded?
Combien y a-t-il de temps que le premier pansement a été fait?. . .	How long is it since the first dressing was made?
Et le dernier pansement?.	And the last dressing?
Avez-vous eu de la fièvre?	Have you had fever?
Où souffrez-vous davantage?	Where does it hurt most?
Dites-moi si je vous fais mal.	Tell me if I hurt you.
Vous a-t-on fait une injection de sérum antitétanique?.	Have you received an injection of anti-tetanus serum?
Combien de temps après la blessure?.	How soon after being wounded?
Vous a-t-on opéré à l'ambulance du front? . .	Were you operated upon in the field ambulance?
A-t-on extrait le projectile?	Was the bullet extracted?

Blessures de Tête.	Head Wounds.
Voyez-vous bien? . . .	Is your sight clear?
Entendez-vous bien? . .	Can you hear well?
Y a-t-il un endroit d'où vous souffrez plus particulièrement?. . . .	Is there a particularly painful place?
Avez-vous saigné du nez?.	Did your nose bleed?
Avez-vous saigné des oreilles?	Did your ears bleed?
Avez-vous saigné de la bouche?	Did your mouth bleed?
Avez-vous perdu connaissance?.	Did you lose consciousness?
Ouvrez la bouche . . .	Open your mouth?
Tirez la langue. . . .	Show your tongue?
Avez-vous des vertiges?.	Do you feel dizzy?
Avez-vous des écoulements d'oreille?	Have you any discharge from your ears?
Sentez-vous quand je vous touche la joue? . .	Do you feel me touching your cheek?
Avez-vous perdu la mémoire?.	Did you lose your memory?
Avez-vous des bourdonnements d'oreille?. . .	Have you a buzzing in your ears?
Avez-vous été paralysé?.	Have you been paralysed?
Remuez les bras, les jambes.	Move your arms, your legs.
Sentez-vous bien quand je vous touche?. . . .	Do you feel when I touch you?
Blessures des membres supérieurs.	**Wounds of the upper Limbs.**
Bras, avant-bras, main.	**Arm, fore-arm, hand.**
Pouvez-vous remuer le *bras?*	Can you move your arm?

Pouvez-vous remuer l'épaule?	Can you move your shoulder?
Pouvez-vous remuer le coude?	Can you move your elbow?
Pouvez-vous remuer le poignet?	Can you move your wrist?
Pouvez-vous remuer la main?	Can you move your hand?
Tournez votre bras. . .	Turn your arm.
Ouvrez et fermez la main.	Open and close your hand.
Serrez cet objet. . . .	Grip this object.
Ecartez le coude du corps.	Raise your elbow.
Rapprochez le coude du corps	Lower your elbow.
Il faut placer un tourniquet.	We must put on a tourniquet.
Il faut faire de la compression artérielle. . . .	We must apply arterial compression.
C'est une fracture . . .	It is fracture.
C'est une luxation. . .	It is a dislocation.
C'est une entorse . . .	It is a sprain.
Il y a déchirure des ligaments et arrachement osseux.	There has been laceration of the ligaments and evulsion of the bone.

Blessures des membres inférieurs.

Cuisse, Jambe, Pied.

Wounds of the lower Limbs.

Thigh, Leg, Foot.

Remuez la jambe . . .	Move your leg.
Pliez le genou	Bend your knee.
Tournez-vous sur le côté.	Turn on your side.
Pouvez-vous plier la jambe?	Can you move your leg?

Remuez la cuisse . . .	Move your thigh.
Est-ce douloureux ? . .	Is it painful ?
Remuez le pied. . . .	Move your foot.
Allongez la jambe . . .	Stretch your leg.
Ecartez les genoux. . .	Put your knees apart.
Sentez-vous où je touche ?	Do you feel where I touch you ?
Il faut mettre une gouttière.	We must put your limb in a splint.
Faire une ligature artérielle	We must perform an arterial ligature.
Cela peut suppurer. . .	It may suppurate.
Il faut mettre un drain. .	We must put in a drain.
Sentez-vous une douleur dans les chevilles ? . .	Do you feel a pain in your ankle ?
Il y a des esquilles . . .	There are splinters.
Pouvez-vous remuer les doigts de pied ? . .	Can you move your toes ?

Blessures du thorax.	**Chest wounds.**
Par où la balle est-elle entrée ?	Where did the bullet go in ?
Par où la balle est-elle sortie ?	Where did the bullet come out ?
Où avez-vous reçu le coup ?	Where did you receive the blow ?
Aviez-vous des vêtements sur vous ?. . . .	Had you any clothes on when it happened ?
Etes-vous resté longtemps debout après votre blessure ?	Did you remain standing a long time after being wounded ?
Crachez-vous du sang ? .	Do you spit blood ?
Allongez-vous sur le dos .	Lie on your back.

Tournez-vous sur le côté (droit, gauche) . . .	Turn on your (right, left) side.
Respirez.	Breathe.
Souffrez-vous en respirant?	Does it hurt you to breathe?
Quand je touche ici, est-ce douloureux ?. . . .	When I touch you here, is it painful?
Toussiez-vous avant d'être blessé?	Had you a cough before being wounded?
C'est une (ou plusieurs) côte qui est cassée . .	It is a (or several) broken rib (or ribs).
C'est le sternum. . . .	It is the sternum.
C'est une fausse côte . .	It is a floating rib.
Le projectile est dans le poumon	The shell splinter is in your lung.

Blessures de l'abdomen. — Abdominal wounds.

Pouvez-vous vous remuer ?	Can you move?
Avez-vous été à la selle avant la blessure? . .	Have your bowels been opened before you were wounded?
Après la blessure ?. . .	After you were wounded?
Avez-vous des hoquets ? .	Have you the hiccoughs?
Avez-vous uriné avant votre blessure? Après la blessure?	Have you passed water before being wounded? Since you were wounded?
Ne bougez pas . . .	Do not move.
Avez-vous eu des gaz? .	Have you had wind?
Avez-vous eu des vomissements?	Have you been sick?
Avez-vous vomi du sang? .	Did you vomit blood?
Avez-vous eu du sang dans *vos selles?*	Was there any blood in your stools?

Votre ventre est-il douloureux ?	Is your abdomen painful ?
A quel endroit? . . .	Where abouts ?
Avez-vous uriné du sang ?	Was there blood in your water ?
Il faudra faire une laparotomie	Laparotomy is necessary.
Il ne faudra pas remuer dans votre lit. . . .	You must not move in your bed.

Brûlures.

Burns.

Avez vous été brûlé par un métal?.	Have you been burnt by a piece of metal ?
Avez-vous été brûlé par un liquide?	Have you been burnt by a liquid ?
Avez-vous été brûlé par un caustique ?.	Have you been burnt by a caustic ?
Il y a combien de temps?	How long is it since you were burnt ?
A-t-on déjà mis quelque chose sur la plaie?. .	Has anything been put on the wound ?
Avez-vous été touché par la foudre?	Were you struck by lightning ?
Y avait-il des phlyctènes (cloques)?.	Were there any blebs (blisters) ?
Les avez-vous percées? .	Did you prick them ?
Avez-vous baigné la partie brûlée?	Did you bathe the burnt part ?
Il faut faire un pansement à l'acide picrique dilué.	You must dress the burn with a solution of picric acid.
Il y aura peut-être une escarre	There will probably be a sore.
Il faut mettre cette pommade sur la plaie. . .	You must cover the wound with this ointment.

Froidures.	Frost Bites.
Etiez-vous dans un endroit humide?	Were you in a damp place?
Les pieds dans l'eau? . .	With your feet in water?
Marchiez-vous dans la neige?.	Were you walking in the snow?
Marchiez-vous sur la glace?	Were you walking on ice?
Combien de temps êtes-vous resté dans cet état? . .	How long have you been in this condition?
Vos pieds vous démangent-ils?.	Do your feet itch?
La peau est-elle violacée?	Is the skin purple?
Aviez-vous des chaussures serrées?	Did you wear tight boots?
Aviez-vous des bandes molletières?	Did you wear puttees?
La chaleur du lit vous est-elle désagréable?. . .	Is the heat of the bed disagreeable to you?
Sentez-vous, quand je vous pique, une cuisson vive?	When I prick you, do you feel an aching burn?
Il faut frotter votre (pied, main) fortement . . .	You must rub your (foot, hand) energetically.
Prenez un bain tiède . .	Take a warm bath.

PATHOLOGIE GÉNÉRALE CHIRURGICALE

Surgical general pathology.

L'infection.	Infection.
L'inflammation. . . .	Inflammation.
rougeur	redness.
chaleur	heat.
tuméfaction. . .	swelling.
douleur	pain.
La suppuration. . . .	Suppuration.
Le pus	Pus.
Un abcès chaud. . . .	Acute abscess.
Un phlegmon circonscrit.	Circumscribed cellulitis.
Un phlegmon diffus . .	Diffuse cellulitis.
Un abcès froid. . . .	Chronic abscess.
Un abcès tuberculeux. .	Tubercular abscess.
Une septicémie. . . .	Septicœmia.
Une pyohémie	Pyœmia.
L'érysipèle	Erysipelas.
Le tétanos	Tetanus.
La septicémie gangréneuse.	Gangrenous septicœmia.
La pourriture d'hôpital .	Hospital gangrène.

La gangrène.	Gangrène.
La gangrène.	Gangrene.
— aseptique, septique.	— aseptic, septic.
— sèche, humide . .	— dry, moist.
— *gazeuse*	— emphysematous.

Un ulcère.	**Uulcer.**
Une ulcération	Ulceration.
Un ulcère variqueux . .	Varicose ulcer.

Une fistule.	**Fistula.**

Un traumatisme.	**Injury.**
Une plaie	Wound.
— simple	— simple.
— compliquée . . .	— complicated.
— composée . . .	— compound.
Une piqûre	Prick.
Une coupure.	Cut.
Une plaie contuse . . .	Bruised wound.
Une plaie pénétrante . .	Penetrating wound.
Une plaie perforante . .	Perforating wound.
Une plaie en séton . .	Seton wound.
Une plaie superficielle .	Superficial wound.
Une plaie venimeuse . .	Poisoned wound.

Une contusion.	**Bruise.**
Une ecchymose. . . .	Ecchymosis.
Un hématome	Haematoma.
Une bosse sanguine . .	Bloody swelling.
La crépitation sanguine .	Bloody crepitation.
Un épanchement séreux .	Serous effusion.

Une brûlure.	**A burn.**
Un érythème	Erythema.
Une phlyctène	Phlyctena. Blister. Bleb.
Une escharre	Eschar. Slough.

Une brûlure au 1er degré.	Burn of the first degree.
— 2e »	— second »
— 3e »	— third »
— 4e »	— fourth »
— 5e »	— fifth »
— 6e »	— sixth »
Une froidure.	Frostbite.
Une gelure au 1er degré .	Frosbite of the first degree
— 2e »	— second »
— 3e »	— third.

Une complication.	A complication.
Le choc traumatique . .	Traumatic shock.
Le collapsus post-hémorragique	Post-hæmorrhagic collapse.
Le shock-post-opératoire.	Post-operative shock.
Une embolie graisseuse .	Fatty embolism.
L'hypothermie	Hypothermia. Subnormal temperature.
L'hyperthermie. . . .	Pyrexia.

La cicatrisation.	Healing.
Une cicatrice	Scar.
La cicatrisation par première intention . . .	Healing by first intention.
La cicatrisation par seconde intention . . .	— second —
Une cicatrice chéloïdienne.	Keloid scar.
Une cicatrice adhérente .	Adhering scar.
Une greffe épidermique .	Epidermic grafting.
Une autoplastie. . . .	Autoplasty.
Le lambeau.	Flap.

Une tumeur.	A tumour.
Une néoformation . . .	New growth.
Un néoplasme	Neoplasm.
Une tumeur bénigne . .	Benignant tumour.
Une tumeur maligne . .	Malignant tumour.
La cachexie cancéreuse .	Cancerous cachexia.
La malignité.	Malignancy.
Une tumeur épithéliale bénigne	Benignant epithelial growth.
Papillome cutané . . .	Cutaneous papilloma.
Condylome	Condyloma.
Papillome muqueux . .	Mucous papilloma.
Adénome (un polype) . .	Adenoma (polypus).
Kistome (un kyste). . .	Kistoma (kyst).
Une tumeur kystique . .	Kystic tumour.
Une tumeur épithéliale maligne	Malignant epithelial growth.
Un épithélioma pavimenteux.	Squamous celled epithelioma.
— cylindrique . . .	Columnar celled carcinoma.
Un globe épidermique. .	Cell nests.
L'infiltration épithélioma-teuse	Carcinomatous infiltration.
Un épithélioma tubulé. .	Tubular carcinoma.
Un épithélioma lobulé. .	Lobulated carcinoma.
Un épithélioma typique, métatypique, atypique .	Typical, metatypical, atypical carcinoma.
Une perle épidermique. .	Epidermic pearl.
Un carcinome	Carcinoma :
— encéphaloïde . .	— encephaloid.
— *squirrhe*	— scirrhous.
— *colloïde*	— colloid.

Une tumeur conjonctive .	Connective-tissue tumour
Un sarcome	Sarcoma :
— fusocellulaire . .	— spindle-celled.
— globocellulaire . .	— round-celled.
— polymorphe . . .	— mixed-celled.
Un fibro-sarcome . . .	Fibro-sarcoma.
Un chondro-sarcome . .	Chondro sarcoma.
Un sarcome ostéoïde . .	Osteo-sarcoma.
Un chondrome ostéoïde .	Osteo-chondroma.
Un sarcome à myéloplaxes.	Myeloplaxoma.
Un myxo-sarcome . . .	Myxo-sarcoma.
Un lympho-sarcome . .	Lympho-sarcoma.
Un sarcome mélanique. .	Melanotic sarcoma.
Un angiosarcome . . .	Hœmangio-sarcoma.
Un endothéliome . . .	Endothelioma.
Un fibrome	Fibroma.
Un neuro-fibrome . . .	Neuro-fibroma.
Un molluscum	Molluscum.
Un lipome	Lipoma.
Un angiolipome. . . .	Angio-lipoma.
Un fibrolipome	Fibro-lipoma.
Un myxolipome. . . .	Myxo-lipoma.
Un pseudo-lipome . . .	Pseudo-lipoma.
Un myxome	Myxoma.
Un chondrome	Chondroma.
Un tératome :	Teratoma :
{ kyste dermoïde . .	{ dermoid cyst.
{ kyste mucoïde . .	{ mucoid cyst.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE LA PEAU

Surgical diseases of the skin.

Un furoncle.	Boil.
Un anthrax.	Carbuncle.
Une hydrosadénite . .	Hydrosadenitis.
Un ulcère tuberculeux .	Tuberculous ulcer.
Une chéloïde	Keloid.
Un kyste sébacé . . .	Sebaceous cyst.
L'éléphantiasis lymphatique ou filarien . .	Lymphatic elephantiasis (filaria).
L'éléphantiasis variqueux.	Varicose elephantiasis.
Un ongle incarné. . .	Ingrowing toe-nail.
Une exostose sous-unguéale.	Sub-ungueal exostosis.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE L'APPAREIL CIRCULATOIRE

Surgical diseases of the circulation system.

1° Système lymphatique.	1° Lymphatic system.
Une lymphangite . . .	Lymphangitis.
Un hygroma lymphangitique.	Lymphangitic hygroma
Une lymphangiectasie .	Lymphangiectasis.
Une adénite aiguë . .	Adenitis acute.
— chronique .	— chronic.
La périadénite. . . .	Periadenitis.

Un adéno-phlegmon . .	Phlegmonous adenitis.
Une adénite chancrelleuse	Adenitis following soft chancre.
Un bubon	Bubo.
Un lymphangiome . .	Lymphangioma.
Une adénite.	Adenitis.
Une adénite tuberculeuse	Tuberculous adenitis.
Une adénopathie . . .	Glandular disease.

2° Système capillaire.	**2° Capillary system.**
Un angiome cutané . .	Cutaneous anjioma.
— caverneux . . .	Cavernous —
— sous-cutané . .	Subcutaneous —
L'exophtalmos pulsatile.	Pulsating exophthalmos
La grenouillette . . .	Ranula.

3° Système artériel.	**3° Arterial system.**
Une plaie artérielle . .	Arterial wound.
Une hémorragie . . .	Hœmorrhage.
Un hématome.. . . .	Hœmatoma.
L'hémostase	Hœmostasis.
Un thrombus	Thrombus.
Un caillot.	Clot.
Un anévrysme	Anevrysm.
Un anévrysme diffus .	Diffuse anevrysm.
Un anévrysme circonscrit	Circumscribed } anevrysm.
— fusiforme . . .	Fusiform } anevrysm.
— sacciforme. . .	Sacculated } anevrysm.
— cupiliforme . .	Cup shaped } anevrysm.
— *disséquant* . . .	Dissecting } anevrysm.

Un anévrysme artério-veineux	Arterio-venous anevrysm.
Un anévrysme cirsoïde.	Cirsoïd anevrysm.

4° Système veineux.	4° Venous system.
Une phlébite	Phlebitis.
Un thrombose. . . .	Thrombosis.
Une phlébite oblitérante.	Obliterating phlebitis.
Un cordon veineux . .	Venous cord.
Une phlébite suppurée.	Suppurative phlebitis.
Des varices superficielles	Superficial varicose veins.
— profondes . . .	Varicose veins deep.
L'eczéma variqueux . .	Varicose eczema.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES MUSCLES ET TENDONS

Diseases of the muscles and tendons.

Une contusion. . . .	Bruise.	
Une rupture musculaire.	Muscular luxation.	
Une hernie musculaire.	Muscular hernia.	
Une pseudo-hernie musculaire.	False muscular hernia.	
Un ostéome.	Osteoma.	
Une myosite aiguë . .	Acute	myositis.
— chronique . . .	Chronic	
— fibreuse. . . .	Fibrous	
— *ossifiante* . . .	Ossificans	
Une section tendineuse.	Section of a tendon.	

Une synovite tendineuse.	Teno.	teno-synovitis
— sèche.	Dry.	
— séreuse	Serous.	
— plastique . . .	Plastic.	
— suppurée . . .	Suppurative.	
Une synovite fongueuse.	Fungating teno-synovitis.	
Des fongosités. . . .	Fungating masses.	
La synovite à grains riziformes.	Teno-synovitis with ricelike bodies.	
Un kyste synovial. . .	Synovial cyst.	
Un hygroma	Hygroma.	
— aigu	— acute.	
— chronique . . .	— chronic.	
Hygroma olécranien, prérotulien . . .	— of the olécranon, of the patella.	

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES NERFS

Surgical diseases of the nerves.

Une névrite.	Neuritis.
— parenchymateuse	— parenchymatous.
— interstitielle . .	— interstitial.
— extensive . . .	— extending.
— ascendante. . .	— ascending.
Une section nerveuse.	Section of a nerve.
Le bout central . . .	The proximal end.
Le bout *périphérique*.	The distal end.
La régénération . . .	Regeneration.

La dégénérescence Wallérienne	Wallerian degeneration.
La sensibilité collatérale.	Collateral sensation.
La sensibilité récurrente.	Recurring sensation.
Un névrome	Neuroma.
Un pseudo-névrome . .	False neuroma.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES OS
Diseases and injuries of bones.

Une fracture directe. .	Direct fracture.
— indirecte .	Indirect —
Une fracture incomplète.	Incomplete fracture :
une courbure. . .	curve.
une inflexion . . .	bend.
une fissure. . . .	fissure
une félure	crack.
un enfoncement . .	depression.
un sillon	groove.
une perforation . .	perforation.
Une fracture complète .	Complete fracture :
transversale . . .	transverse.
oblique.	oblique.
spiroïde.	spiral shaped.
Une fracture	Fracture.
— par pression dans l'axe, (écrasement, pénétration)	— by pressure alon the axis, (cru shing, impac tion).
— *par flexion* . . .	— flexion.
— *par torsion* . . .	— twisting.

Une fracture unique . .	Single fracture.
— double	Double —
— triple.	Triple —
— communitive . .	Comminuted —
Le foyer de fracture . .	Seat of fracture.
Les fragments osseux. .	Bony fragments.
Le déplacement des fragments. . . .	Displacement of fragments :
— selon l'axe. . .	— along the axis.
— de côté	— laterally.
— par rotation . .	— by turning.
— par enfoncement.	— by impaction.
Le chevauchement des fragments.	Overriding of fragments
La douleur à la pression.	Pain on pressure.
La mobilité anormale .	Abnormal mobility.
La crépitation osseuse .	Bony crepitus (or crepitation).
La déformation du membre	Alteration in shape of the limb.
Une ecchymose . . .	Ecchymosis.
Des phlyctènes. . . .	Bleb, vesicle
La réduction d'une fracture.	Reduction of a fracture.
L'extension.	Extension.
La contre-extension . .	Counter-extension.
La coaptation	Coaptation.
L'immobilisation . . .	Immobilitz.
Le cal	Callus.
Le périoste	Periosteum.
La moelle osseuse. . .	Bone marrow.

L'os	Bone.
L'ostéogénèse . . .	Osteogenesis.
Le cal cartilagineux . .	Cartilaginous callus.
Le cal provisoire . . .	Temporary callus.
Le cal définitif. . . .	Permanent callus.
L'ossification	Ossification.
L'atrophie musculaire .	Muscular atrophy.
La raideur articulaire .	Stiffness of a joint.
L'ankylose	Ankylosis.
La raideur tendineuse .	Stiffness of a tendon.
La mobilisation précoce.	Early movement.
Le massage.	Massage.
Un retard de consolidation.	Delay in consolidating.
Une pseudarthose. . .	Pseudarthosis.
L'écart fragmentaire. .	Gap between the fragments.
Une interposition musculaire	Interposition of muscle.
Une pseudarthrose fibreuse.	Fibrous pseudarthrosis.
Un cal douloureux . .	Painful callus.
— exubérant . . .	Exuberant callus.
— difforme . . .	Misshapen callus.
L'ostéotomie	Osteotomy.
Une fracture à foyer ouvert.	Compound fracture.
Fracture simple . . .	Simple fracture.
Fracture comminutive.	Comminuted fracture.
Fracture en X	X shape fracture.
Fracture en « ailes de *papillon* »	Fracture shaped like the wings of a butterfly

Fracture en Y	Y shape fracture.
Une fracture aseptique.	Aseptic fracture.
— infectée. . . .	Infected —
Les esquilles	Loose fragments.
— adhérentes, libres.	— adherent, free.
— primitives, secondaires . . .	— primary, secondary.
Un séquestre	Sequestrum.
L'esquillotomie . . .	Removal of loose fragments.
La séquestrotomie. . .	Removal of sequestra.

Affections osseuses diverses.	**Various bone diseases.**
Le décollement traumatique des épiphyses .	Traumatic separation of the epiphyses.
Une ostéite.	Osteitis.
Un foyer d'ostéite. . .	A focus of osteitis.
Une ostéite raréfiante .	Rarefying osteitis.
Une ostéite condensante.	Condensating osteitis.
L'ostéomyélite suraiguë.	Osteomyelitis very acute
— aiguë	— acute.
— chronique . . .	— chronic.
L'évidement médullaire.	Hollowing out of medulla.
Dénudation osseuse . .	Denudation of bone.
Un abcès osseux . . .	Bony abscess.
Une ostéite névralgique.	Neuralgic osteitis.
Une ostéo-périostite . .	Osteo-periostitis.
La tuberculose osseuse.	Tuberculous disease of bone.

L'infiltration puriforme.	Pus-like infiltration.
La tuberculose enkystée.	Encysted tubercular disease.
La carie osseuse . . .	Caries of bone.
Un syphilome diffus. .	Syphiloma diffused.
— circonscrit . . .	— circumscribed.

Troubles de la nutrition osseuse.	**Disorders of nutrition in bone.**
L'ostéoporose sénile. .	Senile osteo-porosis.
L'ostéite déformante de Paget	Paget's osteitis deformans.
L'acromégalie	Acromegaly.
Le rachitisme. . . .	Rickets.
La poitrine « en carrène de vaisseau ». . . .	Pigeon-breast.
Une nouûre.	Node.
La déformation des membres	Deformities in the limbs.
Le chapelet rachitique .	Rickety rosary.
L'ostéomalacie. . . .	Osteomalacia.
Une exostose.	Exostosis.
Une exostose ostéogénique	Osteogenetic exostosis.
Le cartilage de conjugaison.	Epiphysial cartilage.
L'épiphyse fertile . . .	Fertile epiphysis.
Une tumeur osseuse. .	Bone tumour.

Un ostéosarcome . . .	Osteosarcoma.
— central	— central.
— périostique. . .	— periosteal.
L'amputation	Amputation.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES ARTICULATIONS

Diseases and injuries of joints.

Une lésion traumatique.	Traumatic lesion.
Une entorse	Sprain.
Une distension des ligaments.	Distension of ligaments.
Une déchirure des ligaments.	Laceration of ligaments.
Rupture des ligaments.	Rupture of ligaments.
Un décollement périostique	Separation of periosteum.
L'arrachement du point d'insertion du ligament	Avulsion of the attachment of a ligament.
L'arrachement d'un fragment osseux. . . .	Avulsion of a bony fragment.
La fracture para-articulaire.	Fracture war a joint.
Une fracture par arrachement	Fracture by avulsion.
Une plaie articulaire. .	Joint wound.
Ecoulement de synovie.	Escape of synovial fluid.
Une *hémarthrose* . . .	Hœmarthrosis.

La ponction.	Tapping.
Une arthrite aiguë. . .	Arthritis : acute.
— séreuse	— serous.
— séro-fibrineuse .	— sero-fibrinous.
— purulente . . .	— suppurating.
Une arthrite pyohémique	Pyœmic arthritis.
Le pseudo-rhumatisme infectieux.	Infectious rheumatism.
L'arthrite blennorrhagique. . . .	Gonorrhœal arthritis :
monoarticulaire . .	of one joint . . .
polyarticulaire . .	of several joints.
plastique ankylosante aiguë. . .	Acute plastic arthritis leading to ankylosis.
Le rhumatisme tuberculeux	Tubercular rheumatism
Une tumeur blanche. .	White swelling.
Un abcès arthrifluent. .	Articular swelling.
Une arthropathie syphilitique	Syphilitic joint disease.
Une hydarthrose . . .	Hydarthrosis.
Une synovite aseptique .	Synovitis : aseptic.
— infectieuse. . .	— infections.
— spécifique . . .	— specific.
Le choc rotulien . . .	Patellar shock.
Une arthrite sèche . .	Dry arthritis.
— déformante. . .	Arthritis deformans.
— *proliférante*. . .	Proliferating arthritis.
Des craquements . . .	Crepitations.

Un corps étranger articulaire . . .	Foreign body in joint:
fibreux	fibrous.
fibro-adipeux . . .	fibrous and fatty.
cartilagineux . . .	cartilaginous.
ostéo-cartiligineux .	osteo-cartilaginous.
Une luxation	Dislocation.
Une subluxation . . .	Sub-dislocation.
L'ankylose partielle . .	Ankylosis partial.
— totale . . .	— total.
Une résection	Resection.
Une arthrotomie . . .	Arthrotomy.
Une arthrectomie . . .	Arthrectomy.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES MEMBRES

Surgical diseases and injuries of the limbs.

Principales affections du membre supérieur.	Upper limb.
Une fracture. de la clavicule . . .	Fracture. of the collar-bone.
de l'acromion . . .	acromion.
de l'extrémité supérieure de l'humérus .	upper extremity of the humerus.
— intracapsulaire .	— intracapsular.
— extracapsulaire.	— extracapsular.
de la tubérosité. . .	of a tuberosity.
de l'épitrochlée. . .	of the internal condyle.

Une fracture.	de l'épicondyle. . .	external condyle.
	— supracondylienne. . .	— above the condyles.
	— intracondylienne. . .	— within the condyles.
	— condylienne .	— of the external
	— — externe.	— condyle.
	— — interne.	— — internal.
	— de l'olécrane .	— of the olecranon
	— de l'apophyse coronoïde. .	— of the coronoïd process.
	de l'extrémité inférieure du radius. .	of the lower end of the radius.
	de l'apophyse styloïde du radius. . . .	of the styloid process of the radius.

Fracture.

La luxation de l'épaule	*en avant:* extra-coracoïdienne. . .	*forwards :* extra-coracoïd.
	— sous-coracoïdienne. . .	— subcoracoïd.
	— intra-coracoïdienne. . .	— intracoracoïd.
	— sous-claviculaire . . .	— subclavicular.
	en bas : sous-glénoïdienne. . .	*downwards :* subglenoïd.
	en arrière : sous acromiale. . .	*backwards :* subspinous.
	en haut : supra-glénoïdienne. . .	*upwards :* supraglenoïd.

Dislocation

L'aplatissement du moignon de l'épaule . .	Flattening of the shoulder.
La saillie de la tête humérale.	Prominence of the head of the humerus.
La dépressibilité sous-acromiale.	Depression beneath the acromion.
La luxation du coude. .	Dislocation of the elbow.
La luxation du radius .	— radius.
La luxation du pouce. .	— thumb.
Un panaris sous-épidermique.	Whitlow : under the épidermis.
— sous-dermique .	— under the dermis.
— des gaines . . .	— of the sheatths.
— ostéo-périostique.	— of the bone and periosteum.
Le spina ventosa (dactylite tuberculeuse) . .	Spina ventosa (tuberculous dactylitis.
Un vice de conformation.	Deformity.
La syndactylie	Webbed fingers.
La polydactylie . . .	Supernumerary fingers.
L'ectrodactylie. . . .	Missing fingers.

Principales affections du membre inférieur.	Lower limb.
Une fracture. du bassin	A fracture. of the pelvis.
Une fracture. de l'os iliaque	A fracture. — innominate bone.
Une fracture. de l'ischion.	A fracture. — ischium.
Une fracture. de la cavité cotyloïde	A fracture. — acetabulum.
Une fracture. du fond du cotyle	A fracture. — fundus of the acetabulum.
Une fracture. du sacrum	A fracture. — sacrum.
Une disjonction sacro-iliaque	A sacro-iliac dislocation
Une fracture du col fémur	A fracture of the neck of the femur.
Une fracture de l'extrémité inférieure du fémur.	A fracture of the lower extremity of the femur.
— supracondylienne	— above the encodyles.
— inter et sus-condylienne.	— between the condyles.
— unicondylienne	— of one condyle.
— de la rotule.	— of the patella (Knee-cap).
Une rupture fibreuse péri-*rotulienne*.	A tear in the fibrous parts around the patella.

Une fracture du péroné.	A fracture of the fibula.
— de l'extrémité inférieure du tibia (fracture en V).	— A fracture of the lower extremity of the tibia (V fracture).
La fissure hélicoïdale. .	Helicoïdal fissure.
Une fracture malléolaire par adduction. . . .	Adduction fracture of the malleolus.
— par abduction. .	Abduction fracture of the malleolus.
Une fracture bimalléolaire	Fracture of both malleoli . . . . .
La fracture de Dupuytren (ou fracture de Pott des Anglais)	Pott's fracture.

La luxuation de la hanche.	*en arrière* : ischiatique . .	Dislocation of the hip. *backwards* : into the sciatic notch.
	— illiaque . .	on to the dorsum ilii.
	en avant périnéale.	*forwards* on to the perineum.
	— obturatrice .	into the oburator foramen.
	— pubienne. .	onto the pubes.
La luxuation.	des cartillages semi-lunaires	Dislocation. of the semi-lunar cartilages.
	du genou	of the knee.
	de la rotule	of the patella.
	de l'astragale : totale.	astragalus : total.
	— sous-astragalienne . .	subastragaloïd.

Une sacro-coxalgie . .	Tuberculous disease of the sacro-iliac and hip joints.
Une coxalgie	Hip-joint disease.
l'ensellure lombaire.	disease of lumbar curve.
l'inclinaison latérale du bassin . . .	tilting of the pelvis.
la torsion pelvienne.	torsion of the pelvis.
Une tumeur blanche du genou	Tuberculous swelling of the knee.
Une difformité. . . .	A deformity.
Le coxa vara	Coxa vara.
La luxation congénitale de la hanche. . . .	Congenital dislocation of the hip.
Le genu valgum . . .	Genu valgum.
Un pied bot congénital.	Talipes congenital.
— acquis	— acquired.
Le pied équin	Talipes equinus.
— talus.	— calcaneus.
— varus	— varus.
— valgus	— valgus.
— varus équin . .	— varus equinus.
— talus valgus . .	— valgus equinus.
Un pied bot paralytique.	— due to paralysis.
Le pied plat valgus douloureux	Painful valgus flat-foot.
L'astragalectomie. . .	Astragalectomy.
La tarsectomie. . . .	Tarsectomy.
L'arthrodèse	Arthrodesis.

La ténotomie sous-cutanée	Sub-cutaneous tenotomy.
Des ulcères variqueux.	Varicose ulcers.
Des varices	Varicose veins.
Le mal perforant plantaire	Perforating ulcer.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DU CRANE

Une contusion	A bruise.
Une bosse sanguine . .	A bloody swelling.
Une plaie contuse. . .	A bruised wound.
Une fracture de la voûte.	A fracture of the vault.
Une fracture de la base.	A fracture of the base.
Une fracture irradiée de la voûte à la base . .	A fracture extending from the vault to the base.
Une fracture du rocher.	A fracture of the petrous portion of the temporal bone.
Une fracture avec dépression	A depressed fracture.
Une fracture avec perforation	A fracture with perforation.
La table externe de l'os.	The external table of the bone.
La table interne de l'os.	The internal table of the bone.
Une ecchymose sous-conjonctivale.	Sub-conjunctival ecchymosis.

Une ecchymose pharyngée.	Pharyngeal ecchymosis.
Une otorrhagie. . . .	Hœmorrhage from the ear.
Un épistaxis	Epistaxis.
Une hémorragie buccale.	Hœmorrhage from the mouth.
Un écoulement de sérosité	Serous discharge.
— par l'oreille . .	— from the ear.
— par le nez . . .	— from the nose.
Issue de matières cérébrales	Escape of brain matter.
Une paralysie des nerfs crâniens	Palsy of the cranial nerves.
La commotion cérébrale.	Cerebral concussion.
La contusion cérébrale.	Cerebral contusion.
La compression cérébrale	Cerebral compression.
Une hémorrhagie de l'artère méningée moyenne	Hœmorrhage from the middle meningeal artery.
Une hernie du cerveau .	Hermia of the brain. .
Une méningite traumatique	Traumatic meningitis.
Un abcès traumatique du cerveau	Traumatic abscess of the brain.
L'épilepsie traumatique.	Traumatic epilepsy.
Le coma.	Coma.
La trépanation. . . .	Trephining.
Une méningo-encéphalocèle.	Meningo-encephalocele.

Une méningocèle. . .	Meningocele.
Une encéphalocèle . .	Encephalocele.
Un céphalématome . .	Cephalhœmatoma.
L'hydrocéphalie . . .	Hydrocephalus.
Un hydrocéphale . . .	A hydrocephalic subject.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DU RACHIS

Surgical diseases of the spine.

Le spina bifida. . . .	Spina bifida.
Une myélo-méningocèle.	Meningo-myelocele.
Une myélo-cystocèle. .	Myelo-cystocele.
Une méningocèle . .	Meningocele.
Une luxation cervicale .	Dislocation of cervical vertebræ.
Une fracture de la colonne vertébrale . .	Fracture of the spine.
La tuberculose des vertèbres.	Tuberculus disease of the vertebræ.
Le mal de Pott. . . .	Pott's disease.
Le mal vertébral postérieur	Posterior spinal caries.
Une gibbosité	Angular deformity. Hump back.
La courbure de compensation.	Compensating curve.
Un abcès ossifluent . .	Osseous abscess. Psoas abscess.

Une paralysie pottique .	Paralysis due to spinal caries.
La périméningite. . .	Perimeningitis.
La pachyméningite . .	Pachymeningitis.
Une déviation de la colonne vertébrale . .	Curvature of the spine.
La scoliose habituelle .	Scoliosis habitual.
— statique. . . .	— static.
— rachitique . . .	— rickety.
La cyphose	Kyphosis.
La lordose	Lordosis.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DU COU

Surgical diseases of the neck.

Un kyste dermoïde . .	Dermoid cyst.
— mucoïde . .	Mucoid.
Un branchiome . . .	Branchioma.
Le torticolis	Torticollis (wry-neck).
— congénital . . .	— congenital.
— acquis	— acquired.
Un abcès	Abscess.
Un phlegmon	Phlegmonous abscess.
Un phlegmon sublingual (angine de Ludwig) .	Sublingual abscess (Ludwig's angina).
Le corps thyroïde. . .	Thyroid gland.
Le lobe médian . . .	Middle lobe.
Les lobes latéraux . .	Lateral lobes.
Un goître	Goitre.
La thyroïdectomie . .	Thyroidectomy.

— totale	— total.
— partielle . . .	— partial.
La strumectomie . . .	Strumectomy.
L'exothyropexie . . .	Exothyropexy.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE L'ŒSOPHAGE

Surgical diseases of the œsophagus.

Un corps étranger. . .	A foreign body.
Un rétrécissement . .	Stricture.
Un cancer	Cancer.
Un diverticule. . . .	Diverticulum.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE LA POITRINE

Surgical diseases of the chest.

Une contusion thoracique	Bruise of the chest.
Une plaie de la poitrine.	Chest wound.
Un hémothorax . . .	Hœmothorax.
Un pneumothorax . .	Pneumothorax.
L'emphysème sous-cutané.	Subcutaneous emphysema.
Un projectile enkysté. .	Encysted projectile.
Une fracture du sternum.	Fracture of the sternum.
Une fracture de côtes. .	Fracture of the ribs.
Une plaie du cœur . .	Wound of the heart.
Un hémopéricarde . .	Hœmo-pericardium.
Un abcès froid costal. .	Chronic costal abscess.

Un abcès du médiastin .	Mediastinal abscess.
Une pleurésie purulente.	Empyema.
La pleurotomie. . . .	Pleurotomy.
La thoracoplastie . . .	Thoracoplasty.
La résection costale . .	Costal resection.
La décortication pulmonaire	Lung decortication.

Le sein.	The Breast.
Une lymphangite aréolaire	Areolar lymphangitis.
Un abcès tubéreux . .	Follicular abscess.
Un phlegmon rétro-mammaire	Post mammary abscess.
Une mastite aiguë. . .	Acute mastitis.
La maladie kystique de Reclus.	Reclus's cystic disease.
Un adénome du sein . .	Adenoma of the breast.
Une squirrhe du sein. .	Scirrhus —
Une tumeur encéphaloïde	Encephaloid tumour.
Un cancer	Cancer.
La « peau d'orange » . .	Puckered skin.
La rétraction du mamelon.	Retraction of the nipple.
L'adhérence profonde .	Deep adhesion.
La mobilité.	Mobility.
L'adénopathie axillaire.	Enlargement of axillary glands.
L'ablation du sein . .	Removal of the breast.
Le curage de l'aisselle .	Clearing out of the axilla

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE L'ABDOMEN

Surgical diseases of the abdomen.

Une contusion abdominale.	Abdominal bruise.
Une perforation stomacale	Gastric perforation.
— intestinale . . .	Intestinal —
Perforation par écrasement	Perforation by crushing.
— par pincement .	— pinching.
— par éclatement .	— bursting.
Une rupture intestinale.	Intestinal rupture.
Une déchirure du foie .	Laceration of the liver.
— de la rate . . .	— spleen.
— du rein	— kidney.
Une déchirure du mesentère.	Laceration of the mesentery.
Le shock.	Shock.
L'hémorragie interne. .	Internal hœmorrhagie.
L'infection péritonéale .	Peritoneal infection.
La disparition de la matité hépatique . . .	Disappearance of liver dullness.
La sonorité pré-hépatique	Prae-hepatic resonance.
Le melœna	Melœna.
La contracture de la paroi abdominale . . .	Contraction of the abdominal wall.
Le « ventre de bois » .	Board like abdominal wall.
Le facies péritonéal . .	Peritonitic face.

Une plaie de l'abdomen.	Wounds of the abdomen.
Plaie simple	Simple wound.
Plaie compliquée . . .	Compicated wound.
La hernie traumatique.	Traumatic hernia.
La hernie épiploïque. .	Epiplocele.
Le grand épiploon. . .	Omentum.
L'éviscération	Disimbowelling.
Une plaie de l'intestin.	Intestinal wound :
— une piqûre. . .	— puncture.
— une section. . .	— section.
— une perforation .	— perforation.
Une plaie de l'estomac .	Wound of the stomach.
L'issue de matières par la plaie	Escape of fœcal matter through the wound.
L'issue de gaz	Escape of gas.
La laparotomie médiane.	Middle abdominal section.
— susombilicale. .	— above the navel.
— sous-ombilicale .	— below the navel.
Un débridement . . .	Slitting.
Une suture.	Suture.

Une hernie.	Hernia. Rupture.
Le sac herniaire . . .	Hernial sac.
L'entérocèle	Enterocele.
L'épiplocèle	Epiplocele.
L'entéro-épiplocèle . .	Entero-epiplocele.
Une hernie graisseuse.	Fatty hernia.
L'anse herniaire . . .	Protruded intestinal loop.

Le pincement latéral. .	Lateral pinching.
Une hernie réductible .	A reducible hernia.
— irréductible.	An irreducible hernia.
— coercible. .	Coercible hernia.
— incoercible .	Incoercible hernia.
Un bandage herniaire .	Hernia truss.
— français . .	French bandage ou truss
— anglais . .	English —
— simple . .	Simple —
— double . .	Double —
La cure radicale . . .	Radical cure.
Engouement herniaire.	Inflamed hernia.
La péritonite herniaire.	Hernial peritonitis.
Une hernie étranglée. .	Strangulated hernia.
La suppression des selles, des gaz	Suppression of stools, of flatus.
Les vomissements féca-loïdes	Fœcaloid vomiting.
La gangrène perforante.	Perforating gangrene.
Le taxis	Taxis.
La kélotomie	Herniotomy.
— avec réduction .	— with replacement
— sans réduction .	— without replacement.
L'entérectomie. . . .	Enterectomy.
La résection circulaire de l'intestin avec entérorraphie	Resection of the intestine, and reunion of the bowel.
Une hernie inguinale .	Inguinal hernia.
Le canal inguinal. . .	Inguinal canal.

L'orifice inguinal profond	Inguinal ring internal.
— superficiel . . .	— ring external.
Une pointe de hernie. .	Slight hernia.
Une hernie intra-inguinale	Inguinal hernia.
— inguino-pubienne	Pubic —
— inguino-scrotale .	Scrotal —
Un kyste du cordon . .	Spermatic cyst.
Le cordon.	Spermatic cord.
Une hernie crurale. . .	Crural hernia.
L'anneau ombilical. . .	Umbilical ring.
Une hernie épigastrique.	Epigastric hernia.
La ligne blanche . . .	Linea alba.
Une hernie du coecum, du colon	Hernia of cœcum, colon,
Une hernie de la vessie (cystocèle).	Hernia of bladder (cystocele).
Une hernie diaphragmatique	Diaphragmatic hernia.
Une hernie obturatrice .	Obturator hernia.

Une infection péritonéale.	**Peritoneal infection.**
Le péritoine.	Peritoneum.
Une péritonite. . . .	Peritonite.
— septique suraiguë.	— very acute septic.
— aiguë généralisée.	— generalised acute.
— partielle (enkystée).	— partial (encysted).
Une péritonite tuberculeuse, ascitique.	Tuberculous peritonitis. — ascitic.
— *ulcéro*-caséeuse .	— ulcerating.

Une péritonite fibreuse.	Tuberculous peritonitis fibrous.
La tuberculose pleuro-péritonéale	Pleuro-peritoneal tuberculosis.
L'appendicite.	**Appendicitis.**
L'appendice.	Appendix.
Une crise d'appendicite .	Attack of appendicitis.
Le point de Mac Burney.	Mac Burney's point.
La péritonite péri-appendiculaire	Peri-appendicular peritonitis.
L'occlusion intestinale.	**Intestinal obstruction.**
— aiguë	— acute.
— chronique . . .	— chronic.
Un ileus dynamique. .	Dynamic ileus.
Un ileus mécanique. .	Mechanical ileus.
l'étranglement interne.	internal strangulation.
une volvulus . . .	volvulus.
une invagination aiguë	acute intussusception.
Une obstruction intestinale	Intestinal obstruction.
Le lavement électrique.	Electrical enema.
Une entéro-anastomose .	Entero-anastomosis.
Une entérostomie. . .	Enterostomy.
L'exclusion de l'intestin.	Exclusion of the bowel.
Un anus contre nature	Artificial anus.
Une fistule stercorale. .	Fœcal fistula.
Une fistule pyo-stercorale	Pyo-fœcal.

Une entérroraphie. . .	Enterorrhaphy.
— latérale. . . .	Lateral. —
— circulaire . . .	Circular. —
Une obstruction pylorique.	**Pyloric obstruction.**
Une sténose cicatricielle.	Cicatrical stricture.
La gastro-entérostomie.	Gastro-enterostomy.
Une contusion du foie.	**Bruise of the liver.**
Un abcès du foie . . .	Liver abscess.
La cholécystite calculeuse	Calculous cholecystitis.
La cholécystostomie . .	Cholecystostomy.
La cholécystectomie . .	Cholecystectomy.
L'obstruction du cholédoque.	Obstruction of the common duct.
La cholédocotomie . .	Choledochotomy.
La cholécystentérostomie	Cholecystenterostomy.
Un kyste hydatique du foie.	Hydatid cyst of the liver.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DE LA RÉGION ANO-RECTALE

Surgical diseases of the anal region.

Un spina bifida. . . .	Spina bifida.
Une tumeur sacro-coccygienne.	Sacro-coccygeal tumour

Une malformation ano-rectale, un rétrécissement .	Anal malformation: — stricture.
Une imperforation . .	Imperforation.
Une atrésie rectale. . .	Atresia (rectal).
Une atrésie anale . . .	Atresia (anal).
Un abouchement anormal	Abnormal opening.
Un abcès péri-anal . .	Peri-anal abscess.
Un abcès de la marge de l'anus	Abscess of the margin of the anus.
Un abcès du creux ischio-rectal	Ischio-rectal abscess.
Un abcès de l'espace pelvi-rectal supérieur. . .	Abscess of the upper pelvi-rectal space.
Une fistule ano-rectale.	Fistula in ano.
— complète . . .	— complete.
— borgne externe .	— blind external.
— borgne interne .	— blind internal.
Une fissure anale. . .	Anal fissure.
La dilatation de l'anus .	Dilatation of the anus.
Des hémorroïdes . . .	Piles.
— externes. . . .	— external.
— internes procidentes. . . .	— internal protruding.
— non procidentes .	— non protruding.
Un polype du rectum. .	Rectal polypus.
Un prolapsus du rectum.	Prolapsus recti.
Un cancer du rectum. .	Cancer of the rectum.

AFFECTIONS CHIRURGICALES DES ORGANES URINAIRES

Surgical diseases of the urinary system.

Le rein.	The kidney.
Une contusion du rein .	Bruised kidney.
Une plaie du rein. . .	Wound of the kidney.
Un rein mobile, flottant.	Floating kidney.
Une tumeur du rein . .	Tumour of the kidney.
Une tuberculose rénale.	Tubercular disease of the kidney.
La lithiase rénale. . .	Renal lithiasis (renal calculi).
L'anurie calculeuse . .	Calculous anuria.
La pyélonéphrite calculeuse	Calculous pyelo-nephritis.
La périnéphrite suppurée.	Suppurative perinephritis.
La néphro-lithotomie. .	Nephro-lithotomy.
Une néphrite	Nephritis.
Une pyélite.	Pyelitis.
Une pyonéphrose. . .	Pyonephrosis.
Une urétrite.	Uretritis.
Une uronéphrose. . .	Uronephrosis.
Une hydronéphrose . .	Hydronephrosis.
Une coudure de l'uretère.	Kink in the ureter.
La cathétérisme des uretères	Catheterization of the ureters.
La néphropexie . . .	Nephropexy.
La néphrectomie . . .	Nephrectomy.
La néphrotomie . . .	Nephrotomy.

La vessie.	The bladder.
L'exthrophie de la vessie.	Extroversion of the bladder.
Une cystite aiguë. . .	Cystitis acute.
— chronique .	— chronic.
Une péricystite . . .	Pericystitis.
Une cystite.	Cystitis.
— blennorragique .	— genorrhœal.
— calculeuse . . .	— calculous.
— néoplasique . .	— cancerous.
— tuberculeuse . .	— tuberculous.
— prostatique. . .	— prostatic.
— pseudo-membraneuse. . . .	— membranous.
La sonde à demeure . .	Self-retaining catheter.
Une instillation . . .	Instillation.
La cystostomie sus-pubienne.	Supra-pubic cystotomy.
Une tumeur de la vessie.	Bladder tumour.
Des calculs vésicaux . .	Stones in the bladder.
La lithotritie	Lithotrity.
Un lithotriteur. . . .	Lithotrite.
L'aspirateur de Guyon .	Guyon's evacuator.
La taille hypogastrique.	Supra-pubic lithotomy.

L'urèthre.	The urethra.
Un vice de conformation de l'urèthre	Malformation of the urethra.
L'urèthre membrano-prostatique	Membranous-prostatic urethra.

L'urèthre spongieux . .	Spongy urethra.
L'urèthre balanique . .	Balanic urethra.
Le méat	Meatus.
Un hypospadias . . .	Hypospadias.
— balanique . . .	— under the glands.
— pénien	— — penis.
— scrotal	— scrotal.
— périnéo-scrotal .	— perineal and scrotal.
Un épispadias	Epispadias.
Une rupture de l'urèthre.	Rupture of the urethra.
Un corps étranger de l'urèthre	Foreign body in the urethra.
Une urèthrite	Urethritis.
Une urèthrite blennorragique. . . .	Gonorrhœal urethritis.
— antérieure . . .	— anterior.
— postérieure. . .	— posterior.
La folliculite	Folliculitis.
La péri-folliculite . . .	Peri-folliculitis.
Un abcès péri-urèthral .	Peri-urethral abscess.
Le grand lavage . . .	Washing out irrigation.
Une instillation . . .	Instillation.
La dilatation	Dilatation.
Le dilatateur de Kollmann	Kollmann's dilatator.
Un rétrécissement de l'urèthre	Stricture of the urethra.
Les cathéters de Béniqué.	Béniqué's bougies.
La filière Charrière . .	Charrière's gauge.
L'urèthrotomie interne.	Internal urethrotomy.

L'urèthrotome de Maisonneuve.	Maisonneuve's urethrotome.
— de Desnos . . .	Desnos's urethrotome.
L'électrolyse	Electrolysis.
L'urèthrotomie externe.	External urethrotomy.
La résection de l'urèthre.	Resection of the urethra.
L'urèthrostomie périnéale	Perineal urethrostomy.
L'infiltration d'urine. .	Infiltration of urine.
Un abcès urineux. . .	Urinary abscess.
Une fistule de l'urèthre .	Urethral fistula.
L'infection urineuse . .	Urinory infection.

La prostate.	Prostate.
Le lobe droit, le lobe gauche.	Right, left lobe.
Le lobe moyen. . . .	Middle lobe.
La congestion de la prostate	Congestion of the prostate.
Une prostatite . . .	Prostatitis.
Une péri-prostatite . .	Peri-prostatitis.
Un phlegmon péri-prostatique.	Peri-prostatic abscess.
Une prostatite suppurée.	Suppurative prostatitis.
Une prostatite chronique.	Chronic prostatitis.
La prostatorrhée . . .	Prostatorrhœa.
L'hypertrophie de la prostate.	Hypertrophy of the prostate.
La prostatotomie . . .	Prostatotomy.
La prostatectomie. . .	Prostatectomy.

AFFECTIONS DES ORGANES GENITAUX DE L'HOMME

Diseases of the male genital organs.

Le testicule.	Testicle. Testis.
L'épididyme.	Epididymis.
— la tête	— globus major.
— la queue . . .	— globus minor.
La vaginale.	Tunica vaginalis.
Le scrotum	Scrotum.
Le cordon spermatique.	Spermatic cord.
Le canal déférent. . .	Vas deferens,
Les vésicules séminales.	Seminal vesicles.
La verge.	Penis.
Le corps spongieux . .	Corpus spongiosum.
Le corps caverneux.	Corpus cavernosum.
Une anomalie testiculaire	Anomaly of the testicle.
Une ectopie illiaque. .	Retained testicle iliac.
— inguinale . . .	— inguinal.
Une contusion du testicule.	Bruised testicle.
Une hydrocèle simple. .	Simple hydrocele.
Une hydrocèle congénitale.	Congenital hydrocele.
— forme communicante péritonéo-vaginale. . .	— with free communication with the peritoneal cavity.

Une forme funiculovaginale . . .	— funiculo-vaginalis.
— forme funiculaire enkystée. . .	— encysted.
Un kyste du cordon . .	Cyst of the spermatic cord.
La ponction.	Tapping.
L'excision partielle de la vaginale	Partial resection of the tunica vaginalis.
La résection totale de la vaginale	Total resection of the tunica vaginalis.
Le retournement de la vaginale	Inversion of the tunica vaginalis.
La pachyvaginalite hémorragique	Pachyvaginalitis hœmorrhagica.
Un kyste de l'épididyme.	Cyst of the epididymis.
Une orchite traumatique.	Traumatic orchitis.
Une orchi-épididymite blennorragique. . .	Gonorrhœal epididymo-orchitis.
Une déférentite . . .	Inflammation of the vas deferens.
Une spermatocystite . .	Inflammation of the seminal vesicles
Une épididymite . . .	Epididymitis :
— à répétition . .	— recurrent.
— bilatérale . . .	— bilateral.
— à bascule . . .	— alternating.
Une orchite infectieuse .	Infectious orchitis.
Une orchite filarienne .	Filarian orchitis.
L'éléphantiasis du scrotum.	Elephantiasis scroti.

L'hydrocèle laiteuse . .	Milky hydrocele.
La tuberculose du testicule.	Tuberculous disease of the testis.
Une épididymite tuberculeuse	— epididymis.
Une orchite tuberculeuse.	Tubercular orchitis.
Une fistule tuberculeuse.	Tubercular fistula.
La syphilis du testicule.	Syphilis of the testicle.
Une gomme testiculaire.	Gumma of the testicle.
Une orchite scléro-gommeuse.	Sclero-gummatous orchitis.
La fongus du testicule .	Fungating testicle.
Une tumeur du testicule.	Tumour of the testicle.
La castration	Castration.
Un varicocèle	Varicocele.
La résection scrotale. .	Resection of the scrotum.
Un phimosis	Phimosis.
La circoncision . . .	Circumcision.
Un paraphimosis . . .	Paraphimosis.
La réduction	Reduction.
Le débridement . . .	Slitting.
Une tumeur du pénis. .	Tumour of the penis.

INSTRUMENTATION CHIRURGICALE ET PANSEMENTS

1. — *Matériel chirurgical et instrumentation.*
2. — *Opérations et pratique de petite chirurgie.*
3. — *Appareils à fracture.*
4. — *Les Pansements.*
5. — *Bandages. Bandages mécaniques.*

INSTRUMENTATION

MATÉRIEL CHIRURGICAL

Agrafes de Michel . . .	Michel's metal clips.
Aiguilles d'acier, de platine	Steel, platinum needles.
Aiguilles de Cooper, de Deschamps	Cooper's, Deschamps needles
Aiguille d'Emmet . . .	Emmet's needle.
Aiguille de Reverdin, de Doyen.	Reverdin's, Doyen's needle.
Aiguilles à sutures intestinales	Intestinal suture needles.
Anesthésie	Anæsthesia
Anesthésie épidurale . .	Epidural anæsthesia.
Anesthésie générale . .	General »
Anesthésie locale . . .	Local »
Arbre de trépan avec couronne	Trephine with handle
Appareil à anesthésier. .	Anæsthesic apparatus.
Masque à anesthésier. .	Anæsthesic inhaler.
Narcose	Narcosis.
L'asepsie, l'antisepsie. .	Asepsis, antisepsis.
L'aspirateur de Bigelow .	Bigelow's evacuation apparatus.
L'aspirateur de Guyon. .	Guyon's evacuation apparatus.
L'aspirateur de Potain, de Dieulafoy.	Potain's, Dieulafoy's aspirator.
L'autoclave	Autoclave.
Bains de bras, de pieds, de *siège*	Arm bath, foot bath, sitz bath.

Bain sulfureux	Sulphurous bath.
Balnéation	Bath treatment.
Bassin réniforme . . .	Kidney-shaped dressing-tray.
Bassin triangulaire . .	Triangular dressing-tray.
Bistouri	Bistoury, scapel, knife.
Bistouri boutonné . . .	Bistoury with blunt end.
Bistouri de Cooper, de Nélaton	Cooper's, Nélaton's bistouries.
Bistouri droit	Straight bistoury.
Bistouri à résection. . .	Resection knife.
Bistouri serpette de Farabeuf.	Farabeuf's curved bistoury.
Blouse.	Over-all, operating coat.
Bocal	Jar.
Bock laveur	Douche-can.
Boîte à stériliser les instruments	Metal boxes for sterilising instruments.
Calotte	Cap.
Cataplasme	Poultice.
Cerceau	Cradle.
Chloroforme	Chloroforme.
Chlorure d'éthyle . . .	Ethyl chloride.
Cisaille de Liston . . .	Liston's bone forceps.
Ciseaux burin	Bone chisel.
Ciseau droit, courbe . .	Straight, curved scissors.
Ciseau à froid de Poirier .	Poirier's chisel.
Cocaïne	Cocaïne.
Couteaux à amputation. .	Amputation knife.
Couteau de Graefe . . .	Graefe's cataract knife.
Couteau de Lisfranc . .	Lisfranc's amputation knife.
Couteau à sous-astragalienne	Knife for sub-astragaloid disarticulation.

Costotome	Rib shears.
Coussin	Cushion.
Crins de Florence . . .	Horse-hair.
Curette	Curette.
Cuvette-marmite pour eau stérilisée, chaude, froide.	Boiler for sterilized hot, cold water.
Daviers droits	Straight forceps (dental, bone etc.)
Daviers de Farabœuf . .	Farabeuf's bone forceps.
Un détache tendons . .	Raspatory.
Dilatateur	Dilator.
Doigtier	Finger stall.
Drains	Drainage tubes.
Drainage.	Drainage.
Ecarteurs de Farabœuf. .	Farabeuf's retractors.
Ecarteurs de Péan. . .	Péan's vaginal hysterectomy retractors.
Ether.	Æther.
Etuve de Poupinel . . .	Poupinel's autoclave.
Fil de catgut.	Catgut.
Fil d'argent, de bronze, d'aluminium	Silver, bronze, aluminium wire.
Fil de lin.	Thread.
Fil de soie	Silk thread.
La fomentation	Fomentation.
La friction	Rubbing.
Fumigation	Fumigation.
Gants.	Gloves.
Gants en caoutchouc . .	Rubber operating gloves.
Gants de fil	Cotton gloves.
Gouge.	Gouge.

Hystéromètre	Hysterometer.
Inhalation	Inhalation.
Instruments.	Instruments
Irrigateur utérin . . .	Uterine irrigator.
Irrigateur vaginal . . .	Vaginal canula.
Irrigation	Irrigation.
Lampe à alcool. . . .	Alcohol lamp (spirit lamp)
Un laveur	Irrigation apparatus.
Lotion, l'affusion . . .	Lotion, sponging.
Maillet	Mallet.
Mandrin	Pilot.
Masque en gaze . . .	Gauze mask.
Matelas d'eau	Water mattress.
Œsophage	Œsophagus gullet.
explorateur de Trousseau avec olives . .	Trousseau's sound with olive ends.
pince œsophagienne. .	Œsophageal forceps.
Sondes œsophagiennes .	Œsophageal sounds, bougies.
Tube de Faucher . . .	Faucher's stomach tube.
Paire de ciseaux . . .	A pair of scissors.
Pince à agrafes. . . .	Forceps for metal clips.
Pince de Collin . . .	Collin's forceps.
Pinces coupantes . . .	Cutting forceps.
Pince à disséquer . . .	Dissecting forceps.
Pince à esquilles . .	Splinter forceps
Pince de Fergusson . .	Fergusson's urethra forceps.

Pince à forcipressure . .	Pressure forceps.
Pince fourche de Lucas-Championnière . . .	Lucas-Championnière's forked forceps.
Pince à griffes	Serrated dissection forceps.
Pince gouge de Roux ou Péan	Roux's or Péan's gouge forceps.
Pince hémostatique . .	Spencer Well's forceps or hœmostatic clang.
Pince de Kocher, de Péan.	Kocher's, Péan's forceps
Pince à kystes de Nelaton.	Nélaton's cyst-forceps.
Pince à langue	Tongue forceps.
Pince à ligaments larges	Broad ligament forceps.
Pince de Liston. . . .	Liston's bone forceps.
Pince de Michel. . . .	Michel's forceps.
Perforateur à manivelle avec couronne. . . .	Trephine with drill and revolving handle.
Pince tire-balles . . .	Bullet-forceps
Pince à pansements. . .	Dressing-forceps.
Pince en T	T. forceps.
Pince de Museux . . .	Museux's vulsellum forceps.
Plateau à instruments . .	Trays for instruments.
Porte-aiguille	Needle-holder.
Porte-crayon à nitrate d'argent	Silver nitrate case.
Prendre la température .	To take the temperature.
Pulvérisateur de Lucas Championnère . . .	Lucas-Championnière's atomizer.
Pulvérisation	Spray.
Rasoir.	Razors.
Réfrigération	Cooling refrigeration
Rugine	Rugine.
Rugine droite, courbe. .	Straight, curved rugine.

Rugine d'Ollier, de Farabœuf	Ollier's, Farabeuf's rugine
Sac de sable.	Sand bag.
Salle aseptique	Aseptic ward.
Salle d'opération . . .	Operating theatre.
Salle septique	Septic ward.
Savon, la brosse à ongles, le lavabo, la désinfection	Soap, nail-brush, wash-stand, desinfection.
Seau	Receptacle.
Seringue de Luer . . .	Luer's syringe.
Seringue de Pravaz. . .	Pravaz's syringe.
Seringue de Roux . . .	Roux's syringe.
Serviette.	Towel.
Scie à arbre.	Revolving saw.
Scie à chaîne.	Chain saw.
Scie de Larrey	Larrey's saw.
Scie à dos mobile . . .	Saw with movable back.
Spatule	Spatula.
Spéculum.	Speculum.
Sonde cannelée. . . .	Grooved director.
Stérilisateur. . . .	Sterilizer.
Stylet.	Probe.
Syncope	Syncope.
Tablier	Apron.
Table d'opérations. . .	Operating table.
Table de stérilisation . .	Sterilization table.
Ténotome.	Tenotomy knife.
Tiges de laminaires. . .	Tents.
Thermomètre médical .	Clinical thermometer.
Toile imperméable. . .	Waterproof sheeting.
Trocart	Trocar.
Trocart à hydrocèle . .	Hydrocele trocar.

Tube en caoutchouc une canule	Indiarubber tube, canula.
en ébonite	Ebonite canula.
en verre (de Janet)	Glass canula.
Valves	Valves, retractors.
Bougie armée	Armed bougies.
Bougies Béniqué . . .	Béniqué's dilating sound.
Bougie filiforme. . . .	Filiform bougie.
Cathéter de Maisonneuve.	Maisonneuve's catheter.
Explorateur de Guyon. .	Guyon's exploratory sound.
Explorateurs olivaires. .	Olivary exploring sound.
Fillière	Gauge.
Instillateurs olivaires .	Urethera syringes with olive ends.
Lithotriteur.	Lithotrite.
Seringue à installation de Guyon	Guyon's prostate syringe.
Sonde à béquille . . .	Coudé catheter.
Sonde à bout coupé. . .	Straight cut catheter.
Sonde uréthrale en gomme.	Gum-elastic urethral catheter.
Sonde olivaire	Catheter with olive end.
Uréthrotome avec lames.	Urethrotome with blades.

OPÉRATIONS ET PRATIQUE

DE PETITE CHIRURGIE

Abcès de fixation . . .	Fixation abscess.
Bande d'Esmarch . . .	Esmarch's bandage.
Cataplasme	Poultice.
Cathérisme de	Catheterizing of.
Caustique.	Caustic.
Cautérisation	Cauterisation.
Compresseur	Compressor.
Compression digitale . .	Digital pressure.
Douche d'air chaud. . .	Stream of hot air.
Electrolyse	Electrolysis.
Friction	Rubbing, friction.
Galvanocantère. . . .	Galvanic cautery.
Garrot.	Tourniquet.
Gouttière.	Legand thigh splint.
Gouttière de Bonnet . .	Bonnet's »
Hémostase	Hæmostases.
Hyperhémie.	Hyperæmia.
Injection.	Injection.
Injection hypodermique .	Hypodermic injection.
Injection intraveineuse .	Intravenous injection.
Injection *intra*musculaire.	Intramuscular injection.

Ionothérapie électrique. .	Ion-therapy.
Incision	Incision.
Irrigation	Irrigation.
Lavage de la vessie. . .	Bladder irrigation.
Lavement	Enema.
Mouchetures.	Scarifications.
Paracentèse	Paracentesis.
Ponction aspiratrice . .	Aspiration puncture.
Ponction évacuatrice . .	Evacuating puncture.
Ponction exploratrice. .	Exploratory puncture.
Ponction lombaire. . .	Lumbar puncture.
Respiration artificielle. .	Artificial respiration.
Révulsion.	Counter irritation.
Rubéfaction	Rubefaction.
Saignée	Venesection bleeding.
Sangsue	Leech.
Scarificateur.	Scarifier.
Scarifications	Scarifications.
Sinapisme	Mustard leaf.
Sondage	Catheterizing.
Sonde à demeure . . .	Retaining catheter.
Tamponnement. . . .	Packing.
Tourniquet	Tourniquet.
Thermocautère	Paquelin's cautery.
Thoracentèse.	Thoracentesis.
Tractions rythmées de la langue.	Rhythmic tractions of the tongue.
Tubage du larynx . . .	Intubation . . . . .

Vaccination antivarioli- que.	Small-pox vaccination.
» antityphoïdique	Typhoïd vaccination, inoculation.
Ventouses	Cupping-glass.

APPAREILS A FRACTURE

APPLIANCES FOR FRACTURES

Appareil à attelles . .	Appliance with splints.
Appareil improvisé. . .	Improvised appliance.
Appareil modelé . . .	Close-fitting appliance.
Appareil plâtré. . . .	Plaster of Paris bandage.
Appareil silicaté. . . .	Silicated bandage.
Attelle à extension. . .	Extension splint.
Attelle à contention. . .	
en bois.	Splint wooden.
toile métallique . .	Splint metal sheeting.
zinc laminé. . . .	Splint laminated zinc.
Attelle à suspension . .	Suspension splint.
Bandelettes	Bands.
Bouillie plâtrée. . . .	Plaster of Paris cream.
Coussins attelles . . .	Padded splints.
Corde.	Cord.
Drap fanon	A piece of cloth applied over the splints.
Diachylon	Sticking-plaster.

Extension continue. . .	Continuous extension.
Gouttière en toile métallique	Metal splint.
Gouttière en zinc . . .	Zinc »
Gouttière plâtrée . . .	Plaster of Paris splint.
Plâtre.	Plaster of Paris.
Corset plâtré	Plaster of Paris jacket.
Poids.	Weight.
Poulie.	Pulley.
Sparadrap	Cerecloth.

LE PANSEMENT

Armoire à pansements. .	Locker for dressings.
Boîte à pansements. . .	Box for dressings.
Champ opératoire, drap d'alèze.	Field of operation, draw-sheet.
Compresse, boîte à compresses.	Compress (pad), box for compresses, gauze wicks
Coton cardé, ouate . . .	Combed wool, wadding.
Coton hydrophile stérilisé.	Absorbent cotton-wool, sterilised.
Boîte à coton.	Box for cotton-wool.
Faire un pansement . .	To do a dressing.
Gaze stérilisée	Sterilised gauze.
Mèches de gaz	Gauze wicks.
Table à pansement . . .	Dressing table.
Un chariot.	Trolley.
Tampons, tarlatane. . .	Tampons, tarlatan.
Bocaux à tampons . . .	Box for tampons.

BANDAGES

Bandage de Baudens pour l'entorse	Bandage for sprained ankle.
Bandage carré	Square bandage.
Bandage circulaire . .	Circular bandage.
Bandage de corps . . .	Bandage for the body.
Bandage croisé	Crossed bandage.
Bandage oblique . . .	Oblique bandage.
Bandage plein	Solid bandage.
Bandage récurrent . . .	Recurrent bandage.
Bandage roulé compressif.	Compressive roller bandage.
Bandage en spirale . . .	Spiral bandage.
Bandage en T double . .	Double T bandage.
Bandage en T simple . .	Simple T bandage.
Bande (une)	A bandage.
Bande de flanelle . . .	Flannel bandage.
Bande de gaze	Gauze bandage
Bande mouillée	Wet roller-bandage.
Bande sèche	Dry roller bandage.
Bande roulée à un globe .	Simple headed roller bandage.
Bande roulée à deux globes.	Double headed roller bandage . . . . .
Bande de toile	Linen bandage. . . .
Bande Velpeau	Velpeau (crepon, cheese-cloth) bandage.
Bonnet	Bonnet.
Chefs de la bande : chef initial, chef terminal . .	The ends of the roller bandage: head end, tail-end
Circulaire (un)	A turn.

Cravate (une)	A cravat.
Echarpe de Mayor . . .	Mayor's sling.
Echarpe oblique de J. L. Petit	Oblique sling of J.L.Petit.
Echarpe petite, moyenne .	Small, medium sling.
Fronde (une).	A sling bandage.
Grande écharpe triangulaire, oblique. . . .	Large triangular, oblique sling.
Grande écharpe quadrilatère	Large quadrangular sling.
Lien	Band.
Lacs à boucle	Strap and buckle.
Nœud (un)	A knot.
Plein de la bande . . .	The body (main part) of a bandage.
Rouler une bande . . .	To roll up a roller bandage
Renversé (un)	A reverse.
Spica de l'aine, simple, double.	Spica for the groin, simple double.
Suspensoir	Suspensory bandage. Suspenders
Triangle bonnet. . . .	Triangular bonnet.

BANDAGES MÉCANIQUES

Bandage anglais . . .	English bandage.
Bandages élastiques . .	Elastic bandage.
Bandages français. . .	French bandage.

Bandages herniaires inguinal.	Inguinal truss.
Bandages herniaires crural.	Crural »
» » ombilical	Umbilical »
» simple, double .	A simple, double bandage.
Bas élastique	Elastic stocking.
Ceinture	Belt.
Ceinture abdominale . .	Abdominal belt.
Ceinture hypogastrique .	Hypogastric belt.
Ceinture avec pelote . .	Belt with pad.
Genouillère.	Knee bandage.
Pelote, courroies, sous-cuisses, ressort . . .	Pad, straps, straps that pass under the thighs, spring.
Pessaire.	Pessary, ring.

IV

LES SPÉCIALITÉS

L'ŒIL — THE EYE

Depuis quand souffrez-vous de l'œil ?	How long has your eye been sore ?
La douleur est-elle très vive?	Is the pain very sharp ?
Y a-t-il longtemps que votre vue s'est modifiée ? . .	Is it long since your eye-sight began to fail ?
Etes-vous myope ou presbyte ?	Are you short or long-sighted ?
Voyez-vous de loin ou de près ?	Do you see far or near ?
Lisez ce journal	Read this paper.
Fermez l'œil droit, l'œil gauche	Shut your right eye, your left eye ?
Portez-vous des verres ? des lorgnons ? des lunettes ?	Do you wear glasses ? a pince-nez ? spectacles ?
Quel âge avez-vous ? . .	How old are you ?
Quelle est votre profession ?	What is your profession ?
Etes-vous rhumatisant ? .	Do you suffer from rheumatism ?
Avez-vous fait examiner vos urines ?	Have you had your urine tested ?
Avez vous eu des maladies vénériennes ? une blennorragie ? la syphilis ? .	Have you had any venereal disease ? gonorrhea ? syphilis ?

N'avez-vous pas reçu un choc dans le voisinage de l'œil?	Have you not received a blow about the eye?
L'œil est-il douloureux à la pression?	Does it hurt you when I press on your eye?
La lumière vous fait-elle mal? (Photophobie)?. .	Does the light hurt you? (Photophobia)?
Avez-vous du larmoiement?	Do your eyes water?
Distinguez-vous bien les couleurs?	Do you see colours distinctly?
Avez-vous l'impression des mouches volantes? . .	Have you the impression of seeing black specks in the air?

L'EXAMEN A LA LUMIÈRE DU JOUR	EXAMINING THE EYE BY DAYLIGHT
Le sourcil	The eyebrow.
Le zona ophtalmique . .	Ophtalmic zona.
La paupière supérieure, inférieure	The upper, the lower eyelid.
Le tarse.	The tarsal cartilage.
Les glandes de Meibomius.	The Meibomian glands.
Les cils.	The eyelashes.
Enkyloblépharon. . . .	Enkyloblepharon
Un synblépharon. . . .	Synblepharon.
Un entropion	Entropion.
Un pannus.	Pannus.
Un ectropion	Ectropion.
Un chalazion	A Meibomian cyst, chalazion.
Une blépharite.	Blepharitis.
Le blépharospasme . . .	Blepharospasm.
Le ptosis.	Blepharoptosis.
La lagophtalmie	Hare's eye.

La cavité orbitaire . . .	The orbital cavity.
L'exophtalmie, l'enophtalmie	Exophthalmia, enophthalmia.
Le globe oculaire . . .	The eye-ball.
L'aponévrose de Ténon .	The capsule of Tenon.
Les muscles de l'œil. . .	The muscles of the eye.
Les droits { supérieur . . / inférieur . . / interne. . . / externe. . . }	{ superior rectus. / inferior » / internal » / external » }
Muscles obliques. . . .	Oblique muscles.
— grand oblique . .	— obliquus superior.
— (la poulie du grand oblique). . . .	— trochlea.
— petit oblique . . .	— obliquus inferior.
Le tendon de Zinn . . .	The zonule of Zinn.
Le strabisme convergent, divergent	Convergent or internal, divergent or external squint.
La strabotomie	Tenotomy.
Les glandes lacrymales. .	The lachrymal glands.
Les points lacrymaux . .	The puncta lacrimalia.
Les canalicules lacrymaux.	The lachrymal ducts or canals.
L'épiphora	Epiphora, watery eye.
Une dacryocystite . . .	Inflammation of the lachrymal sac.
Le canal nasal.	The nasal duct.
Un cathétérisme	Probing.
La conjonctivite	The conjunctiva.
Une conjonctivite aiguë, chronique	Acute, chronic conjunctivitis.
Conjonctivite	Conjunctivitis.
— généralisée . . .	— generalized.

Conjonctivite.	Conjunctivitis.
— granuleuse, folliculaire	Granular, follicular conjunctivitis.
— à fausses membranes (diphtéritique, gonococcique) . . .	Membranous conjunctivitis (diphtheritic, gonorrhœal conjunctivitis.
— phlycténulaire. . .	Phlyctenular conjunctivitis.
— purulente	Purulent conjunctivitis.
— sèche (Xérosis) . .	Dry conjunctivitis (Xerophthalmia) .
Le chemosis	Chemosis.
Une ecchymose sous-conjonctivale	A subconjunctival ecchymosis.
Un ptérygion	A pterygium.
La cornée	The cornea.
La sclérotique.	The sclera.
La chambre antérieure. .	The anterior chamber.
L'humeur aqueuse . . .	The aqueous humour.
Un hypopyon	A hypopyon.
Un hyphéma.	A hyphaema.
L'iris.	The iris.
L'iridectomie	Iridectomy.
Un colobome	Coloboma.
Une synéchie antérieure, postérieure	Anterior, posterior synechia.
La pupille	The pupil.
L'anisocorie	Inequalily of pupils.
De la mydriase	Mydriasis.
Du myosis.	Myosis.
Le réflexe pupillaire. . .	The pupillary reflex.
L'accommodation . . .	Accommodation.
L'acuité visuelle	Visual acuity.
La myopie	Myopia.

L'hypermétropie . . .	Hypermetropia.
La presbytie	Presbyopia.
L'astigmatisme	Astigmatism.
{ conforme à la règle. .	{ regular.
{ inverse à la règle . .	{ irregular.
Les verres d'essai . . .	Test glasses.
L'échelle orthostatique. .	Orthostatic scale.
Le tableau horaire . . .	The hour dial.
Le disque kératoscopique de Placido Chauvel . .	The keratoscopic disc of Placido-Chauvel.
L'astigmomètre de Javal et Schiotz.	The astigmometer of Javal and Schiotz.
La diplopie.	Diplopia.

L'EXAMEN A LA LUMIÈRE ARTIFICIELLE	EXAMINING THE EYE UNDER ARTIFICIAL LIGHT
1° A l'éclairage oblique.	**1° Under oblique light.**
La kératite.	Keratitis.
La kératite superficielle .	Superficial keratitis.
— parenchymateuse	Parenchymatous keratitis
— suppurée . . .	Suppurating keratitis.
Une plaie de la cornée . .	A wound of the cornea.
Un ulcère de la cornée. .	An ulcer of the cornea.
Un corps étranger de la cornée	A foreign body on the cornea.
Une brûlure de la cornée.	A burn of the cornea.
Un leucome	Gerontotoxon.
{ central	{ central.
{ paracentral	{ paracentral.
Un néphélion	A nebula.
Un staphylôme	Staphyloma.
Un kératocone	Keratocone.
Un kératoglobe	Keratoglobe.
Une cyclite.	Cyclitis.

Une iritis { plastique / séreuse / suppurative	Iritis { plastic. / serous. / suppurative.
La tuberculose de l'iris.	Tuberculosis of the iris.
Une tumeur de l'iris.	A tumour of the iris, a swelling of the iris.
Le cristallin	The crystalline lens.
La cataracte	Cataract.
{ congénitale ou acquise / totale ou partielle. / superficielle ou profonde	{ congenital ou acquired / total or partial. / superficial or deep.
La cataracte sénile	Senile cataract.
La cataracte traumatique.	Traumatic cataract.
La subluxation. { du cristallin. / La luxation.	Subdislocation. { of the crystalline lens / Dislocation.

2° A l'éclairage direct.	2° Under direct light.
Le corps vitré.	Vitreous body.
L'hémorrhagie du vitré.	Haemorrhage of the vitreous body.
Les opacités du vitré	Opacities of the vitreous body.
Le glaucome	Glaucoma.
La réfraction statique	Static refraction.
La myopie.	Myopia.
L'hypermétropie.	Hypermetropia.
L'astigmatisme	Astigmatism.
{ direct ou inverse / simple, composé, mixte	{ direct or inverse. / simple, compound or mixed.
La dioptrie.	Dioptre.

La skiascopie	Skiascopy.
Le miroir plan.	Plane mirror.
Le miroir concave . . .	Concave mirror.
L'ombre inverse	Inverse shadow.
L'ombre directe	Direct shadow.
L'examen du fond de l'œil.	Examination of the fundus of the eye.
L'image renversée . . .	Reversed image.
L'image droite	Straight image.
L'ophtalmoscope de Parent.	The ophthalmoscope of Parent.
La papille	The optic disc.
Le cercle choroïdien. . .	The choroidian circle.
Le cercle scléral	The scleral circle.
L'artère centrale de la rétine.	The central artery of the retina.
La rétine	The retina.
La macula	The macula lutea.
Le foramen central . . .	The central foramen.
La choroïde	The choroid.
Une choroïdite	Choroiditis.
Une choroïdo-rétinite . .	Choroido-retinitis.
Le nerf optique	The optic nerve.
La gaine du nerf optique.	The fascia of the optic nerve.
L'atrophie du nerf optique.	Atrophy of the optic nerve.
Un décollement de la rétine.	Detachment of the retina.
L'artère ophtalmique . .	The ophthalmic artery.
L'anévrysme de l'artère ophtalmique	Aneurysm of the ophthalmic artery.
Une tumeur pulsatile de l'orbite	A pulsating tumour of the orbit.
Une embolie de l'artère *centrale de la* rétine . .	Embolism of the central artery of the retina.

Une hémorragie de la macula	Haemorrhage of the macula.
L'ophtalmie sympathique.	Sympathetic ophtalmia.
La cécité	Blindness.

INSTRUMENTS DE CHIRURGIE OCULAIRE	INSTRUMENTS FOR EYE SURGERY
Aiguille de Bowman. . . .	Bowman's suture needle.
Aiguille à paracentèse. . . .	Paracentesis needle.
Aiguilles à suture	Suture needles.
Aiguilles pour tatouer. . . .	Tattooing needles.
Aimant	Magnet.
Anneau de Taylor	Taylor's vectis.
Anse de Snellen.	Snellen's vectis.
Aspirateur.	Aspirator.
Astigmomètre.	Astigmometer.
Bistouri.	Bistoury. Knife.
Bistouri convexe.	Convex bistoury.
Blépharostat	Eyelid retractor.
Ciseaux	Scissors.
Ciseaux coudés	Scissors with elbow.
Ciseaux courbés.	Curved scissors.
Ciseaux courbés sur le plat.	Scissors curved on the flat.
Ciseaux à énucléer.	Enucleation, excision scissors
Ciseaux avec lame pointue.	Scissor with pointed blades.
Ciseaux à strabisme	Strabismus scissors.
Ciseaux à ressort	Spring scissors.
Couteau.	Knife.
Couteau pour élargir l'incision.	Knife to enlarge incision.
Couteau de Graefe.	Graefe's knife.
Couteau lancéolaire.	Lance shaped knife.
Crochet aigu	Sharp hook.
Crochet mousse.	Blunt hook.

Crochet tranchant	Cutting hook.
Crochet à strabisme . . .	Strabismus hook.
Curette	Curette.
Dilatateur	Dilator.
Ecarteur de Müller . . .	Müller's eyelid retractor.
Emporte-pièce	Punch.
Œil artificiel	Artificial eye.
Erigne	Hook.
Echelles (pour mesurer l'acuïté visuelle)	Test-types.
Feuille pour périmètre . . .	Perimeter chart.
Gouge	Gouge.
Kystotome	Cystitome.
Lacrymotome.	Lacrymotome.
Lance pour iridotomie . . .	Lance shaped knife for the iris
Lance étroite	Narrow lance-shaped knife.
Ophtalmoscope	Ophthalmoscope.
Ophtalmo fantôme	Ophthalmological phantom.
Périmètre	Perimeter.
Pince	Forceps.
Pince droite	Straight forceps.
Pince courbe	Curved forceps
Pince courbe pour iridectomie.	Curved forceps for iridectomy.
Pince capsulaire.	Capsular forceps.
Pince à chalazion	Chalazion forceps.
Pince à entropion	Entropium forceps.
Pince à épiler	Epilation forceps.
Pince à fixer	Fixation forceps.
Pince à granulations	Granulation forceps.
Pince à mors	Forceps with serrated points.
Pince à ressort	Forceps with spring.
Pince à *verrou*	Forceps with catch. Screw forceps.

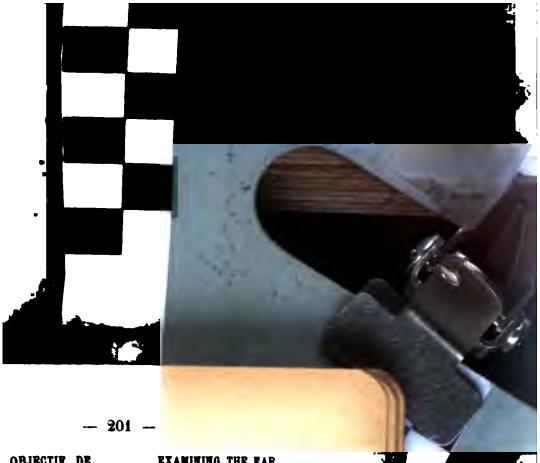
Pique.	Iridectomy knife.
Pompe de Bowman, de Critchett	Bowman's, Critchett's suction instrument.
Porte-aiguille.	Needle-holder.
Releveur	Retractor.
Serretelle de Desmarres . .	Desmarre's capsular forceps.
Seringue	Syringe.
Scarificateur	Scarificator.
Spatule	Spatula.
Sclérotome.	Sclerectome.
Sonde	Catheter.
Stylet.	Probe.
Soie	Silk.
Strabomètre.	Strabometer.
Vaporisateur	Atomizer. Spray producer.
Ventouse de Heurteloup. . .	Heurteloup's artificial leech.

L'OREILLE — THE EAR

Depuis quand souffrez-vous de l'oreille?	How long has your ear been painful?
Est-ce une douleur aiguë ou sourde?	Is it an acute or a dull pain?
Entendiez-vous bien auparavant?	Did you hear well before
Avez-vous été malade ces temps derniers? . . .	Have you been ill lately?
Depuis combien de temps entendez-vous moins bien?	How long is it since you began to hear less well?
De l'oreille droite ou gauche?	Is it the right or the left ear?
Percevez-vous des bruits anormaux?	Do you hear abnormal noises?
Des bourdonnements? . .	Buzzing sounds?
Ces bruits apparaissent-ils de façon brusque, spontanée ou provoquée? .	Do these sounds occur suddenly? Spontaneously? Are they provoked by anything?
Sont-ils continus ou intermittents?	Are they continuous or intermittent?
Sont-ils comparables à un claquement?	Is it a clapping sound?
A des craquements? à un sifflement?	Is it a cracking sound? a hissing sound?
Depuis quand l'oreille coule-t-elle?	How long has the ear been discharging?
Est-ce *de la sérosité*, du pus, *du sang*?	Is it serosity? pus? or blood?

Les sons aigus vous sont-ils pénibles?	Are acute sound to you?
Entendez-vous votre propre voix? (autophonie)?	Do you hear your voice? (autop
Avez-vous des vertiges?	Do you suffer fr ness?
A quel moment surviennent-ils?	At what time do diness occur?
Avez-vous des nausées, des vomissements?	Do you suffer f sea? sickness
Avez-vous la fièvre, des frissons?	Have you any ture? Chills?
Le malade est-il déprimé?	Is the patient de

EXAMEN DE LA FONCTION AUDITIVE	EXAMINING T AUDITORY FUNC
La voix ordinaire	The ordinary voi
sons hauts	high sounds.
sons moyens.	medium sour
sons sourds	low sounds.
La voix chuchotée	Whispered voice
La montre	The watch.
La diapason	The tuning fork.
Le sifflet de Galton	Galton's whistle.
L'acoumètre	The acumeter.
Fermez les yeux	Shut your eyes.
Entendez-vous?	Can you hear?
La perception auditive.	The auditory perc
L'expérience de Schwabach	Schwabach's test.
L'expérience de Weber.	Weber's test.
Il est latéralisé	It is lateralized.
L'expérience de Rinné.	Rinné's test.
Le Rinné est positif, négatif	The Rinné is negative.



OBJECTIF DE L'OREILLE	EXAMINING THE EAR OBJECTIVELY
instruments.	**1° Without instrument.**
n de l'oreille.	The auricle (or pinne).
. . . . .	The helix.
. . . . .	The anthelix.
ıaviculaire. . .	The navicular fossa.
e	The concha.
. . . . .	The tragus.
gus	The antitragus.
. . . . .	The lobule . . . . .
age	The cartilage. . . . .
s cutanées du pa-	Cutaneous diseases of the
. . . . .	auricle.
erpès.	herpes.
czéma.	eczema.
ngelures	chilblains.
chondrite. . . .	Perichondritis.
ıatome.	An hematoma.
neur, un cancer.	A tumour, a cancer.
vec instruments.	**2° With instruments.**
oir frontal. . . .	Frontal mirror.
ɔscope	An otoscope.
eculum	A speculum.
eculum de Toynbee,	Toynbee's, Politzer's spe-
olitzer	culum.
ire de Politzer. . .	Politzer's pear or bulb.
nde d'Itard . . .	Itard's catheter.
scopie.	Otoscopy.
ation de la caisse.	Aeration of the cavity of the tympanum.

Le procédé de Valsalva, de Toynbee, de Politzer. .	Valsalva's, Toynbee's, Politzer's method.
Le cathétérisme de la trompe	Catheterism of the Eustachian tube.

Le conduit auditif externe		**The external auditary canal**	
L'épine de Henle . . .		Henle's spine.	
Un bouchon de cérumen .		A plug of wax.	
Une otite externe. . . .		External otitis.	
Un furoncle . .	Du conduit auditif externe.	A furuncle.	Of the external auditory canal.
Un polype . . .		A polypus.	
Une fracture . .		A fracture.	
Une ostéite. . .		An osteitis.	

La membrane du tympan.	**The tympanic membrane or the drum.**
L'ombilic	The navel or umbo.
Le manche du marteau. .	The handle of the hammer.
L'apophyse externe du marteau	The short process of the hammer.
Le triangle lumineux . .	The cone of light.
La membrane de Schrapnell.	Schrapnell's membrane.

L'oreille moyenne.	**The middle ear or drum cavity.**
L'attique.	The attic.
Le mur de la logette. . .	The external wall of the attic.
Le recessus hypotympa*nique*.	The hypotympanic recess sus.

La chaîne des osselets . .	The chain of the ossicles.
Le marteau	The hammer-bone.
L'enclume	The anvil.
L'étrier	The stirrup.
La fenêtre ovale	Fenestra ovalis.
La fenêtre ronde	Fenestra rotonda.
Le tympan secondaire . .	Secundary tympanum.
La pyramide	The pyramid.
Le promontoire	The promontory.
L'apophyse mastoïde . .	Mastoid process.
L'antre	Antrum.
L'aditus ad antrum . . .	The aditus ad antrum.
Les cellules mastoïdiennes.	The mastoid cells.
Le sinus latéral	The lateral sinus.
Le nerf facial.	The facial nerve.
L'aqueduc de Fallope . .	Aque ductus Fallopii.
La trompe d'Eustache . .	The Eustachian tube.
Le pavillon de la trompe. .	The pharyngial opening of the Eustachian tube.
La fossette de Rosenmüller.	Rosenmüller's fossa.
L'otalgie.	Ear ache.
La myringite	Myringitis.
La perforation du tympan.	Perforation of the tympanum or drum.
L'otite moyenne catharrale.	Catharral middle otitis.
— aiguë, chronique .	— acute, chronic.
— otite scléreuse . .	— sclerous otitis.
L'otite moyenne suppurée aiguë, chronique. . .	Suppurative middle otitis. acute, chronic.
La mastoïdite	Mastoiditis.
La paracentèse du tympan.	Paracentisis of the tympanum or drum.
La trépanation de la mastoïde	Trephining of the mastoid.

L'évidement pétro-mastoïdien	The radical mastoid operation.
La thrombose du sinus latéral	Thrombosis of the lateral sinus.
La paralysie faciale	Facial paralysis.
La salpingite	Salpingitis.
Le cathétérisme de la trompe	Catheterism of the Eustachian tube.
L'aération de la caisse	Aeration of the tympanum.
La sclérose du tympan	Sclerosis of the tympanum.
L'ostéite des osselets	Osteitis of the ossicles.
L'ankylose des osselets	Ankylosis of the ossicles.
Un cholestéatome	Cholesteatoma.

L'oreille interne. — **The internal ear.**

Le labyrinthe osseux	The osseous labyrinth.
Le vestibule	The vestibule.
Les canaux demi-circulaires	Semicircular canals.
Le limaçon	The cochlea.
La périlymphe	The perilymph.
L'endolymphe	The endolymph.
Le labyrinthe membraneux	The membranous labyrinth.
L'organe de Corti	Corti's organ.
Le nerf auditif	The auditory nerve.
L'otite interne	Internal otitis.
La maladie de Ménière ; le vertige de Ménière	Ménière's disease ; vertigo.
La fracture du rocher	Fracture of the petrous bone.
La carie du rocher	Caries of the petrous bone.

nations de l'ouïe.	Hallucinations of the sense of hearing.
ousie.	Diplacousis.
. . . . .	Deafness.

INSTRUMENTATION SPÉCIALE

lle à paracentèse. .	A parencentesis needle.
eur de Stacke. . .	Stack's protector.
t.	A hammer.
i.	A chisel.
e.	A burr.
tte	A curette.

le Docteur KŒNIG *a bien voulu nous donner oui de sa haute compétence pour la mise au point ıltres : Nez, Gorge et Oreilles. Nous lui adres- bien sincères remerciements.*

LE NEZ

Les fosses nasales.

Pouvez-vous respirer par le nez ? . . . . . .
Fermez une narine. Soufflez
Respirez-vous la bouche ouverte ?. . . . . .
Toussez-vous ? . . . . .
Eternuez-vous fréquemment ? . . . . . .
Percevez-vous bien les odeurs ? . . . . . .
Le nez coule-t-il ? . . .
Comment est le liquide? .
Est-il séreux ?. . . . .
Est-il épais ? . . . . .
A-t-il de l'odeur ? . . .
Empèse-t-il votre mouchoir ?. . . . . .
Est-ce du pus? . . . . .
Ce pus coule-t-il par intermittence? . . . . . .
Penchez la tête à droite, à gauche . . . . . .
Y a-t-il des croûtes ? . .
Est-ce du sang? (Epistaxis).
Souffrez-vous ? . . . . .
A quel endroit souffrez-*vous?*. . . . . .
Avez vous reçu un coup? .

THE NOSE

The nasal cavities.

Can you breathe through your nose?
Close one nostril. Blow.
Do you breathe with your mouth open?
Do you cough?
Do you sneeze often?
Is your sense of smell good?
Is there any discharge from the nose?
What does the discharge look like?
Is it serous?
Is it thick?
Does it smell?
Does it make your handkerchief stiff?
Is it pus?
Does the pus run at intervals?
Bend your head to the right, to the left.
Are there any scabs?
Is it bloody? (epistaxis).
Do you feel any pain?
Where is the pain?
Have you received a blow?

L'EXPLORATION DES FOSSES NASALES	EXAMINING THE NASAL CAVITIES
Les narines.	**The nostrils.**
L'orifice antérieur des fosses nasales	The anterior opening of the nasal cavities.
Le vestibule	The vestibule.
Un hématome.	A hematoma.
Un abcès	An abscess.
Un furoncle , ...	A furuncle, a boil.
Une ulcération	An ulceration.
Une tumeur	A tumour.
La rhinoscopie antérieure.	Anterior rhinoscopy.
Le miroir frontal. . . .	Frontal mirror.
Le spéculum à valves . .	The valved speculum.
La cloison.	**The partition or septum.**
L'ethmoïde.	The ethmoid bone.
Le cartilage quadrangulaire	The quadrangular cartilage.
Le vomer	The vomer.
Une épine	A thorn.
Une crête	A crest or spur.
Une déviation.	A deviation.
Une ulcération	An ulceration.
L'ulcère de Hajek . . .	The ulcer of Hajek.
Une perforation	A perforation.
Une tumeur	A tumour. . . . .
Un polype	A polypus . . . . .
La paroi externe.	**The external wall.**
Le cornet inférieur. . .	The inferior turbinated bone.
Le cornet moyen. . . .	The middle turbinated bone.

Le cornet supérieur. . .	The superior turbinated bone.
Le méat inférieur . . .	The inferior meatus.
L'orifice inférieur du canal nasal.	The inferior opening of the nasal duct.
Le méat moyen	The middle meatus.
L'ostium maxillaire. . .	The maxillary ostium.
L'infundibulum (ouverture du sinus frontal) . . .	The infundibulam (opening of the frontal sinus)
L'ouverture des cellules ethmoïdales antérieures.	The opening of the anterior ethmoidal cells.
Le méat supérieur . . .	The superior meatus.
L'ouverture des cellules ethmoïdales postérieures.	The opening of the posterior ethmoidal cells.
La tête Le corps } d'un cornet. . La queue	The head The body } of a turbinated bone. The tail
La déformation du cornet.	Deformity of a turbinated bone.
L'hypertrophie du cornet.	Hypertrophy of a turbinated bone.

La voûte des fosses nasales.	**The roof of the nasal cavities.**
Portion nasale.	Nasal portion.
Portion ethmoïdale . . .	Ethmoidal portion.
Portion sphénoïdale. . .	Sphenoidal portion.

Le plancher des fosses nasales.	**The floor of the nasal cavities.**
Le canal palatin antérieur.	The anterior palatine canal
La déformation du plancher	The restauration of the floor.
Un polype muqueux. . .	A mucous polypus.

Une ostéite.	An osteitis.
Une rhinite catarrhale . .	A catarrhal rhinitis.
Une rhinite ulcéreuse, croûteuse.	An ulcerated, scably rhinitis.
Une rhinite atrophique avec ozène.	An atrophic rhinitis with ozœna.
Syphilis nasale	Nasal syphilis.
Une rhinite à fausses membranes (diphtérie) . . .	A croupous rhinitis (diphteria).
Une rhinite purulente . .	A purulent rhinitis.
Une tumeur	A tumour.

Les cavités annexes.	**Accessory cavities.**
La rhinoscopie antérieure, postérieure.	Anterior, posterior rhinoscopy.
L'examen à la sonde. . .	Examing with a probe.
Le cathétérisme du sinus.	The catheterism of the sinus.
La ponction du sinus . .	A tapping of the sinus.
La transillumination. . .	Transillumination or diaphanoscopy.
Les sinus frontaux . . .	The frontal sinuses.
Les sinus maxillaire. . . (Antre d'Highmore) .	The maxillary sinuses.
Les sinus sphénoïdaux. .	The sphenoidal sinuses.
Les cellules ethmoïdales antérieures, postérieures	The anterior, posterior ethmoidal cells.

La membrane pituitaire. Le nerf olfactif.	**The pituitary membrane. The olfactory nerve.**
L'hyperosmie.	Hyperosmy.
L'anosmie	Anosmy.

INSTRUMENTATION SPÉCIALE

Couteau de Schmidt	Knife of Schmidt.
Pince *prenante* coudée . . .	Bent seizing forceps.

LA BOUCHE THE MOUTH

La joue.	The cheek.
La lèvre supérieure. . .	The upper lip.
La lèvre inférieure . . .	The lower lip.
La commissure labiale. .	The commissure of t lips or angle of t mouth.
Un bec de lièvre	A harelip.
{ simple.	{ simple.
{ compliqué	{ complicated.
La cavité buccale. . . .	The interior of the mout
La voûte palatine . . .	The roof of the mouth palata.
Une fissure du palais . .	Fissure of palata.
L'uranoplastie	Uranoplasty.
Le maxillaire supérieur .	The superior maxillary.
Le maxillaire inférieur. .	The inferior maxillary.
La mâchoire	The jaw.
Le palais	The palate.
Le trou palatin antérieur.	The anterior palatine can
Le trou palatin postérieur.	The posterior palati canal.
L'os hyoïde	The hyoid bone or arch
La langue	The tongue.
La base de la langue . .	The base of the tongue.
Le V lingual	The lingual V (papilla c cumvalatae).
Le plancher de la bouche.	The floor of the mouth.
Le frein de la langue . .	Frenula of the tongue.
La glossite.	Glossitis.
La macroglossie. . . .	Macroglossia.

Une plaque muqueuse. .	A mucous patch (syphilitic papillomata).
Une fissure.	A fissure.
La leucoplasie linguale. .	Leucoplasia of the tongue.
L'épithélioma de la langue.	Epithelioma of the tongue.
La région sublinguale. .	The sub-lingual region.
L'angine de Ludwig. . .	Angina of Ludwig.
Les glandes salivaires. .	The salivary glands.
La salive	The saliva.
La glande parotide . . .	The parotid gland.
Le canal de Stenon . . .	Stenon's duct.
La glande sous-maxillaire.	The sub-maxillary gland.
Le canal de Wharton . .	Wharton's duct.
La glande sublinguale . .	The sub-lingual gland.
Une grenouillette. . . .	A ranula.

AFFECTIONS DES DENTS — DENTAL DISEASES

De quoi souffrez-vous ? . .	What do you complain of?
Des dents ?	Is it the teeth ?
Des gencives ?.	Is it the gums ?
Souffrez-vous depuis longtemps ?	Have you been suffering a long time ?
Souffrez-vous le jour ou la nuit ?	Do you suffer by day or by night ?
Souffrez-vous du chaud ou du froid ?	Do you suffér from the cold or the heat ?
Quelle est la dent qui vous fait mal ?.	Which tooth is aching?
C'est une incisive. . . .	Is it an incisor.
C'est une canine	Is it a canine.

★ *Nous devons ce chapitre à l'obligeance de* M. Valdès-Blanco, *Chirurgien-Dentiste. Nous l'en remercions bien vivement.*

C'est une petite molaire. .	Is it a bicuspid.
C'est une molaire. . . .	Is it a molar.
C'est une dent de sagesse. .	Is it a wisdom tooth.
Le nerf est à nu	The nerve is exposed.
La carie dentaire. . . .	Dental decay.
Vous souffrez d'une pulpite.	You suffer from pulpitis.
Vous souffrez d'une périostite	You suffer from periostitis
Une périostité alvéolo-dentaire	Periostitis alveolaris.
C'est un abcès.	It is an abscess.
C'est un abcès compliqué d'œdème.	It is an abscess with œdema (temporary).
C'est une dent de lait . .	It is a deciduous tooth.
C'est une dent permanente.	It is a permanent tooth.
Une extraction sera nécessaire	An avulsion(or extraction) will be necessary.
Il est nécessaire de préparer la cavité	It is necessary to prepare the cavity.
Une obturation sera nécessaire	A filling will be required.
Le traitement et l'obturation des canaux dentaires sera nécessaire. . . .	The treatment and filling of the root canals will be necessary.
Il faut détruire le nerf . .	The nerve must be destroyed.
Un plombage métallique (amalgame).	A metal filling.
Une aurification	A gold filling.
Un inlay en or.	A gold inlay.
Un inlay en porcelaine. .	A porcelain inlay.
Un plombage au ciment .	A cement filling.
Votre dentier (supérieur ou *inférieur*) est cassé . .	Your (upper or lower) plate is broken.
Un pont en or.	A gold bridge.

Une couronne en or. . .	A gold crown.
Une dent à pivot. . . .	A pivot tooth.
Un appareil de redressement	An orthodonthic appliance
Il y a du tartre au collet de vos dents	There is some tartar round the neck of your teeth.
Vous avez de la pyorrhée alvéolaire	You have got pyorrhea.
Il faut faire un nettoyage de vos dents	Your teeth must be cleaned
C'est une affection du sinus maxillaire. . . .	It is a sinusitis or an affection of the antrum Highmore.
Une anesthésie locale . .	Local anesthesia.
Un odontome.	Odontoma
Une tumeur du maxillaire.	A maxillary tumour.
Le trismus.	Lockjan.

INSTRUMENTS DE MÉCANIQUE DENTAIRE — TOOLS AND APPLIANCES FOR DENTISTRY

Articulateur	Articulator.
Chambre à air	Vacuum chamber.
Cire d'articulation	Bite-plate.
Cire d'articulation pour le haut	Upper bite-plate.
Cire d'articulation pour le bas.	Lower bite-plate.
Ciseaux	Chisels.
Contre-plaque	Backings.
Crochets.	Clasps.
Daviers	Forceps.
Digue.	Rubber-dam.
Empreinte de la bouche. . .	The impression of the mouth
Empreinte à la cire. . . .	Impression in wax.

Empreinte en plâtre	Impression in plaster.
Flask (vase à vulnéraire) . .	Flask.
Fraises	Burs.
Lime	File.
Miroir à bouche	Mouth mirror.
Pinces	Pliers.
Seringue à air chaud	Hot air syringe.
Soudure	Solder.
Terre à modeler	Moulding sand.

LE LARYNX THE LARYNX

Etes-vous gêné pour respirer?	Do you find it difficult to breathe?
Est-ce l'inspiration qui est gêné?	Is it when you draw the breath in?
ou l'expiration? . . .	Is it when you let your breath out?
Toussez-vous?	Do you cough?
Y-a-t-il longtemps que vous toussez?	How long have you been coughing?
Votre toux est-elle sèche, quinteuse?	Is your cough dry? Does it recur by fits?
Depuis combien de temps êtes-vous enroué? aphone?	How long have you been husky? How long since you lost your voice?
L'enrouement — la dysphonie — l'aphonie . . .	Huskiness, dysphonia, aphonia.
Etes-vous gêné pour avaler?	Do you find it difficult to swallow?
Eprouvez-vous de la douleur en avalant? . . .	Does it hurt you to swallow?
Faites un mouvement de déglutition	Swallow.
Avalez votre salive . . .	Swallow your saliva.
Le larynx	The larynx.
L'os hyoïde	The hyoid bone or arch.
Le cartilage thyroïde . .	The thyroid cartilage.
Le cartilage cricoïde . .	The cricoid cartilage.
Le cartilage aryténoïde. .	The arytenoid cartilage.
L'épiglotte.	The epiglottis.
Les replis arytèno-épiglottiques.	The aryteno-epiglottic folds.

La glotte	The glottis.
Les cordes vocales . . .	The vocal cords
{ supérieures	{ superior.
{ inférieures	{ inferior.
Le ventricule du larynx .	The ventricle of the larynx.

L'EXAMEN DU LARYNX	EXAMINING THE LARYNX
L'examen extérieur.	**Exterior exploration.**
La déglutition.	The act of swallowing.
Les mouvements du larynx.	The movements of the larynx.
La laryngoscopie. La région glosso-épiglottique.	**Laryngoscopy. The glosso-epiglottic region.**
L'hypertrophie de l'amygdale linguale	Overgrowth of the lingual tonsil.
Une inflammation . . .	An inflammation.
Un adénome (polype glandulaire).	An adenoma (glandular tumour).
Un corps étranger . . .	A foreign body.
L'orifice supérieur du larynx.	**The superior opening of the larynx.**
Une infiltration	An infiltration
Une ulcération	An ulceration.
Une lésion diphtéritique .	A diphteritic lesion.
Le croup	The croup.
Une cicatrice	A scar.
Une sténose	A steriosis.
Un néoplasme.	A neoplasm.

Les bandes ventriculaires.	**The ventricular bands.**
Une laryngite.	A laryngitis.
{ aiguë	{ acute.
{ chronique	{ chronic.
Un abcès du ventricule. .	An abscess of the ventricle.
Un œdème	An œdema.
Les cordes vocales inférieures.	**The inferior vocal cords.**
Un polype	A polypus
Un papillome (polype papillaire)	A papilloma.
Un fibrome (polype fibreux).	A fibroma.
Un myxome (polype muqueux)	A myxoma (mucous polypus).
Un épithélioma	An epithelioma.
La région aryténoïdienne.	**The arytenoid region.**
Une paralysie musculaire.	Muscular paralysis.
La région sous-glottique.	**The sub-glottic region.**
La laryngite striduleuse (faux croup).	Stridulous laryngitis (false croup).
Les interventions.	**Interventions.**
La laryngotomie sous-hyoïdienne	The sub-hyoid laryngotomy.
La thyroïdotomie. . . .	The thyroidotomy.
La laryngotomie inter-crico-thyroïdienne . . .	The inter crico-thyroid laryngotomy.
La crico-trachéotomie . .	Crico tracheotomy.
La cricotomie.	Cricotomy.
La trachéotomie	Tracheotomy.
Le tubage	Intubation of the larynx.
Une canule de Krishaber.	Krishaber's canula.

LE PHARYNX

Etes-vous gêné pour respirer ?. . . . . .
Toussez-vous ? . . . .
Est-ce une toux sèche, quinteuse ? . . . . .
Il n'y a pas de troubles de la phonation . . . .
Etes-vous gêné pour avaler?
Avalez votre salive . . .
Souffrez-vous ? . . . .
Avez-vous des vomissements ? . . . . . .
Avez-vous des nausées ? .
Percevez-vous bien le goût des aliments ? . . . .
Entendez-vous bien ? . .
Avez-vous la gorge sèche ?
Crachez-vous beaucoup ?
Crachez dans votre mouchoir, dans ce crachoir.
L'expectoration est-elle facile ? . . . . . .
Avez-vous craché du sang ?
Souffrez-vous beaucoup ?.
Avez-vous mal à l'oreille, à la tête ? . . . . . .
Avez-vous eu de la fièvre ?
Donnez-moi une abaisse-langue . . . . . .

THE PHARYNX

Do you breathe with difficulty ?
Do you cough ?
Is it a dry cough ? Does it recur by fits ?
There is nothing wrong with phonation.
Do you find any difficulty in swallowing ?
Do you swallow your saliva ?
Do you feel any pain ?
Do you suffer from sickness ?
Do you suffer from nausea?
Do you taste what you eat ?
Do you hear well ?
Does your throat feel dry ?
Do you spit much ?
Spit in your handkerchief, in this spittoon.
Is the expectoration easy ?
Have you spit blood ?
Do you feel much pain ?
Have you any ear-ache, any headache ?
Have you had any temperature ?
Give me a tongue-depressor.

LE PHARYNX BUCCAL	BUCCAL PHARYNX
Ouvrez la bouche. . . .	Open your mouth.
Le maxillaire supérieur	The upper jaw.
La voûte palatine. . . .	The palate or the palatine arch.
Le voile du palais.	**The soft palate.**
Prononcez : « AH ». . .	Say « Ah ».
Il est rouge.	It is red.
Il est mobile	It is mobile.
Il est parésié, paralysé. .	(There is paresis, paralysis). It is partly, entirely paralyzed.
Il est bifide.	It is bifid.
Il est hypertrophié . . .	It is hypertrophied.
La luette est longue, pendante.	The uvula is long, hanging.
Une ulcération du voile du palais.	An ulceration of the soft palate.
Une cicatrice du voile . .	A scar on the soft palate.
Une tumeur du voile. . .	A tumour of the soft palate.
Le pilier antérieur, postérieur du voile du palais.	The anterior, the posterior pillar of the fauces.
La staphylorraphie . . .	Staphylorraphy.
La loge amygdalienne.	**The tonsil cell.**
L'amygdale	The tonsil.
L'hypertrophie des amygdales	Hypertrophy of the tonsils.
La périamygdalite . . .	Peri-tonsillitis.
L'angine phlegmoneuse	Phlegmonous angina.
L'amygdalite (l'angine).	Tonsillitis (angina).

Une amygdalite simple. .	Simple tonsillitis.
Une amygdalite lacunaire.	Lacunar tonsillitis.
Une amygdalite ulcéreuse.	Ulcerous tonsillitis.
Un exsudat	An exsudate.
Une amygdalite à fausses membranes	Croupous or diphtheritic tonsillitis.
Une amygdalite ulcéro-membraneuse	Ulcero-membranous tonsillitis.
L'angine de Vincent. . .	Vincent's angina.
Un chancre de l'amygdale.	A chancre of the tonsil.
Une plaque muqueuse (syphilis)	A mucous patch (syphilitic papillomata).
Une tumeur	A tumour.
La base de la langue.	**The base of the tongue.**
Les replis glosso-épiglottiques	The glosso-epiglottic folds
LE PHARYNX NASAL (Rhino-Pharynx).	**THE NASAL PHARYNX (Rhino-Pharynx).**
L'arrière cavité des fosses nasales	The posterior recessus of the nasal cavities.
L'apophyse basilaire de l'occipital	The basilar process of the occipital bone.
L'apophyse odontoïde . .	The odontoid process.
L'arc extérieur de l'atlas .	The anterior arch of the atlas.
L'orifice de la trompe d'Eustache.	The opening of the Eustachian tube.
La fossette de Rosenmüller	Rosenmüller's fossa.
La voûte du pharynx . .	The vault of the pharynx.
La rhinoscopie postérieure	Posterior rhinescopy.
Un miroir	A mirror.

Respirez tranquillement par le nez	Breathe quietly through your nose.
Le toucher du cavum . .	Digital examination of the post-nasal space.
Les choanes	The posterior openings of the nasal cavities.
Les queues de cornets . .	The tails of the turbinated bones.
Les orifices tubaires. . .	The openings of the Eustachian tubes.
L'hypertrophie des queues de cornets.	Hypertrophy of the tails of the turbinated bones.
Un fibrome naso-pharyngien	A rhino pharyngial fibroma.
Un polype	A polypus.
L'amygdale pharyngée. .	The pharyngeal tonsil.
Le foramen cœcum . . .	The foramen cœcum.
L'anneau de Waldeyer. .	Waldeyer's ring.
Un kyste	A cyst.
Les végétations adénoïdes.	Adenoid vegetations.
Une ulcération	An ulceration.
Un néoplasme	Un néoplasme.
Un abcès rétro-pharyngien	A retro-pharyngial abscess
Un mal de Pott sous-occipital	A sub-occipital vertebral osteitis.

La portion laryngienne du pharynx.	**The laryngial pharynx.**
Un corps étranger . . .	A foreign body.
La pharyngotomie inférieure.	Inferior pharyngotomy.

INSTRUMENTATION SPÉCIALE

Un amygdalotome	A tonsillotome.
Une anse électrique	A electric snare.
Une anse froide.	A cold wire snare.
Un abaisse-langue.	A tongue depressor.
Un badigeon en coton. . . .	A cotton-swah.
Une tige coudée.	A bent probe.
Un miroir	A mirror.
Un miroir frontal avec ampoule électrique.	A frontal mirror with an electric ampulla.
Une pince emporte pièce. . .	A punch forceps.

AFFECTIONS DE LA PEAU

Diseases of the skin.

Acanthosis	Acanthosis.
Acné	Acne.
— polymorphe . . .	— polymorphica.
— comédon	— comedon.
— nécrotique . . .	— necrotica.
— pustuleuse . . .	— pustulosa.
— chéloïdienne . . .	— cheloid.
— rosacée	— rosacea.
Actinomycose , . . .	Actinomycosis.
Adénome sébacé . . .	Sebanous adenoma.
Alopécie	Alopecia.
Angiokératome . . .	Angiokeratoma.
Angiomes	Angiomata.
Anthrax	Carbuncle.
Botryomycose	Botryomycosis.
Calus	Callus.
Calvitie	Baldness.
Cancroïde	Cancroid.
Chancre { mou . . .	Chancre { soft.
{ induré . . .	{ hard.
Chéloïde	Cheloid.
Cicatrice	Scar.
Clou de Biskra . . .	Biskra boil.

Cor	Corn.
Couperose	Couperose. (Acne erythematosa).
Dartre	Dartre.
Dermatose	Dermatosis :
— squameuse	Squamous dermatosis
— urticarienne	Urticaria dermatosis
— vermineuse	Vermin dermatosis
— papuleuse	Papular dermatosis
— vésiculeuse	Vesicular dermatosis
— pustuleuse	Pustular dermatosis
— ulcéreuse	Ulcerative dermatosis
Dermite	Dermatitis.
Desquamation	Desquamation.
Durillon plantaire	Plantar wart.
Dysidrose	Dysidrosis.
Dyskératose	Dyskeratosis.
Ecthyma	Ecthyma.
Eczéma	Eczema.
— impétigineux	— impetiginodes.
— des nourrissons	— infantum.
— squameux	— squamous.
— suintant	— weeping.
Eléphantiasis	Elephantiasis.
Engelures	Chilblains.
Epithélioma	Epithelioma.
Eruption	Rash.
— rubéoliforme	— morbilliform.
— scarlatiniforme	— scarlatiniform.
— *bulleuse*	— bullous.

Eruption purpurique.	Rash purpuric.
Erysipèle	Erysipelas.
Erythème pernio	Erythema pernio.
Erythème pudique	— pudendum.
Erythème polymorphe	— polymorphous.
Erythrasma.	Erythrasma.
Erythrodermie.	Erythrodermia.
Fissure	Fissure.
Folliculite	Folliculitis.
Furoncle	Boil.
Gale	Scabies. Itch.
Gangrène	Gangrene.
Gomme syphilitique.	Syphilitic gumma.
Hémophilie.	Hœmophilia.
Herpes	Herpes.
Hydrosadénite	Hydrosadenitis.
Hyperkératose	Hyperkeratosis.
Hypertrichose	Hypertrichosis.
Ichtyose	Ichthyosis.
— linéaire.	— linearis.
Impétigo.	Impetigo.
Intertrigo.	Intertrigo.
Kératodermie	Keratodermia.
Kératose pilaire.	Keratosis pilaris.
Kyste sébacé.	Sebaceous cyst.
Lèpre.	Leprosy.
Lichen plan.	Lichen planus.

Loupe.	Sebaceous cyst.
Lupus érythémateux. .	Lupus erythematosus.
Lupus tuberculeux. . .	Lupus vulgaris.
Lymphadénie cutanée. .	Lymphadénie cutanée.
Lymphadénome. . . .	Lymphadenoma.
Lymphangiome. . . .	Lymphagioma.
Mal perforant plantaire.	Perforating ulcer of the foot.
Mélanodermie	Melanodermia.
Milium (contagiosum). .	Milium (contagiosum).
Molluscum (pendulum).	Molluscum (pendulosum).
Mycose	Mycosis.
Mycosis fongoïde . . .	Mycosis fungoïdes.
Neuro-fibromatose. . .	Neurofibromatosis.
Noevus	Nœvus
Noevus plan.	Nœvus planus.
— stellaire. . . .	— stellaris.
— pigmentaire . .	— pigmentosus.
— verruqueux . .	— verrucosus.
Oignon	Hard corn.
Papillome	Papilloma.
Papule	Papule.
Pelade	Ringworm.
Péliose rhumatismale .	Peliosis rheumatica.
Pemphigus	Pemphigus.
Phlyctène	Phlyctena.

Phtiriase.	Phthiriasis.
Pied de Madura . . .	Madura foot.
Piqûre de parasites, d'insectes	Parasite, insect bite.
Pityriasis simplex. . .	Pityriasis simplex.
— rose	— rosea.
— versicolor . .	— versicolor.
— rubra . . .	— rubra.
Plaque muqueuse. . .	Mucous patch.
Prurigo	Prurigo.
Prurit.	Pruritas.
Psoriasis.	Psoriasis.
Psorospermose folliculaire	Psorospermosis follicularis.
Purpura.	Purpura.
Pustule	Pustule.
Pustule maligne . . .	Malignant pustule.
Rash	Rash.
Rhinophyma	Rhinophyma.
Rhinosclérome. . . .	Rhinoscleroma.
Roséole	Roseola.
Rubéole	German measles.
Sclérodactylie	Sclerodactyly.
Sclérodermie	Sclerodermia.
Sarcome.	Sarcoma.
Sarcomatose pigmentaire	Sarcoma pigmentary.
— généralisée.	— generalised.
— mélanique .	— melanotic.
Séborrhée	Seborrhœa.

Séborrhéides	Seborrhœides.
Squames.	Scales.
Sycosis	Sycosis.
Syphilides ulcéreuses	Ulcerating syphilides.
Syphilis	Syphilis.
Syphilis secondaire .	Secondary stage of syphilis.
Syphilis tertiaire . .	Tertiary stage of syphilis
Syphilome hypertrophique.	Hypertrofic syphiloma.
Teigne tondante . . .	Tinea tonsurans.
— trichophytique	Trichophytic ringworm
— faveuse. . . .	Favous —
Tophus	Tophus.
Trichomycose	Trichomycosis.
Trichophytie	Trichophytie.
Tuberculose verruqueuse	Tuberculosis verrucosa.
— végétante. . .	— vegetans.
— papillomateuse.	— papillomatosa.
Tuberculides . . .	Tuberculides.
Ulcération	Ulceration.
Ulcère.	Ulcer.
Ulcère variqueux . . .	Varicose ulcer.
Urticaire.	Urticaria. Hives. Nettlerash.
Vergetures	Strial albicantes.
Verrues	Warts.
Verrues planes. . . .	Plane warts.

Verrues séniles . . .	Senile warts.
Vésicule.	Vesicle.
Vitiligo	Vitiligo.
Xanthome	Xanthoma.
Xanthelasma	Xanthelasma.
Xeroderma	Xerodermia.
Zona	Herpes zoster(shingles).
Zona ophtalmique. . .	Ophthalmic zona.

V

LA FEMME

The female.

L'ACCOUCHEMENT Gynécologie.	OBSTETRICS Gynœcology.
Le bassin	Pelvis.
Le petit bassin . . .	True pelvis.
Le détroit supérieur. . .	Pelvic brim. Superior strait.
Le promontoire . . .	Promontory.
Le détroit inférieur. . .	Oullet. Inferior strait.
La symphyse pubienne.	Symphysis pubis.
Le périnée.	Perinœum.
La vulve	Vulva.
Les grandes lèvres . .	Labia majora.
Les petites lèvres. . .	Labia minora.
Le clitoris	Clitoris.
Le vagin.	Vagina.
L'utérus, le col . . .	Uterus cervix.
— l'isthme . . .	— isthmus.
— le corps . . .	- corpus.
La cavité utérine. . .	Cavity of the uterus.
Le ligament large . .	Broad ligament.
Le ligament rond. . .	Round ligament.
Le ligament utéro-sacré	Utero-sacral ligament.
La *trompe* de Fallope .	Fallopian tube.

L'ovaire.	Ovary.
La menstruation . . .	Menstruation.
La suppression des règles.	Suppression of menstruation.

La grossesse.	Pregnancy.
L'accouchement.	**Childbirth.**
Le placenta	Placenta.
Les membranes	Membranes.
Le liquide amniotique. .	Amniotic fluid.
Le cordon	Cord. Funis.
Le foetus	Fœtus.
La présentation	
du sommet . . .	Vertex.
de la face. . . .	Face.
du front	Brow.
du siège	Breech.
du thorax. . . .	Transverse.
de l'abdomen. . .	Abdomen.
La position du fœtus . .	Position of the fœtus.
L'avortement	Abortion.
Une fausse-couche . . .	Miscarriage.
Un accouchement prématuré	Premature labour.
Un accouchement retardé.	Delayed labour.

Le travail.	Labour.
Les contractions utérines.	Uterine constracttons.
Les douleurs initiales préparantes.	Pains premonitory.
L'ouverture du col . . .	Dilatation of the os.
l'effacement . . .	apparent shortening.
la dilatation . . .	dilatation.

Ramollissement du col. .	Softening of the cervix.
Une déchirure.	A laceration.
La poche des eaux . . .	The bag of membranes.
La rupture de la poche des eaux	Rupture of membranes.
L'engagement.	Engagement. Descent.
La ligature du cordon . .	Ligature of the cord.
La délivrance.	Delivery.
Le décollement des annexes.	Detachement of the placenta and membranes.
L'expulsion, ...	Expulsion. Expulsive stage
Le postpartum	Post-partum.
Les lochies.	Lochia.
L'enfant, ...	Child.
L'allaitement	Lactation.
Le colostrum	Colostrum.
Le lait	Milk.
Le sein.	Breast.
Le mamelon	Nipple.
Les gerçures	Chapped nipples.
Les crevasses	Fissures.
Une tétée	A feeding.
La téterelle.	Rubber nipple.
Un biberon, ...	Feeding bottle.
Le sevrage	Weaning.

La pathologie puerpérale.	**Pathology of the puerperal state.**
L'éclampsie.	Eclampsia.
La septicémie puerpérale.	Puerperal septicœmia.
Une injection intra-utérine.	Intra uterine injection or douche.
La phegmatia alba dolens.	Phlegmasia alba dolens.

Les vomissements incoercibles.	Pernicious vomiting.
L'albuminurie.	Albuminuria.
La dystocie	Dystocia.
La dystocie pelvienne . .	Pelvic dystocia
bassin élargi. . . .	enlarged pelvis.
— rétréci . . .	contracted pelvis
— trop long. . .	too long —
— trop court . .	too short —
— en antéversion.	anteverted —
— rétroversion .	retroverted —
— latéroversion .	lateroverted pelvis.
La pelvimétrie.	Pelvimetry.
La dystocie génitale. . .	Dystocia due to condition of genital organ
Une môle	Mole.
Le placenta prœvia . . .	Placenta prœvia.
La procidence du cordon.	Prolapse of funis.
Un circulaire du cordon .	Coiling of funis.
Une torsion, un nœud du cordon	Torsion of funis. Knot funis.
L'hydramnios.	Hydramnios.
La dystocie fœtale . . .	Fœtal dystocia.
Un excès de volume. . .	Excessive bulk.
Une hydropisie	Hydrops.
La mort apparente du fœtus.	Apparent death of t fœtus.
La mort réelle.	Real death.
L'insufflation	Insufflation.
Une grossesse multiple. .	Multiple. pregnancy
Des jumeaux	Twins.
La gemellité	Twin pregnancy.
Les accidents de l'accouchement.	Accidental complicatio of pregnancy.

La rupture de l'utérus. .	Rupture of the uterus.
La procidence des membres	Prolapse of limbs.
La rétention des annexes.	Retention of the placenta.
L'inertie utérine. . . .	Uterine inertia.
Une hémorragie	Hœmorrhage.
Le tamponnement vaginal.	Vaginal plugging.

La thérapeutique puerpérale.	**Puerperal therapeutics.**
Le chloroforme « à la reine »	Partial chloroform anœsthesia.
La version	Version.
— par manœuvres externes	— external.
— par manœuvres internes	— internal.
— version podalique .	— podalic.
— — mixtes . .	— combined.
Un lacs	Vectis.
Le forceps de Levret . .	Levret's forceps.
Le forceps de Tarnier . .	Tarnier's forceps.
L'extraction manuelle . .	Manual extraction.
L'expulsion provoquée. .	Induced expulsion.
La ballon de Champetier.	Champetier's bag.
La symphyséotomie. . .	Symphysiotomy.
La pubiotomie	Pubiotomy.
L'ischiopubiotomie . . .	Ischio-pubiotomy.
L'embryotomie	Embryotomy.
Un embryotome	Embryotome.
Un perforateur	Perforator.
Le cranioclaste	Cranioclast.
Le céphalotribe de Bar. .	Cephalotribe (Bar's).
Le basiotribe de Tarnier .	Basiotribe (Tarnier's).

Le broiement	Crushing.
Les ciseaux de Dubois . .	Dubois's scissors.
L'opération césarienne. .	Cœsarian section.

Affection des organes génitaux de la femme.	Diseases of the female genital organs.
La vulvite	Vulvitis.
La vaginite.	Vaginitis.
Un abcès bartholinique. .	Abscess in the gland of Bartholin.
Une fistule vésico-vaginale.	Vesico-vaginal fistula.
Une déviation utérine . .	Deviation of the uterus.
L'antéversion	Anteversion.
L'antéflexion	Anteflexion.
La rétroversion	Retroversion.
La rétroflexion.	Retroflexion.
L'hystéropexie.	Hysteropexia.
Un prolapsus vagino-utérin	Uterine prolapse.
Une colpocèle antérieure .	Anterior colpocele.
— postérieure.	Posterior —
La colpopérinéorraphie. .	Colpoperineoplasty.
— antérieure .	— anterior.
— postérieure.	— posterior.
L'inversion de l'utérus . .	Inversion of the uterus.
La métrite granuleuse . .	Metritis : granular.
— végétante. . . .	— fungating.
— hémorragique. .	— hœmorragic.
— glandulaire. . .	— glandular.
— interstitielle . .	— interstitial.
— scléreuse. . . .	— fibrous.
— exfoliatrice. . .	— exfoliating.
Les pertes blanches . . .	Leucorrhœa.
— rouges.	Bloody discharge.
La dysménorrhée . . .	Ddysmenorrhœa.

La dilatation	Dilatation.
Le tamponnement intra-utérin.	Intrauterine plugging.
Un curettage	Curetting.
Une tumeur de l'utérus. .	Tumour of the uterus.
Un myome.	Myoma.
Un fibrome.	Fibroid.
Un fibrome-myome . . .	Fibro-myoma.
Un fibrome.	Fibroid.
— interstitiel. . . .	— interstitial.
— sous-muqueux . .	— submucous.
— sous-péritonéal . .	— subperitoneal.
Un fibrome du corps de l'utérus	Fibroid of the corpus uteri.
Un fibrome du col de l'utérus	Fibroid of the cervix uteri.
L'hystérectomie vaginale .	Vaginal hysterectomy.
La myomectomie abdominale	Abdominal myomectomy.
L'hystérectomie totale . .	Supra-vaginal hysterectomy.
Le cancer de l'utérus . .	Cancer of the uterus.
Le cancer du col. . . .	Cancer of the cervix.
L'amputation du col. . .	Amputation of the cervix.
Le cancer du corps . . .	Cancer of the body of the uterus.
L'hystérectomie abdominale totale	Total abdominal hysterectomy.
Une annexite	Inflammation of the appendages.
Une salpingite.	Salpingitis.
Un hydro-salpinx. . . .	Hydro-salpinx.
Un pyo-salpinx	Pyo-salpinx.
Un hématо-salpinx . . .	Hœmato-salpinx.
Une salpingo-ovarite . .	Ovaro-salpingitis.

Une ovarite	Ovaritis.
Une pelvi péritonite. . .	Pelvic peritonitis.
Une périmétrite	Parametritis.
Une périsalpingite . . .	Parasalpingitis.
Une périovarite	Paraovaritis.
Un kyste de l'ovaire. . .	Ovarian cyst.
— monoloculaire . .	— uniloculated.
— multiloculaire . .	— pluriloculated.
Un kyste dermoïde. . .	Dermoid cyst.
Un kyste mucoïde . . .	Mucoid cyst.
L'ovariotomie.	Ovoriotomy.
Un kyste parovarien. . .	Para-warian cyst.
Une grossesse tubaire . .	Tubal pregnancy.
L'avortement tubaire . .	Tubal abortion.
La rupture tubaire . . .	Tubal rupture.
Une hématocèle pelvienne.	Pelvic hœmatocele

VI

LE LABORATOIRE

MATÉRIEL, BACTÉRIOLOGIE, BIOLOGIE

La lumière	Light.
Le microscope	Microscope.
la platine . . .	stage.
l'éclairage Abbé .	abbé condenser.
l'oculaire . .	eye-piece.
l'objectif à sec . .	lens,
à immersion . .	immersion lens.
le diaphragme . .	diaphragm.
le miroir. . . .	mirror.
la vis micrométrique	micrometer-screw.
la mise au point .	focussing.
L'huile de cèdre . . .	Cedar oil.
Le xylol	Xylol.
Une pipette	Pipette.
Un flacon de verre bouché à l'émeri	Glass stoppered bottle.
Une baguette de verre. .	Glass rod.
Un fil de platine. . . .	Platinum wire.
Un bocal.	Jar.
Un cristallisoir	Flat bottomed vessel or jar.
Un ballon de verre. . .	Glass flask.
Un entonnoir	Funnel.
Un flacon de Borel. . .	Borel's flask.
Un verre à expérience. .	Glass.
Une éprouvette graduée .	Measure glass.

Une capsule de porcelaine.	Porcelaine capsule.
Un verre de montre . .	Watch-glass.
Un tube à essai. . . .	Test tube.
Un tube à pomme de terre.	Culture tube.
Un porte-tubes. . . .	Rack.
Un bec Bunsen. . . .	Bunsen burner.
Un centrifugeur. . . .	Centrifugating machine.
La centrifugation . . .	Centrifugation.
Une lame de verre . . .	Slide.
Une lamelle.	Cover-glass.
Une platine chauffante. .	Warming-stage.
Un flacon compte-gouttes.	Drop-bottle.
Une boite de Pétri . . .	Petri dish.
Le baume de Canada . .	Canada balsam.
Un four Pasteur. . . .	Pasteur oven.
Un autoclave.	Autoclave, incubator.
Une étude auto-régulatrice	Self-regulating steriliser or incubator.
Une soufflerie	Bellows.
L'examen macroscopique .	Naked-eye examination.
L'examen microscopique .	Microscopical examination.
L'examen direct sans coloration	Direct examination without staining.
Une cellule à rigole . .	Grooved slide.
Une lame à concavité centrale	Slide with central concavity.
L'examen avec coloration	Examination after staining
Une préparation. . . .	Mounted specimen.
La dessiccation. . . .	Drying.
L'étalement sur lame . .	Spreading on slide.
La fixation	Fixation.
La coloration	Staining.
Le lavage	Washing.
Le séchage	Drying.

Le montage	Mounting.
L'ultramicroscope . . .	Ultra-microscope.
L'ensemencement . . .	Insemination.

Les milieux de culture.	**Cultura media.**
Le bouillon	Broth.
La gélatine	Gelatine.
La gélose.	Gelose.
La pomme de terre. . .	Potato.
L'eau peptonée	Peptonised water.
Le lait tournesolé . . .	Litmus milk.
Le sérum de cheval coagulé	Coagulated horse serum.
Le bouillon lactosé. . .	Lactose broth.
Les milieux sucrés tournesolés	Sugar litmus media :
glucose	glucose.
maltose.	maltose.
lactose	lactose.
saccharose	saccharose.

Un microbe.	**Microbe.**
Une bactérie.	Bacterium.
Un bacille	Bacillus.
Un coccus	Coccus.
Un diplocoque	Diplococcus.
Un aérobie. Un anaérobie.	Aerobic. Anaerobic.
La bactéridie charbonneuse	Anthrax bacillus.
Le charbon	Anthrax.
Le vibrion cholérique (bacille virgule)	Comma bacillus.
Le bacterium coli (colibacille)	Bacterium coli.

Le bacille de Weeks	Weeks's bacillus
» de Morax	Morax's bacillus
» de Löffler	Löffler's bacillus
L'entérocoque	Enterococcus.
Le micrococcus melitensis.	Micrococcus me
Le bacille d'Eberth	Eberth's bacillu
Les bacilles paratyphiques.	Paratyphoid ba
Le gonocoque	Gonococcus.
Le bacille de Hansen (lèpre)	Hansen's bacillus
Le méningocoque de Weichselbaum	Weichselbaum's gococcus.
Le bacille de la morve	Glanders bacillu
Le bacille de Yersin (peste)	Yersin's bacillus
Le pneumocoque	Pneumococcus.
Le pyocyanique	Pyocyanic bacill
Le staphylocoque pyogène	Staphylococcus
Le streptocoque	Streptococcus.
Le bacille de Nicolaïer (tétanos)	Nicolaier's bacil nus).
Le tétragène	Tetragenes.
Le bacille de Koch	Koch's bacillus.
Le vibrion septique	Vibrio septicus.

Les champignons parasites	Parasitic fu
L'actinomyces bovis	
L'aspergillus fumigatus	
Le microsporoïdes minutissimus (erythrasma)	
L'oïdium albicans (muguet)	....
Le microsporon furfur (pityriasis versicolor)	
Le sporotrichum Beurmanni (sporotrichose)	

mêmes noms en anglais

Le trichophyton tonsurans (teigne)	mêmes noms en anglais.	..... (ringworm).
Le microsporon Audouini (teigne)		
L'achorion Schoenleini (favus)		

Les protozoaires parasites.	Parasitic protozoa.
Le spirille et bacille fusiforme de Vincent (angine de Vincent). . .	Spirillum and bacillus fusiformis of Vincent (Vincent's angina).
L'entamœba histolytica (dysenterie amibienne).	Entamœba histolytica (amœbic dysentery).
Le bacille de la dysenterie (dysenterie bacillaire) .	Bacillus dysenteriæ (bacillary dysentery).
Le spirille de la dysenterie (dysenterie spirillaire) .	Spirillum dysenteriæ (protozoan dysentery).
Spirochœta Obermeieri (fièvre récurrente). . .	Spirochœta Obermeieri (relapsing fever).
Leishmania Donovani (Kala-azar).	Leishmania Donovani (Kala-azar).
Leishmania furonculosa (clou de Biskra) . . .	Leishmania furonculosa (Biskra boil).
Le tréponème pâle de Schaudinn (syphilis). .	Schaudinn's treponœma pallidum (syphylis).
Les spirochètes. . . .	Spirochœtæ.
Trypanosome Gambiense (trypanosomiase fébrile, *maladie du* sommeil). .	Trypanosoma Gambiense (febrile trypanosomiasis, sleeping sickness.

Les insectes parasites.	Insect Parasites.
Sarcopsylla penetrans (chique)	Sarcopsylla penetrans (jigger).
Sarcoptes scabiei (gale). .	Sarcoptes scabiei (itch).
Trichinella spiralis (trichinose)	Trichinella spiralis (trichinosis).

Les principaux fixateurs et colorants.	The principal fixating and staining fluids.
Alcool absolu.	Absolute alcohol.
Acool éther	Alcool œther.
Acétone	Acetone.
Acide chromique 1/100. .	Chromic acid 1 per cent.
Hématéine	Hematein.
Eosine.	Eosin.
Triacide d'Ehrlich . . .	Ehlich's triacid stain.
Thionine phéniquée. . .	Thionin carbol.
Bleu polychrome de Unna.	Unna's blue.
Liquide de Giemsa . . .	Giemsa's stain.
Bleu de méthylène . . .	Methylene blue.
Violet de méthyle . . .	Methylene violet.
Violet phéniqué. . . .	Violet carbol.
Solution de Ziehl. . . .	Ziehl's stain.
Solution de Gram-Nicolle.	Gram's solution.
Solution de Lugol . . .	Lugol's solution.
Teinture de tournesol. .	Litmus tincture.
Un microbe qui prend le Gram	A microbe that stains with Gram's method.
Un microbe qui ne prend *pas le Gram*	A microbe that does not stau with Gram's method.

L'inoculation.	Inoculation.
Les animaux de laboratoire	Laboratory animals.
Le cobaye	Guinea-pig.
Le lapin	Rabbit.
La souris blanche . . .	White mouse.
Le rat blanc	White rat.
Le chien	Dog.
La chèvre	Goat.
Le cheval	Horse.

DIFFÉRENTS EXAMENS DE LABORATOIRE

L'examen du sang.	Examination of the blood.
Le sang	The blood.
La coagulation	Coagulation.
Le caillot	Clot.
La rétractilité du caillot	Shrinking of clot.
L'hématimètre de Hayem	Hayem's hœmatimeter.
La platine mobile . . .	Movable stage.
La plaque de verre à cellule	Slide withe counting chamber.
Les pipettes graduées . .	Graduated pipette.
L'agitateur	Rod.
Le quadrillé	Ruled square.
L'hémoglobine	Hœmoglobin.
La chromométrie . . .	Chromometry.
Le chromomètre de Hayem	Hayem's chromometer.
L'hémoglobinimètre . .	Hœmoglobinometer.
L'hématoscope de Hénocque.	Henocque's hœmatoscope.
La ponction veinimeuse	Venous puncture.

Les globules blancs.	White cells.
La numération	Counting.
La leucopénie	Leucopenia.
La leucocytose	Leucocytoses.
La leucémie	Leukœmia.
La formule leucocytaire .	Differential leucocyte-count.
Les mononucléaires . .	Mononuclear leucocytes :
— lymphocyte . . .	— lymphocytes.
— grand mononucléaire	— large mononuclear.
— moyen mononucléaire	— medium mononuclear.
Les polynucléaires . . .	Polymorphonuclear leucocytes.
— à granulations éosinophiles. . . .	— eosinophil cells.
— à granulations basophiles	— granular basophilic cells.
— à granulations neutrophiles . . .	— neutrophilic cells.
Les éosinophiles . . .	Eosinophil cells.
La mononucléose . . .	Mononucleosis.
La polynucléose. . . .	Polymorphonucleosis.
L'éosinophilie	Eosinophily.
Les myélocites	Myelocytes.
Les globules blancs à granulations iodophiles. .	Leucocytes with iodophil granules.

Les globules rouges.	The red cells.
Les polyglobulies . . .	Polycythœmia.
Les anémies.	Anœmia.
La poikilocytose. . . .	Poikilocytosis.
La valeur globulaire . .	Hœmoglobin-worth.

La richesse globulaire. .	Hœmoglobin-content.
La résistance globulaire .	Cell-resistance.
Les globules rouges à noyaux	Nucleated red cells :
mégaloblastes . . .	megaloblasts.
normoblastes . . .	normoblasts.
microblastes . . .	microblasts.
Les globules rouges granuleux.	Granular red cells.
Les hématoblastes . . .	Hœmatoblasts.
Les parasites du sang . .	Blood parasites.
L'hématozoaire du paludisme de Laveran . .	Laverania malariæ.
L'examen à l'état frais, sans coloration. . . .	Examination of fresh specimen without staining.
L'examen à l'état frais, avec coloration.	Examination after staining.
L'examen à l'état sec, avec coloration.	Examination of dry specimen after staining.
Le corps en rosace. . .	Roset shaped body.
Le corps en croissant . .	Crescentic body.
Les trypanosomes . . .	Trypanosomes.
Les spirilles	Spirilla.
La bilharzie	Bilharzia.
Les filaires	Filaria :
— nocturnes . . .	— nocturna.
— diurnes	— diurna.

Le plasma.	**Plasma.**
Le sérum.	Serum.
La fibrine.	Fibrin.
Le séro-diagnostic de Widal	Widal's reaction.
L'agglutination. Les agglutinines.	Agglutination. Agglutinins.

La réaction de fixation de Bordet et Gengou. . .	Bordet and Gengou reaction.
La réaction de Wassermann	Wassermann's re
La réaction de Weinberg .	Weinberg's react
L'antigène	Antigen.
L'anticorps	Antibody.
La sensibilisatrice. . .	Copula. Ambocep
L'hémolyse	Haemolysis.
Le complément. . . .	Complement. Ale
La fixation du complément	Fixation of comp

Autres examens de laboratoire.	**Other laborat examination**
Crachats	Sputum.
Pus	Pus.
Urine.	Urine.
Liquide pleural. . . .	Pleural fluid.
Liquide d'ascite. . . .	Ascitic fluid.
Liquide kystique . . .	Cystic fluid.

Liquide céphalo-rachidien.	**Cerebro-spinal f**
Ponction lombaire. . .	Lumbar puncture.
Examen cytologique . .	Cytological examir
Examen bactériologique .	Bacteriological ex tion.
Examen biologique. . .	Biological examina
Précipito-réaction de Vincent et Bellot (méningite cérébro-spinale) . . .	Vincent and Bellot cipitation test (ce spinal meningitis
Examen parasitologique .	Parasitological exa tion.

Le contenu gastrique.	Gastric contents.
La recherche de l'hémoglobine	Test for hœmoglobin.
La réaction de Weber. .	Weber's reaction.
Examen microscopique .	Microscopical examination.
Examen chimique . . .	Chemical examination.
La burette de Mohr . .	Mohr's buret.
Le titrage de l'acidité totale.	Estimate of total acidity.
La recherche des acides organiques	Test for organic acids.
Le dosage du chlore . .	Estimate of chlorine.

Les matières fécales.	Stool, fœcal matter.
Calculs	Calculi. Stones.
Sang	Blood.
Pus	Pus.
Graisse	Fat.
Bile et pigments biliaires	Bile and bile pigments.
Parasites.	Parasites.
Tœnia solium	Tœnia solium.
Tœnia saginata	Tœnia saginata.
Ascaris lumbricoïdes .	Ascaris lumbricoïdes.
Oxyurus vermicularis .	Oxyurus vermicularis.
Amibes	Amœbœ.
Infusoires (balantidium coli)	Infusoria (balantidium coli).
Vers	Worms :
anguillule intestinale	Anguillula intestinalis.
trichine	Trichina.
Œufs de parasites . .	Eggs of parasites.

Les urines.	Urine.
Voir la fonction urinaire.	*See urinary functions.*
Examen physique . . .	Physical examination.
Examen chimique . . .	Chemical examination.
Examen microscopique .	Microscopical examination
— embryons de filaire .	— embryos of filaria.
— tête et crochets du tœnia echinococcus (kyste hydatique) .	— Head and hooks of tœnia echinococcus (hydatid cyst).
— œufs de bilharzie . .	— eggs of bilharzia.
— œufs d'eustrongylus visceralis. . . .	— eggs of eustrongylus visceralis.
— trichomonas vaginalis	— trichomonas vaginalis.

HISTOLOGIE

Histology.

La cellule.	Cell.
Le protoplasma. . . .	Protoplasm.
Le noyau.	Nucleus.
La karyokinèse	Karyokinesis.
Les mouvements amiboïdes	Amœboid movements.
Les tissus.	Tissues.
Le tissu épithélial . . .	Epithelial tissue.
L'épithélium de revêtement	Protecting épithelium.
La cellule pavimenteuse .	Pavement cell.
— cornée	Horny }
— muqueuse . . .	Mucous } cell.
— endothéliale. . .	Endothelial }
L'épiderme	Epidermis.
Une muqueuse . . .	Mucosa.
La cellule cylindrique . .	Cylindrical cell.
— caliciforme . .	Caliciform cell.
La cellule à cils vibratiles	Ciliated cell.
Un épithélium simple . .	Simple epithelium.
— stratifié . .	Stratified —
Un épithélium pavimenteux	Pavement epithelium.
— cylindrique	Cylindrical —
— vibratile. .	Ciliated —
Un épithélium glandulaire.	Glandular —
Une glande tubuleuse . .	Tubular gland.
— sudoripare. .	Sweat gland.
— acineuse . .	Racemose gland.
Les cellules glandulaires .	Glandular cells.
Le tissu conjonctif lache .	Loose connective tissue.
La cellule conjonctive . .	Connective cell.

Le faisceau conjonctif	Connective
Les fibres élastiques	Elastic fibre
Les cellules lymphatiques	Lymphatic
Le derme	Corium.
Le tissu adipeux	Adipose tiss
Le tissu membraneux	Membranou
Le tissu fibreux	Fibrous
Le tissu élastique	Elastic
Le tissu cartilagineux	Cartilaginou
Le tissu osseux	Osseous tis
canaux de Havers	have
ostéoblastes	oste
lamelles osseuses	osse
La moelle osseuse	Bone marr
Le périoste	Periosteum
L'ossification	Ossification
Le tissu musculaire strié	Striated m
La fibrille musculaire	Muscular fi
La fibre striée	Striated fi
	fibre).
La tissu musculaire lisse	Non stria
	tissue.
La fibre lisse	Unstriped
Le tissu nerveux	Nervous tis
La cellule nerveuse	Nerve cell.
— unipolaire	— unip
— bipolaire	— bipo
— multipolaire	— mult
La fibre nerveuse	Nerve fibre
La fibre nerveuse :	Nerve fibre
— à myéline	— med
— sans myéline	— non
Le cylindre axe	Axis cylind
Le neurone	Neurone.
La névroglie	Neuroglia.

VII

L'ORDONNANCE

L'ORDONNANCE	THE PRESCRIPTION
Portez ceci chez le pharmacien	Take this to the chemist.
Ce sont des pilules . . .	These are pills.
Ce sont des cachets . .	These are cachets.
Ce sont des comprimés .	These are tabloïds.
Ceci est une potion . . .	This a mixture.
Ceci est un gargarisme .	This is a gargle.
Ceci est un collutoire . .	This is a mouth wash.
Ceci est un liniment . .	This is liniment.
Il faut l'avaler	It must be swallowed, you must swallow it.
Il faut le boire	It must be drunk, you must drink it.
Injection hypodermique .	Hypodermic injection.
Injection intra-veineuse .	Intra venous injection.
En prendre un verre . .	Take a tumbler full.
En prendre une cuillerée .	Take a spoonful.
En prendre une cuillerée à bouche	Take a table spoonful.
En prendre une cuillerée à dessert.	Take a dessert-spoonful.
En prendre une cuillerée à café	Take a tea-spoonful.
Deux fois par jour, matin et *soir*.	Twice daily, morning and evening.

Avant chaque repas . .	Before ea
Après chaque repas . .	After eac
Au réveil.	When w
	sing.
Avant le coucher . . .	At bed-ti
Ceci est un poison. . .	This a po
Ceci est une lotion. . .	This is a
Ceci est une pommade. .	This is a
Ceci est une poudre. . .	This is a
Saupoudrer	To sprin
Renifler	To sniff
Ceci est une solution . .	This is
Ceci est un baume . . .	This is
Ceci est un extrait de . .	This is
Ceci est une tisane de. .	This is
Ceci est un alcoolat de. .	This is
Ceci est une teinture de.	This is
Pur	Full st
Gouttes	Drops.
Un emplâtre.	A plas
Un sirop.	A syru
Appliquez cette pommade.	Apply
Faites cette friction... fois	To be
par jour	a d
Prenez un purgatif, un	Take
laxatif.	tiv
Prenez un lavement . .	Take
Prenez un bain de pieds.	Take
Prenez un grand bain .	Take
Une douche. Un bain de	A sh
vapeur.	ba
Un bain sulfureux. . .	A sul
Bain de siège	A sit
Restez couché	Rem
	ba

Vous pouvez vous lever, sortir, marcher . . .	You may get up, go out, walk.
Bougies	Bougies.
Cataplasme	Poultice.
Collyre	Eye-lotion.
Emplâtre.	Plaster.
Emulsion.	Emulsion.
Granules.	Small pills (granules).
Infusion.	Infusion.
Inhalation	Inhalation.
Injection.	Injection.
Pastilles.	Lozenges.
Liniment.	Liniment.
Médicaments granulés. .	Granular préparation. Granulated powder.
Onguent.	Ointment.
Ovules	Ovules.
Paquets	Powders.
Pessaires.	Pessaries.
Poudre à priser. . . .	Snuff.
Potion à prendre en une seule fois.	Draught.
Solution.	Solution.
Suppositoire.	Suppositories.
Tablettes.	Tablets.
Teinture.	Tincture.
Vesicatoire	Blister.
Vin	Wine.

VOCABULAIRE PHARMACEUTIQUE

PHARMACEUTICAL TERMS

Acétone	**Acetone.**
Acide acétique . . .	Acetic acid.
» acétique cristallisable	Glacial acetic acid.
» acétylsalicylique .	Acetylsalicylic acid (aspirine).
» arsénieux	Arsenic.
» benzoïque. . . .	Benzoic acid.
» borique.	Boric acid or boracic acid.
» bromhydrique . .	Hydrobromic acid.
» chlorhydrique . .	Hydrochloric acid.
» citrique.	Citric acid.
» lactique.	Lactic acid.
» nitrique	Nitric acid.
» phénique	Carbolic acid, phenol
» phosphorique méd.	Phosphoric acid (Conc.)
» picrique	Picric acid.
Acide prussique . .	Prussic acid, hydrocyanic acid.
» pyrogallique . . .	Pyrogallic acid.
» sulfurique. . . .	Pure sulphuric acid.
» tartrique	Tartaric acid.
Adrénaline	Adrenalin.
Alcoolat de mélisse composé.	Spiritmelissaecomp. (not used).
Alcool dénaturé à 95°.	Methylated spirits at 95°.
» éther(liqueur d'Hoffmann)	Alcohol ether (spirits of ether).
» rectifié	Pure rectified spirit. S. V. R.
Aluminium (silicate double d')	Kaolin.
Alun (sulfate double d'alumine et de potasse).	Powdered alum.

★ *Nous devons à l'extrême amabilité de* M. JARVIS, *pharmacien si distingué, le chapitre* « Pharmacie » *du Vade-mecum. Nous lui adressons nos très vifs remerciements.*

Ammoniaque. . . .	Liquid ammonia.
» acétate (d') . . .	Liquor ammon : acet : fort.
Antipyrine, syn. Analgésine	Antipyrin, phenazone
Arsenic.	Arsenic.
Axonge.	Lard.
benzoïné.	Benzoated lard.
Baume de Copahu . .	**Balsam of Copaiba.**
» de Gurgum . . .	Gurjun Balsam, wood oil.
Baume du Pérou . .	Balsam of Peru.
Benzoate de mercure.	Benzoate of Mercury.
» de soude .	Sodium benzoate.
Benzoïque (acide) . .	Benzoic acid.
Benzonaphtol . . .	Benzonaphthol.
Beurre de cacao . .	Cocoa butter.
Bicarbonate de soude.	Sodium bicarbonate, bicarbonate of soda
Bismuth, azotate . .	Subnitrate of bismuth.
Bismuth, carbonate .	Carbonate of bismuth
» salicylate	Salicylate of bismuth
Bisulfite de soude. .	Bisulphite of sodium.
Bleu de méthylène .	Methylene blue.
Coricide.	Corn solvent, corn paint.
Cors, rondelles à . .	Corn plasters (felt).
Crayon de nitrate d'argent	Nitrate of silver pencil, Caustic stick.
Crème de tartre. . .	Cream of tartar.
Créosote.	Creosote.
Crésyl	Cresyl.
Cubèbe	Cubebs.
Cuivre (sulfate de). .	Copper sulphate.
Cryogénine	Cryogenin.
Désinfectant	**Disinfectant.**
Diachylon	Diachylum.
Diurétine	Diuretin.
Eau blanche.	**Diluted lead lotion (Goulard's water) liquor.** Plumbi subacet. dil.
Eau boriquée. . . .	Boracic solution 3°/°.
» de cannelle . . .	Cinnamon water.
» de chaux	Lime water.
» chloroformée. . .	Chloroform water.
» d'hamamélis alcoolique distillée . .	Witch hazel.
» de laurier cerise.	Cherry laurel water.
» de menthe . . .	Peppermint water.

Calomel	Calomel.
Capsules de gélatine.	Gelatine capsules, gellules.
Capsules de porcelaine	Porcelaine evaporating dishes.
Cérat de Galien. . .	Cold cream.
Chloroforme ordinaire	Methylic chloroform.
» anesthétique . .	Pure chloroform for anæsthesia.
» et eau (solution saturée)	Chloroform water, saturated, (Eng. t. 400)
Chlorate de potasse .	Potassium chlorate, chlorate of potash.
Chlorate de soude. .	Sodium chlorate.
Chlorure de calcium.	Calcium chloride.
Chlorure d'éthyle . .	Ethyl chloride
» de manganèse . .	Chloride of manganesium.
» de sodium. . . .	Sodium chloride, common salt.
» de zinc	Chloride of zinc.
Codéine.	Codeine
» phosphate de. . .	Phosphate of codeine
Collodion	Flexible collodion.
» riciné	
Comprimés médicamenteux	Medicated tablets.
Eau oxygénée . . .	Peroxide of hydrogen
» phéniquée. . . .	Solution of carbolic acid 2 °/₀
» de roses	Rose water.
» de sureau	Elder flower water.
Eau-de-vie allemande.	Compound tincture of Jalap.
Electuaire de copahu composé.	Copaiba and cubebs paste.
Elixir parégorique. .	Paregoric elixir, tinct camph. co.
Essence de térébenthine	Turpentine.
Ether.	Ether.
Ether iodoformé . .	Iodoform ether.
Ether nitrique, esprit d'	Spirit ether nit. (Sweet nitre).
Extrait de réglisse gommé	Spanish juice, liquorice.
Extrait de Saturne. .	Strong solution of lead subacetate (Goulard's extract).
Extrait fluide d'hamamelis Virginica . .	Fluid extract of hamamelis. . . . .
Extrait de Cascara Sagrada	Fluid extract of Cascara.

Farine de blé	**Wheat flour.**
» de gruau	Fine oatmeal.
» dé lin	Linseed meal.
» de moutarde . . .	Mustard meal.
» d'orge.	Barley flour.
» de riz	Rice flour.
Fécule de pommes de terre.	Potato starch.
Fer	Iron.
» fer ammoniacal, citrate de	citrate of iron and ammonia.
» protoxalate de . .	ferrous oxalate.
» sulfate de	iron sulphate.
» tartrate ferico-potassique	tartrate of iron and potassium.
Fer réduit.	Reduced iron.
Formol	Formol, formic aldehyde 40 °/₀.
Gaze	**Gauze.**
Gaze (bandes de) . .	Gauze bandages.
Glycérine boratée . .	Glycerine of borax.
Glycérine iodée. . .	Glycerine of iodine.
Glycérolée d'amidon (pommade). . . .	Glycerine of starch.
Graine de lin. . . .	Linseed.
» de moutarde. . .	Mustard seed.
Kermès	**Red sulphuret of antimony.**
Képhyr	Kephyr.
Lactate de strontiane	**Strontium lactate.**
Lactose	Sugar of milk.
Lactique (acide). . .	Lactic acid.
Lanoline	Lanolin.
Laudanum.	Laudanum, tincture of opium.
Leucoplaste	Zinc oxide sticking plaster.
Levure de bière fraîche.	Fresh yeast.
» granulée	Granulated yeast.
» sèche.	Dried yeast.
Ligroïne.	Ligroin.
Limonade citrique. .	Lemonade.
» lactique.	Lactic acid drink.
» phosphorique . .	Phosphoric acid drink.
» purgative. . . .	Purgative lemonade with citrate of magnesia.
» tartrique	Tartaric acid drink.
Liniment oléo-calcaire	Carron oil.
» de Rosen	Rosen's liniment.

Graine de psyllium .	Flea wort seeds.
Huile d'amandes douces.	**Sweet almond oil.**
» de camomille. . .	Olive oil containing essence of camomille.
» » camphrée.	» do with camphor.
» camphrée	Camphorated oil.
» chloroformée. . .	Chloroform and olive oil 10 °/₀.
» de foie de morue .	Cod liver oil.
» iodoformée . . .	Iodoform oil.
» d'olive stérilisée .	Sterilized olive oil.
» de pied de bœuf .	Calf's foot oil.
Huile de ricin . . .	Castor oil.
» de vaseline . . .	Vaseline oil, liquid paraffine.
Hydrate de chloral. .	Chloral hydrate.
Insecticide (poudre). .	**Insect powder, pyrethrum powder.**
Iodoforme	Iodoform.
» gaze iodoformée .	Iodoform gauze.
Iodure mercureux . .	Proto-iodide of mercury.
» proto-iodure de mercure.	

Liqueur de Fowler .	Fowler's arsenical solution.
» de Labarraque . .	Hypochlorite of sodium solution.
» de Pearson . . .	Pearson's solution.
Lithium(benzoate.carbonate, citrate) . .	Benzoate, carbonate, citrate of lithium.
Magnésium :	**Magnesium :**
magnésie anglaise .	calcined magnesia.
magnésie calcinée .	Epsom salts.
sulfate de magnésie.	
Mélisse	Melissa.
Menthe (feuille de). .	Peppermint leaves.
Menthol.	Menthol.
Mercure.	Mercury.
» calomel à la vapeur	mercurious chloride, calomel.
Miel	Honey.
Morphine	Morphine.
Moutarde	Mustard.
Noix d'arec	**Areca nut.**
» de galle. . . .	Gall nuts.
» de muscade . . .	Nutmeg.
» vomique.	Nux vomica.
Novocaïne.	Novocaine.

Onguent gris	**Blue unction.**
Onguent napolitain .	Strong mercurial ointment.
Opium	Opium.
Oranges amères écorces d')	Bitter orange peel.
Oxalate de potasse .	Oxalate of potassium
Oxycyanure de mercure	Oxicyanide of Mercury.
Oxyde de zinc . . .	Oxide of zinc.
Oxygène	Oxygen gas.
Parafine	**Hard paraffin.**
Pastilles pour la gorge	Throat lozenges.
» » toux .	Cough lozenges.
» vermifuges .	Worm tablets.
Pâte de guimauve. .	Marshmallowjujubes
Pâtes pectorales . .	Expectorant pastilles jujubes.
Pavots (têtes de) . .	Poppy heads.
Pepsine.	Pepsin.
Peptone.	Peptone.
Permanganate de potasse	Permanganate of potassium.
Peroxyde de zinc . .	Peroxide of zinc.
Phénacétine, phénédine.	Phenacetin.
Pilules vernies . . .	Varnished pills.
Podophylline. . . .	Podophyllin.
Pommade camphrée .	Camphor ointment.
» soufrée	Sulphur ointment.
» à l'oxyde de zinc .	Zinc ointment.
Potasse caustique . .	Caustic potash.
Potassium.	Potassium.
» bromure de . . .	» bromide of.
» chlorate de . . .	» chlorate of.
» chlorure.	» chloride of.
» iodure de	» iodide of.
» sulfate de	» sulfate of.
Potassium, (sulfure de).	Sulphide of potassium.
Potion antispasmodique	Antispasmodic mixture.
antivomitive (de Rivière)	Effervescing mixture (citric acid and sodium bicarbonate solutions separate).
Potion calmante. . .	Sedative mixture.
» contre la diarrhée.	Diarrhoea mixture.
» éthérée	Ether mixture.
» gommeuse. . . .	Mucilaginous mixture.
» kermétisée . . .	Kermes mixture.

Phénol	Phenol.
Pilules	Pills.
» d'aloès	Aloetic pills.
» arsenicales . . .	Arsenical pills.
» antidysentériques .	Dysentery pills.
» argentées	Silvered pills.
» de Blaud	Blaud's pills.
» de carbonate de fer.	Iron pills (Blaud's).
» de créosote . . .	Creosote pills.
» diurétiques . . .	Kidney pills.
» d'extrait d'opium .	Opium pills.
» fortifiantes. . . .	Strengthening pills.
» kératinisées . . .	Keretinised pills.
» laxatives	Laxative pills.
» de Méglin. . . .	Meglin's pills (valerianate of zinc).
» de mie de pain . .	Bread crumb pills.
» molles	Soft pills.
» de pepsine. . . .	Pepsin pills.
» de podophyllin . .	Podophyllin pills.
» de protoiodure de mercure	Protoiodide of Mercury pills.
» purgatives. . . .	Constipation pills.
» de quinine. . . .	Quinine pills.
» de rhubarbe . . .	Rhubarb pills.
» de strychnine. . .	Strychnine pills.
» de térébenthine. .	Turpentine pills.
Potion opiacée . . .	Opium mixture.
» pour la toux . . .	Cough mixture.
» simple stimulante.	Stimulating mixture.
» de Todd.	Todd's mixture (containing alcohol).
Poudre d'amidon . .	Starch powder.
Poudre boriquée . .	Boracic powder.
» de charbon . . .	Powdered charcoal.
» d'ipéca	Ipecacuanha powder.
» composée (Dover).	Dover's powder.
» de rhubarbe . . .	Powdered rhubarb.
» de talc	Talcum powder.
Protoxyde d'azote. .	Nitrous oxide.
Pyramidon	Pyramidon.
Quassia amara. . . .	**Quassia chips.**
Quinine.	Quinine.
» (bromhydrate de) .	» hydrobromide of.
» (chlorhydrate neutre de)	» hydrochloride, of.
» (glycérophosphate de)	» glycero-phosphate of.
» (sulfate de) . . .	» sulphate of.
» (tannate de) . . .	» tannate of.
» (valérianate de). .	» valerianate of.
Quinquina jaune . .	Yellow cinchona, yellow Peruvian bark.

Quinquina rouge . .	Red cinchona.
Ratanhia.	**Rhatany root.**
» (extrait de) . . .	» Extract of.
Réglisse	Liquorice.
Rhubarbe	Rhubarb.
» (pilules de) . . .	» pills.
» (comprimés de) . .	» tablets.
Ricin (huile de) . .	Castor oil.
Riz	Rice.
Salicylate de méthyle .	**Methyl salicylate (synthetic Wintergreen oil).**
Salicylate de soude .	Sodium salicylate.
Salol.	Salol.
Salolée (gaze) . . .	Salol gauze.
Salsepareille	Sarsaparilla.
Santal (capsules de).	Sandal-wood oil capsules.
Santonine	Sanonine.
Scille	Squills.
Sel de Seignette . .	Rochelle salts.
Séné, feuilles de . .	Senna leaves.
» follicules de . . .	Senna pods.
Sérum antidiphtérique	» AntidiphtheriaSerum or Diphtheria antitoxin.

Chlorure de sodium .	Chloride of sodium.
Iodure de »	Iodide of »
Salicylate de »	Salicylate of »
Sulfate de »	Sulphate of. »
Sulfure de »	Sulphide of. »
Hyposulfite »	Hyposulphite. »
Bicarbonate »	Bicarbonate. »
Solution d'argyrol. .	Argyrol solution.
» boriquée	Boracic acid solution.
» de chlorate de potassium . . .	Solution of chlorate of potassium.
» de chlorhydrate de cocaïne	Hydrochlorate of cocain solution.
» de collargol . . .	Collargol solution.
» concentrée. . . .	Strong solution.
Solution diluée . . .	Weak solution.
» forte de phénol. .	Carbolic acid solution.
» de nitrate d'argent.	Nitrate of silver solution
Solution de protargol.	Protargol solution.
Soufre précipité. . .	Milk of sulphur.
» en canon	Lump sulphur.
Soufre sublimé . . .	Flowers of sulphur.
Strychnine.	Strychnine.

Sérum antidysentérique	» Dysentery vaccine.
» antiméningecoccique	» Cerebro-spinal meningitis vaccine.
» antipesteux . . .	» Plague prophylactic (Bacilus pestis) serum.
» antitétanique. . .	» Antitetanus serum, or tetanus antitoxin.
» antistreptococcique	» Antistreptococcus serum.
» antigonococcique .	» Gonococcus vaccine.
» artificiel.	» Artificial serum.
» physiologique . .	» Normal saline solution.
Sinapismes	Mustard leaves.
Sirop de codéine . .	Syrup of codeine.
» de Gibert	» of biniodide of Mercury.
» d'iodure de fer . .	» of iodide of iron.
Sodium.	Sodium.
» (promure de). . .	» bromide of.
Carbonate de sodium.	Carbonate of sodium.
Chlorate de »	Chlorate of »
Sublimé.	Corrosive sublimate, bichloride of Mercury, perchloride of Mercury.
Sucre de lait. . . .	Sugar of milk, lactose.
Sulfate de magnésie.	Sulphate of magnesia (Epsom salts).
Sulfate de soude . .	Sulfate of sodium (Glauber salts).
Sulfonal.	Sulphonal.
Talc de Venise. . . .	**Frenck chalk, talcum.**
Tanin.	Tannin.
Tartre (crème de) . .	Cream of tartar.
» émétique	Tartar emetic (emetic).
Teinture de benjoin .	Tincture of benzoin.
Teinture de Jalap composée	Compound tincture of Jalap.
Teinture d'iode . . .	Tincture of iodine.
Térébenthine. . . .	Turpentine, spirit of turpentine.
Terpine.	Terpin hydrate.
Théobromine. . . .	Theobromine.
Thymol	Thymol.
Tilleul	Lime-tree flowers.

Tisane de bourgeons de sapin	Infusion of pine buds.
Tisane de camomille.	Infusion of camomile flowers.
» de chiendent. . .	Infusion of couch-grass.
» d'eucalyptus. . .	Eucalyptus leaf tea.
» de feuilles de menthe	Peppermint tea.
» de feuilles d'oranger	Orange leaf tea.
» goudron.	Tar water.
» de guimauve. . .	Marshmallow tea.
» de lin	Linseed tea.
» d'orange amère. .	Infusion of bitter orange peel.
» d'orge	Barley water.
» pectorale	Pectoral tea (not used)
» de quassia. . . .	Infusion of quassia.
» de queues de cerises	Cherry stalk tea.
» de riz	Rice water.
» de riz gommée. .	» with gum arabic.
» de thé	Tea.
» de tilleul	Lime flower tea.
Tolu	Balsam of tolu.
Trinitrine	Trinitrin, nitroglycerine.
Trional	Trional.
Urotropine	**Urotropine.**
Vaccins antivariolique .	**Small-pox antitoxine.**
» antityphoïdique. .	Antityphoïd vaccine.
» antiparatyphoïdique.	
» antirabique . . .	Antirabid vaccine.
» antipesteux . . .	Plague antitoxine.
Valériane	Valerian.
Valérianate d'ammoniaque	Solution of ammonium valerianate (compound).
Vaseline boriquée . .	Boracic vaseline.
» blanche.	White »
» iodoformée. . . .	Iodoform »
» jaune.	Yellow »
» mentholée. . . .	Mentholated »
» phéniquée. . . .	Carbolised »
» simple	Vaseline.

COMPOSITION DE QUELQUES REMÈDES

usités en Angleterre dont les noms n'indiquent pas la nature.

A. B. C. liniment. . . . Liniment à base de chloroforme, aconit, belladone et huile camphrée.

A. C. E. mixture . . . . Mélange d'alcool, chloroforme et éther pour anesthésie.

Addison's pills . . . . . Pilules à base de mercure, digitale et scille.

Anderson's ointment. . . Onguent à base de bismuth.

Baillie's pills . . . . . Pilules à base de mercure, digitale et scille.

Basham's mixture. . . . Mixture à base de perchlorure de fer et d'acétate d'ammoniaque.

Black draught . . . . . Solution de sulfate de magnésie dans une infusion de séné additionnée d'extrait de réglisse, de teinture de cardamome et de carbonate d'ammoniaque.

Black wash . . . . . Lotion à base de calomel dans un mucilage à l'eau de chaux et à la glycérine.

Blue pill . . . . . Pilule à base de mercure dans de la confiture de roses additionnée de poudre de réglisse.

Bromidia . . . . . Spécialité pour l'insomnie à base de bromure, jusquiame, chanvre indien, etc.

Carron oil. . . . . Liniment oléo-calcaire.

Chelsea pensioner. . . . Une composition employée contre la goutte, contenant; soufre, 3, gaïac 2, carb. de magnésie 2, gingembre 1, mélasse 12.

Chemical food . . . . . Voir Parrish's syrup.
Chlorodyne . . . . . Antispasmodique, teinture de chloroforme et morphine composée.

Donovan's solution . . . Solution d'iodure d'arsenic et d'iodure de mercure.
Dover's powder . . . . Poudre d'ipéca composée (ipéca, opium, sulfate de potasse).

Easton's syrup or Syrup Triplicis . . . . . Sirop de phosphate de fer additionné de quinine et de strychnine.
Elixir of vitriol. . . . . Acide sulfurique aromatisé avec les teintures de gingembre et de cannelle.
Epsom salts . . . . . Sulfate de magnésie.

Ferrier's snuff . . . . . Poudre à priser à base de bismuth et de morphine.
Flemming's tincture . . . Teinture d'aconit (12 fois plus forte que la formule officielle).
Fowler's solution . . . . Solution arsenicale au centième, aromatisée à la teinture de lavande composée.

Friars' balsam . . . . . Teinture de benjoin composée (benjoin, styrax, tolu, aloès).
Fruit salt or effervescing saline. . . . . Poudre effervescente altérative, à base de tartrate de soude, bicarbonate de soude, sucre et acide tartrique.
Fuller's earth . . . . . Silicate d'alumine en poudre (terre à foulon).

Gamgee tissue . . . . . Coton hydrophile en rouleaux, couvert de gaze de chaque côté.
Gardner's syrup . . . . Sirop à base d'acide hydriodique.
Gelanthum (Unna's jelly) . Pâte servant pour préparation de pommade contre eczéma ; contient gomme adraganthe, gomme arabique, eau, glycérine et thymol.

Glauber's salt . . . . . Sulfate de soude.
Golden eye ointment. . . Onguent à base d'oxyde jaune de mercure.
Gregory's powder. . . . Poudre composée de rhubarbe, magnésie et gingembre.
Grey powder. . . . . Mercure étendu de craie.
Griffith's mixture . . . . Mixture à base de sulfate de fer et de carbonate de potasse.

Hamilton's pill . . . . . Pilule composée de coloquinte, d'aloès, de scammonée, de sulfate de potasse et d'extrait de jusquiame.
Hiera picra . . . . . Poudre emménagogue à base d'aloès et cannelle,
Hoffmann's anodyne . . . Esprit d'éther composé.
Hope's mixture. . . . . Mélange d'acide nitreux et de teinture d'opium dans de l'eau camphrée.
Hutchinson's pill . . . . Pilule composée de mercure, de poudre de Dover et d'ipéca.

Imperial drink . . . . . Tisane à base de crème de tartre et sirop de limon, employée dans les hôpitaux anglais.

James's powder . . . . Poudre à base d'antimoine.
Jephson's powder. . . . Mélange de soufre précipité et de gaïac.
Juniper tar oil . . . . . Huile de cade.

Lassar's paste . . . . . Pommade contre l'eczéma. Oxyde de zinc 24; amidon 24; acide salicylique 2; vaseline 50.
Laudanum de Sydenham. Vin d'opium composé.
Liqueur de Van Swieten . Solution au millième de sublimé dans de l'eau distillée.
Liquid paraffin . . . . . Huile de vaseline médicinale.

Löffler's paint	Un collutoire alcoolique à base de menthol, tolul et chlorure de fer, employé pour la diphtérie.
Lugol's solution	Une solution aqueuse d'iode ioduré.
Manol's paint	Collutoire à base d'iode ioduré avec de l'essence de menthe.
Morton's fluid	Solution d'iode et d'iodure de potassium dans de la glycérine.
Nisbet's specific	Mixture à base d'essence de santal.
Otto of roses.	Huile essentielle de rose.
Parrish's syrup ou chemical food	Sirop de phosphates de fer, de chaux, de soude et de potasse.
Plummer's pill	Pilule composée de calomel, d'antimoine, de gaïac et d'huile de ricin.
Rochelle salts	Tartrate de potassium et de sodium.
Rubini's tincture	Alcool camphré fort.
Sal alembroth	Chlorure ammonio-mercurique.
Sal volatile	Ammoniaque.
Scott's dressing	Onguent à base de mercure.
Seidlitz powder.	Mélange de bicarbonate de soude et de tartrate de sodium et de potassium d'une part, d'acide tartrique d'autre part.
Seignette salt	Comme Rochelle salts.
Silcock's ointment . . .	Onguent à base de cyanure de mercure et de zinc.
Slaked lime	Chaux hydraté.
Spirit of salt volatile . .	Esprit d'ammoniaque aromatique.
S. V. R.	Alcool à 90°.

Stokes' liniment . . . . Liniment à base d'acide acétique dans une émulsion d'essence de térébenthine.

Triple syrup ou linctus. . Parties égales de sirop de tolu, élixir parégorique et oxymel de scille.

Unguentun metallorum. . Pommade à base de nitrate de mercure, acétate de plomb et oxyde de zinc.

Unna's paste . . . . . Pâte contre l'eczéma; gélatine 4; eau 16; oxyde de zinc 6; glycérine 12; chauffer avant d'appliquer.

Warburg's tincture . . . Macération dans l'alcool d'un très grand nombre de substances, notamment aloès, rhubarbe, gentiane, myrrhe, opium, poivre, cannelle, gingembre, quinine, camphre.

White mixture. . . . . Potion de sulfate et de carbonate de magnésie.

Whitehead's varnish . . Vernis pour pansements composé d'iodoforme, benjoin, styrax et tolu en solution dans l'éther.

Yellow wash . . . . . Solution de sublimé dans de l'eau de chaux.

MATÉRIEL DE PHARMACIE
et termes usuels.

PHARMACEUTICAL APPLIANCES
and usual terms.

Acier	**Steel.**
Agitateur	A stirring rod.
Agiter	to shake.
Alambic	still.
Analyse	Analysis.
Antiseptique	Antiseptic.
Armoire	Cupboard.
» à poisons	Poison cupboard.
Arrondir	to round.
Avis	Take notice.
Balance	**Scales ; weighing machine** (pour poids lourds).
Balance de précision	Dispensing scales.
Ballon, matras	Florenceflask, retort.
Baudruche	Capping skin, goldbeaters skin.
Canard	Feeding cup.
Caoutchouc	India rubber.
Carton	Cardboard.
Casier	Cupboard.
Cave	Cellar.
Chalumeau en verre	A glass tube.
Chalumeau en paille	A straw.
Chauffer	to heat, to warm.
Cire, à cacheter	Sealing wax.
Ciseaux	Scissors.
Clair, claire	Clear, bright.
Client	Customer.
Coiffer	to cap.
Colis	Parcel.
Colle	Paste.
Collutoire	Throat paint.
Collyre	Eye wash.
Comprimé (un)	A compressed tablet.

Biberon. . . . . Feeding bottle.
Bidon. . . . . Can.
Bocal. . . . . Large bottle, wide mouth bottle, jar.
Boîte. . . . . Box.
» en bois. . . . Wooden box.
» en buis. . . . Boxwood case.
» en carton . . . Cardboard box.
» en fer blanc . . Tin box.
» du Tyrol . . . Chip box.
Bol . . . . . Basin, bowl.
Bonbonne . . . . . Carboy.
Boucher. . . . . to cork.
Bouchon de liège . . Cork.
Bouchon de caoutchouc . . . . . Rubber cork.
Bouchon de verre . . Glass stopper.
Bouillir. . . . . to boil.
Bouteille . . . . . Bottle.
Bureau . . . . . Desk.
Buvard . . . . . Blotting paper.

Cachet . . . . . **A wafer (cachet).**
Cacheter . . . . . to seal.
Cacheteur . . . . . Seal ; apparatus for making cachets.
Caisse . . . . . Packing case.

Comptabilité. . . . Book-keeping.
Compte-gouttes. . . A dropper.
Comptoir à ordonnances . . . . . Dispensing counter.
Concentré . . . . . Concentrated.
Conditionner. . . . to put up.
Copier . . . . . to copy.
Corde . . . . . Cord, string.
Coton hydrophile . . Absorbent cotton-wool.
Cristalliser . . . . to cristallise.
Cristaux . . . . . Cristals.
Cuillerée . . . . . Spoonful.

Décanter. . . . . to decant, to pour off.
Décoction . . . . . Decoction.
Densité. . . . . Density, specific gravity.
Dépôt . . . . . Deposit.
Dessécher. . . . . to dry.
Diluer . . . . . to dilute.
Disque . . . . . Pill rounder.
Dissoudre . . . . . to dissolve.
Distiller . . . . . to distill.
Diviseur. . . . . Divider.

Ebullition . . . . . Boiling point.

Eclairage . . . . . Lighting.
Elève . . . . . Assistant.
Emballer . . . . . to pack.
Emplâtre . . . . . Plaster.
Enéma . . . . . Enema.
En gros. . . . . Wholesale.
Enregistrer . . . . to register.
Enrober . . . . . to coat.
Entonnoir . . . . . Funnel.
Epilatoire . . . . . Depilatory.
Epingle. . . . . Pin.
Eprouvette . . . . . A test glass.
Estagnon . . . . . Can, drum.
Etalage . . . . . Show window.
Etagère. . . . . Shelf.
Etendre. . . . . to spread.
Etiqueter . . . . . to label.
Etiquette . . . . . Label.
Etoupe . . . . . Tow.
Etui . . . . . Case.
Etuve . . . . . Drying chamber.
Evier . . . . . Sink.
Examen. . . . . Examination.
Expédier . . . . . to send.

Faire attention. . . . to be careful.
Faire dissoudre. . . to dissolve.

Laboratoire. . . . . Laboratory.
Laisser refroidir . . to allow to cool.
Lampe à alcool . . . Spirit lamp
Livraison . . . . . Delivery.
Livre à ordonnance . Prescription book.
Livrer . . . . . to deliver.

Macérer . . . . . to macerate.
Mâche-bouchon . . . Cork-presser.
Mackintosh . . . . Jaconet.
Masse . . . . . Mass.
Mélanger, mêler . . to mix.
Mesure . . . . . Measure.
Monder . . . . . to pick (drugs), to sort.
Mortier . . . . . Mortar.
Mortier en agathe . . Stone mortar.
» en argent . . Silver mortar.
» en cuivre . . Copper mortar.
» porcelaine. . Earthenware mortar.
Mortier en verre . . Glass mortar.
Moule à suppositoires, à pessaires, à ovules, à bougies . . . . A suppository, pessary, ovule, bougie mould.

Nettoyer. . . . . to clean.
Numéroter. . . . . to number.

Faire fondre . . . . to melt.
Fer à emplâtre . . . Plaster iron.
Fermeture. . . . . Closing.
Feuille à température. Temperature chart.
Fibre. . . . . Fibre.
Ficeler . . . . . to tie.
Ficelle . . . . . String.
Filtre . . . . . Filter.
Filtrer . . . . . to filter.
Fiole. . . . . Phial, vial.
Flacon . . . . . Bottle.
» bouché à l'émeri. Stoppered bottle.
» clissé. . . . . Small wicker bottle.
» compte-gouttes . Drop bottle.
Formule. . . . . Receipt, formula.

Gaz. . . . . . **Gas.**
Glace. . . . . Ice.
Glacière. . . . . Ice box.
Goulot . . . . . Theneck (of a bottle).
Goupillon . . . . . Bottle brush.
Granule. . . . . A small pill.
Granulé. . . . . Granulated.

Infuser . . . . . **to infuse.**
Julep . . . . . **A mucilaginous mixture.**

Odeur. . . . . . **Odour, smell.**
Ordonnance . . . . Prescription.

Panier . . . . . **Basket, hamper.**
Papier blanc . . . . White paper.
» bulle . . . . Wrapping paper.
» ciré. . . . . Waxed paper.
» étain . . . . Tin foil.
» filtre . . . . Filter paper.
» gris . . . . Brown paper.
» ondulé, plissé. Corrugated paper.
» réactif . . . Test paper.
» de soie . . . Tissue paper.
» tournesol . . Litmus paper.
Paquet . . . . . Packet.
Parquet. . . . . Floor.
Passe-partout. . . . Address label.
Passer . . . . . to strain.
Patron . . . . . Proprietor.
Peau à coiffer . . . Capping leather.
Peau à emplâtres . . Plaster skin.
Percolateur . . . . Percolator.
Peser . . . . . to weigh.
Pessaire . . . . . Pessary.
Pharmacien . . . . Chemist.
Pilon . . . . . Pestle.
Pilulier. . . . . Pill machine.

Pinceau.	Camel's hair brush.
Une pincée	Pinch.
Plafond.	Ceiling.
Plaque	Slab.
» en marbre. . . .	Marble slab.
» en verre	Glass slab.
Platine	Platinum.
Plume	Nib.
Poids	Weights.
Poignée.	Handful; handle.
Poreux	Porous.
Porphyriser	to porphyrise.
Porte-plume	Pen.
Pot	Pot.
Potion	Mixture.
Poudrer.	to powder.
Précipiter.	to precipitate.
Préparer	to prepare.
Presse-bouchon. . .	Cork-presser.
Pulvérisateur . . .	Spray.
Remplir	**to fill.**
Répéter.	to repeat.
Robinet.	Tap.
Rondelle de caoutchouc.	A rubber washer.
Taffetas chiffon . . .	**Oiled silk.**
Taffetas gommé. . .	Thick oiled silk.
» anglais.	Court plaster.
Tambour pour tamis.	a sieve holder, a drum sieve.
Tamis	Sieve.
Tamiser.	to sift.
Tasse à malade. . .	Feeding cup.
Teinture	Tincture, dye.
Terrine.	Basin.
Tétine	Teat.
Thermomètre maxima	Clinical thermometer.
Timbre à ordonnances	Prescription stamp.
Tiroir	Drawer.
Toile caoutchoutée .	Rubber sheeting.
Tonneau.	Barrel.
Torchon.	Duster.
Tournesol	Litmus.
Tourrie	Large wicker bottle.
Trébuchet.	Analytical scales.
Trier.	to sort.
Triturer.	to triturate.
Trouble.	Turbid.
Tuyau	Tube.
Tube à essai. . . .	Test tube.
Tube en étain . . .	Collapsible tube.

Sac	**Bag.**
Sangsue	Leech.
Savon	Soap.
Sciure de bois . . .	Sawdust.
Serviette	Towel.
Sirop	Syrup.
Sparadrap	Adhesive plaster.
Spatule	Spatula.
Stérilisateur	Steriliser.
Stiligoutte	Sprinkler.

Tube en métal . . .	Metal tube.
Tube en caoutchouc .	Rubber tubing.
Vérifier	**to check.**
Vernir	to varnish.
Verre	Glass.
Verre gradué	Measure glass.
Verser	to pour.
Vider	to empty.
Vitrine	Show case.

VIII

PHYSIOTHÉRAPIE

Physical treatment.

Electrothérapie.	Electrical treatment.
Pile	Cell.
Batterie de piles	Batttery.
Pôle positif	Positive pole.
Pôle négatif	Negative pole.
Electrode	Electrode.
Courant	Current.
Potentiel	Potential.
Volt	Volt.
Résistance	Resistance.
Ohm	Ohm.
Intensité	Intensity. Power.
Ampère	Ampere.
Milliampère	Milliampere.
Courant galvanique	Galvanic current.
Accumulateur	Accumulator.
Secteur de ville	Electric light main.
Courant continu	Continuous current.

Fermeture de courant. .	Closure of circuit.
Ouverture de courant. .	Opening of circuit.
Courant alternatif. . .	Alternating current.
Courant faradique. . .	Faradic current.
Bobine d'induction. . .	Induction coil.
Courant statique . . .	Static current.
Machine statique . . .	Static machine.
Bains statiques. . . .	Static baths.
Douches —	— local applications.
Effluves —	Static breezes.
Haute fréquence . . .	High frequency.
Rhéostat.	Rheostat.
Galvanomètre	Galvanometer.
Réducteur de potentiel.	Potential reducer.
Electro-diagnostic. . .	Electrical diagnosis.
Secousse.	Twitch.
Egalité polaire. . . .	Equal poles.
Inversion.	Inversion.
Réaction de dégénérescence	Reaction of degeneration.

Hydrothérapie.	Hydrotherapy.
Douche chaude. . . .	Shower bath hot.
— froide	— cold.
— écossaise . . .	— scotch.
— alternative. . .	— alternating.
— générale . . .	General douche.
— locale	Local —
— en jet	Douche spray.
— en pluie . . .	— shower.
— en cercles. . .	— circles.

Bains de pieds.	à eau courante.	Foot.	baths in reuning water.
— de jambe.		Leg.	
— de bras.		Arm.	
— de siège.		Sitz.	
Enveloppement humide.		Wet pack.	

Kinésithérapie	**Treatment by exercises.**
Gymnastique	Movements. Exercises.
— médicale	Swedish movements.
suédoise	
Mouvements passifs . .	Passive movements.
— actifs. . .	Active —
Mouvements avec résistance	Movements with resistance.
Mouvements sans résistance	Movements without resistance.

Massage.	**Massage.**
Effleurage	Effleurage.
Pétrissage	Petrissage.
Ecrasement.	Kneading.
Tapotement.	Tapotement.
Vibration.	Vibration.

Mécanothérapie.	**Mechano-therapeutics**
Photothérapie.	**Light treatment.**
Radiothérapie.	**Actino-therapeutics.**
Ampoules de Crookes. .	Crookes' tube.
Rayons X.	X rays.

Radiumthérapie.	Radium-therapeutics.
Radium	Radium.
Appareil à vernis radifère.	Apparatus with varwich containing radium.
Tube radifère	Radium tube.
Filtre.	Filter.
Réaction.	Reaction.
Radio-activité	Radium-activity.

Thermothérapie.	Hot air treatment.
Air chaud	Hot air.

VOCABULAIRE MÉDICAL

Abaisser	**to lower.**
Abaissement . . .	Lowering.
Abcès	Abcess.
Abdomen	Abdomen.
Abduction. . . .	Abduction.
Ablution	Ablution.
Abortif.	Abortive.
Absorption . . .	Absorption.
Abstinence	Abstinence.
Accélération . . .	Acceleration.
Accélérer	to accelerate, to hasten.
Accès	Access.
Accident	Accident.
Accidentel. . . .	Accidental.
Accouchée. . . .	Lying-in woman.
Accouchement . .	Accouchement, Childbed, Deliverance.
Accoucher (femme).	to lie in. to be brought to bed. to be delivered.
Accoucher (délivrer la femme) . . .	to deliver a woman.
Accoucheur . . .	Accoucheur.
Accoucheuse. . .	Midwife.
Accoutumance . .	Immunity (to a drug) acquired by habitual use.
Acide	Acid.
Acidité.	Acidity.
Actif	Active.
Action	Action.
Adaptation . . .	Adaptation.
Adapter (s') . . .	to adapt one's self.
Adduction. . . .	Adduction.
Adhérence. . . .	Adhesion. Adherence.

En ce qui concerne les termes anatomiques s'appliquant aux principaux organes techniques, se reporter aux chapitres correspondants de médecine et de chirurgie.

Adhérent . . . . Adherent.
Adhésif. . . . . Adhesive; Sticky.
Administrer . . . to administer.
Adolescence,— Adolescent . . . . Adolescence, Adolescent, Youth.
Adoucir. . . . . to mitigate.
Adoucissant . . . Emollient; Softenig.
Adoucissement . . Mitigating.
Adulte . . . . . Adult.
Aérer . . . . . to air.
Affaiblissement . . Debilitation, Weathening.
Affaisser,— Affaissement . . . . Todepress, depression.
Affaisser (s') . . . to collapse.
Affamer. . . . . to starve.
Affecter. . . . . to affect.
Affectabilité, — Affection . . . . Liability to affection; Affection.
Affliction . . . . Affliction.
Affronter . . . . to face.
Age . . . . . Age.
Aggravation . . . Turn for the worse.
Agitateur . . . . Agitator.
Agiter . . . . . to agitate.
Agonie. . . . . Agony.
Agrandir . . . . to enlarge.

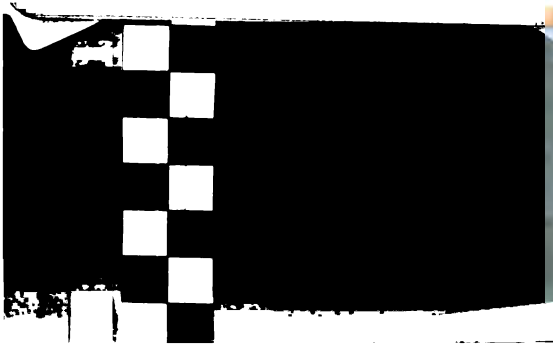
Antécédent . . . Precedent.
Antérieur . . . . Prior, previous.
Antérieurement . . Previously.
Antidote . . . . Antidote.
Antiseptique . . . Antiseptic.
Anxiété. . . . . Anxiety.
Apaiser. . . . . to soothe, to appease.
Apathie. . . . . Apathy.
Apathique. . . . Apathetic.
Apoplectique. . . Apoplectic.
Appareil . . . . Apparatus.
Apparence. . . . Appearance.
Appétit. . . . . Appetite.
Applicable. . . . Applicable.
Application . . . Application.
Appréhension. . . Apprehension.
Aptitude . . . . Fitness; aptitude; tendency.
Aromatique . . . Aromatic.
Aromatiser . . . to aromatise, to flavour.
Arrachement. . . Wrenching.
Arrière (en) . . . Backward.
Aseptique . . . . Aseptic.
Asile. . . . . Asylum.
Aspect . . . . . Aspect, Appearance.
Asphyxie . . . . Asphyxy, Suffocation.

Aide. . . . . Help.
Air . . . . . Air.
Alarmant . . . Alarming.
Alimentation . . Feeding.
Alimenter. . . . to feed.
Alité. . . . . Abed, inbed.
Aliter (s') . . . to tallo to one's bed.
Allaitement . . . Lactation, suckling.
Allaiter. . . . . to suckle, to give suck.
Allonger (s') . . . to lengthen, to become elongated.
Altération. . . . Alteration.
Altéré . . . . . Altered, thirsty.
Amaigrissement. . Emaciation. Falling away.
Amélioration. . . Emprovement.
Améliorer. . . . to improve.
Amputation . . . Amputation.
Analyse. . . . . Analysis.
Anaphylaxie . . . Anaphylaxy.
Anastomose . . . Anastomosis.
Ancien. . . . . Old.
Angoisse . . . . Anguish.
Anneau. . . . . Ring.
Anormal . . . . Abnormal.
Anse. . . . . Handle; Ansa; Loop.
Antagoniste . . . Antagonist.
Aspirateur. . . . Aspirator.
Aspiration. . . . Aspiration.
Aspirer. . . . . to aspire, to inbreathe.
Asseoir (s') . . . to sit down.
Assimilation . . . Assimilation.
Assistant . . . . Assistant.
Assoupir (s') . . to doze.
Assoupissant. . . Drowsy.
Assurance. . . . Assurance.
Asthénie . . . . Asthenia.
Asthmatique . . . Asthmatic.
Atome . . . . . Atom.
Attacher . . . . to fasten.
Attaque. . . . . Attack, fit.
Attention . . . . Attention.
Atténuation . . . Attenuation.
Attitude . . . . Attitude
Attouchement . . Touch, feel.
Augmentation. . . Augmentation, increase.
Autoplastie . . . Autoplasty.
Autopsie . . . . Post mortem examination.
Avant (en). . . . Forward.
Aveugle . . . . Blind.
Aviver . . . . . to sharpen.

Baigner	to bathe.
Bain	Bath.
Balafre	Gash.
Balance	Balance, Scales.
Balsamique	Balsamic.
Bandage	Surgical bandage.
Bandagiste . . .	Truss-maker.
Bandeau	Bandage, band.
Barbe	Beard.
Bas	Bottom.
Bas-ventre	Lower part of the abdomen; the hypogastric and inguinal regiones.
Baume	Balsam.
Bégaiement . . .	Stammering.
Bégayer	to stammer.
Bénignité	Benignity.
Benin, gne	Benign; benignant.
Breuvage	Beverage, drink; any liquid medicine.
Bride	Bridle: frenum; adhesion.
Bridé	Bridled.
Brillant	Brilliant, shining.
Brosse	Brush.
Brouette porte-brancard	Stretcher carying barrow.
Brouillard	Fog.
Bruit	Noise.
Brûlant	Burning.
Brûlé	Burnt.
Brûlure	Burn.
Bulle	Bulla; bleb; blister.
Buste	Bust.
Buvable	Drinkable.
Buveur	Drinker.

Boisson . . . . Drink.
Boiter . . . . to be lame, to limp, to hobble.
Boiteux. . . . Lame, limping.
Borgne. . . . Blind of one eye; one-eyed person.
Bossu . . . . Hunchback; crook-backed; hump backed.
Bottine. . . . Boot (orthopœdic).
Bouche. . . . Mouth.
Bouffi . . . . Puffed up; turgid.
Bouilli . . . . Boiled.
Bouilloire. . . . Kettle.
Bouillon. . . . Broth.
Bourdonnement. . Murmur; buzzing.
Bourdonnement amphorique . . . . Amphoric resonance.
Bourdonnement d'oreilles . . . . Tinnitus aurium.
Bourdonner . . . to buzz; to hum.
Boursouflé. . . Turgid.
Boursouflement . . Tumefaction.
Bouteille . . . Bottle.
Boutonnière . . . Buttonhole incision.
Brancard . . . Stretcher.
Brancardier . . . Stretcher-bearer, Sick-bearer.

Calme . . . . Quiet.
Calotte . . . . Coif, head piece.
Calque. . . . Counter drawing, tracing.
Cambré. . . . Cambered.
Camisole de force . Strait waist coat.
Camphre . . . Camphor.
Canal . . . . Canal.
Cancéreux. . . Cancerous.
Caoutchouc . . . India rubber; caoutchouc.
Caoutchouté . . Rubber wated.
Capitonnage . . Padding.
Capsule. . . . Capsule.
Caractère . . . Character.
Cartilagineux. . Cartilaginous.
Carton . . . . Pasteboard.
Cassant. . . . Brittle.
Cassure. . . . Break.
Catalepsie. . . Catalepsia; catalepsy.
Cataracte . . . Cataract.
Catarrhe . . . Catarrh.
Cauchemar . . . Nightmare.
Cause . . . . Cause.
Causer . . . . to cause.
Caustique . . . Caustic.
Cautériser. . . to cauterize, to sear.



Adhérent . . . . Adherent.
Adhésif. . . . . Adhesive; Sticky.
Administrer . . . to administer.
Adolescence,—Adolescent . . . . Adolescence, Adolescent, Youth.
Adoucir. . . . . to mitigate.
Adoucissant . . . Emollient; Softenig.
Adoucissement . . Mitigating.
Adulte . . . . . Adult.
Aérer . . . . . to air.
Affaiblissement . . Debilitation, Weathening.
Affaisser,— Affaissement . . . . to depress, depression.
Affaisser (s') . . . to collapse.
Affamer. . . . . to starve.
Affecter. . . . . to affect.
Affectabilité, — Affection . . . . Liability to affection; Affection.
Affliction . . . . Affliction.
Affronter . . . . to face.
Age . . . . . Age.
Aggravation . . . Turn for the worse.
Agitateur . . . . Agitator.
Agiter . . . . . to agitate.
Agonie . . . . . Agony.
Agrandir . . . . to enlarge.

Antécédent . . . Precedent.
Antérieur . . . . Prior, previous.
Antérieurement . . Previously.
Antidote . . . . Antidote.
Antiseptique . . . Antiseptic.
Anxiété. . . . . Anxiety.
Apaiser. . . . . to soothe, to appease.
Apathie. . . . . Apathy.
Apathique. . . . Apathetic.
Apoplectique. . . Apoplectic.
Appareil . . . . Apparatus.
Apparence. . . . Appearance.
Appétit. . . . . Appetite.
Applicable. . . . Applicable.
Application . . . Application.
Appréhension. . . Apprehension.
Aptitude . . . . Fitness; aptitude; tendency.
Aromatique . . . Aromatic.
Aromatiser . . . to aromatise, to flavour.
Arrachement. . . Wrenching.
Arrière (en) . . . Backward.
Aseptique . . . . Aseptic.
Asile. . . . . Asylum.
Aspect . . . . . Aspect, Appearance.
Asphyxie . . . . Asphyxy, Suffocation.

Aide.	Help.
Air	Air.
Alarmant . . .	Alarming.
Alimentation . .	Feeding,
Alimenter. . .	to feed.
Alité.	Abed, inbed.
Aliter (s') . . .	to tallo to one's bed.
Allaitement . .	Lactation, suckling.
Allaiter. . . .	to suckle, to give suck.
Allonger (s') . .	to lengthen. to become elongated.
Altération . . .	Alteration.
Altéré	Altered, thirsty.
Amaigrissement. .	Emaciation. Falling away.
Amélioration . .	Emprovement.
Améliorer . . .	to improve.
Amputation . .	Amputation.
Analyse. . . .	Analysis.
Anaphylaxie . .	Anaphylaxy.
Anastomose . .	Anastomosis.
Ancien. . . .	Old.
Angoisse . . .	Anguish.
Anneau. . . .	Ring.
Anormal . . .	Abnormal.
Anse.	Handle; Ansa; Loop.
Antagoniste . .	Antagonist.
Aspirateur. . .	Aspirator.
Aspiration. . .	Aspiration.
Aspirer. . . .	to aspire, to inbreathe.
Asseoir (s') . .	to sit down.
Assimilation . .	Assimilation.
Assistant . . .	Assistant.
Assoupir (s') . .	to doze.
Assoupissant. . .	Drowsy.
Assurance. . .	Assurance.
Asthénie . . .	Asthenia.
Asthmatique . .	Asthmatic.
Atome	Atom.
Attacher . . .	to fasten.
Attaque. . . .	Attack. fit.
Attention . . .	Attention.
Atténuation . .	Attenuation.
Attitude . . .	Attitude
Attouchement . .	Touch, feel.
Augmentation . .	Augmentation, increase.
Autoplastie . .	Autoplasty.
Autopsie . . .	Post-mortem examination.
Avant (en). . .	Forward.
Aveugle . . .	Blind.
Aviver	to sharpen.

Baigner . . . . . to bathe.
Bain. . . . . Bath.
Balafre. . . . . Gash.
Balance. . . . . Balance, Scales.
Balsamique. . . . Balsamic.
Bandage. . . . . Surgical bandage.
Bandagiste . . . Truss-maker.
Bandeau . . . . Bandage, band.
Barbe . . . . . Beard.
Bas . . . . . Bottom.
Bas-ventre. . . . Lower part of the abdomen; the hypogastric and inguinal regiones.
Baume. . . . . Balsam.
Bégaiement . . . Stammening.
Bégayer . . . . to stammer.
Bénignité . . . . Benignity.
Benin, gne. . . . Benign; benignant.
Béquillard. . . . Person that uses crutches.
Béquille . . . . Crutch.
Bienfaisant. . . . Beneficent.
Blessé . . . . . Wounded, hurt.
Blessure . . . . Wound.
Boire . . . . . to drink.
Bois. . . . . Wood.

Breuvage . . . . Beverage; drink; any liquid medicine.
Bride . . . . . Bridle; frenum; adhesion.
Bridé . . . . . Bridled.
Brillant. . . . . Brilliant, shining.
Brosse . . . . . Brush.
Brouette porte-brancard . . . . . Stretcher canying barrow.
Brouillard. . . . Fog.
Bruit . . . . . Noise.
Brûlant. . . . . Burning.
Brûlé . . . . . Burnt.
Brûlure. . . . . Burn.
Bulle . . . . . Bulla; bleb; blister.
Buste . . . . . Bust.
Buvable . . . . Drinkable.
Buveur. . . . . Drinker.

Cacao . . . . . Cocoa.
Cachexie . . . . Cachexy; cachexia.
Cadavre . . . . Corpse; cadaver.
Café. . . . . Coffee.
Cagneux . . . . Bandy-legged (Knock-Kneed).
Caillé . . . . . Curdled.
Calibre. . . . . Caliber.

Boisson.	Drink.
Boiter	to be lame, to limp, to hobble.
Boiteux.	Lame, limping.
Borgne.	Blind of one eye; one-eyed person.
Bossu	Hunchback; crook-backed; hump backed.
Bottine.	Boot (orthopœdic).
Bouche.	Mouth.
Bouffi	Puffed up; turgid.
Bouilli	Boiled.
Bouilloire. . . .	Kettle.
Bouillon.	Broth.
Bourdonnement. .	Murmur; buzzing.
Bourdonnement amphorique	Amphoric resonance.
Bourdonnement d'oreilles	Tinnitus aurium.
Bourdonner . . .	to buzz; to hum.
Boursoufié. . . .	Turgid.
Boursouflement . .	Tumefaction.
Bouteille	Bottle.
Boutonnière . . .	Buttonhole incision.
Brancard	Stretcher.
Brancardier . . .	Stretcher-bearer. Sick-bearer.
Calme	Quiet.
Calotte.	Coif, head piece.
Calque.	Counter drawing, tracing.
Cambré.	Cambered.
Camisole de force .	Strait waist coat.
Camphre	Camphor.
Canal	Canal.
Cancéreux. . . .	Cancerous.
Caoutchouc . . .	India ruber; caoutchouc.
Caoutchouté . . .	Rubber wated.
Capitonnage . . .	Padding.
Capsule.	Capsule.
Caractère	Character.
Cartilagineux. . .	Cartilaginous.
Carton	Pasteboard.
Cassant.	Brittle.
Cassure.	Break.
Catalepsie. . . .	Catalepsia; catalepsy.
Cataracte	Cataract.
Catarrhe	Catarrh.
Cauchemar . . .	Nightmare.
Cause	Cause.
Causer.	to cause.
Caustique. . . .	Caustic.
Cautériser. . . .	to cauterize, to sear.

Caverne . . . . Cavity (especially in the lung).
Cavité . . . . . Cavity.
Ce, cet, cette. . . This.
Cela . . . . . That.
Cellule . . . . . Cell.
Celui qui, celle qui. The one who.
Centimètre . . . Centimeter.
Centre . . . . . Center.
Cerclage . . . . . Circling; ringing.
Céréales . . . . . Cereals.
Cerise . . . . . Cherry.
Certificat . . . . Certificate.
Cerveau . . . . . Brain.
Chair . . . . . Flesh.
Chalumeau . . . Blow-pipe.
Chambre . . . . . Room; chamber; camera.
Champagne . . . Champagne.
Champignon . . . Mushroom.
Chancelant . . . Tottering.
Chancre . . . . . Canker; chancre.
Changement . . . Change.
Chatouillement . . Titillation; tickling.
Chaud . . . . . Warm; hot.
Chauffe-lit. . . . Bed-warmer; warming pan.

Clapotage, clapotement . . . . Splashing sound.
Claquement des dents. . . . . Chattering of the teeth.
Client d'un médecin. Client.
— pharmacien. Customer.
Clientèle . . . . Practice.
Clignotement. . . Blinking.
Climat . . . . . Climate.
Coagulation . . . Coagulation, curdling.
Coagulé . . . . Coagulated; clotted.
Colique. . . . . Colic.
Collègue. . . . . Colleague.
Coloré . . . . . Coloured.
Coma. . . . . Coma.
Comateux . . . . Comatose.
Commotion. . . . Commotion; shock.
— cérébrale . . Concussion of the brain.
Communication . . Communication.
Complication. . . Complication.
Compote. . . . . Stewed fruit.
Compression. . . Compression.
Comprimé. . . Compressed.
Concave . . . . Concave.
Conducteur. . . . Conductor.
Conduit. . . . . Conduct.
Conformation. . . Conformation.

Chauffer (se) . . . to warm one's self.
Chaussure. . . . Footgear.
Chemise d'homme . Shirt.
" et de femme. Chemise.
Chevauchement . . Riding of fractured bones.
Cheville . . . . . Ankle.
Chimique . . . . . Chemical.
Chimiste . . . . . Chemist.
Chirurgical . . . Surgical.
Chirurgie . . . . Surgery.
Chirurgien. . . . Surgeon.
Choc. . . . . Shock.
Chocolat . . . . . Chocolate.
Cholérique. . . . Choleric.
Cicatrice . . . . . Scar.
Cigare . . . . . Cigar.
Cigarette . . . . . Cigarette.
Circoncis . . . . Circumcised.
Circoncision . . Circumcision.
Circulaire. . . . Circular.
Circulation . . . Circulation.
Ciseaux . . . . Scissors.
Citron . . . . . Lemon.
Clair. . . . . Clear; light; transparent.

Confrère . . . . Brother-practitioner.
Conique . . . . . Conical.
Conscience . . . Conscience; consciousness; cenesthesis.
Conscient . . . . Conscious.
Conservateur. . . Conservative.
Constipation . . . Costiveness, constipation.
Constipé . . . . Constipated; costive.
Constriction . . . Constriction.
Consultant. . . . Consulting; consultant.
Consultation . . . Medical advice; consultation.
Contact. . . . . Contact.
Contagieux . . . Contagious.
Contagion. . . . Contagion.
Contaminatoin . . Contamination.
Contention. . . . Contention.
Contraction . . . Contraction.
Contracture . . . Contracture.
Contus. . . . . Contused.
Contusion . . . . Bruise; contusion.
Contusionné . . . Bruised.
Convalescence . . Convalescence.
Convalescent. . . Convalescent.
Convexe . . . . Convex.

Convulsion . . .	Convulsion.
Cor	Corn.
Corpulent. . . .	Corpulent.
Corrosif.	Corrosive.
Couché.	Put to bed; jacent; lying down.
Coucher (se) . . .	to go to bed.
Couler	to flow, to run.
Coup.	Blow.
Coup de chaleur. .	Heat stroke.
Couper.	to cut.
Couperose. . . .	Copperas; acne rosacea.
Coupure	Cut.
Courbature . . .	Lameness.
Courbe de température	Temperature curve.
Court	Short.
Coussin.	Pillow; cushion; pad.
Couteau.	Knife.
Craindre	to fear; to apprehend.
Crème	Cream.
Creux	Hollow.
Creux de l'aisselle .	Axna-pit.
Creux de l'estomac.	Pit on the stomack.
Crevasses. . . .	Chaps.
Cri	Cry.

Déjection	Dejection.
Déjeuner	Lunch.
Petit ou premier déjeuner.	Breakfast.
Délire	Delirium.
Démarche (façon de marcher). . . .	Gait; port.
Démence	Insanity; dementia.
Dense	Dense.
Dent.	Tooth.
Dentier.	Set of teeth; dentier.
Dentifrice. . . .	Dentifrice.
Dentiste.	Dentist.
Derrière.	Behind.
Désassimilation. .	Disassimilation.
Désespéré. . . .	Hopeless.
Désinfecter. . . .	to disinfect.
Désinfection . . .	Disinfection.
Dessus, *substantif*.	Top.
— *adverbe*. . .	Above.
Dessous, *substantif*.	Bottom.
— *adverbe*. . .	Under.
Déterger	to purify; to cleanse
Détruit.	Destroyed.
Devant, *substantif*.	Front.
— *adverbe* . .	In front.
Développement . .	Development.

Crise . . . . . Crisis.
Crochet. . . . . Hook; crotchet.
Croissance. . . . Growth; growing age.
Croûte. . . . . Scab; scurf; crust.
Cul-de-sac. . . . Cul-de-sac.
Cutané. . . . . Cutaneous.

Daltonisme. . . . Colour blindness; daltonism.
Danger. . . . . Danger.
Dans. . . . . In.
Date. . . . . Date.
Débâcle (urinaire) . Discharge.
Débile . . . . . Debile; weakly.
Debout. . . . . Standing.
Débrider (une plaie). to incise.
Décalcifié. . . . Decalcified.
Décédé. . . . . Deceased.
Déchirure. . . . Laceration; tearing; rent.
Décoction. . . . Decoction.
Décortication. . . Decortication.
Dedans (en) . . . Inside.
Défaillance . . . Swoon; the first phase of syncope.
Déformation . . . Deformation.
Dehors (en). . . . Outside.

Déviation . . . . Deviation.
Déviation des règles Vicarious menstruation.
Diagnostic. . . . Diagnosis.
Diamètre . . . . Diameter.
Diarrhée . . . . Diarrhea.
Diérèse. . . . . Dieresis.
Diète . . . . . Diet.
Digestif. . . . . Digestive.
Digestion. . . . Digestion.
Diminution . . . Decrease; diminution.
Dîner *verbe* . . . to dine.
— *substantif* . Dinner.
Disparition . . . Disappearance.
Dissection. . . . Dissection.
Dissociation . . . Dissociation.
Distendu . . . . Distended.
Divulsion . . . . Divulsion.
Docteur. . . . . Doctor.
Dormir. . . . . to sleep.
Douche. . . . . Shower bath.
Doucement . . . Softly, gently.
Douleur. . . . . Pain.
Droguiste . . . . Druggist.
Droit *substantif*. . Right.
— *adverbe* . . Right (côté), straight rectitude).

Dyscrasie . . . . Dyscrasia.

Eau . . . . . Water.
Ebouillanter . . . to burn or scald with boiling water.
Ebullition . . . . Ebullition, boiling.
Ecartement . . . Diastasis ; separation.
Ecarter . . . . . to force open.
Echancrure . . . Notch.
Echauder . . . . to scald.
Eclopé . . . . . Lame.
Ecoulement . . . Running ; flowing ; flux blennorrhagia ; leucorrhœa etc.
Ecrasé . . . . . Crushed.
— par une voiture Run over.
Ecrasement . . . Crushing.
Ecrouelles. . . . Scrofula.
Ectopie. . . . . Ectopy.
Edenté . . . . . Edentate.
Effondrement. . . Collapse.
Egal. . . . . Equal.
Egaliser . . . . to equalize.
Egratignure . . . Scratch.
Ejaculation . . . Ejaculation.
Elasticité . . . . Elasticity, resiliency.
Elastique . . . . Elastic, resilient.

Enrhumer (s'). . . to catch a cold.
Enrouement . . . Hoarseness.
Enucléation . . . Enucleation.
Envahissement . . Invasion ; encroachement.
Epais . . . . . Thick.
Epaisseur. . . . Thickness.
Epidémie . . . . Epidemy.
Epidémique . . . Epidemic.
Epilepsie . . . . Epilepsy.
Epileptique . . . Epileptic.
Epine . . . . . Thorn.
Epine dorsale. . . The spine ; the spinal column.
Epingle. . . . . Pin.
Eponge. . . . . Sponge.
Epouse. . . . . Wipe.
Epoux . . . . . Husband.
Epuration. . . . Purifying.
Erection . . . . Erection.
Eruption . . . . Eruption.
Espoir . . . . . Hope.
Etiologie . . . . Etiology.
Etouffements. . . Suffocation ; oppression in breathing.
Etouffer. . . . . to suffer from suffocation ; to choke.

Electricité . . . . Electricity.
Electrique . . . . Electric, Electrical.
Electriser . . . to electrify.
Elimination . . . Elimination; expulsion.
Elongation . . . . Elongation.
Emacié . . . . . Emaciated.
Embonpoint . . . Plumpness.
Emplâtre . . . . Plaster.
Empoisonnement . Poisoning.
Enclavement . . . Enclavement; retention due to a constriction; impaction as of the fœtal head in the pelvic cavity.
Enfant . . . . . Child.
Enfoncement . . . Fracture of the flat bones with depression.
Enfoncer . . . . to push in.
Engelures . . . Chilblains.
Engorgement . . . Engorgement; obstruction; vascular congestion.
Enkysté . . . . Encysted.
Enorme . . . . Enormous.
Enragé . . . . Rabid.

Etourdissement . . Giddiness; dizziness; stunning; stupor.
Etranglement . . . Strangulation; incarceration.
Evanouissement . Swoon; fainting fit.
Evidement . . . . Hollowing; also: the removal of a substance (bone, tissue) from a natural or accidental cavity.
Examen . . . . . Examination.
Excès . . . . . Excess.
Exciser . . . . . to excise.
Excréments . . . Excrements.
Excrétion . . . . Excretion.
Excroissance . . . Excrescence.
Exérèse . . . . Exeresis.
Expertise . . . . Survey.
Exploration . . . Exploration.
Expulsion . . . . Expulsion.
Extension . . . . Extension.
Extinction de voix . Loss of voice.
Extirpation . . . Extirpation.
Extraction . . . Extraction.
Extraire . . . . to extract.
Extrémité . . . Extremity.

Faible	Weak; feeble.
Faiblesse	Weakness.
Faim.	Hunger.
Faire	to make, to do.
Fait (*part. passé*) .	Made, done.
— (*substantif*). .	Fact.
Fatal.	Fatal.
Fatigue.	Fatigue.
Fatigué.	Tired.
Fécondation . . .	Fecundation.
Femme.	Woman.
Fenêtre.	Window.
Fièvre augmente .	Fever increases.
— baisse. . .	— decreases.
Fiévreux	Feverish.
Figure	Face.
Filtre	Filter.
Fini.	Finished.
Fissure.	Crack; fissure.
Fistule.	Fistule.
Fixation	Fixing.
Flaccidité	Flaccidity.
Flatulence. . . .	Flatulence.
Flexion.	Flexion.
Fluctuant	Fluctuating.
Fluctuation . . .	Fluctuation.

Gai	Gay, cheerful.
Gangrène	Gangrene.
Garçon.	Boy.
Gargariser (se) . .	to gargle one's self.
Gargarisme . . .	Gargle; gargarism.
Gargouillement . .	Splashing round; borborygmus.
Gâteau.	Cake.
Gauche; gaucher .	Left; left-handed.
Gaz	Gas.
Gémir	to moan; to groan.
Généralisation . .	Generalisation.
Gerçure.	Chap; crack; excoriation.
Gibier	Game.
Glace	Ice.
Glisser.	to slip.
Gonorrhée. . . .	Gonorrhea.
Gorge	Throat.
Goutte	Drop.
Goutte (*maladie*) .	Gout.
Goutteux	Gouty.
Grand (*objet*). . .	Large.
— (*homme*). .	Tall.
Granulation, granule, granuleux .	Granulation; granule; granulous; granular.
Gras.	Fat.

Fluxion. . . . . Fluxion; congestion.
Force . . . . . Strength.
Forme . . . . . Form, shape.
Fort. . . . . Strong.
Fortement . . . Strongly.
Fortifiant . . . . Invigorating ; fortifying; strengthening.
Fou . . . . . Mad, demented, insane man.
Folle . . . . . Mad, demented, insane woman.
Foudre. . . . . Lightning ; thunder and lightning ; thunderbolt.
Foudroyant . . . Fulminating: crushing; sudden and overwhelming.
Foulé . . . . . Sprained.
Foulure. . . . . Sprain.
Fracassé . . . . Smashed.
Fragile. . . . . Fragile.
Fragment . . . . Fragment.
Frais. . . . . Fresh.
Friction. . . . . Friction.
Frisson. . . . . Shiver.
Froid . . . . . Cold.
Fumigation . . . Fumigation.

Gratter (se) . . . to scratch one's self.
Grave . . . . . Grave, serious.
Gravelle . . . . Gravel.
Greffe . . . . . Graft.
Grièvement . . . Grievously.
Griffe . . . . . Claw.
Grippe. . . . . Influenza.
Grog. . . . . Grog.
Gros. . . . . Big.
Grosseur . . . . Swelling.
Grossir. . . . . to swell.
Guêpe . . . . . Wasp.
Guérison . . . . Cure.
Gymnastique. . . Gymnastics.

Habitude. . . . . **Habit.**
Hâle. . . . . Heat of the sun.
Hâlé. . . . . Sun-burnt.
Haleine. . . . . Breath.
Hallucination. . . Hallucination.
Haut. . . . . High.
Héméralopie . . . Hemeralopia.
Hémisphère . . . Hemisphere.
Héréditaire. . . . Hereditary.
Hérédité . . . . Heredity.
Hermaphrodite . . Hermaphrodite.
Hermétiquement . Hermetically.

Heure . . . . . Hour.
Heureux . . . . Happy.
Homéopathe . . . Homeopathist.
Homicide (*subst.*) . Homicide.
— (*adjectif*). Homicidal.
Homme. . . . . Man.
Homogène. . . . Homogeneous.
Hôpital. . . . . Hospital.
Hoquet. . . . . Hiccup; hiccough.
Hospice. . . . . Almshouse; hospital.
Hospitalisation . . Hospital treatment.
Huile . . . . . Oil.
Humecter . . . . to moisten.
Humidité . . . . Moisture.
Hurlement. . . . Yell; howl.
Hydrophile . . . Hydrophobia.
Hydropisie . . . Dropsy.
Hygiène . . . . Hygiène, sanitation.
Hygiénique . . . Hygienic, sanitary.
Hyperémie . . . Hyperemesis.
Hyperextension . . Hyperextension.
Hyperflexion. . . Hyperflexion.
Hyperostose . . . Hyperostosis.
Hyperplasie . . . Hyperplasia.
Hypnose . . . . Hypnosis.
Hypnotique . . . Hypnotic.

Inapte . . . . . Unfit.
Incident . . . . Incident, incidental.
Inciser . . . . . to incise.
Incisé . . . . . Incised.
Inclus . . . . . Inclusive.
Inconscient . . . Unconscious.
Incurable . . . . Incurable.
Indéterminé . . . Indeterminate; indefinite; uncertain.
Indigeste . . . . Indigestible.
Indigestion . . . Indigestion.
Indisposition. . . Indisposition.
Indisposé . . . . Unwell.
Infection . . . . Infection.
Inférieur . . . . Inferior.
Infiltration. . . . Infiltration.
Infirme. . . . . Infirm.
Infirmerie. . . . Infirmary.
Infirmité . . . . Infirmity.
Inflammation. . . Inflammation.
Inguérissable. . . Incurable.
Inhalation. . . . Inhalation.
Inhibition. . . . Inhibition.
Injection . . . . Injection.
Inoculation . . . Inoculation.
Inoculé. . . . . Inoculated.
Inoffensif . . . . Inoffensive.

Ici.	Here.
Idiot.	Idiot.
Illettré	Illiterate.
Imagination . . .	Imagination, fancy.
Imbiber.	to soak.
Immobile	Motionless.
Immobilité. . . .	Immobility.
Immobilisation . .	Immobilization.
Immodéré	Immoderate
Immunité acquise .	Immunity acquired.
— naturelle.	— natural.
Impassible. . . .	Impassible.
Impatience. . . .	Impatience.
Imperméable à l'air.	Air-proof.
— à l'eau.	Water-proof.
Important. . . .	Important.
Impossible. . . .	Impossible.
Imprégner. . . .	to impregnate.
Impression . . .	Impression.
Impressionnable. .	Impressionnable.
Imprévu	Unforeseen.
Imprudence . . .	Imprudence.
Imprudent. . . .	Imprudent.
Impuissant . . .	Powerless.
Impulsif	Impulsive.
Impureté	Impurity.
Inanimé	Inanimate.
Inquiet.	Anxious; restless.
Inquiétude. . . .	Anxiety; restlessness.
Insecte.	Insect.
Insensibilité . .	Insensibility.
Insensibiliser. . .	to insen ibilise.
Insensible. . . .	Insensible.
Insertion	Insertion.
Insipide	Insipid; tasteles.
Insolation. . . .	Sunstroke.
Insomnie	Insomnia.
Instrument. . . .	Instrument.
Intelligence . . .	Intelligence, Intellect.
Intelligent. . . .	Intelligent.
Intempérance . .	Intemperance.
Interdiction . . .	Interdiction.
Interdire	to forbid.
Intermittent . . .	Intermittent.
Interposition. . .	Interposition; generation by interposition; interstitial generation.
Interrogation. . .	Interrogation; questioning a patient.
Intervention (chirurgicale)	Surgical intervention.
Intolérance . . .	Intolerance.
Intonation. . . .	Intonation.

Oblique	Oblique.
Observation	Observation.
Observer	to observe.
Obsession	Obsession; domidant delusion.
Obstruction	Obstruction.
Obstrué	Obstructed.
Oculaire	Eye-glass.
Oculiste	Oculist.
Odeur	Odour; smell.
Odorant	Odoriferous.
Odorat	Smell; smelling.
Œil	Eye.
Œiller	Little vessel for taking an eye-douche.
Œuf	Egg.
Onanisme	Onanism.
Onction	Onction.
Ongle	Nail.
Opérateur	Operator.
Opération	Operation.
Opérer	

Palpitations	Palpitations.
Pansement (faire un)	to dress a wound; to replace a dressing.
Paralysé	Paralysed.
Paralysie	Paralysis.
Paralytique	Paralytic.
Parasite	Parasite; parasitic.
Parcelle	Particle.
Parler	to speech.
Parole	Spect.
Paroxysme	Paroxysm.
Parquet	Floor.
Participation	Participation.
Particulier	Particular; special.
Partie	Part.
Partiel	Partial.
Partiellement	Partly.
Partout	Everywhere.
Pas	Step; pace.
Passager	Temporary.
Passe	

Lavage.	Lavage ; irrigation ; washing out.
Lavement. . . .	Enema.
Léger	Light.
Légèrement . . .	Lightly.
Légumes	Vegetables.
Lent.	Slow.
Lentement. . . .	Slowly.
Lequel, laquelle. .	Who, which, that.
Lésion	Lesion.
Lever (se). . . .	to get up.
Lèvre	Lip ; border ; edge ; labium (*plur* : labia).
Levure.	Yeast.
Libération. . . .	Discharge.
Ligature	Ligature.
Ligne	Line.
Limitation. . . .	Limitation.
Limite	Limit.
Limiter.	to limit.
Linge	Linen.
Liniment	Liniment.
Liqueur.	Liquor.
Liquide.	Liquid.
Lire.	to read.
Loge.	Cell ; a simple or multiple cavity.
Maladif.	Sickly.
Malaisé.	Uneasy.
Malignité	Malignity ; malignancy
Malpropre. . . .	Unclean.
Malsain.	Unhealthy.
Manchot	One armed ; one handed.
Mandrin	Mandrel.
Manger.	to eat.
Maniaque	Maniac.
Manie	Mania.
Manipulation. . .	Manipulation.
Marche.	Walk.
Marcher	to walk.
Marié	Married.
Marteau	Hammer.
Massage	Massage.
Masser.	to massage.
Mastiquer. . . .	to masticate.
Mauvais	Bad.
Mécanisme. . . .	Mechanism.
Médecin	Physician ; Doctor.
Médical	Medical.
Meilleur	Better.
Mélancolique. . .	Melancholic.
Mélange	Mixture.
Membre.	Limb.

Mémoire. . . . Memory.
Menstruation. . . Menstruation.
Mensuration . . . Mensuration.
Mental . . . . . Mental.
Merci . . . . . Thanks; Thank you.
Mesure. . . . . Measure.
Mesurer. . . . . to measure.
Métal . . . . . Metal.
Méthode . . . . Method.
Mètre . . . . . Meter.
Mettre . . . . . to put.
Mettre (se) . . . to put one's self.
Meurtri. . . . . Bruised.
Microscope . . . Microscope.
Miction. . . . . Miction.
Mieux . . . . . Better.
Migraine . . . . Migraine; headache.
Mince . . . . . Thin.
Mine. . . . . Mine; ore.
Mobile . . . . . Mobile; movable.
Mobilisation . . . The act of making movable.
Modelage . . . . Modelling.
Modeler . . . . to model.
Modération . . . Moderation.
Modification . . . Modification.
Moins . . . . . Less.
Moustache. . . . Moustache.
Moustique. . . . Mosquito.
Mouvement . . . Motion.
Muqueux . . . . Mucous.
Muet. . . . . Dumb.
Mûr. . . . . Mature.
Mutilation . . . Mutilation.
Mutilé . . . . . Mutilated.

Nain . . . . . **Dwarf.**
Naissance. . . . Birth.
Naître . . . . . to be born.
Narine . . . . . Nostril.
Nasal . . . . . Nasal.
Nauséabond . . . Nauseating; Nauseant.
Nausée. . . . . Nausea.
Nauséeux . . . . Nauseous.
Nécessaire. . . . Necessary.
Nécrobiose. . . . Necrobiosis.
Négatif. . . . . Negative.
Nerf. . . . . Nerve.
Nerveux . . . . Nervous.
Nettoyer . . . . to clean.
Neuf. . . . . New.
Neutralité. . . . Neutrality.
Névralgie . . . . Neuvralgia.
Névrose. . . . . Neurosis.

Moite	Moist, clammy, damp with sweat.
Moiteur	Moisture (especially applied to the sweat).
Moitié	Half.
Molécule	Molecule.
Mon, ma, mes	My.
Monsieur	Sir.
Monstruosité	Montrosity.
Moral	Moral.
Morbide	Morbid.
Morceau	Piece.
Morsure	Bite.
Mort	Dead.
Mortalité	Mortality.
Mortel	Mortal; deadly; fatal.
Mortier	Mortar.
Mortification	Mortification; gangrene.
Mortifié	Mortified.
Mou, molle	Soft; sluggish.
Mouche	Fly; musca.
Moucher (se)	to blow one's nose.
Mouchoir	Handkerchief.
Moulage	Moulding.
Moulé	Moulded.
Mourir	to die.

Nez	Nose.
Nicotine	Nicotine.
Nocturne	Nocturnal.
Noeud	Knot; nodosity.
Normal	Normal.
Nos; notre	Our.
Noueux	Knotty; knotted; nodose.
Nourri	Fed.
Nourrice	Nurse.
Nourrir	to feed; to nourish.
Nourrir (se)	to take food.
Nourrisson	Suckling.
Nourriture	Food; nourishment.
Nous	We.
Nouveau	New.
Nouveau-né	New-born.
Noyau	Kernel; nucleus; (of fruit) stone.
Noyé	Drowned.
Nu	Bare.
Nuisible	Noxious.
Nuit	Night.
Nutrition	Nutrition.
Obèse	Obese.
Obésité	Obesity.

Oblique . . . . Oblique.
Observation . . . Observation.
Observer . . . . to observe.
Obsession. . . . Obsession ; domidant delusion.
Obstruction . . . Obstruction.
Obstrué . . . . Obstructed.
Oculaire. . . . . Eye-glass.
Oculiste. . . . . Oculist.
Odeur . . . . . Odour ; smell.
Odorant. . . . . Odoriferous.
Odorat . . . . . Smell ; smelling.
Œil. . . . . Eye.
Œiller . . . . . Little vessel for taking an eye-douche.
Œuf. . . . . Egg.
Onanisme . . . . Onanism.
Onction. . . . . Onction.
Ongle . . . . . Nail.
Opérateur. . . . Operator.
Opération . . . . Operation.
Opérer. . . . . to operate.
Opothérapie . . . Opotherapy.
Oppressé . . . . Oppressed.
Oppression . . . Oppression.
Orange. . . . . Orange.
Orbite. . . . . Orbit.

Palpitations . . . Palpitations.
Pansement (faire un) to dress a wound ; to replace a dressing.
Paralysé . . . . Paralysed.
Paralysie . . . . Paralysis.
Paralytique . . . Paralytic.
Parasite . . . . Parasite ; parasitic.
Parcelle . . . . Particle.
Parler . . . . . to speech.
Parole . . . . . Spect.
Paroxysme. . . . Paroxysm.
Parquet. . . . . Floor.
Participation. . . Participation.
Particulier. . . . Particular ; special.
Partie . . . . . Part.
Partiel . . . . . Partial.
Partiellement. . . Partly.
Partout. . . . . Everywhere.
Pas . . . . . Step ; pace.
Passager . . . . Temporary.
Passe . . . . . Pass.
Passé, passée . . Past.
Passif . . . . . Passive.
Pastille. . . . . Pastil.
Pâte. . . . . Paste.
Pâteux . . . . . Clammy ; doughy ; (of the speech) : thick.

Ordonnance	Prescription.
Oreiller	Pillow.
Organe	Organ.
Organique	Organic.
Orifice	Orifice.
Orteil	Toe.
Orthopédie	Orthopedia.
Os	Bone.
Osseux	Bony; osseous.
Ou	Or.
Où	Where.
Ouate	Cotton-wool.
Ouaté	Padded with cotton wool.
Oui	Yes.
Ouïe	Hearing.
Ouvert	Open.
Ouverture	Aperture; opening.
Ouvrir	to open.
Ouvrir (s')	to disclose one's self.
Oxyde	Oxid.
Oxygène	Oxygen.
Ozone	Ozone.
Pain	Bread.
Pâle	Pale; wan.
Palpable	Palpable.
Pathogénie	Pathogeny.
Patient	Patient.
Pâtisserie	Confectionery.
Paume (de la main)	Palm of the hand.
Paupière	Eyelid.
Peine	Pain.
Peler	to peel.
Pelote	Pad of a truss; pad or stuffing of lint.
Pencher (se)	to lean.
Pendant	During.
Pendre (se)	to lang one's self.
Pénétrant	Penetrating
Pénétration	Penetration
Pénétrer	to penetrate.
Pénible	Painful.
Perception	Perception.
Percer	to pierce.
Perdre	to lose.
Perforation	Perforation.
Perforé	Perforated.
Perméable	Permeable.
Pernicieux	Pernicious.
Perpendiculaire	Perpendicular.
Perte	Loss.
Perturbation	Perturbation.
Perversion	Perversion.

Peser . . . . . to weigh.
Petit. . . . . Small; little.
Peu . . . . . Little.
Phagocytose . . . Phagocytosis.
Pharmacie. . . . Pharmacy.
Pharmacien . . . Chemist; Pharmaceutical chemist.
Pilule . . . . . Pill.
Pincer . . . . to pinch.
Piquer (se). . . . to pinch one's self.
Piqûre . . . . . Prick. Puncture.
Piqûre anatomique. Dissection wound.
Plaie. . . . . Sore.
Plaindre (se) . . . to moan; to complain.
Plein. . . . . Full.
Plombage . . . . Leading; lead work.
Plombage des dents. Filling the teeth; stopping the teeth.
Poche (d'un abcès). Pocket; bag.
Poids . . . . . Weight.
Poing . . . . . Fist.
Pointu . . . . . Sharp.
Poison . . . . . Poison.
Poisson. . . . . Fish.
Polydipsie. . . . Polydipsia.
Polyphagie. . . . Polyphagia; bulimia.
Pommade . . . . Pomade; Pomatum; ointment.

Projection. . . . Projection.
Prolifération . . . Proliferation.
Prolongement . . Prolongation.
Pronation. . . . . Pronation.
Propagation . . . Propagation.
Propre. . . . . Clean.
Propreté . . . . Cleanliness.
Propulsion. . . . Propulsion.
Prostration . . . Prostration.
Protéger . . . . to protect.
Provoquer. . . . to provoke; to promote.
Prudent . . . . Prudent.
Prurit . . . . . Pruritis.
Pur . . . . . Pure.
Purgatif . . . . Purgative.
Purger. . . . . to purge.
Purifier. . . . . to purify.

Quand. . . . . When.
Quantité . . . . Quantity.
Quart . . . . . Quarter.
Que . . . . . That; than.
Quel, quelle . . . Which.
Quelque . . . . Some.
Qui . . . . . Who.
Quotidien . . . . Daily.

Raccourcir . . . . to shorten.

Pommettes . . . Cheek-bones.
Positif . . . . . Positive.
Position . . . . Position.
Postérieur . . . . Posterior.
Potage . . . . . Soup.
Poudre . . . . . Powder.
Poulet . . . . . Chicken; fowl.
Poulie . . . . . Pulley; trochlea.
Pouls . . . . . Pulse.
Poumon . . . . . Lung.
Poussière . . . Dust.
Précaution . . . Precaution.
Premier . . . . First.
Prendre . . . . . to take.
Préparation . . . Preparation.
Prescription . . . Prescription (in the sense of indication of all what has to be done, applied or taken in the treatment of a disease).
Préserver . . . to preserve.
Pression . . . . Pressure.
Procédé . . . . Process; proceeding.
Processus . . . . Processus.
Profond . . . . Deep.
Progrès . . . . Progress.

Raccourcissement . Shortening.
Rachitique . . . Rickety; rhachitic.
Rachitisme . . . The rickets; rhachitis.
Rage . . . . . Rabies.
Raide . . . . . Stiff.
Raideur . . . . Stiffness.
Raison . . . . Reason.
Râle . . . . . Rale; rattle in the throat; death rattle.
Ras . . . . . Close shaved.
Ration . . . . Ration.
Ravage . . . . Ravage; havoc.
Réchauffer . . . to reheat (water); to warm a patient).
Recherche . . . Research.
Rechute . . . . Relapse.
Reconnaître . . . to recognize.
Récupérer . . . to recuperate,
Redressement . . Redressement.
Redresser . . . to redress.
Réductibilité . . Reducibility.
Réductible . . . Reducible.
Réduction . . . Reduction.
Réduire . . . . to reduct.
Refaire . . . . to remake.
Réfection . . . Remaking; redintegration.

Regarder . . . . to look.
Régime. . . . . Regimen.
Régularisation . . The action of rendering parts regular or symmetrica.
Relâchement. . . Relaxation.
Remède. . . . . Remedy.
Remédier . . . . to remedy.
Remuer. . . . . to move.
Réparation . . . Repairing ; mending ; repair ; surgical or natural restoration of parts.
Reproduction. . . Reproduction.
Résorption. . . . Resorption ; reabsorption.
Respiration . . . Respiration.
Restauration . . . Restoration ; autoplasty.
Résultat . . . . Result.
Retentissement (ganglionnaire) . Ganglionic repercussion.
Rétraction, . . . Retraction.
Rétrécissement . . Stricture.
Rêve. . . . . Dream.
Réveiller (se). . . to awaken.
Rhumatisme . . . Rheumatism.

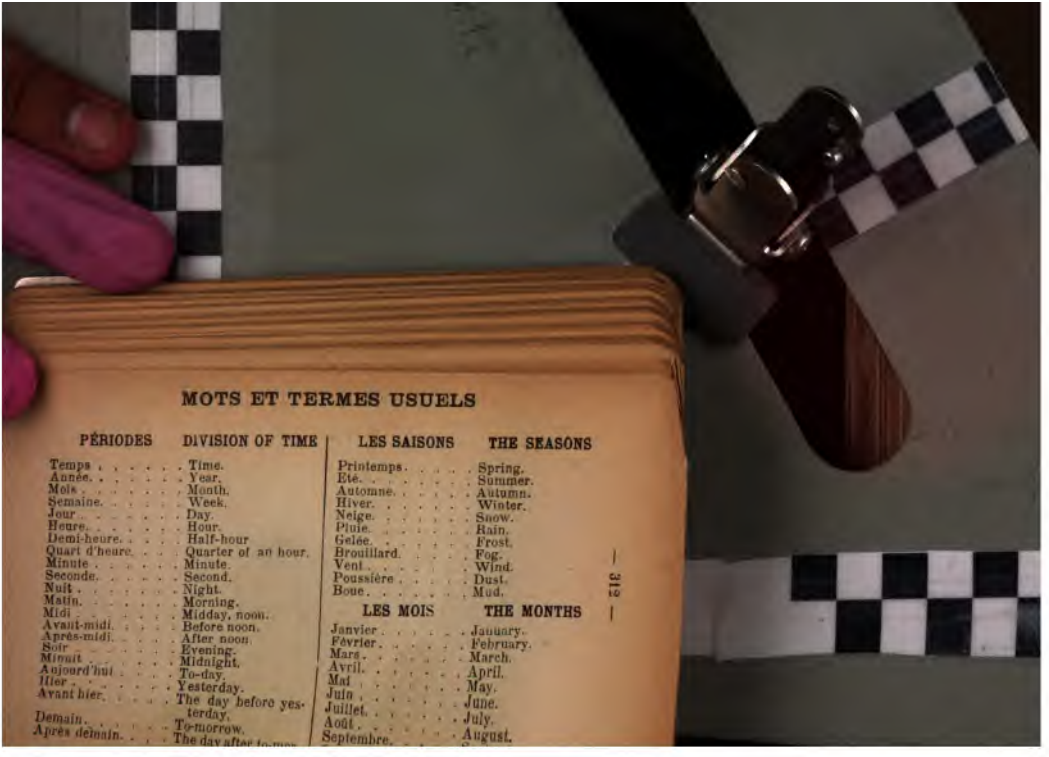
Sec . . . . . Dry.
Secourir . . . . to help ; to aid ; to succour ; to assist.
Secours. . . . . Help ; aid ; assistance.
Secrétion . . . . Secretion.
Selle. . . . . Excrements ; saddle, sella.
Sens. . . . . Sens.
Sensibilité. . . . Sensibility.
Sensible . . . . Sensible ; sensitive.
Spécifique. . . . Specific.
Spermatorrhée . . Spermatorrhea.
Sphacèle . . . . Sphacelus.
Stérile . . . . . Sterile ; barren.
Stérilisation . . . Sterilization.
Stérilité . . . . Sterility.
Stigmate . . . . Stigma.
Stimulant . . . . Stimulant.
Stroma. . . . . Stroma.
Structure . . . . Structure.
Stupéfiant. . . . Stupefacient ; stupefactive.
Substance. . . . Substance.
Sueur . . . . . Sweat ; perspiration ; sudor.
Suffocant . . . . Suffocating.
Suffocation . . . Suffocation.

Rhume. . . . . Cold in the head; catarrh of the respiration tract; coryza.
Rotation . . . . Rotation.
Rupture . . . . Rupture.

Saccadé. . . . . Jerky.
Sage-femme . . . Mid-wife.
Saignée. . . . . Blood letting; phlebotomy.
Saignement . . . Bleeding from vessels.
Saigner . . . . to bleed.
Saillant. . . . . Prominent; projecting.
Sain. . . . . Sound.
Salé. . . . . Salted; briny.
Salubre. . . . . Salubrious; healthy.
Salubrité . . . . Salubrity.
Sang. . . . . Blood.
Sanglant . . . . Bloody; sanguineous.
Sangsue . . . . Leech.
Sanguin . . . . Sanguineous; sanguine.
Sans. . . . . Without.
Saturé . . . . Saturated.
Scientifique . . . Scientific.
Scier. . . . . to saw
Scrofuleux. . . . Scrofulous.

Suffoquer . . . . to suffocate, to be suffocated.
Suicide. . . . . Suicide.
Suicider (se) . . . to commit suicide.
Superficiel. . . . Superficial.
Supérieur . . . . Superior.
Supination. . . . Supination.
Surface. . . . . Surface.
Surmenage . . . Overworked condition; fag.
Surveiller. . . . to keep under observation; to watch.
Survivant. . . . Survivor.
Symptôme. . . . Symptom.
Syncope . . . . Syncope.
Syndactylie . . . Syndactylia; syndactylism.

Tabac. . . . . Tobacco.
Tact. . . . . Tact; touch.
Tailler . . . . . to cut.
Talon . . . . . Heel.
Tampon. . . . . Tampon; plug.
Tamponner . . . to plug.
Tare. . . . . Blemish.
Tatouage . . . . Tattooing.
Technique. . . . Technical.



MOTS ET TERMES USUELS

PÉRIODES	DIVISION OF TIME
Temps	Time.
Année	Year.
Mois	Month.
Semaine	Week.
Jour	Day.
Heure	Hour.
Demi-heure	Half-hour
Quart d'heure	Quarter of an hour.
Minute	Minute.
Seconde	Second.
Nuit	Night.
Matin	Morning.
Midi	Midday, noon.
Avant-midi	Before noon.
Après-midi	After noon.
Soir	Evening.
Minuit	Midnight.
Aujourd'hui	To-day.
Hier	Yesterday.
Avant hier	The day before yesterday.
Demain	To-morrow.
Après demain	The day after to-mor-

LES SAISONS	THE SEASONS
Printemps	Spring.
Été	Summer.
Automne	Autumn.
Hiver	Winter.
Neige	Snow.
Pluie	Rain.
Gelée	Frost.
Brouillard	Fog.
Vent	Wind.
Poussière	Dust.
Boue	Mud.

LES MOIS	THE MONTHS
Janvier	January.
Février	February.
Mars	March.
Avril	April.
Mai	May.
Juin	June.
Juillet	July.
Août	August.
Septembre	

Translucidité. . .	Translucency.
Tremblement. . .	Trembling; tremor.
Triste	Despondent.
Trouble *subst* . .	Trouble, desorder.
— *adj* . . .	Turbid not clear.
Tubercule. . . .	Tubercle.
Typique	Typical.
Ulcération	**Ulceration.**
Ulcère.	Ulcer; ulcus.
Ulcéré	Ulcerated.
Ulcéreux	Ulcerous.
Unir.	to unite.
Virulent	Virulent.
Vision	Vision.
Vital.	Vital.
Vitalité.	Vitality.
Vitriol	Vitriol.
Vivifiant	Vivifying.
Vivre	to live.
Voix.	Voice.
Volonté.	Will.
Volume.	Volume.
Vomir	to vomit.
Vomissement. . .	Vomiting.
Vomitif.	Vomitive; emetic.

X

RENSEIGNEMENTS DIVERS

Mots et termes usuels.
Mesures de longeur.
» *superficie*
» *volume.*
» *capacité.*
Poids et mesures usités de la Pharmacie anglaise.
Table des équivalences.
Pour mesurer la taille.
Equivalences de température.
Table comparative des monnaies.
Tableau comparatif des valeurs monétaires.
Tableau comparatif des distances.

MOTS ET TERMES USUELS

PÉRIODES	DIVISION OF TIME
Temps	Time.
Année	Year.
Mois	Month.
Semaine	Week.
Jour	Day.
Heure	Hour.
Demi-heure	Half-hour.
Quart d'heure	Quarter of an hour.
Minute	Minute.
Seconde	Second.
Nuit	Night.
Matin	Morning.
Midi	Midday, noon.
Avant-midi	Before noon.
Après-midi	After noon.
Soir	Evening.
Minuit	Midnight.
Aujourd'hui	To-day.
Hier	Yesterday.
Avant hier	The day before yesterday.
Demain	To-morrow.
Après demain	The day after to-morrow.

LES SAISONS	THE SEASONS
Printemps	Spring.
Eté	Summer.
Automne	Autumn.
Hiver	Winter.
Neige	Snow.
Pluie	Rain.
Gelée	Frost.
Brouillard	Fog.
Vent	Wind.
Poussière	Dust.
Boue	Mud.

LES MOIS	THE MONTHS
Janvier	January.
Février	February.
Mars	March.
Avril	April.
Mai	May.
Juin	June.
Juillet	July.
Août	August.
Septembre	September.
Octobre	October.
Novembre	November.
Décembre	December.

LES JOURS DE LA SEMAINE	THE DAYS OF THE WEEK
Lundi	Monday.
Mardi	Tuesday.
Mercredi	Wednesday.
Jeudi	Thursday.
Vendredi	Friday.
Samedi	Saturday.
Dimanche	Sunday.

NOMBRES CARDINAUX	CARDINALS NOMBERS
Un	One.
Deux	Two.
Trois	Three.
Quatre	Four.
Cinq	Five.
Six	Six.
Sept	Seven.
Huit	Eight.
Neuf	Nine.
Dix	Ten.
Onze	Eleven.
Douze	Twelve.
Treize	Thirteen.
Quatorze	Fourteen.
Quinze	Fifteen.
Seize	Sixteen.
Dix-sept	Seventeen.
Dix-huit	Eighteen.
Dix-neuf	Nineteen.
Vingt	Twenty.
Vingt et un	Twenty one.
Trente	Thirty.
Quarante	Forty.
Cinquante	Fifty.
Soixante	Sixty.
Soixante-dix	Seventy.
Quatre-vingts	Eighty.
Quatre-vingt-dix	Ninety.
Cent	a hundred.
Cent un	a hundred and one.
Deux cents	Two hundred.
Trois cents	Three hundred.
Mille	a thousand.

NOMBRES ORDINAUX	ORDINAL NUMBERS
Le premier	The first.
Le second	The second.
Le troisième	The third.
La quatrième	The fourth.
Le cinquième	The fifth.
Le dixième	The tenth.
Le vingtième	The twentieth.
Le centième	The hundredth.
Le millième	The thousandth.
Une fois	Once.

Deux fois	Twice.
Trois fois	Thrice or three times.
Quatre fois	Four times.
Cinq fois	Five times.
un quart	a quarter.
un demi	a half.
un tiers	a third.
un cinquième	a fifth.
un huitième	an eight.
une paire	a pair.
une douzaine	a dozen.
une demi-douzaine	a half dozen.

EXPRESSIONS COURANTES

Au revoir	Good bye, ta-ta.
Adieu	Good bye.
Bonjour (avant midi)	Good morning.
Bonjour (après midi)	Good afternoon.
Bonne nuit	Good night.
Bonsoir	Good evening.
Aujourd'hui	To-day, this day.
Demain	To-morrow.
Ce soir	This evening.
Apportez-moi	Bring me.
Je désire	I wish.
Donnez-moi	Give me.
S'il vous plait	If you please.
Excusez-moi	Excuse me.

VARIOUS TERMS AND EXPRESSIONS

Merci	Thank you.
Approchez-vous	Come here.
Comment allez-vous ?	How do you do ?
Très bien, merci	Quite well, thank you.
Attendez un moment	Wait a moment.
J'attendrai	I will ; I shall wait.
Tout de suite	At once.
Que désirez-vous ?	What do you wish ?
Portez ceci à	Take this to.
Faites attention	Take care.
Qu'est-ce que c'est ?	What is it ?
Dépêchez-vous	Hurry up.
Allez-vous-en	Go away.
Montrez-moi où c'est	Show me where it is.
A gauche	On the left.
A droite	On the right.
Donnez-m'en davantage	Give me some more.
Plus	More.
De trop	Too much.
Je ne comprends pas	I do not understand.
Parlez lentement, s'il vous plait	Talk slowly, please.
Jamais	Never.
Rien	Nothing, none.
Maintenant	Now.
Bientôt	Soon.
Vite	Quick (immediately). / Fast (with rapidity).
Toujours	Always.
Assez	Enough.

Partout	Everywhere.
Là.	There.
Ici.	Here.
Là-bas	Over there.
Mauvais	Bad.
Très	Very.
Où	Where.
Pourquoi ?	Why?
Avec.	With.
Sans	Without.
Ouvert	Open.
Combien ?	How much?
C'est ici.	Here it is.
Je ne l'aime pas	I do not like it.
Permettez-moi	Allow me.
Entrer	Come in.
Fermez la porte	Close the door.
Asseyez-vous	Sit down.
Je suis pressé	I am in a hurry
Je suis malade	I am ill.
Je suis souffrant	Sam not up to much.
Ceci fera l'affaire	This will do.
Il fait froid	It is cold.
Il fait chaud.	It is hat.
Il fait humide	It is wet, damp.
Voulez-vous m'aider ?	Will you help me? Will you gide me a hand?
	I have.
J'ai nous avons	We have.

Vous avez.	You have.
Je suis	I am.
Vous êtes	You are.
Je désire	I want.
Donnez-moi	Give me.
Oui	Yes.
Non	No.
Là.	There.
Ceci	This.
Je vais à	I am going to.
Je viens de	I am coming from.
Je reviens.	I am coming back from.
Beau.	Beautiful, landsome
Laid	Ugly.
Grand	Large, tall.
Petit.	Small, little.
Noir	Black.
Blanc	White.
Bleu	Blue.
Rouge	Red.
Vert	Green.
Jaune	Yellow.
Orangé	Orange.
Plein.	Full.
Vide	Empty.
Facile	Easy.
Difficile.	Uneasy.
Long.	Long.
Court	Short.

FAMILLE	RELATIVES
Père	Father.
Mère	Mother.
Frère	Brother.
Sœur	Sister.
Mari	Husband.
Femme (épouse)	Wife.
Enfant	Child.
Fils	Son.
Fille	Daughter.
Grand-père	Frond father.
Grand'mère	Frond mother.
Neveu	Nepheu.
Nièce	Niece.
Petit enfant	Frond child.
» fils	Frond son.
» fille	Frond daughter.
Beau-fils	Step son, son-in-law.
» père	Step father, father-in-law.
Belle-fille	Step daughter, daughter-in-law.
Belle-mère	Step mother, mother-in-law.

Tous les mots précédés de « *step* » indiquent le degré de parenté par le sang ; ceux suivis de « *in-law* » indiquent le degré de parenté par alliance.

1° MESURES DE LONGUEUR

MESURES ANGLAISES			MESURES COURANTES
Inch		0m,0254	
Foot	12 inches	0m,30479	
Yard	3 feet	0m,91438	
Pole	5,5 yards	5m,029	5 mètres
Furlong	40 poles	201m,164	200 »
Mile	8 furlongs	1609m,315	1600 »
League	3 miles.	4829m,9	5 kilomètres

FRENCH MEASURES			
Millimètre		0.0393 inc.	0.04 inches.
Centimètre	10 millim.	0.03937 »	0.4 »
Décimètre	10 centim.	3.937 »	4 »
Mètre	10 décim.	39.37 »	40 » / 3,3 feet.
11 mètres	11 mètres.	12 yar.	12 yards.
Décamètre	10 »	10.936 »	11 »
Hectomètre	100 »	0.06214 mil	1/2 furlon.
Kilomètre	1000 »	0.6214 »	5 »
Lieue	4 kilom.	2.5 »	2,5 miles.

MESURES DE LONGUEUR

MEASURES OF LENGTH

Table de Conversion des fractions ordinaires et des fractions décimales de pouce en millimètres

Table of ordinary and decimal fractions of the inch converted into millimeters

Quarts *Fourths*	Huitièmes *Eighths*	Seizièmes *Sixteenths*	Trente-deuxièmes *Thirty-seconds*	Fractions décimales *Decimal fractions*	Millimètres *Millimetres*
			1/32	0.03125	0.79373
		1/16	2/32	0.06250	1.58747
			3/32	0.09375	2 38120
	1/8	2/16	4/32	0.125	3.17494
			5/32	0.15625	3.96867
		3/16	6/32	0.18750	4.76240
			7/32	0.21875	5.55613
1/4	2/8	4/16	8/32	0.250	6.34988
			9/32	0.28125	7.14360
		5/16	10/32	0.31250	7.93735
			11/32	0 34375	8.73468
	3/8	6/16	12/32	0.375	9.52841
			13/32	0.40625	10.29214
		7/16	14/32	0.43750	11 11226
			15/32	0.46875	11 90601
2/4	4/8	8/16	16/32	0.500	12.69976
			17/32	0.53125	13.49349
		9/16	18/32	0.5625	14.28720
			19/32	0.59375	15 08093
	5/8	10/16	20/32	0.625	15.87470
			21/32	0.65625	16.66843
		11/16	22/32	0.68750	17 46936
			23/32	0.71875	18.29709
3/4	6/8	12/16	24/32	0 750	19.04964
			25/32	0.78125	19.84335
		13/16	26/32	0.81250	20.63708
			27/32	0.84375	21.43080
	7/8	14/16	28/32	0.875	22.22452
			29/32	0.90625	23.18025
		15/16	30/32	0.93750	23.81205
			31/32	0.968725	24.60578
4/4	8/8	16/16	32/32	1 000	25.39954

MESURES DE LONGUEUR
MEASURES OF LENGTH

Table de conversion des Pouces, Pieds et Yards en mesures métriques
Table of Inches, feet and yards converted into metrical measures

Pouces *Inches*			Pieds *Feet*			Yards		
		Metre			Metre			Metre
1	inch	= 0.0254	1	foot	= 0.30479	1	yard	= 0.91432
2	inches	= 0.0508	2	feet	= 0.60959	2	yards	= 1.82877
3	»	= 0.0762	3	»	= 0.91438	3	»	= 2.74315
4	»	= 0.1016	4	»	= 1.26918	4	»	= 3 65753
5	»	= 0.1270	5	»	= 1.52397	5	»	= 4.57192
6	»	= 0.1523	6	»	= 1.82877	6	»	= 5.48630
7	»	= 0.1778	7	»	= 2.13356	7	»	= 6.40068
8	»	= 0.2032	8	»	= 2.43836	8	»	= 7.31507
9	»	= 0 2286	9	»	= 2.74315	9	»	= 8.22945
10	»	= 0.2539	10	»	= 3 04794	10	»	= 9.14383
11	»	= 0.2794	11	»	= 3.35274	11	»	= 10.05822
12	»	= 0.3048	12	»	= 3 65753	12	»	= 10.97260
13	»	= 0.3302	13	»	= 3.96233	13	»	= 11.88698
14	»	= 0.3556	14	»	= 4 26712	14	»	= 12.80137
15	»	= 0.3810	15	»	= 4 57192	15	»	= 13.71575
16	»	= 0.4064	16	»	= 4.87671	16	»	= 14.63014
17	»	= 0.4318	17	»	= 5.18151	17	»	= 15.54452
18	»	= 0.4572	18	»	= 5.48630	18	»	= 16.45890
19	»	= 0.4826	19	»	= 5.79110	19	»	= 17.37329
20	»	= 0.5080	20	»	= 6.09589	20	»	= 18.28767
21	»	= 0 5334	21	»	= 6.40068	21	»	= 19.20202
22	»	= 0 5587	22	»	= 6 70548	22	»	= 20.11643
23	»	= 0.5842	23	»	= 7.01027	23	»	= 21.03082
24	»	= 0.6096	24	»	= 7.31507	24	»	= 21 94520
25	»	= 0 6349	25	»	= 7.61986	25	»	= 22.85959
26	»	= 0 6604	26	»	= 7.92466	26	»	= 23.77397
27	»	= 0 6858	27	»	= 8.22945	27	»	= 24.68835
28	»	= 0.7112	28	»	= 8.53425	28	»	= 25 60274
29	»	= 0.7366	29	»	= 8.83904	29	»	= 26.51712
30	»	= 0.7619	30	»	= 9.14383	30	»	= 27.49150
31	»	= 0.7874	31	»	= 9.44863	31	»	= 28.34589
32	»	= 0.8128	32	»	= 9.75343	32	»	= 29.26027
33	»	= 0 8381	33	»	= 10.05822	33	»	= 30.17445
34	»	= 0.8636	34	»	= 10 36301	34	»	= 31.08904
35	»	= 0 8890	35	»	= 10 66781	35	»	= 32 00342
36	»	= 0.9144	36	»	= 10.97260	36	»	= 32.91780

Longueurs. Millimètres en Fractions Décimales de Pouces

Lengths. Millimetres to Decimals of an Inch.

Millimeters	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
	0	.03937	.07874	.11811	.15748	19685	.23622	27559	.31496	.35433
10	.39370	.43307	.47244	.51181	.55118	.59055	.62992	.66929	.70866	.74803
20	.78740	.82677	.86614	.90551	.94488	.98425	1.02362	1.06299	1.10236	1.14173
30	1 18110	1.22047	1.25984	1.29921	1.33858	1 37795	1 41732	1.45669	1.49606	1.53543
40	1.57480	1.61417	1.65354	1.69291	1.73228	1.77165	1.81102	1.85039	1.88976	1.92913
50	1.96850	2.00787	2.04724	2.08661	2.12598	2.16535	2.20472	2.24409	2.28346	2.32283
60	2.36220	2.40157	2.44094	2.48031	2.51968	2.55905	2 59842	2.63779	2.67716	2.71653
70	2.75590	2.79527	2.83464	2.87401	2.91338	2 95275	2.99212	3.03149	3.07086	3.11023
80	3.14960	3.18897	3.22834	3.26771	3 30708	3.34645	3.38582	3.42519	3.46456	3.50393
90	3.5433	3.58267	3.62204	3.66141	3 70078	3 74015	3.77952	3.81889	3.85826	3.89763

3° MESURES DE SUPERFICIE

MESURES ANGLAISES

Square inch.		0mq, 000645
» foot.	144 sq. inches.	0mq, 0929.
» yard.	9 sq. feet.	0 , 836.
» pole.		25mq, 2919
Rood.	40 sq. poles.	10ares, 1167
Acre.	4 roods.	0hect.,404671
Square Mile.		2kil., 5989477

MESURES FRANÇAISES

Are.	100 mètres car.	3,954 poles.	4 poles.
10 ares.	1000 » »	1 rood = 1/4 ac.	
Hectare.	100 ares.	2,471 acres.	2 1/2 acres.

Table de conversion des mesures anglaises de superficie en mesures métriques.

	Pouces carrés *Square inches* — Centimètres carrés *Square centimetres*	Pieds carrés *Square feet* — Mètres carrés *Square metres*	Yards carrés *Square yards* — Mètres carrés *Square metres*
1	56.451366	0.09289968	0.83609713
2	12.902732	0.1858	1.6722
3	19.354098	0.2787	2.5083
4	25.805464	0.3716	3.3443
5	32.256830	0.4645	4.1804
6	38.708196	0.5574	5.0165
7	45.159562	0.6503	5.8526
8	51.610928	0.7432	6.6887
9	58.062294	0.8361	7.5248
10	64.513660	0.9290	8.3609
11	70.965026	1.0219	8.4971
12	77 416392	1.1148	10 0336

4° MESURES DE VOLUME

Cubic inch.	0mc,000016380.
» foot.	0mc,028315.
» yard.	0mc,7645.
40 cubic feet.	1mc,132 (tonneau de mer)

FRENCH MEASURES OF VOLUME

1 mètre cube = 61028 cubic inches.
= 35.52 cubic feet.
= 1.308 cubic yard.

Table de conversion des mesures anglaises de volume en mesures métriques

Table of British cubic measures converted into metrical cubic measures

	Pouces cubes *Cubic inches* — Centimètres cubes *Cubic centimetres*	Pieds cubes *Cubic feet* — Mètres carrés *Cubic metres*	Yards cubes *Cubic yards* — Pieds cubes *Cubic metres*
1	16.386176	0.02831541	0.76451276
2	32.772352	0.056630	1.52902
3	49.158528	0.084946	2.29353
4	65.544704	0.113261	3.05805
5	81.930880	0.141577	3.82256
6	98.317056	0.169892	4.58707
7	114.706232	0.198207	5.35159
8	131.082908	0.226523	6.11610
9	147.475684	0.254838	6.88061
10	163.861760	0.283154	7.64513
11	180.247936	0.311469	8.40964
12	196.634112	0.339784	9.17415

5° CAPACITÉ (Commerce)

MESURES		TABLE COMPARATIVE	TABLE COMPARATIVE DÉCIMALE
Liquides	Gill.		0 lit. 141983.
	Pint.	4 gills.	0 » ,567935.
	Quart	2 pints	1 » ,135870.
	Gallon.	4 quarts.	4 » ,543458.
	Barrel.	32 gallons.	145 » ,390656.
Matières sèches	Bushel.	8 gallons.	36 lit. 34760.
	Sack.	3 bushels.	109 » ,043
	Quarter.	8 bushels.	290 » ,781
	Caldron	12 sack	1308 » ,516

MESURES FRANÇAISES DE CAPACITÉ (Commerce)

Litre.	1,76 pints.	0, 22 gallons.
Décalitre.		2,201 »
Hectolitre.		22,01 »
		2 3/4 bushels.

LIQUIDS (Apothecaries)

Millilitre.		16,9	minim
Centilitre.		49	»
2 centilitres.		38	»
5 »	6 drach	5	»
10 » = 1 décil.	4 »	10	»
25 »	6 »	25	»
50 »	4 »	50	»
1/4 litre = 250 c. c.	6 »	28	»
1/2 » = 500 c. c.	1734 »	50	»
Litre.		1,76	hinb.
	2.2 gallons ou 35,196 loz.		
Décalitre.			

Poids et Mesures usités dans la Pharmacie Anglaise

POIDS

SYMBOLE	NOM	VALEUR	ÉQUIVALENCE Système Métrique
gr.	grain.		0gr,065
	scruple.	20 grains.	1 296
	drachm.	60 grains.	3 89
	ounce.	8 drachms.	28 35
lb.	pound.	16 ounces.	453 60

MESURES POUR LIQUIDES

	minim.		0 cc, 059
	fluiddrachm.	60 minims.	3 55
	fluid ounce.	8 drachms.	28 42
	pint.	20 ounces.	568 34
	quart.	2 pints.	1136 68
	gallon.	4 quarts.	4546 72 (ou 4 litr. 546).

ÉQUIVALENCES

des Poids et Mesures usités dans la Pharmacie Anglaise

POIDS

1	milligrammes	=	$^1/_{64}$ grain.
5	»	=	$^1/_{13}$ —
1	centigrammes	=	$^1/_6$. —
5	»	=	$^3/_4$. —
10	»	=	1 $^1/_2$. —
1	grammes	=	15 $^1/_2$. —
5	»	=	77 $^1/_6$. —
10	»	=	154 $^1/_3$ (ou 2 dr. 34 $^1/_3$ gr.).
100	»	=	3 ou 230 $^3/_4$ gr.
500	»	=	1 lb 1 ou 278 gr.
1	kilogramme	=	2 lb 3 ou 120 gr.

La Table des poids TRON est la suivante :

Livre.		Onces.		Deniers.		Grains.
1	=	12	=	240	=	5760
		1	=	20	=	480
				1	=	24

VOLUMES

1	cent. cube	=		17	minims.
5	»	=	1 fl. dr.	24	»
10	»	=	2 fl. dr.	49	»
50	»	=	1 fl. ou 6 fl. dr.	5	»
100	»	=	3 fl. ou 4 fl. dr.	10	»
500	»	=	17 fl. ou 4 fl. dr.	50	»
1	litre	=	1 pint 15 fl. ou 1 fl. de 34		»

Gros poids 1 stone = 14 pounds = 6 kilogs 350

TABLE DES ÉQUIVALENCES

1 lb.	= 454	grammes.	1 stone	= 6.350	grammes
2 »	= 907	»	2 »	= 12.701	»
3 »	= 1.361	»	3 »	= 19.051	»
4 »	= 1.814	»	4 »	= 25.401	»
5 »	= 2.268	»	5 »	= 31.751	»
6 »	= 2.722	»	6 »	= 18.102	»
7 »	= 3.175	»	7 »	= 44.452	»
8 »	= 3.629	»	8 »	= 50.802	»
9 »	= 4.082	»	9 »	= 57.153	»
10 »	= 4.536	»	10 »	= 63.503	»
11 »	= 4 990	»	11 »	= 69.853	»
12 »	= 5.443	»	12 »	= 76.203	»
13 »	= 5.897	»			

POUR MESURER LA TAILLE

1/4 inches	= 6 mm, 4		8 inches	= 203 mm, 2	
1/2 »	= 12 »	7	9 »	= 228 »	6
3/4 »	= 19 »		10 »	= 254 »	
1 »	= 25 »	4	11 »	= 279 »	4
2 »	= 50 »	8	1 feet	= 304 »	8
3 »	= 76 »	2	2 »	= 609 »	6
4 »	= 101 »	6	3 »	= 914 »	4
5 »	= 127 »		4 »	= 1 m, 219	
6 »	= 152 »	4	5 »	= 1 m, 524	
7 »	= 177 »	8	6 »	= 1 m, 829	

ÉQUIVALENCES DE TEMPÉRATURE

ENTIGR.	FAHRENHEIT	RÉAUMUR	C.	F.	R.
0 »	32	0 »	35.3	95.5	28.2
11.1	52	8.9	35.6	96 »	28.4
12.2	54	9.8	35.8	96.5	28.7
13.3	56	10.7	36.1	97 »	28.9
14,4	58	11.6	36.4	97.5	29.1
15.6	60	12.4	36.7	98 »	29 3
16.7	62	13.3	36.9	98.4	29.5
17.8	64	14.2	37.2	99 »	29.8
18.9	66	15.1	37.5	99.5	30 »
20 »	68	16 »	37.8	100 »	30 2
21.1	70	16.9	38.1	100.5	30.4
22.2	72	17.8	38.3	101 »	30.7
23.3	74	18.7	38.6	101.5	30.9
24.4	76	19.6	38.9	102 »	31.1
25.6	78	20.4	39.4	103 »	31 6
26.7	80	21.3	40 »	104 »	32 »
27.8	82	22.2	40 6	105 »	32.4
28.9	84	23.1	41.1	106 »	32.9
30 »	86	24 »	42.2	108 »	33.8
31 1	88	24.9	43.3	110 »	34.7
32.2	90	25.8	44 4	112 »	35.5
33.3	92	26.7	65.6	150 »	52.4
34.4	94	27.6	93 3	200 »	74.7
35 »	95	28 »	100 »	212 »	80 »

Pour convertir une température Fahrenheit en température centigrade : soustraire 32, multiplier par 5 et diviser par 9.

Pour convertir une température centigrade en température Fahrenheit : multiplier par 9, diviser par 5 et ajouter 32.

Pour convertir une température Fahrenheit en température Réaumur : soustraire 32, multiplier par 4 et diviser par 9.

Pour convertir une température Réaumur en température Fahrenheit multiplier par 9, diviser par 4 et ajouter 32.

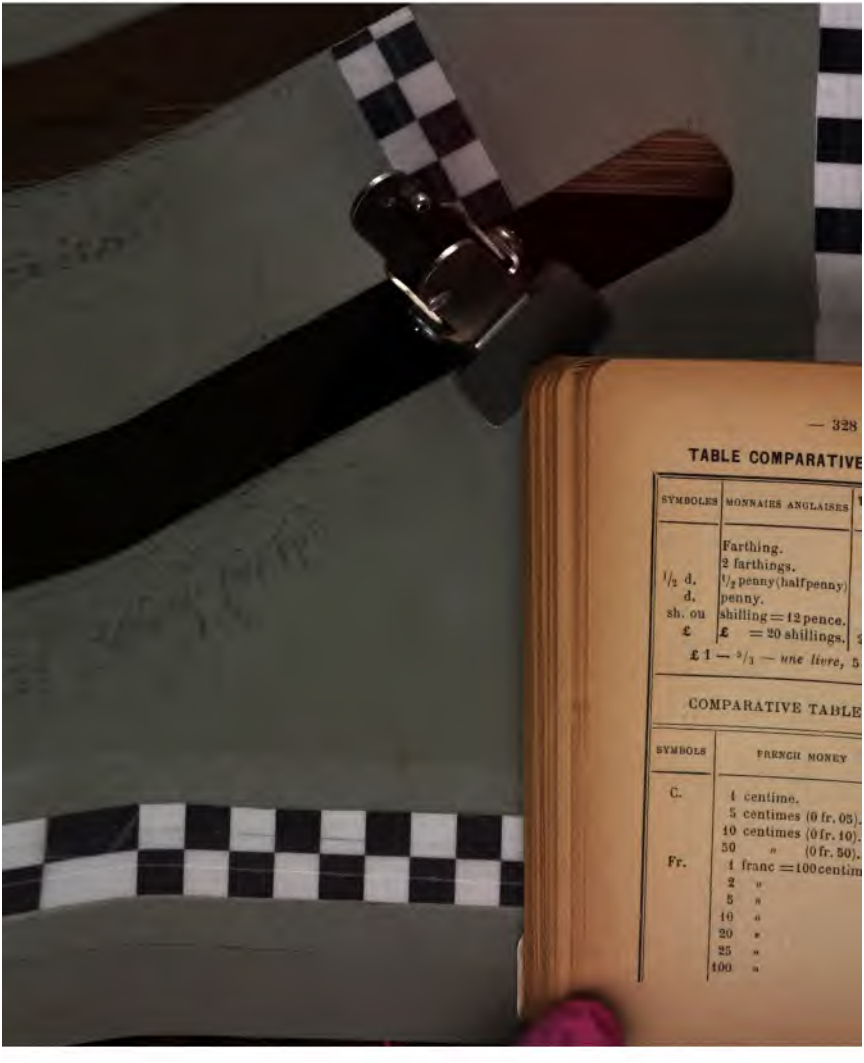


TABLE COMPARATIVE

SYMBOLES	MONNAIES ANGLAISES
	Farthing.
	2 farthings.
1/2 d.	1/2 penny (halfpenny)
d.	penny.
sh. ou	shilling = 12 pence.
£	£ = 20 shillings.

£ 1 — 3/3 — *une livre, 5*

COMPARATIVE TABLE

SYMBOLS	FRENCH MONEY
C.	1 centime.
	5 centimes (0 fr. 05)
	10 centimes (0 fr. 10)
	50 " (0 fr. 50)
Fr.	1 franc = 100 centim
	2 "
	5 "
	10 "
	20 "
	25 "
	100 "

Tableau comparatif des Valeurs monétaires

FRANCE		GRANDE-BRETAGNE			ALLEMAGNE	
FR.	C.	£	SH.	D.	M.	PF.
»	01			0,4 farthing.	»	4/5
»	05	»	»	1/2 d.	»	04
»	10	»	»	1 d.	»	08
»	20	»	»	2 d.	»	16
»	25	»	»	2 d. 1/2	»	20
»	50	»	»	5 d.	»	40
»	75	»	»	7 1/2	»	60
1	»	»	»	10 d.	»	80
1	25	»	1	»	1	»
2	»	»	1	7 1/2	1	60
2	50	»	2	»	2	»
3	»	»	2	4 3/4	2	40
4	»	»	3	2 1/2	3	20
5	»	»	4	»	4	»
6	»	»	4	9 3/4	4	80
7	»	»	5	7 1/4	5	60
8	»	»	6	4 3/4	6	40
9	»	»	7	2 1/2	7	20
10	»	»	8	»	8	»
11	»	»	8	9 3/4	8	80
12	»	»	9	7 1/4	9	60
13	»	»	10	4 3/4	10	40
14	»	»	11	2 1/2	11	20
15	»	»	12	»	12	»
16	»	»	12	9 3/4	12	80
17	»	»	13	7 1/4	13	60
18	»	»	14	4 3/4	14	40
19	»	»	15	2 1/2	15	20
20	»	»	16	»	16 20	» »
25	»	1	»	»	80	»
100	»	4	»	»		

Comparative Table of Distances

1 kilomètre = 1093 yards or nearly 5 furlongs or 5/8 of a mile.

Kil.		Miles.	Kil.		Miles.	Kil.		Miles.
1	= about	5/8	16	= about ...	10	75	= about...	46 1/2
2	= »	1 1/4	17	= » ...	11	80	= » ...	48
3	= »	1 5/8	18	= » ...	11 1/4	85	= » ...	53 1/3
4	= »	2 1/2	19	= » ...	11 3/4	90	= » ...	56 1/2
5	= »	3	20	= » ...	12 2/5	95	= » ...	59 1/4
6	= »	3 2/3	25	= » ...	15 1/2	100	= » ...	62 1/4
7	= »	4 3/4	30	= » ...	18 3/4	200	= » ...	124 1/3
8	= »	5	35	= » ...	21 3/4	300	= » ...	185
9	= »	5 5/8	40	= » ...	25	400	= » ...	248 1/2
10	= »	6 1/4	45	= » ...	28 3/4	500	= » ...	310 3/4
11	= »	6 3/4	50	= » ...	31 3/4	600	= » ...	372 3/4
12	= »	7 1/2	55	= » ...	34 3/4	700	= » ...	435
13	= »	8	60	= » ...	38	800	= » ...	497
14	= »	8 3/4	65	= » ...	41	900	= » ...	559
15	= »	9 1/3	70	= » ...	44	1000	= » ...	621 3/4

SANTAL MIDY

Inoffensif, d'une pureté absolue,

GUÉRISON RADICALE

et rapide des écoulements qui exigeaient autrefois des semaines de traitement par le copahu, le cubèbe et les injections.

Dans toutes les Pharmacies.

GOUTTES DES COLONIES

CHANDRON

CHOLÉRINE
DYSENTERIES
VOMISSEMENTS
INDIGESTIONS
MAUX D'ESTOMAC

Dans toutes les Pharmacies

Vente en Gros : 8, rue Vivienne, Paris

SPÉCIFIQUE des SPIRILLOSES et des TRYPANOSOMIASES

Traitement abortif et curatif de **SYPHILIS**
Fièvre récurrente, Pian
MALADIE DU SOMMEIL

GALYL

Le plus puissant des Antisyphilitiques
Plus actif que 606 et néo-606 (914)

MODE D'EMPLOI :
Injections intra-veineuses concentrées ou diluées de 15 à 30 cgr.
Une injection tous les 5 ou 8 jours. (6 à 8 injections pour une cure).
Injections intra-musculaires de 20 à 30 cgr.
Une injection tous les 5 ou 8 jours. (6 à 8 injections pour une cure).

Littérature et Echantillons : Laboratoire **NALINE**,
12, Rue du Chemin-Vert,
VILLENEUVE-LA-GARENNE (Seine) France.

Traitement préventif et curatif de la **SYPHILIS** et du **PALUDISME**

HECTINE

PILULES (0.10 d'Hectine par pilule). — *Une à 2 pilules par jour.*
GOUTTES (20 gouttes équivalent à 0,05 d'Hectine) *20 à 100 gout. p'jour.*
AMPOULES A (0,10 d'Hectine par ampoule.) *Une ampoule par jour.*
AMPOULES B (0,20 d'Hectine par ampoule). (Injections indolores

HECTARGYRE

(Combinaison d'Hectine et de Mercure)
Le plus actif, le mieux toléré des sels arsénio-mercuriels.
PILULES (Par pilule : Hectine 0,10; Protolodure Hg. 0,05; Ext. Op. 0,01. *Une à deux pilules par jour.*
GOUTTES (Par 20 gouttes : Hectine 0,05 ; Hg. 0,01). *20 à 100 gout. p'jour.*
AMPOULES A (Par ampoule : Hectine 0,10; Hg. 0,01). *Une ampoule par jour.*
AMPOULES B (Par ampoule : Hectine 0,20; Hg. 0,015).
INJECTIONS INDOLORES

Laboratoires **NALINE**, 12, Rue du Chemin-Vert,
à VILLENEUVE-LA-GARENNE (Seine).

HÉRAPEUTIQUE DE GUERRE

NÉOL

(Ozone naissant)

Cicatrisant rationnel et cytophylactique des rands dénuements cutanés, des larges débri-ements opératoires. Vitalisant remarquable es plaies atones et phagédéniques.

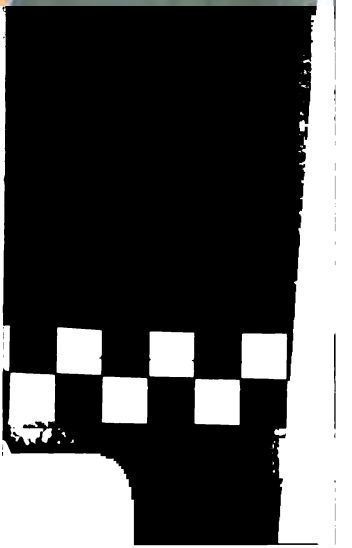
L'eau **néolée** se prépare extemporanément en nélangeant une partie de Néol avec quatre par-ies égales d'eau : c'est donc une eau ozonée écente et toujours semblable qui, *dans tous les as, doit remplacer l'eau oxygénée.*

Les gargarismes néolés sont à la fois curatifs et préventifs contre les infections buccopha-ryngées épidémiques des armées.

Échantillons gratuits aux Formations sanitaires

LABORATOIRES DU NEOL

9, Rue Dupuytren — PARIS



LES PULVERISATIONS ET VAPEURS

DE

TÉRANYL

Assainissent les appartements
Entraînent les poussières
Parfument et purifient l'air
Assurent l'hygiène de la Nursery
Empêchent la contagion près des malades
Le Téranyl est utile partout

Antiseptique
Fumivore
Odorisant

NI **toxique**
caustique
inflammable

Laboratoire du TÉRANYL, 18, rue Treilhard, PARIS
Tél. Wag. 41-15

L'ANODOR

Désinfectant, désodorisant, microbicide, cicatrise rapidement et sans danger les plaies légères. Antiseptique puissant pour tous les usages externes, il détruit radicalement microbes et parasites et supprime les mauvaises odeurs.

L'Anodor est de plus le préventif souverain contre le développement de tous germes morbides. Il se recommande donc spécialement pour la prophylaxie des maladies épidémiques et contagieuses.

Laboratoires de l'ANODOR, à ASNIÈRES et 18, rue Treilhard, PARIS
Tél. Wag. 41-15.

LA MUSALINE COLLESSON

à base de poudre de banane

Est l'aliment fortifiant par excellence pour les Enfants, les Convalescents, les Vieillards.

100 gram. de Banane desséchée donnent **285** calories

ALORS QUE

100 gram. de viande fraîche ne donnent que **165** calories

Donc la Musaline est sensiblement deux fois plus nutritive que la viande.

DÉPOT GÉNÉRAL

A. COMBES, Pharmacien-Préparateur

Membre de la Société Chimique de France

Place Henri IV, à SURESNES (Seine)

CONSUMPTION, ANÆMIA

Chronic cough, Nervous

and GENERAL DEBILITY

A CERTAIN CURE BY

Dr CHURCHILL'S Limol Syrup

(Hypophosphite of Line)

This contains the two principal ingredients necessary for building up the human frame, and which are deficient in the above complaints, viz, Phosphorus and Lime.

It is, therefore, invaluable for nursing mothers and also for children while cutting their teeth.

Ask for Dr. Churchill's Hypopnosphites — the author of their discovery.

Prepared only by :

Swann, Chemist, 12, rue Castiglione, PARIS

N'OUBLIEZ PAS

que le reconstituant
le plus héroïque

l'ALEXINE

abrège les convalescences
augmente la force de vivre
permet la résistance aux maladies
guérit l'épuisement nerveux
l'anémie cérébrale
et complète toute alimentation insuffisante

Le Flacon **4** fr. dans toutes les pharmacies du monde entier

---

Pour la vente en gros et les renseignements :

LABORATOIRE DE L'ALEXINE

15, rue Jean-Jaurès, PUTEAUX (Seine)

Envoi franco contre mandat de **4** *fr.* **80**
Les 3 flacons **12** *francs.*

TRICALCINE

A BASE DE SELS CALCIQUES RENDUS ASSIMILABLES

RECALCIFICATION DE L'ORGANISME

Tricalcine pure en poudre, comprimés, granulés, cachets.
— méthylarsinée
— fluorée
— adrénalinée
} en cachets seulement.

Le plus Puissant des Reconstituants
Traitement de la Tuberculose
(Pulmonaire, Osseuse, Rénale)
Péritonite Tuberculeuse
Active la consolidation des Fractures.

Littérature et échantillons gratuits aux Docteurs
Laboratoire des Produits Scientia, 10, rue Fromentin, PARIS.

Traitement Rationnel de la Constipation
Et des irrégularités fonctionnelles intestinales

GRAINS QUOTIDIENS
du Docteur GREFFIER

Laxatifs. Toniques. Dépuratifs
aux Extraits des Sucs Végétaux Concentrés
Préparés par L. AUROUSSEAU, Pharmacien de 1re Classe
Licencié ès-sciences, Médaille d'Or des Hôpitaux de Paris.

PRIX DE LA BOÎTE : **2** FRANCS
Détail : Toutes pharmacies. Gros : 2, avenue Trudaine, PARIS.

Vannes. — Imprimerie LAFOLYE Frères.

LANE MEDICAL LIBRARY

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below.

FEB -5 19[illegible]

H123
P73
1917

Vade-mecum medico-chirurgical français-anglais. 44798

NAME	DATE DUE
Dr. Dickson	OCT 1926
Dr. Deuse	FEB -5 1936
"	FEB 11 1936